Gustave DORET

Le Nain du Hasli

(Der Zwerg vom Haslithal)

Poème de Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

(Deutsche Übersetzung von Robert F. DENZLER)

Copyright by Rouart, Lerolle & C°, 1920

A Monsieur WILLIAM CART

Le Nain du Hasli

(DER ZWERG VOM HASLITHAL)

Légende Féérique en 3 Actes

DE

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Deutsche Übersetzung von ROBERT F. DENZLER

MUSIQUE DE

Gustave DORET

PARTITION PIANO & CHANT, net : 20 fr.

ROUART, LEROLLE & Cie, 29, Rue d'Astorg, PARIS

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright by Rouart, Lerolle et Cie 1920.

IMP. MOUNOT, NICOLAS -- PARIS

Le Nain du Hasli

(Der Zwerg vom Haslithal)

PERSONNAGES	PERSONEN
LISBETH, fille de Muller.	LISBETH, Tochter des Müller.
FRANZEL, amoureux de Lisbeth.	FRANZEL, Lisbethens Geliebter.
MULLER, aubergiste, père de Lisbeth.	MÜLLER, Gastwirth, Lisbethens Vater
FREDI, GOTTLIEB, HANSLI, et autres — bûcherons.	FREDI, GOTTLIEB, HANSLI, und andere — Holzhacker.
LE ROI DES NAINS	DER KÖNIG DER ZWERGE.
LES NAINS	DIE ZWERGE.
LA REINE DES EAUX	DIE KÖNIGIN DER GEWÄSSER.
ESPRITS DES BOIS ET DES EAUX	WASSER-UND WALD-GEISTER.

LE NAIN DU HASLI

DER ZWERG VOM HASLITHAL

Deutsche Übersetzung von ROBERT F. DENZLER

Poème de

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Musique de

Gustave DORET

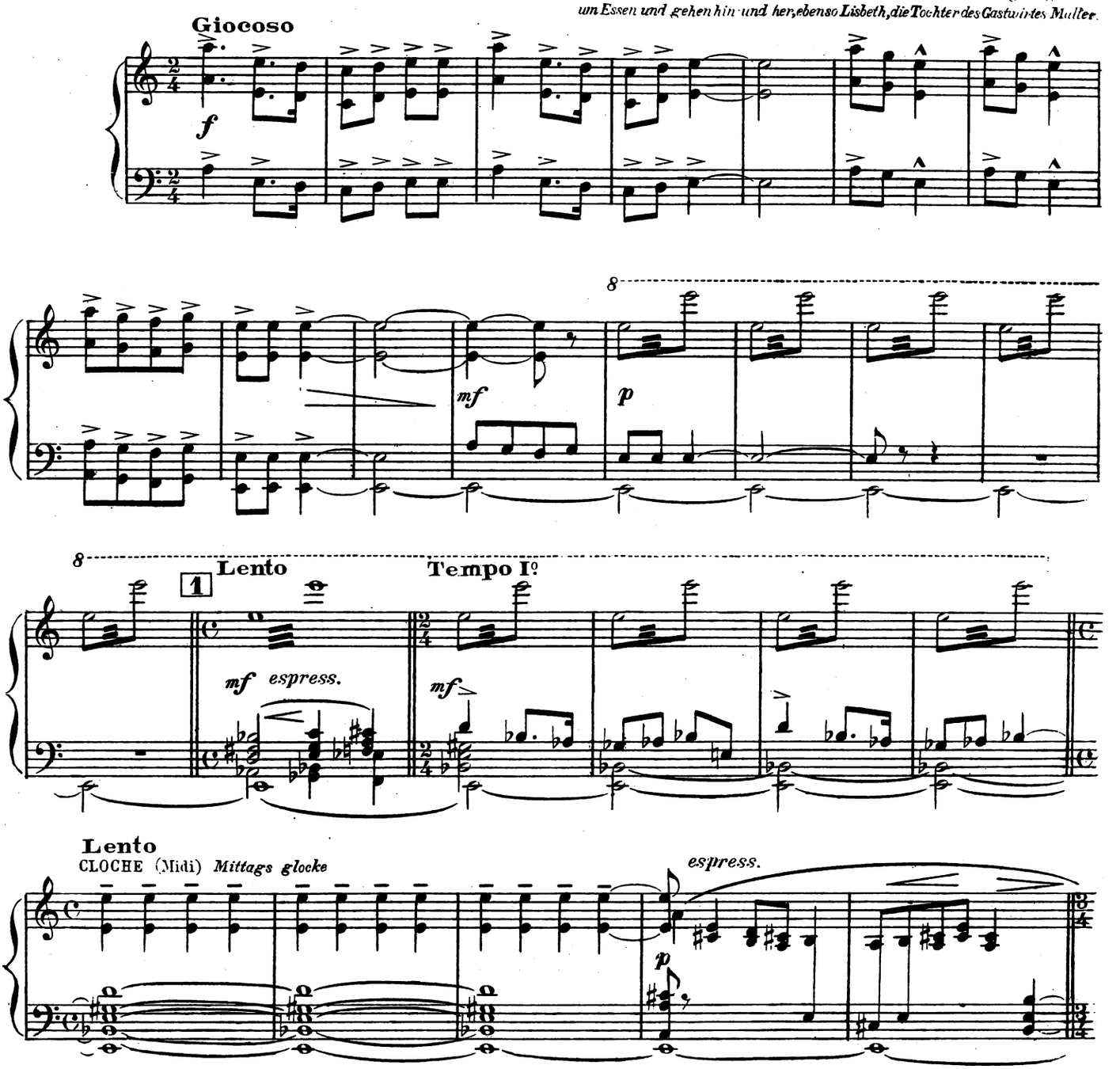
Acte I

Intérieur d'auberge à Guttanen. Il neige au dehors. Le jour qui tombe des baies cintrées reflète son éclat sur les tables luisantes. A travers les vitres rondes décorées de carreaux gravés, on distingue la place du village. C'est midi; un rayon de soleil traverse parfois l'atmosphère, tandis que la neige tombe serrée.

Au lever du rideau, Franzel est attablé; les servantes dressent une table, vont et viennent ainsi que Lisbeth, la fille de l'aubergiste Müller.

Inneres einer Herberge in Guttannen. Es schneit draussen. Das Licht, das durch die gewölbten Fensteröffnungen hereinfällt, wirft seinen Glanz auf die blanken Tische. Durch die in viele kleine Quadrate eingeteilten Fenster (sog. Buzenscheiben) sieht man den Dorfplatz. Es ist Mittag. In dichten Flocken fällt der Schnee, nur dann und wann vermag ein Sonnenstrahl durchzudringen.

Im Moment wo sich der Vorhang öffnet, sitzt Franzel am Tisch, einige Mägde decken um Essen und gehen hin und her, ebenso Lisbeth, die Tochter des Gastwirtes Muller.



Copyright 1920 by A. Rouart et Cie
ROUART LEROLLE et Cie 29, rue d'Astorg, Paris.

TOUS DROITS D'EXÉCUTION REPRODUCTION ET DE TRADUCTION RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS

2

LISBETH

Toujours les mêmes cho_ses:..
Mein Gott im_mer das _ sel _ be...

FRANZEL

As-tu par_lé au pè _ re? Que dit - il?
Hast du mit Va ter ge spro chen? und was sagter?

Tempo Iº

Lento

Tempo Iº (poco mod^to)

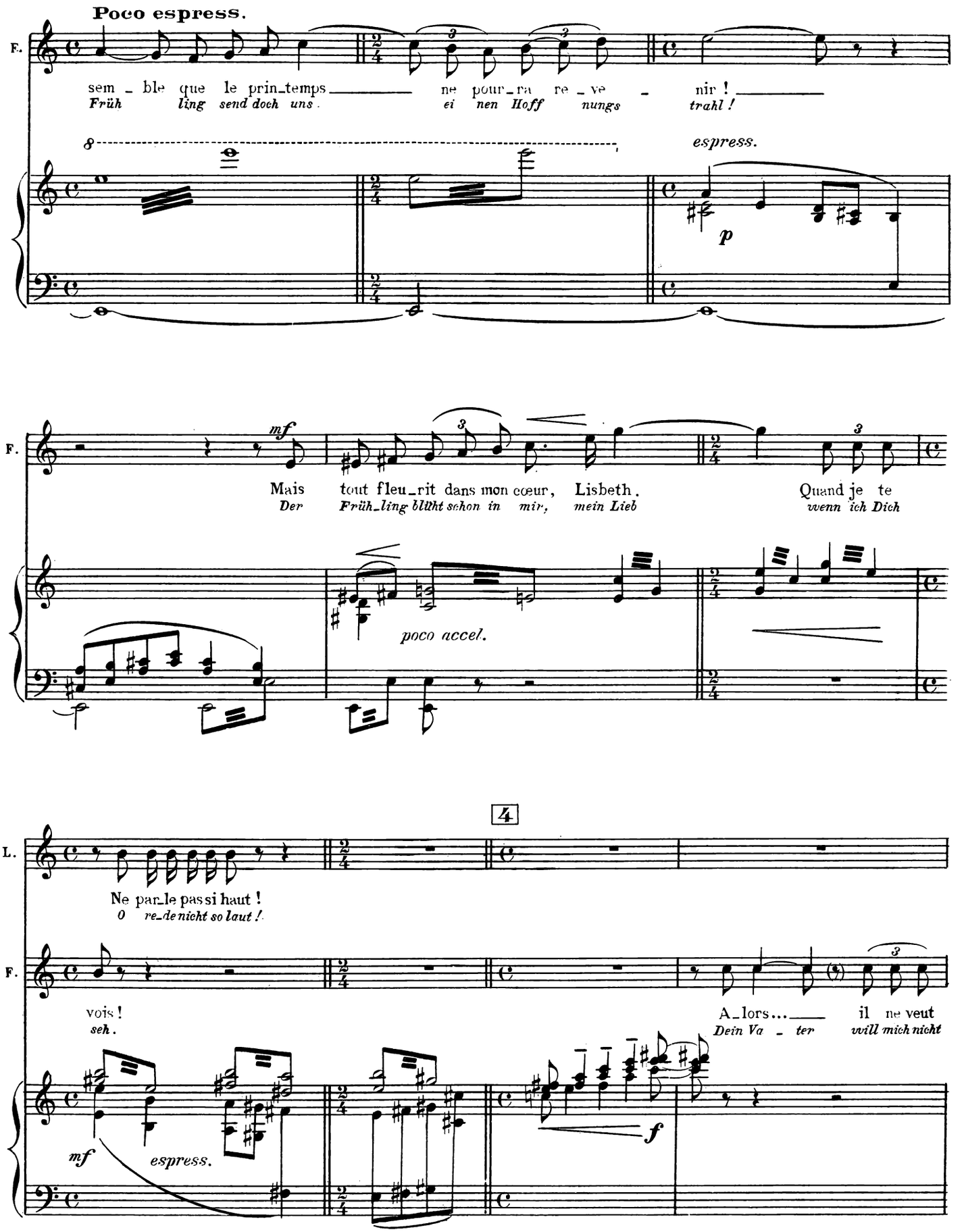
Lento

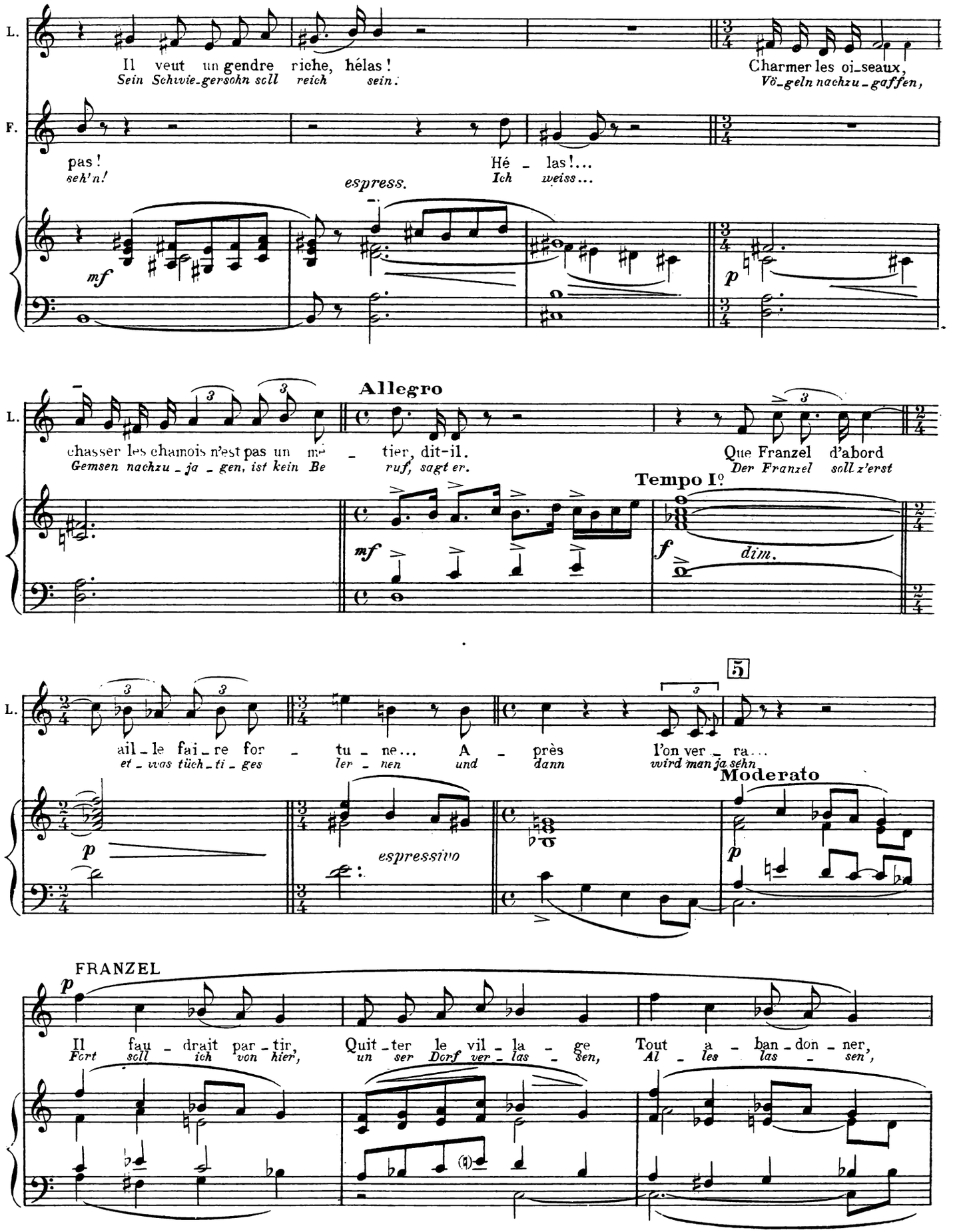
rall.

L. Le temps d'hi _ ver est bien long.
Wie lang der Win _ ter doch dau _ ert

F. Comme il nei _ ge, Lis _ beth!
Schau wie's schn _ eit, Lis _ beth!

Il
O


Poco espress.
F.
sem _ ble que le prin_temps ne pour_ra re _ ve _ nir !
Früh ling send doch uns ei nen Hoff nungs trahl !
espress.
p
F.
mf
Mais tout fleu_rit dans mon cœur, Lisbeth.
Der Früh_ling blüht schon in mir, mein Lieb
Quand je te
wenn ich Dich
poco accel.
4
L.
Ne par_le pas si haut !
O re_de nicht so laut !
F.
vois !
seh.
A_lors... il ne veut
Dein Va _ ter will mich nicht
mf
espress.
f


L.
Il veut un gendre riche, hélas !
Sein Schwie-gersohn soll reich sein.
Charmer les oi-seaux,
Vö-geln nachzu-gaffen,
F.
pas !
seh'n!
Hé - las !...
Ich weiss...
espress.
mf
p
Allegro
chasser les chamois n'est pas un mé - tier, dit-il.
Gemsen nachzu-ja-gen, ist kein Be ruf, sagt er.
Que Franzel d'abord
Der Franzel soll z'erst
Tempo I°
mf
f
dim.
5
ail-le fai-re for - tu-ne... A - près l'on ver - ra...
et-was tüch-ti-ges ler-nen und dann wird man ja sehn
Moderato
p
espressivo
FRANZEL
p
Il fau - drait par - tir,
Fort soll ich von hier,
Quit-ter le vil-la - ge
un ser Dorf ver-las - sen,
Tout a - ban-don - ner,
Al - les las - sen,

sempre legato e sostenuto

F.

Nos fo-rêts, nos champs et nos beaux al-pa-ges
uns-re Wäl-der, Fel-der und uns-re Ber-ge!

Il fau-drait par-tir,
Fort soll ich von hier,

Ma Lis-beth ai-mé-e
Lis-beth, Dich ver-las-sen!

Pas-ser loin de toi
Weit, weit weg von Dir,

Des jours et des jours Ah!
Ta-ge, Wochen, Mon-

ne plus ve-nir
de, Dich nicht sehn,

A l'ac-cou-tu-mé-e, Te di-re: Lis-beth,
nicht im trau-ten Stüb-chen Dir sa-gen: Lis-beth,

mai-mes-tu tou-jours? Peut-être, au re-tour, te trou-ver ma-ri-é-e
Hast du mich noch lieb? Viel-leicht wenn ich wie der käm', ge-hörs-test ei-nem An-dern!

6

LISBETH

f

Fran _ zel ! N'as-tu pas mon ser _ ment ?
Fran _ zel, hast du denn nicht mein Wort ?

F.

Il vau_drait mieux, Lis_beth, ne m'a _ voir pas ai _
Es wür' wohl bes _ ser, Lisbeth, hät _ test mich nie ge _

f

L.

Tais-toi ! Tais toi !
O Schweig, hör' auf !

mf

Nous fi _ ni _ rons bien par at _ ten drir le pè _ re !
Den har _ ten Sinn des Va _ ters wer _ den wir er _ wei _ chen !

F.

_ mé.
_ liebt.

f

espress. calmato

p

p

pp

p

L.

Un mer _ le ! Qu'il est gen _
Sieh'doch, wie

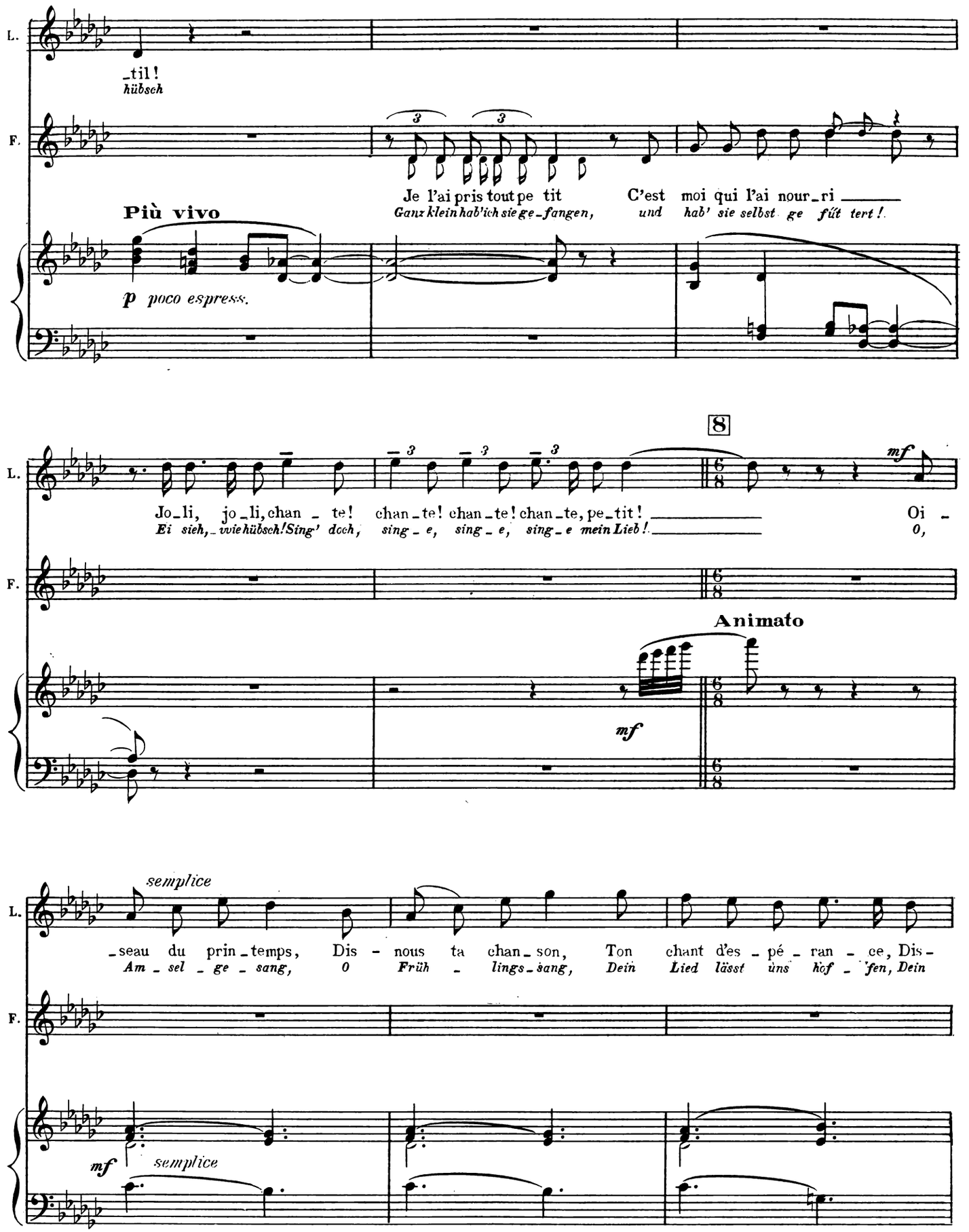
(lui tendant la cage) *Eine Am _ sel !*
(ihr den Käfig reichend)

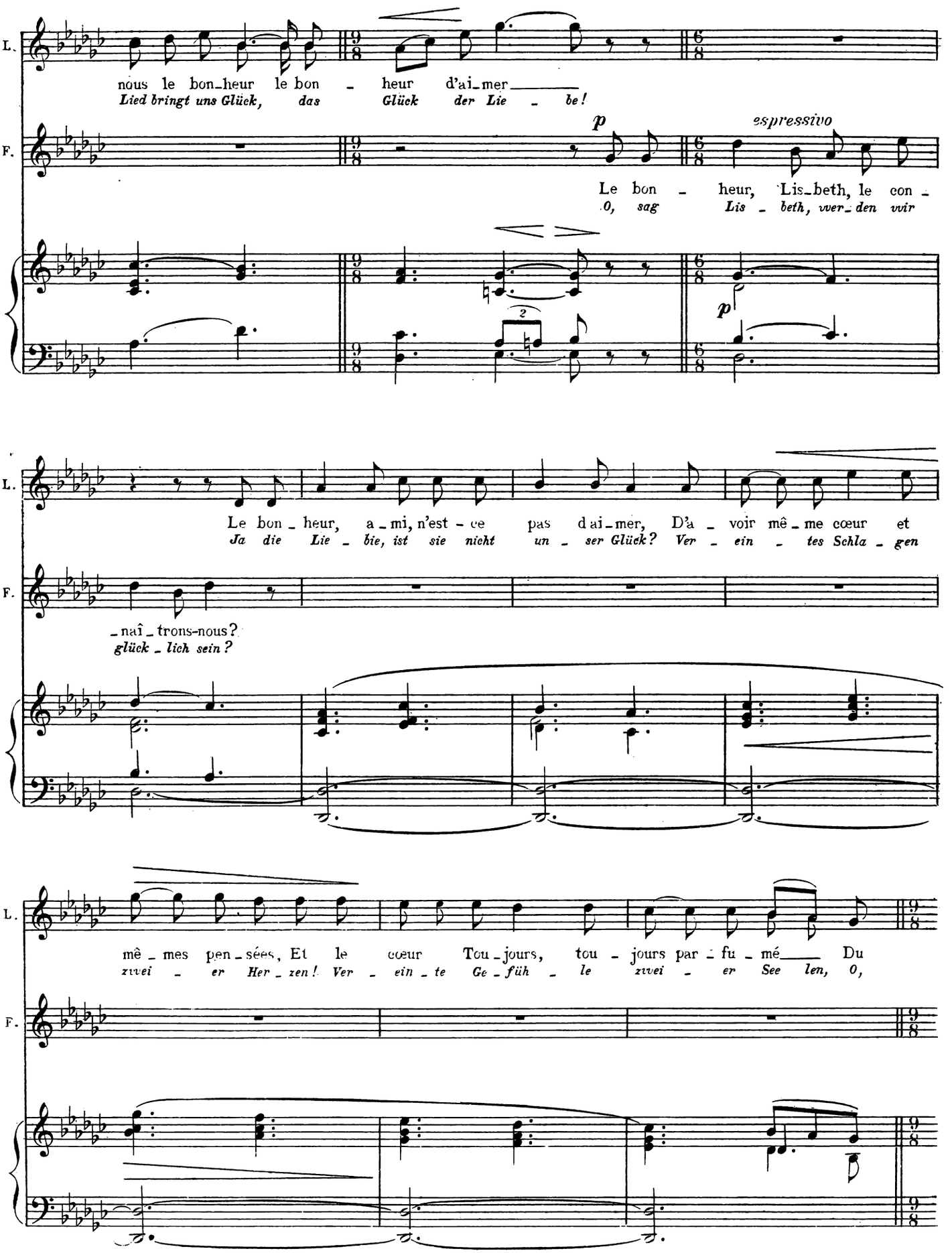
F.

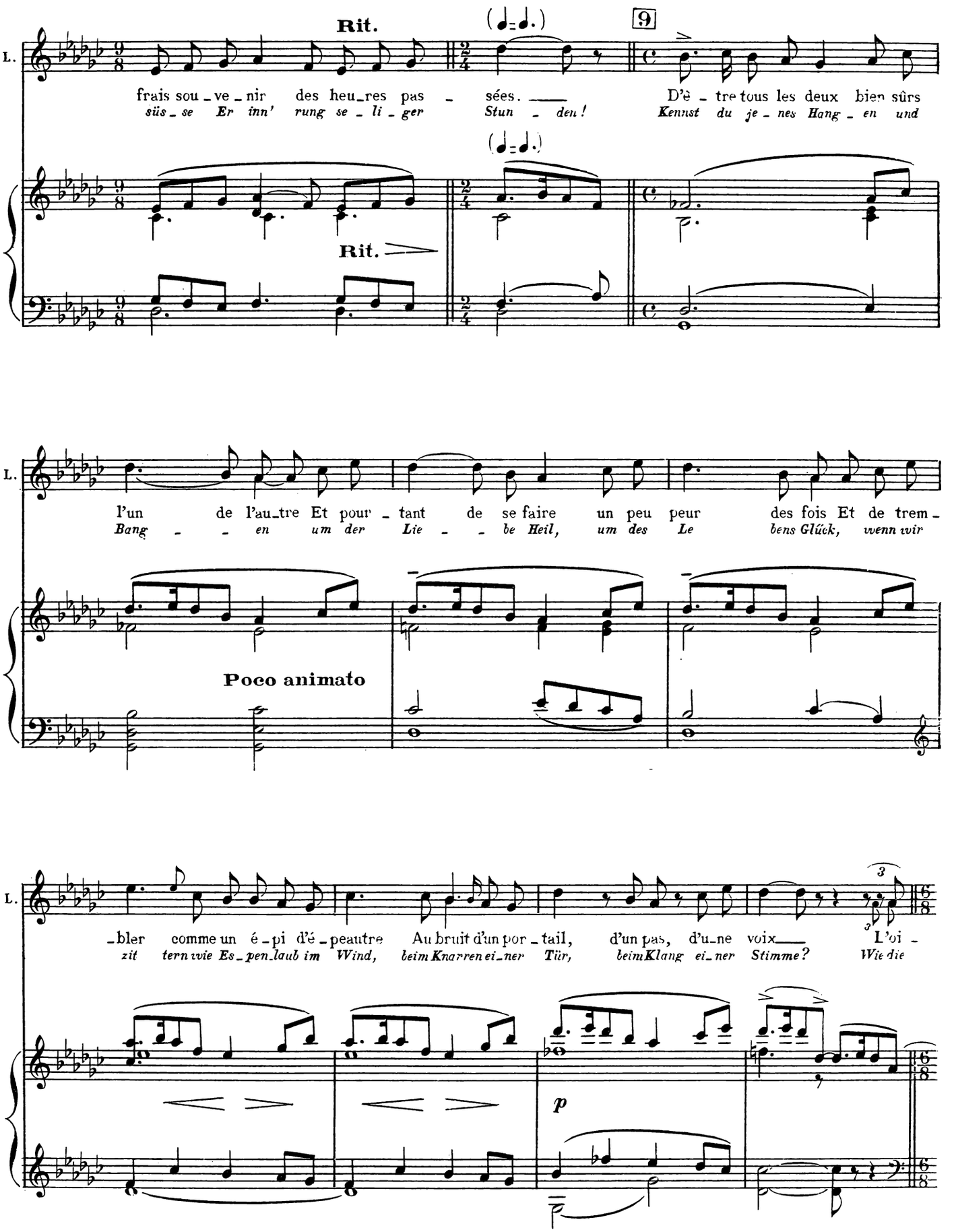
mf

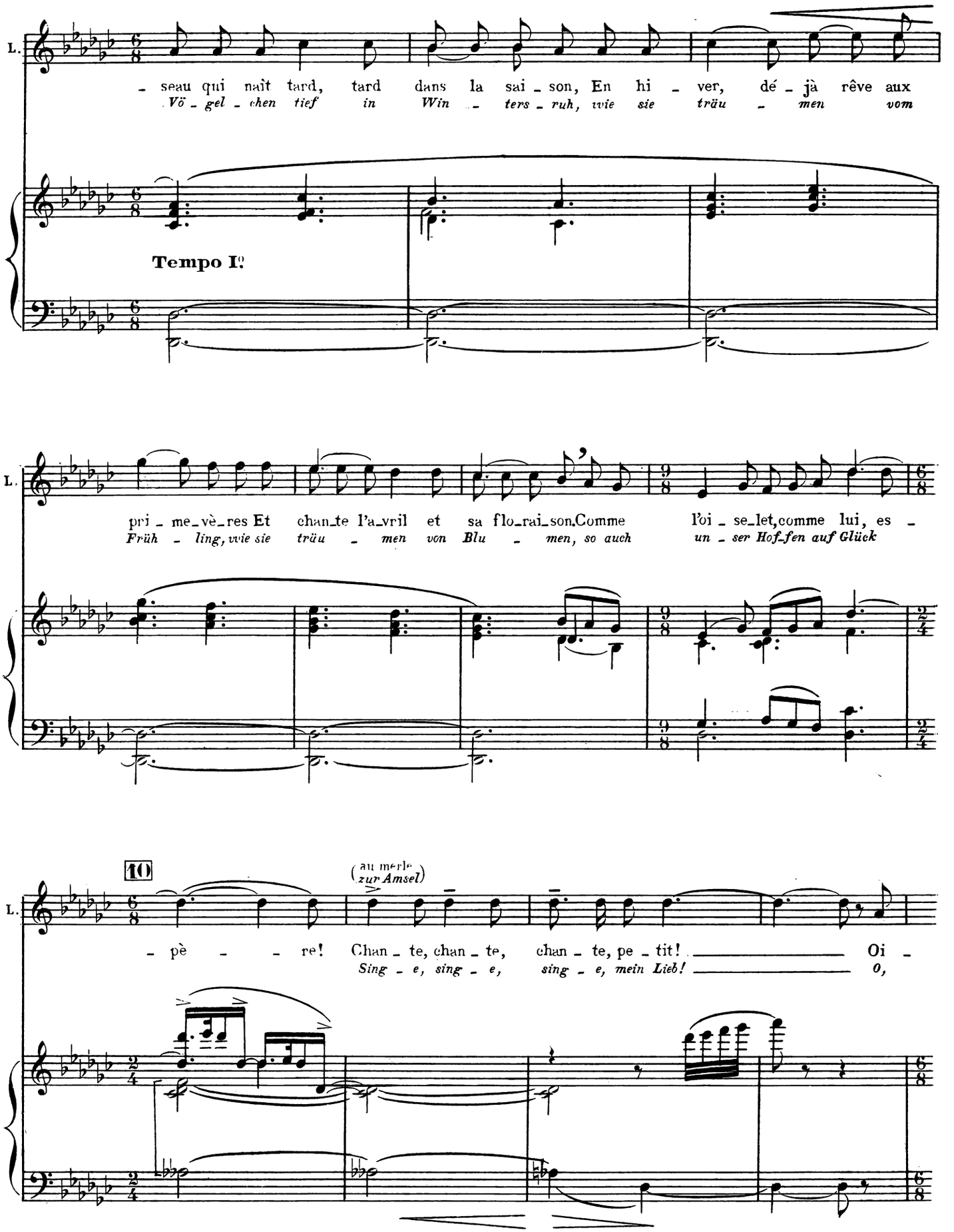
Tiens
Schau !

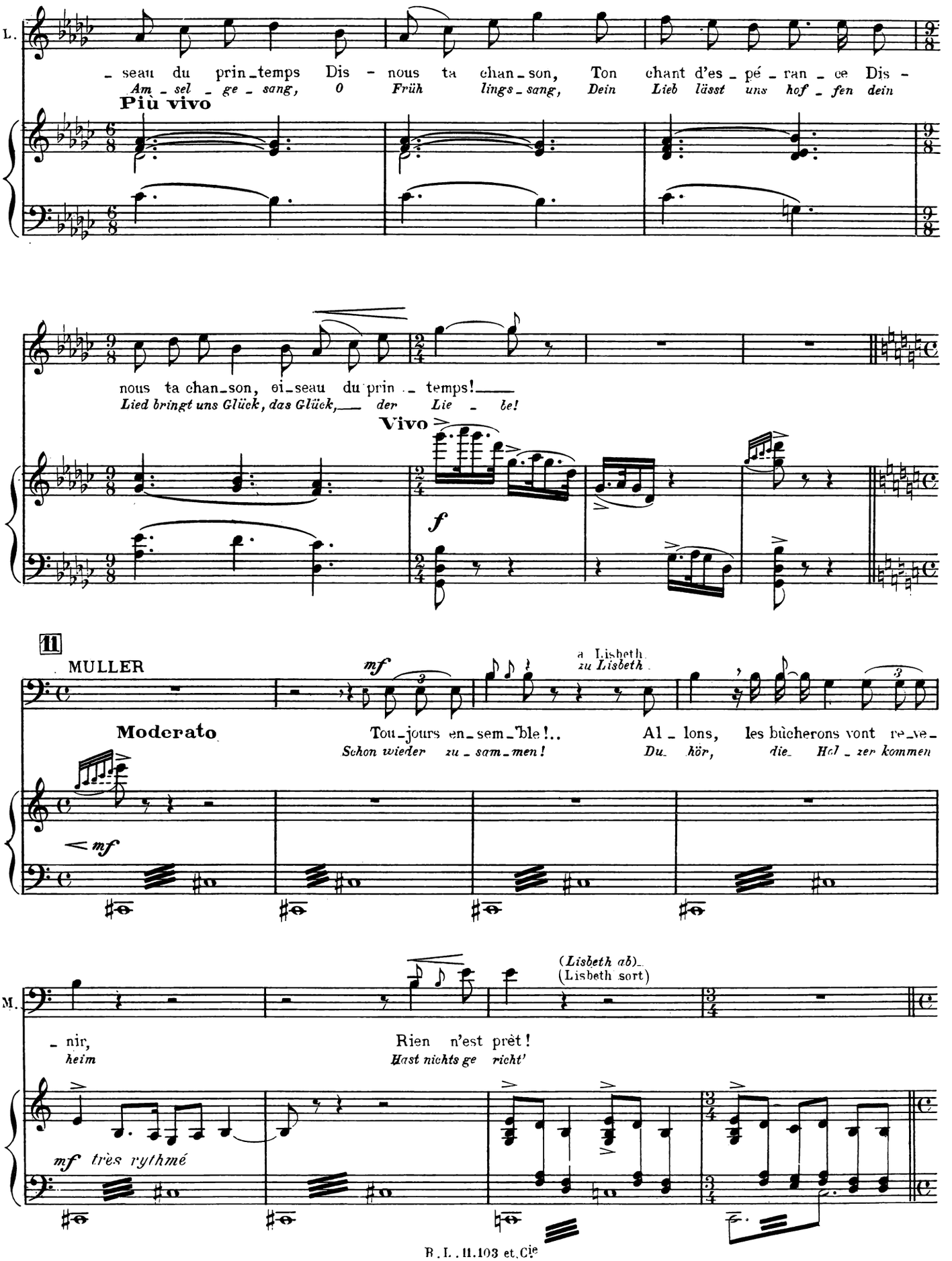
perdendosi

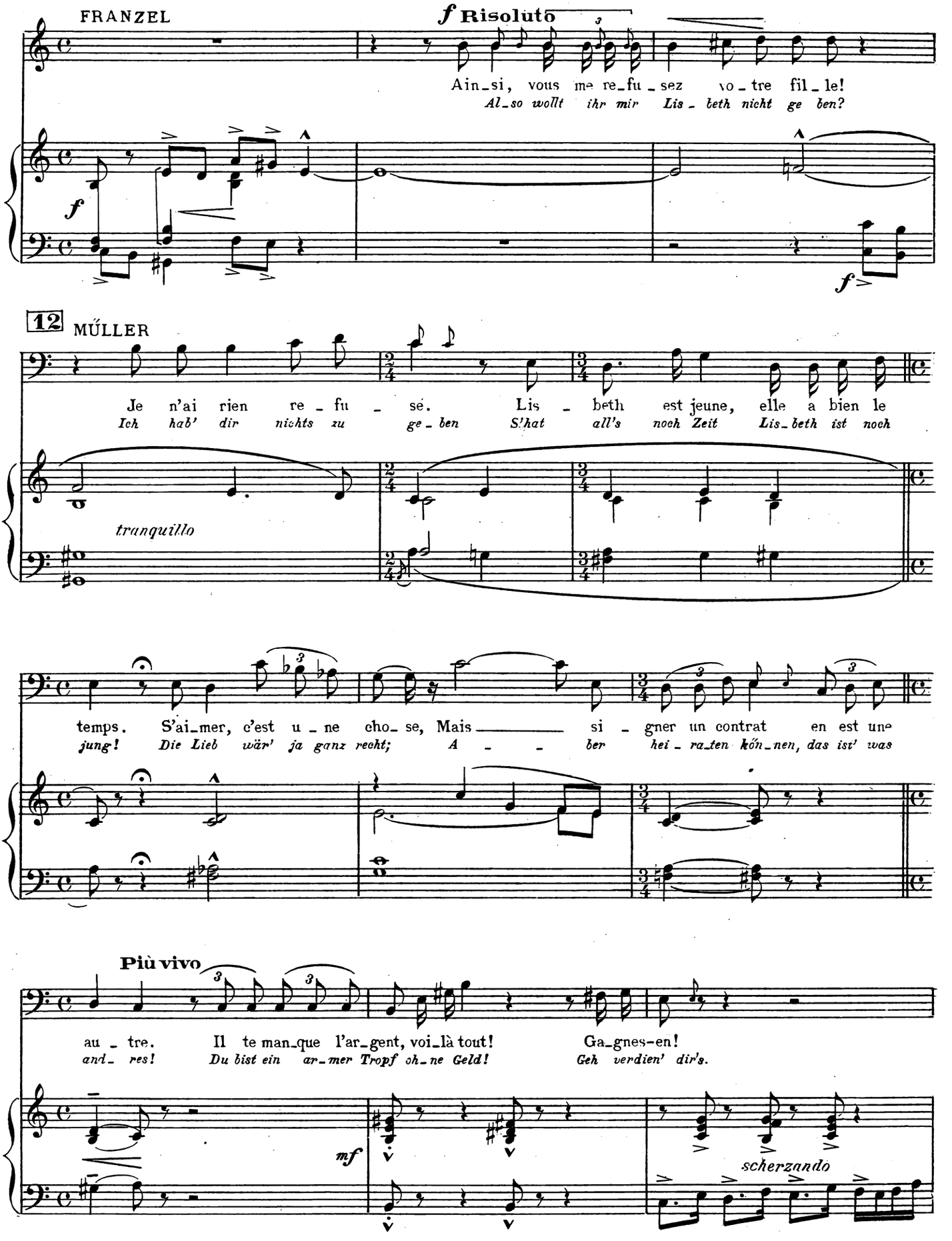

L.
F.
_til!
hübsch
Più vivo
p poco espress.
Je l'ai pris tout pe tit
Ganz klein hab' ich sie ge_fangen,
C'est moi qui l'ai nour_ri
und hab' sie selbst ge füt tert!
8
mf
Jo_li, jo_li, chan_te! chan_te! chan_te! chan_te, pe_tit!
Ei sieh, wie hübsch! Sing' doch, sing_e, sing_e, sing_e mein Lieb!
Oi_
O,
Animato
mf
semplice
_seau du prin_temps, Dis_nous ta chan_son, Ton chant d'es_pé_ran_ce, Dis_
Am_sel_ge_sang, O Früh_lings_sang, Dein Lied lässt uns hof_fen, Dein
mf
semplice

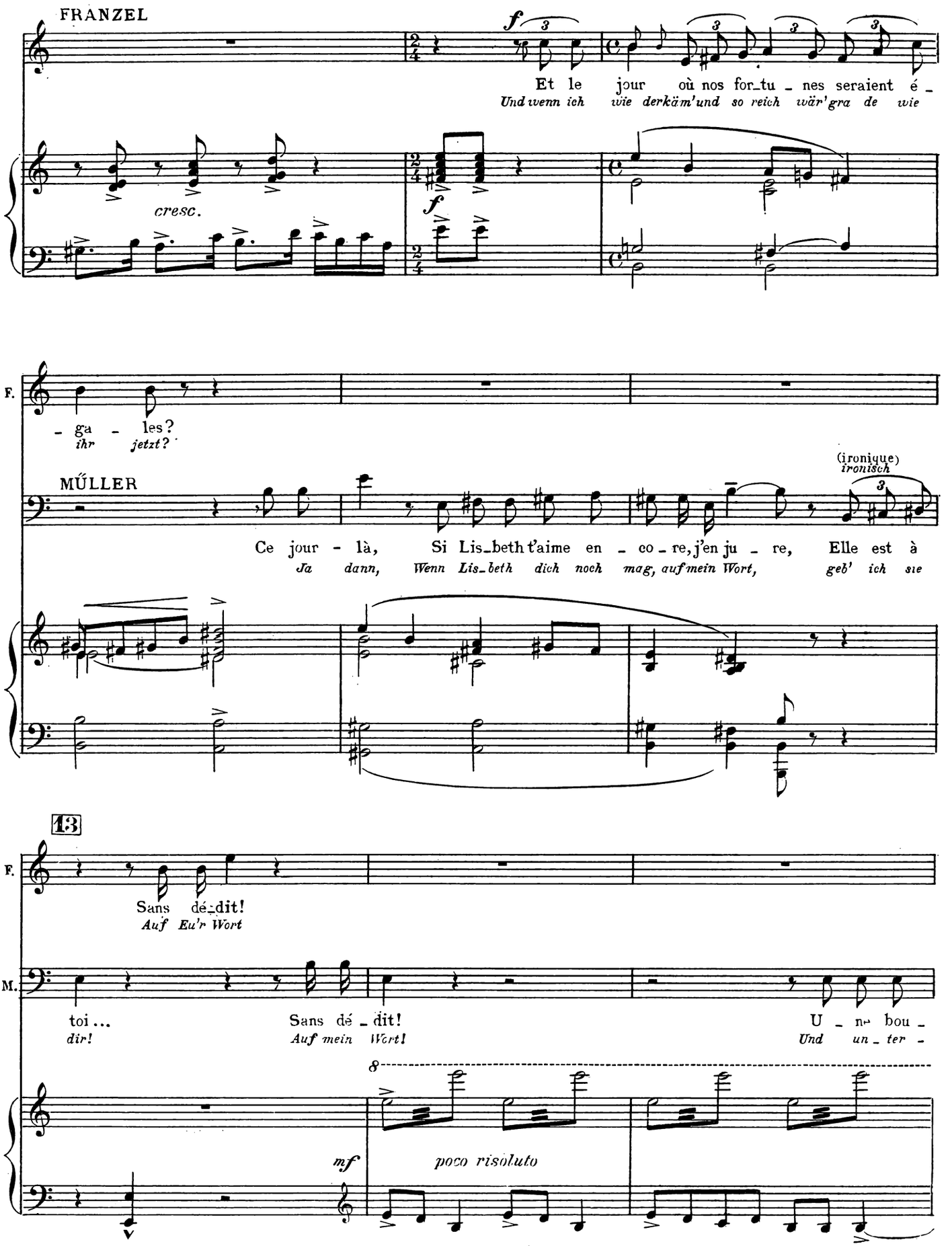

L.
nous le bon_heur le bon - heur d'ai_mer
Lied bringt uns Glück, das Glück der Lie - be!
F.
p
espressivo
Le bon - heur, Lis_beth, le con -
O, sag Lis - beth, wer_den wir
p
L.
Le bon - heur, a - mi, n'est - ce pas d'ai_mer, D'a - voir mê_me cœur et
Ja die Lie - bie, ist sie nicht un - ser Glück? Ver - ein - tes Schla - gen
F.
_naî_trons-nous?
glück_lich sein?
L.
mê_mes pen_sées, Et le cœur Tou_jours, tou - jours par_fu_mé Du
zwei - er Her_zen! Ver - ein_te Ge_füh - le zwei - er See len, O,
F.

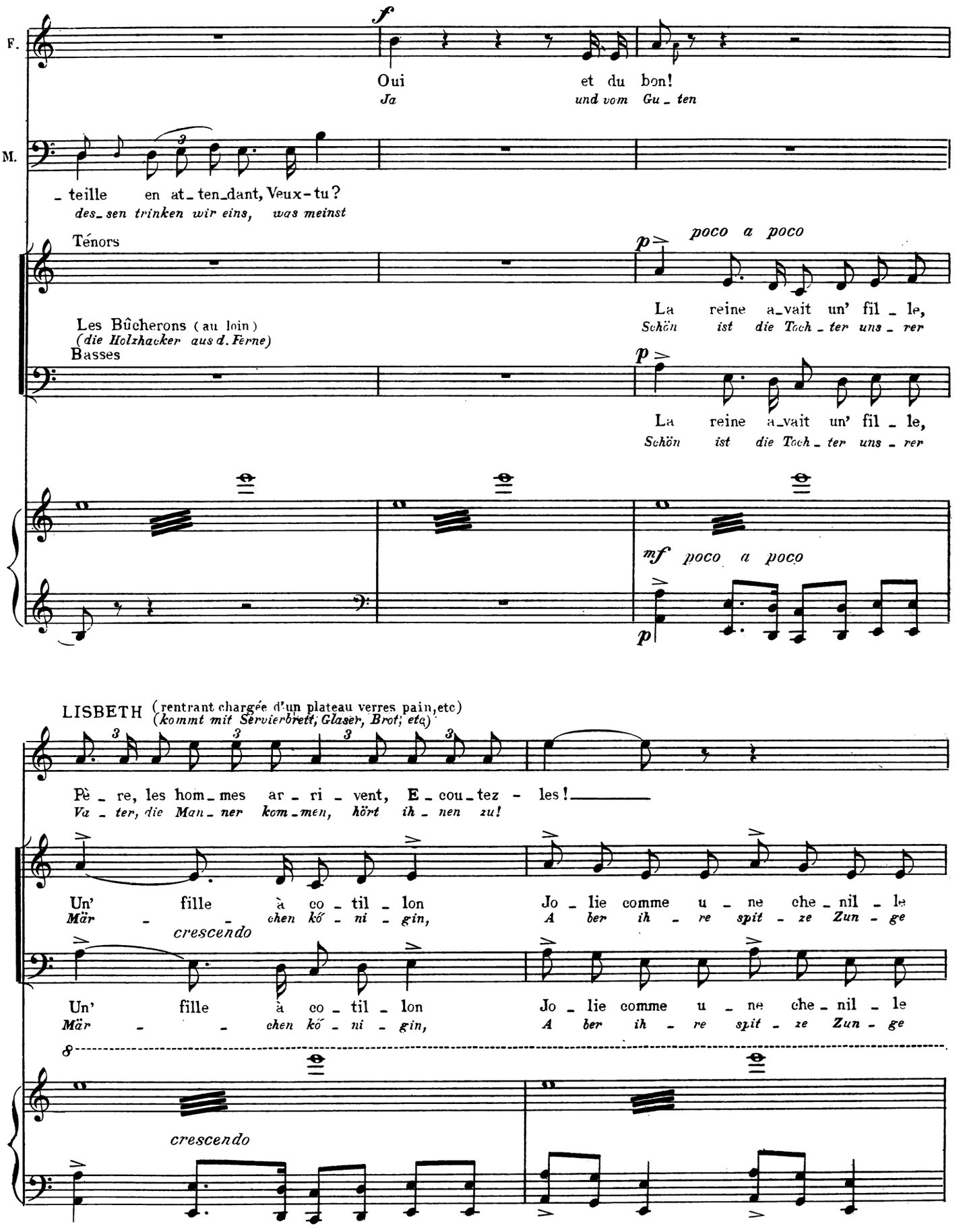

Rit.
(♩=♩.)
9
L.
frais sou_ve_nir des heu_res pas_sées.
süs_se Er inn' rung se_li_ger Stun_den!
D'è_tre tous les deux bien sûrs
Kennst du je_nes Hang_en und
(♩=♩.)
Rit.
L.
l'un de l'au_tre Et pour_tant de se faire un peu peur des fois Et de trem_
Bang_en um der Lie_be Heil, um des Le bens Glück, wenn wir
Poco animato
L.
_bler comme un é_pi d'é_peautre Au bruit d'un por_tail, d'un pas, d'u_ne voix L'oi_
zit tern wie Es_pen_laub im Wind, beim Knarren ei_ner Tür, beim Klang ei_ner Stimme? Wie die
3
p

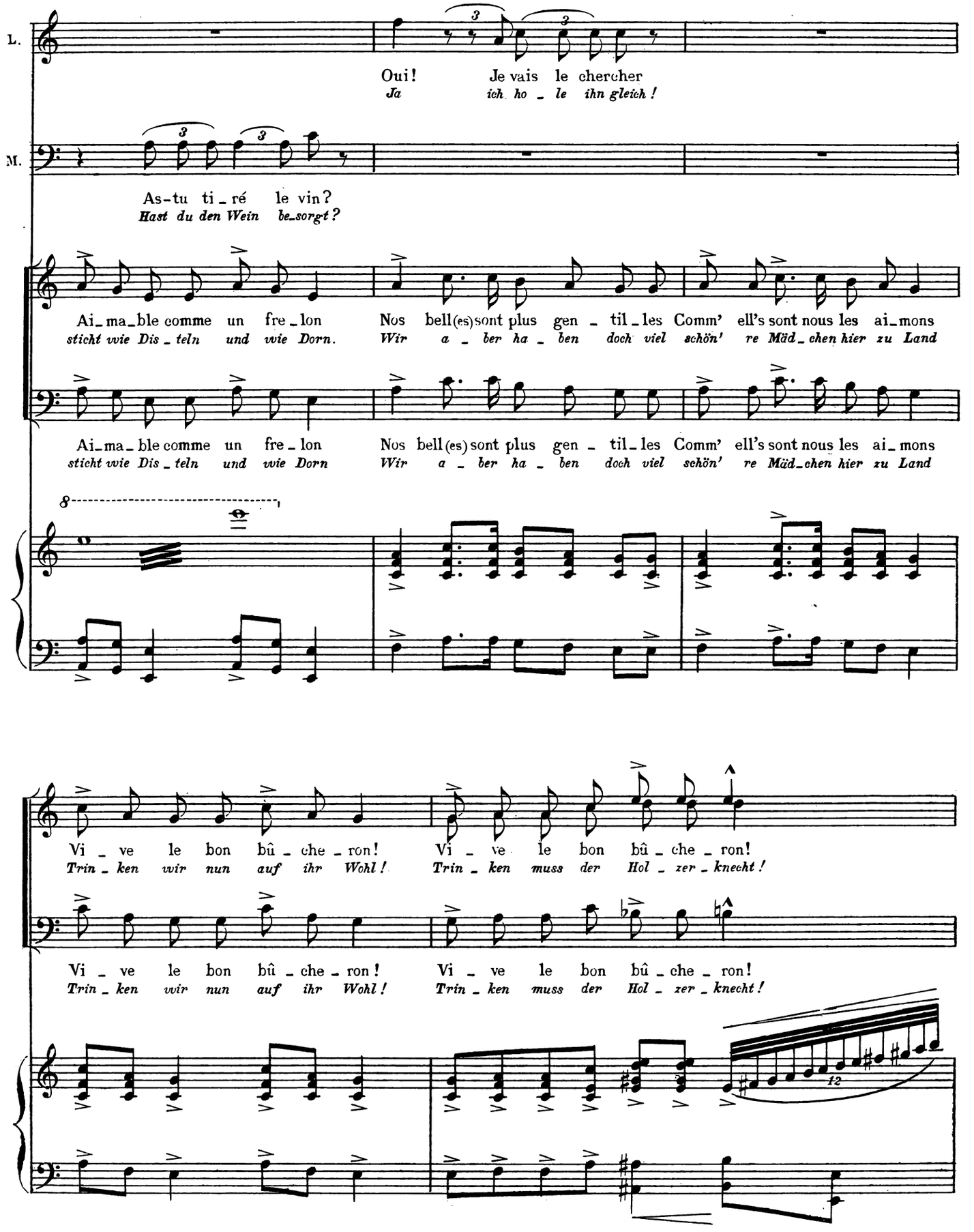

L.
- seau qui naît tard, tard dans la sai - son, En hi - ver, dé - jà rêve aux
Vö - gel - chen tief in Win - ters - ruh, wie sie träu - men vom
Tempo I°
L.
pri - me - vè - res Et chan - te l'a - vril et sa flo - rai - son. Comme l'oi - se - let, comme lui, es -
Früh - ling, wie sie träu - men von Blu - men, so auch un - ser Hof - fen auf Glück
10
(au merle / zur Amsel)
L.
- pè - re! Chan - te, chan - te, chan - te, pe - tit! Oi -
Sing - e, sing - e, sing - e, mein Lieb! O,


L.
- seau du prin_temps Dis - nous ta chan_son, Ton chant d'es_pé_ran_ce Dis -
Am_sel_ge_sang, O Früh lings_sang, Dein Lieb lässt uns hof_fen dein
Più vivo
nous ta chan_son, oi_seau du prin_ temps!
Lied bringt uns Glück, das Glück, der Lie_be!
Vivo
f
11
MULLER
mf
a Lisbeth
zu Lisbeth
Moderato
Tou_jours en_sem_ble!..
Schon wieder zu_sam_men!
Al_lons, les bûcherons vont re_ve_
Du hör, die Hol_zer kommen
mf
M.
(Lisbeth ab)
(Lisbeth sort)
- nir,
heim
Rien n'est prêt!
Hast nichts ge richt'
mf très rythmé


FRANZEL
f Risoluto
Ain_si, vous me re_fu_sez vo_tre fil_le!
Al_so wollt ihr mir Lis_beth nicht ge_ben?
f
f
12 MÜLLER
Je n'ai rien re_fu_sé. Lis_beth est jeune, elle a bien le
Ich hab' dir nichts zu ge_ben S'hat all's noch Zeit Lis_beth ist noch
tranquillo
temps. S'ai_mer, c'est u_ne cho_se, Mais si_gner un contrat en est une
jung! Die Lieb wär' ja ganz recht; A_ber hei_ra_ten kön_nen, das ist' was
Più vivo
au_tre. Il te man_que l'ar_gent, voi_là tout! Ga_gnes-en!
and_res! Du bist ein ar_mer Tropf oh_ne Geld! Geh verdien' dir's.
mf
scherzando


FRANZEL
Et le jour où nos for_tu_nes seraient é_
Und wenn ich wie derkäm'und so reich wär'gra de wie
cresc.
F.
_ ga _ les?
ihr jetzt?
MÜLLER
(ironique)
ironisch
Ce jour _ là, Si Lis_beth t'aime en _ co _ re, j'en ju _ re, Elle est à
Ja dann, Wenn Lis_beth dich noch mag, auf mein Wort, geb' ich sie
13
F.
Sans dé_dit!
Auf Eu'r Wort
M.
toi...
dir!
Sans dé _ dit!
Auf mein Wort!
U _ ne bou _
Und un _ ter _
8
mf
poco risoluto


F.
M.
Oui et du bon!
Ja und vom Gu - ten
- teille en at - ten - dant, Veux-tu?
des - sen trinken wir eins, was meinst
Ténors
Les Bûcherons (au loin)
(die Holzhacker aus d. Ferne)
Basses
poco a poco
La reine a - vait un' fil - le,
Schön ist die Toch - ter uns - rer
mf poco a poco
LISBETH (rentrant chargée d'un plateau verres pain, etc)
(kommt mit Servierbrett, Gläser, Brot; etc)
Pè - re, les hom - mes ar - ri - vent, E - cou - tez - les!
Va - ter, die Man - ner kom - men, hört ih - nen zu!
Un' fille à co - til - lon
Mär - chen kő - ni - gin,
Jo - lie comme u - ne che - nil - le
A - ber ih - re spit - ze Zun - ge
crescendo


L.
Oui! Je vais le chercher
Ja ich ho _ le ihn gleich!
M.
As-tu ti _ ré le vin?
Hast du den Wein be_sorgt?
Ai_ma_ble comme un fre_lon Nos bell(es) sont plus gen _ til_les Comm' ell's sont nous les ai_mons
sticht wie Dis _ teln und wie Dorn. Wir a _ ber ha _ ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land
Ai_ma_ble comme un fre_lon Nos bell(es) sont plus gen _ til_les Comm' ell's sont nous les ai_mons
sticht wie Dis _ teln und wie Dorn Wir a _ ber ha _ ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land
8
Vi _ ve le bon bû _ che _ ron! Vi _ ve le bon bû _ che _ ron!
Trin _ ken wir nun auf ihr Wohl! Trin _ ken muss der Hol _ zer _ knecht!
Vi _ ve le bon bû _ che _ ron! Vi _ ve le bon bû _ che _ ron!
Trin _ ken wir nun auf ihr Wohl! Trin _ ken muss der Hol _ zer _ knecht!
12

14

f (ils entrent) (*sie treten ein*)

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

f

On eut dit des pu_ce_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

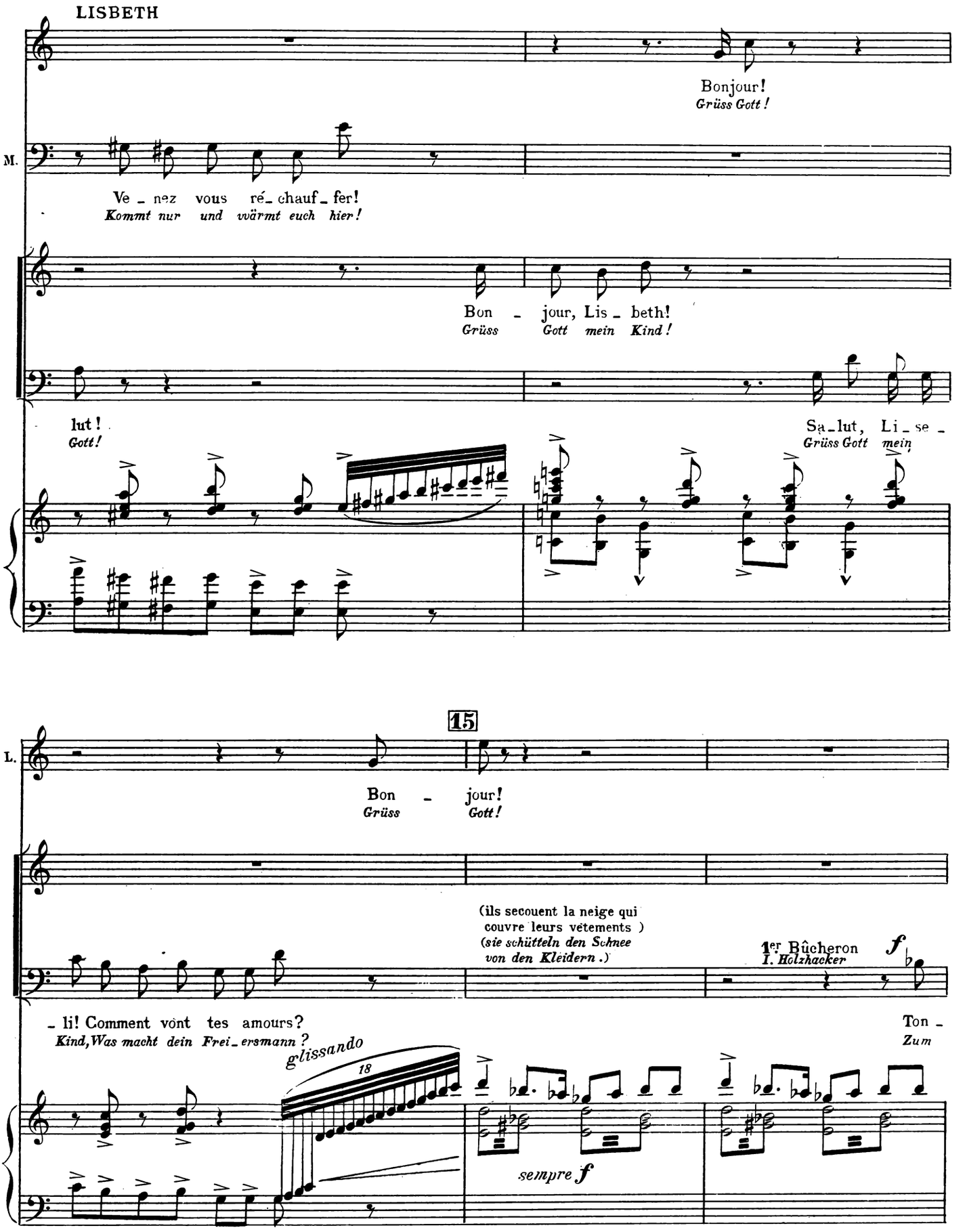
On eut dit des pu_ce_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

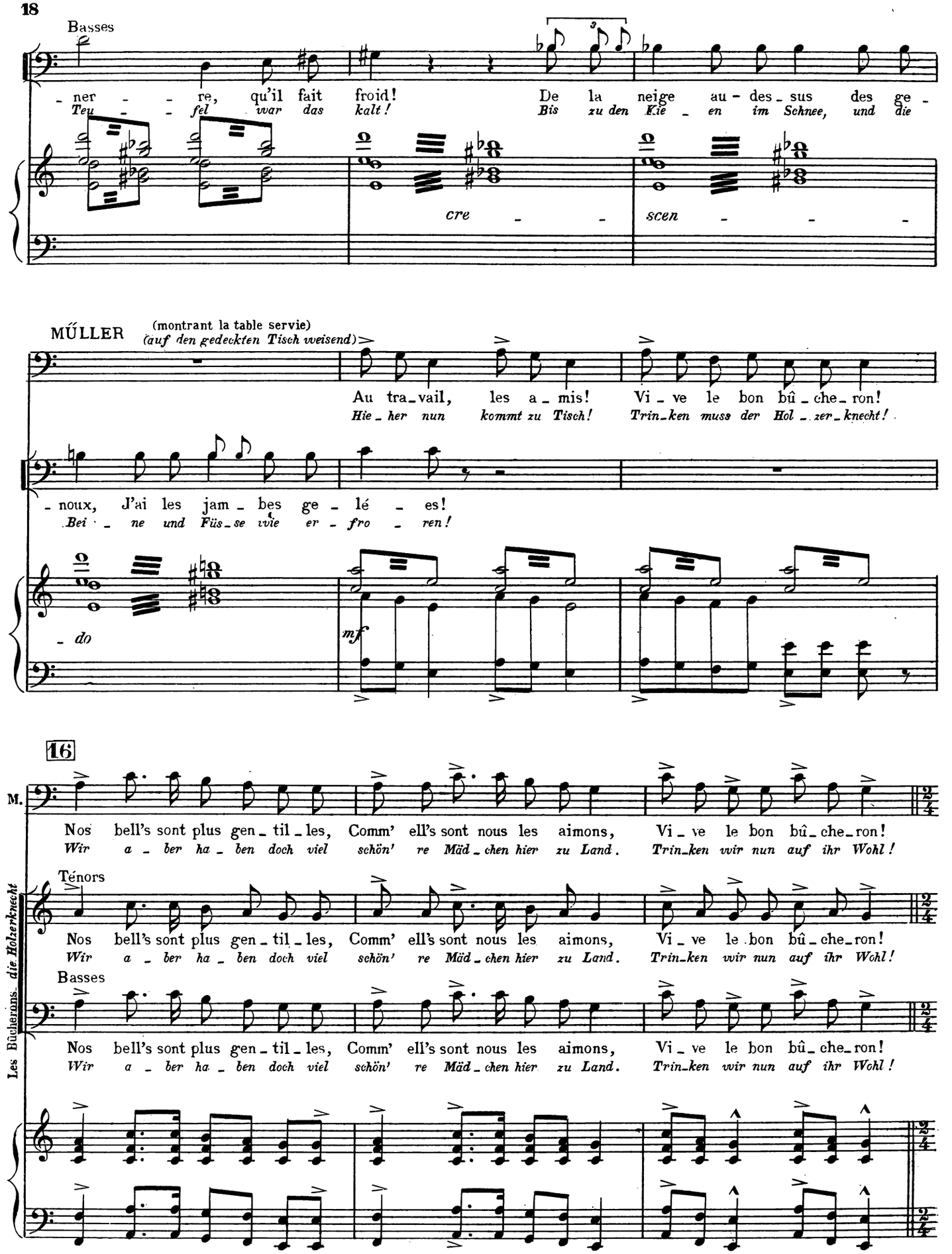
MÜLLER

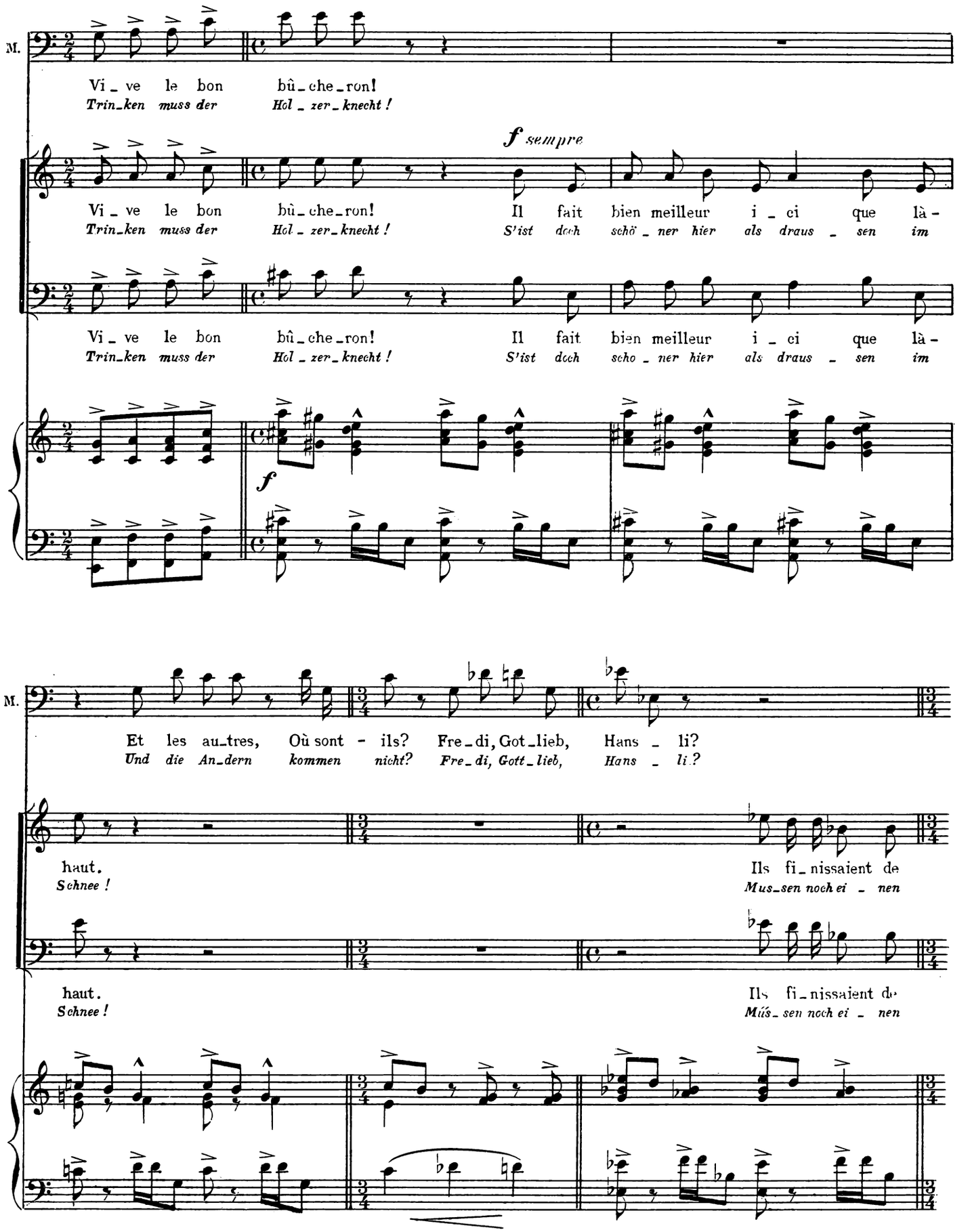
Bon_jour!
Grüss Gott!

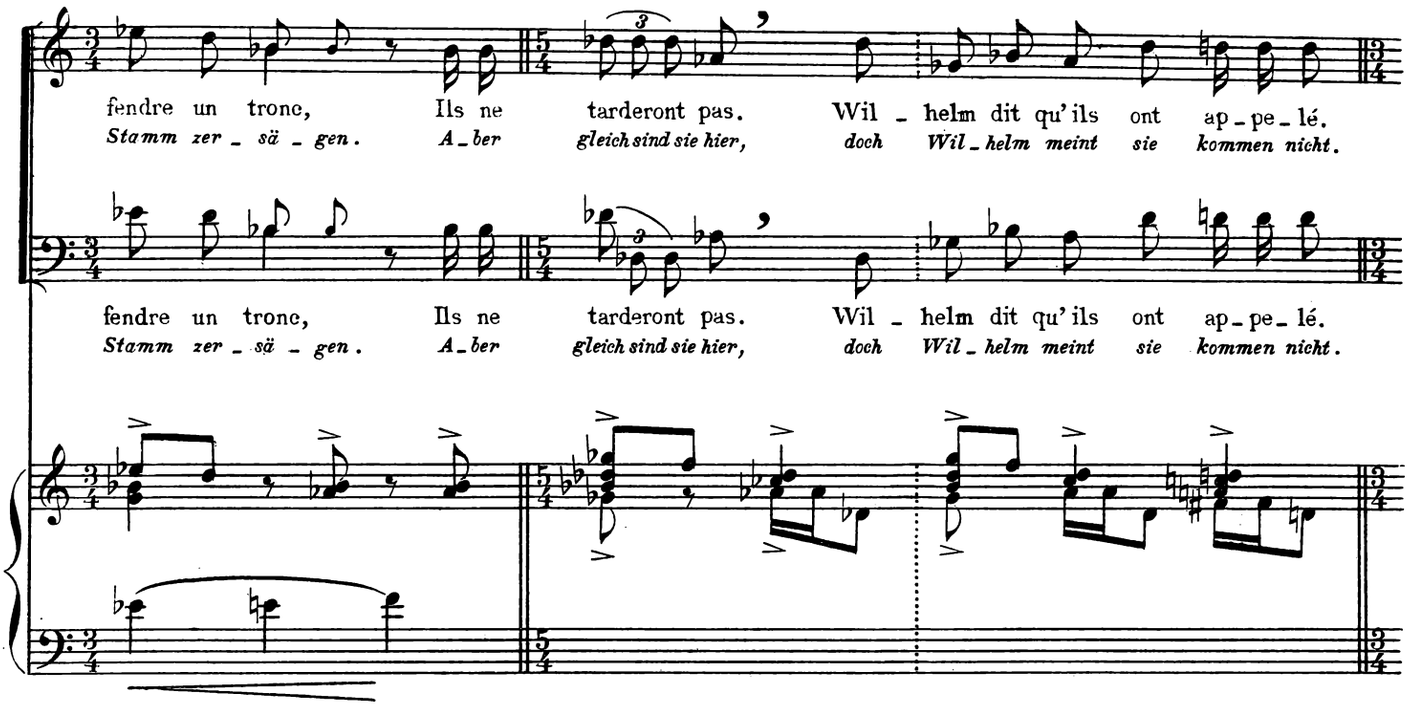
Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_lut!
Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss Gott!

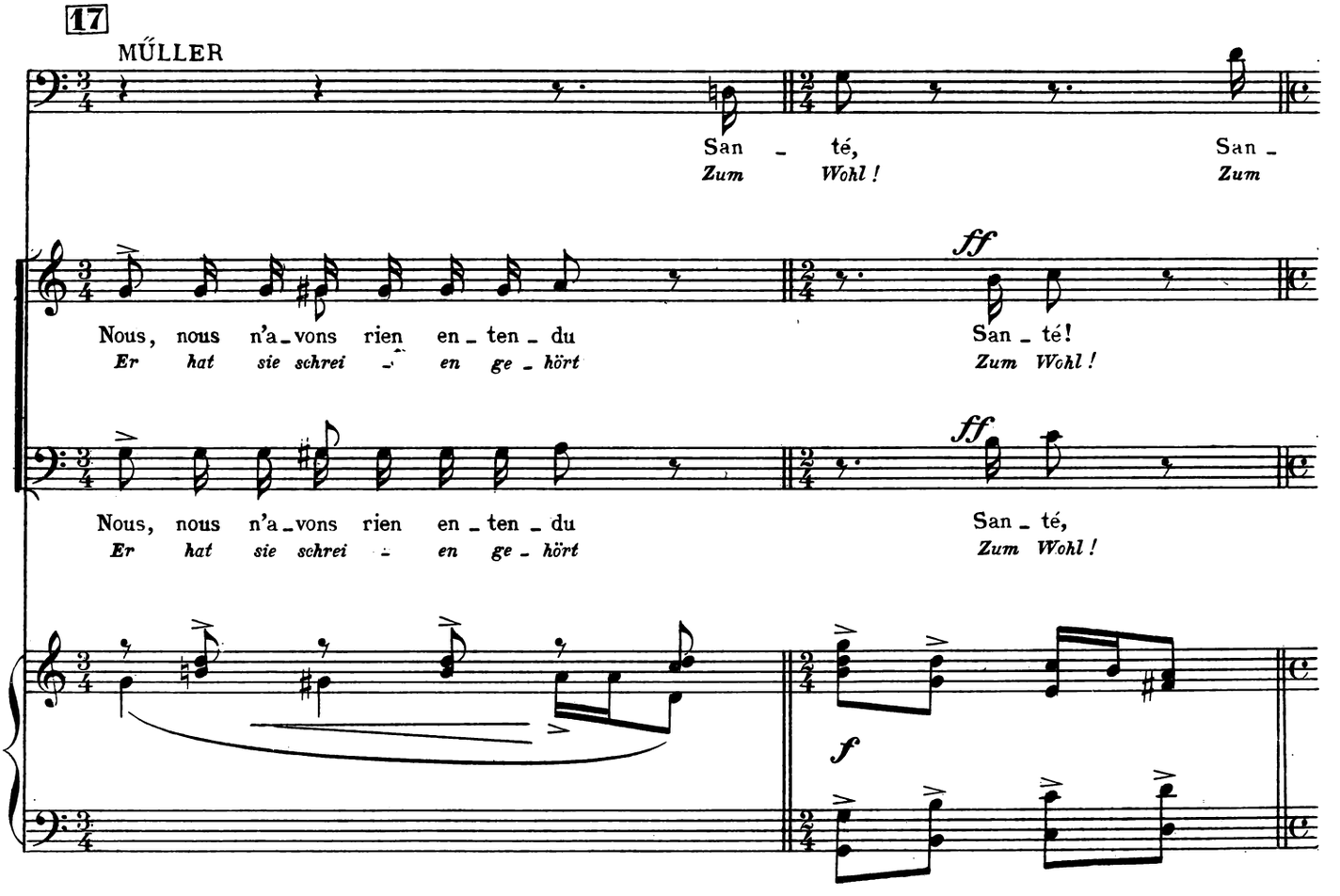
Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_
Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss


LISBETH
Bonjour!
Grüss Gott!
M.
Ve - nez vous ré - chauf - fer!
Kommt nur und wärmt euch hier!
Bon - jour, Lis - beth!
Grüss Gott mein Kind!
lut!
Gott!
Sa - lut, Li - se -
Grüss Gott mein
15
L.
Bon - jour!
Grüss Gott!
(ils secouent la neige qui couvre leurs vêtements)
(sie schütteln den Schnee von den Kleidern.)
1er Bûcheron
I. Holzhacker
f
- li! Comment vont tes amours?
Kind, Was macht dein Frei - ersmann?
Ton -
Zum
glissando
18
sempre f


Basses
- ner - - re, qu'il fait froid! De la neige au - des - sus des ge -
Teu - - fel war das kalt! Bis zu den Kie - en im Schnee, und die
cre - -
scen - - -
MŰLLER (montrant la table servie)
(auf den gedeckten Tisch weisend)
Au tra - vail, les a - mis! Vi - ve le bon bû - che - ron!
Hie - her nun kommt zu Tisch! Trin - ken muss der Hol - zer - knecht!
- noux, J'ai les jam - bes ge - lé - es!
Bei - ne und Füs - se wie er - fro - ren!
- do
mf
16
M.
Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bû - che - ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!
Ténors
Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bû - che - ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!
Basses
Nos bell's sont plus gen - til - les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi - ve le bon bû - che - ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd - chen hier zu Land. Trin - ken wir nun auf ihr Wohl!
Les Bûcherons. die Holzerknecht


M.
Vi_ve le bon bû_che_ron!
Trin_ken muss der Hol_zer_knecht!
f sempre
Vi_ve le bon bû_che_ron! Il fait bien meilleur i_ci que là-
Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! S'ist doch schö_ner hier als draus_sen im
Vi_ve le bon bû_che_ron! Il fait bien meilleur i_ci que là-
Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! S'ist doch scho_ner hier als draus_sen im
f
M.
Et les au_tres, Où sont - ils? Fre_di, Got_lieb, Hans_li?
Und die An_dern kommen nicht? Fre_di, Gott_lieb, Hans_li?
haut.
Schnee!
Ils fi_nissaient de
Mus_sen noch ei_nen
haut.
Schnee!
Ils fi_nissaient de
Mus_sen noch ei_nen


fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap-pe-lé.
Stamm zer-sä-gen. A-ber gleich sind sie hier, doch Wil-helm meint sie kommen nicht.
fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap-pe-lé.
Stamm zer-sä-gen. A-ber gleich sind sie hier, doch Wil-helm meint sie kommen nicht.


17
MÜLLER
San - té, San -
Zum Wohl! Zum
ff
Nous, nous n'a-vons rien en-ten-du San - té!
Er hat sie schrei - en ge-hört Zum Wohl!
ff
Nous, nous n'a-vons rien en-ten-du San - té,
Er hat sie schrei - en ge-hört Zum Wohl!
f

FRANZEL

Moi?
Mir?

M.

- té
Wohl
(à Franzel)
zu Franzel

Gar - de-chasse à la tien-ne? Qui donc as - tu en-ter - ré? Tu es tris-te comme
Teu-fel was ist denn los? Was fehlt denn die-sem jung-en Dachs? Ihr kommt wohl vom

Gar - de-chasse à la tien-ne? Qui donc as - tu en-ter - ré? Tu es tris-te comme
Teu-fel was ist denn los? Was fehlt denn die-sem jung-en Dachs? Ihr kommt wohl vom

18

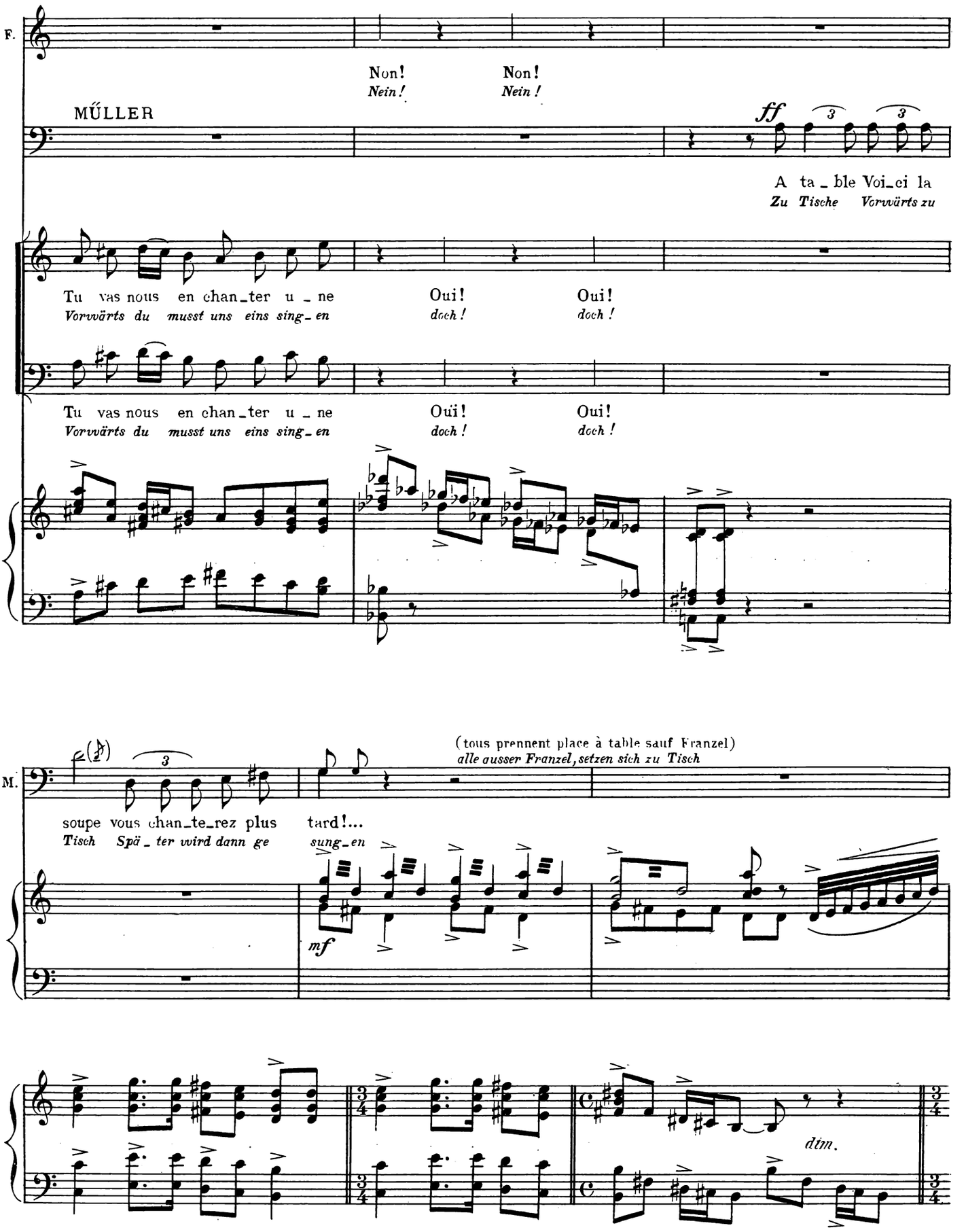
F.

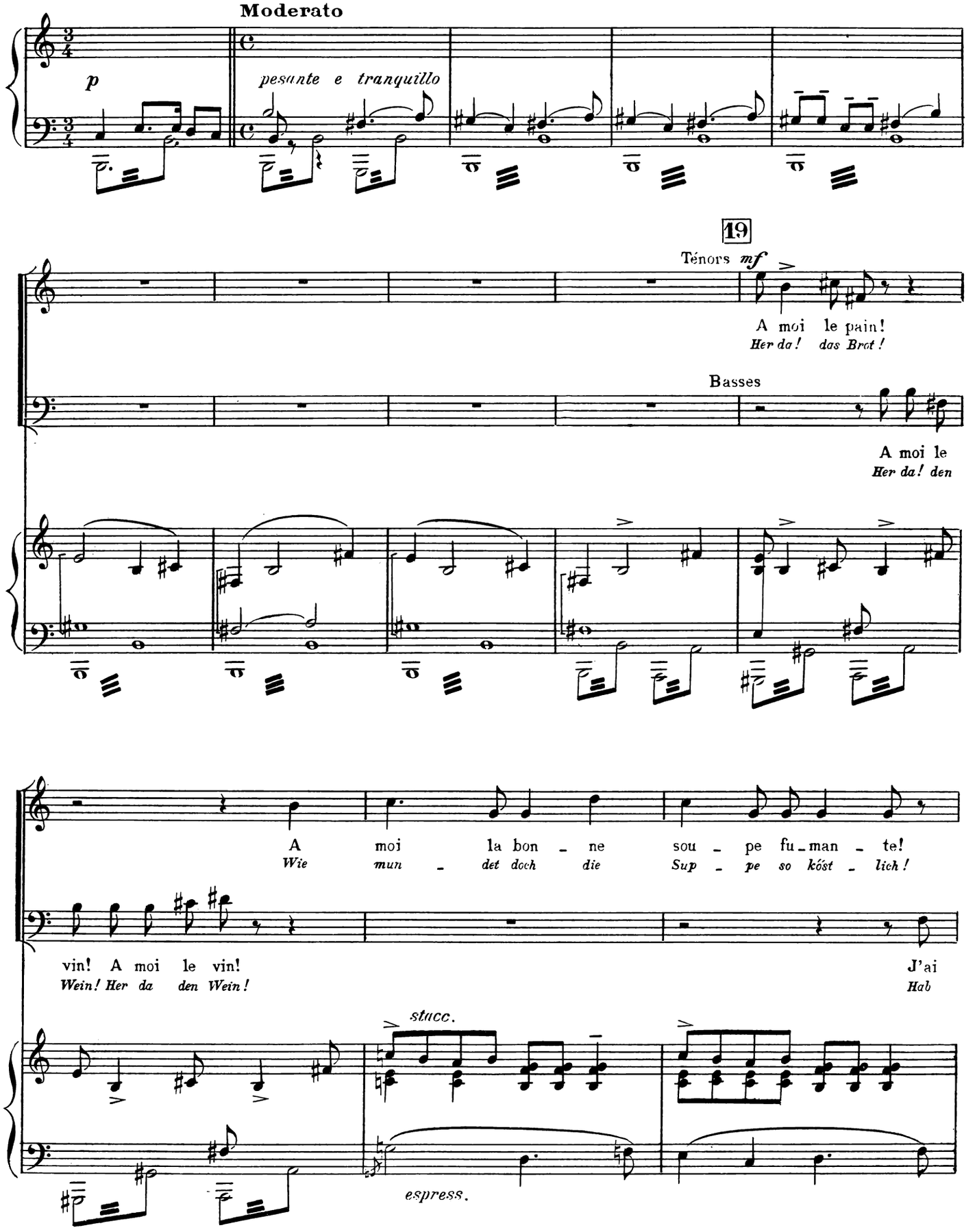
ff

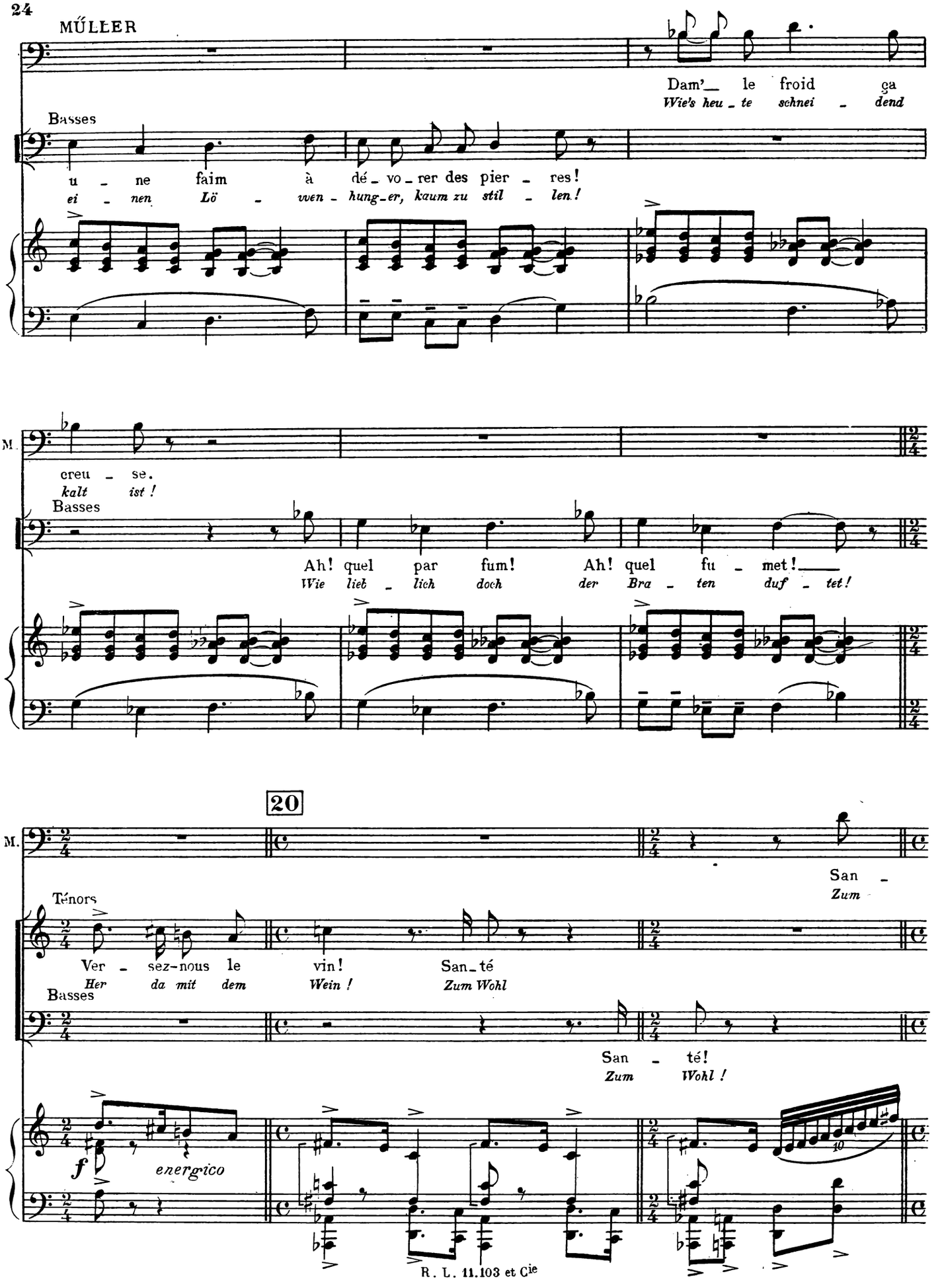
un cor-beau Coî! Coî! (Rires)
Lei-chen-gang? *Wie* *Was* *(Lachen)*

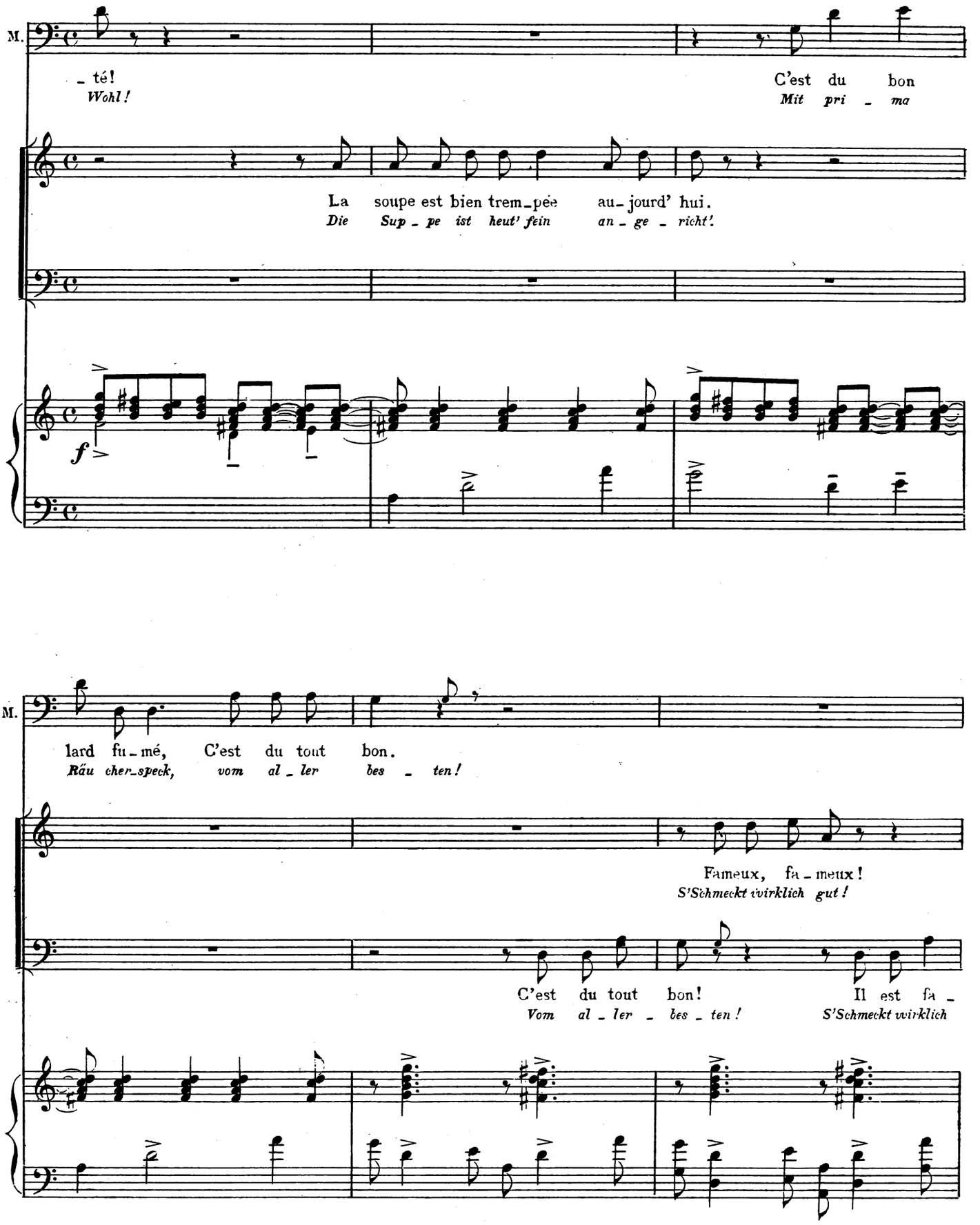
ff

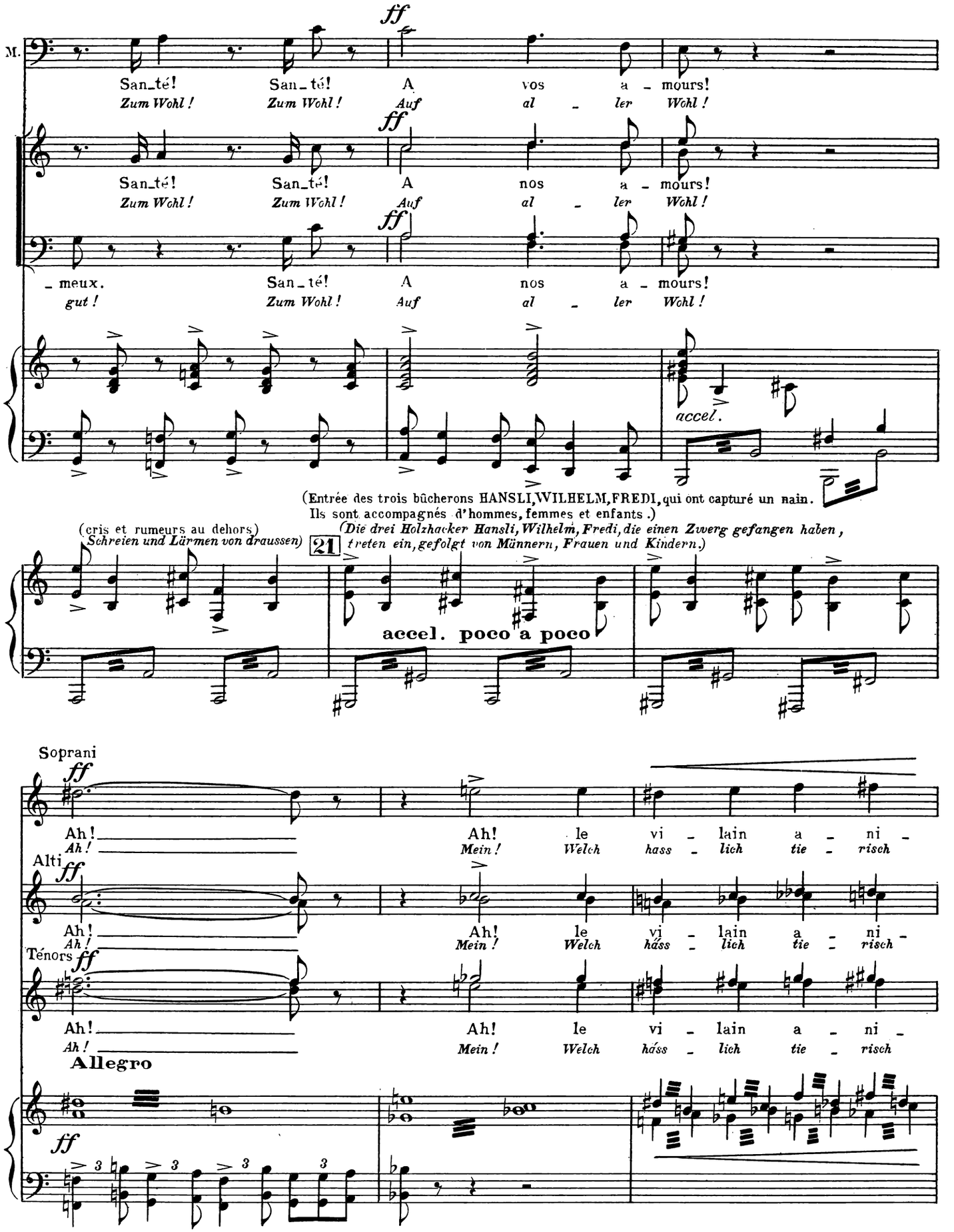
un cor-beau Coî! Coî!
Lei-chen-gang? *He!* *He!*

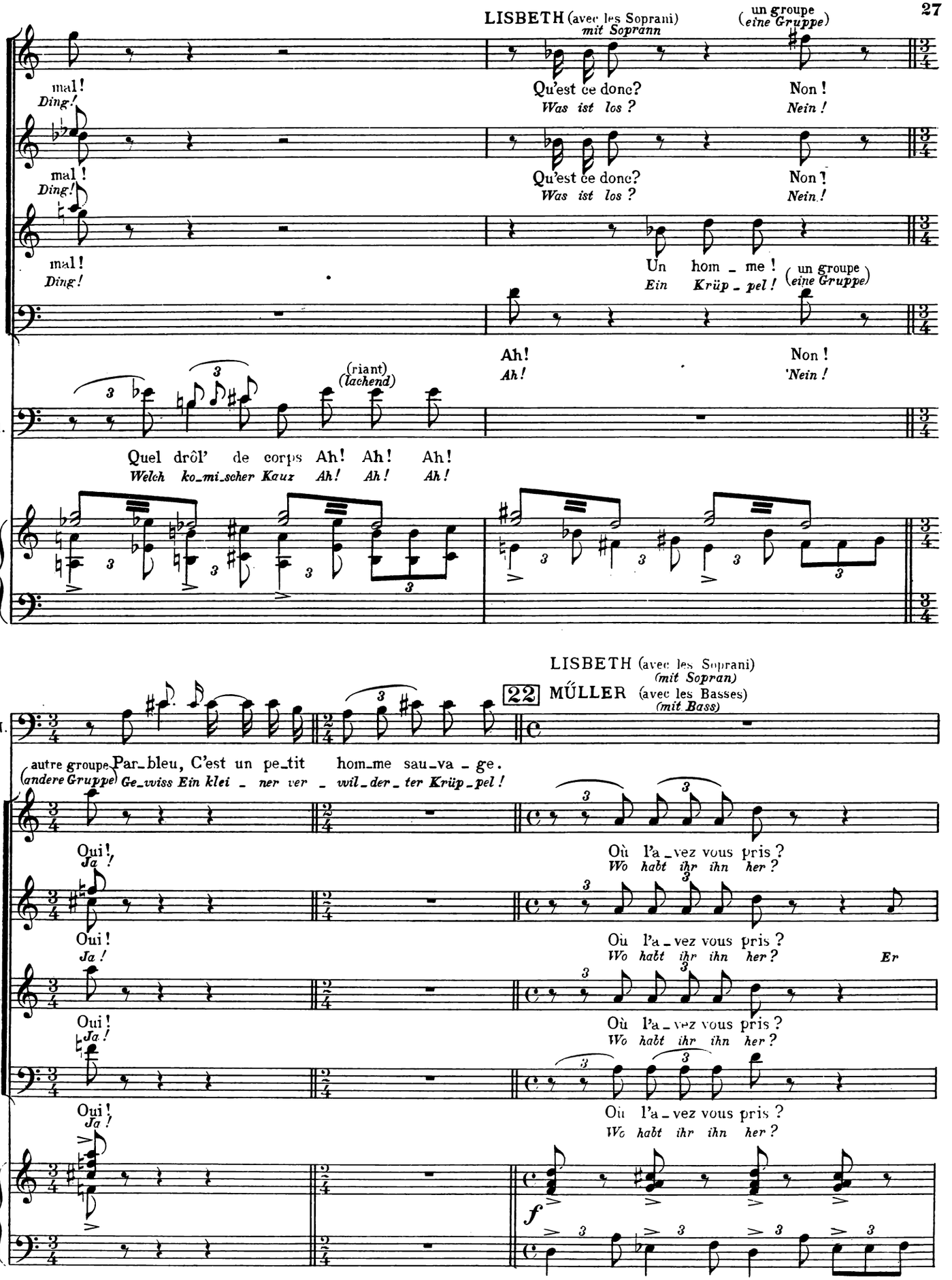

F.
Non!
Nein!
Non!
Nein!
MŰLLER
ff
A ta_ble Voi_ci la
Zu Tische Vorwärts zu
Tu vas nous en chan_ter u_ne
Vorwärts du musst uns eins sing_en
Oui!
doch!
Oui!
doch!
Tu vas nous en chan_ter u_ne
Vorwärts du musst uns eins sing_en
Oui!
doch!
Oui!
doch!
M.
(tous prennent place à table sauf Franzel)
alle ausser Franzel, setzen sich zu Tisch
soupe vous chan_te_rez plus tard!...
Tisch Spä_ter wird dann ge sung_en
mf
dim.


Moderato
p
pesante e tranquillo
19
Ténors mf
A moi le pain!
Her da! das Brot!
Basses
A moi le
Her da! den
A moi la bon - ne sou - pe fu - man - te!
Wie mun - det doch die Sup - pe so köst - lich!
vin! A moi le vin!
Wein! Her da den Wein!
J'ai
Hab
stacc.
espress.

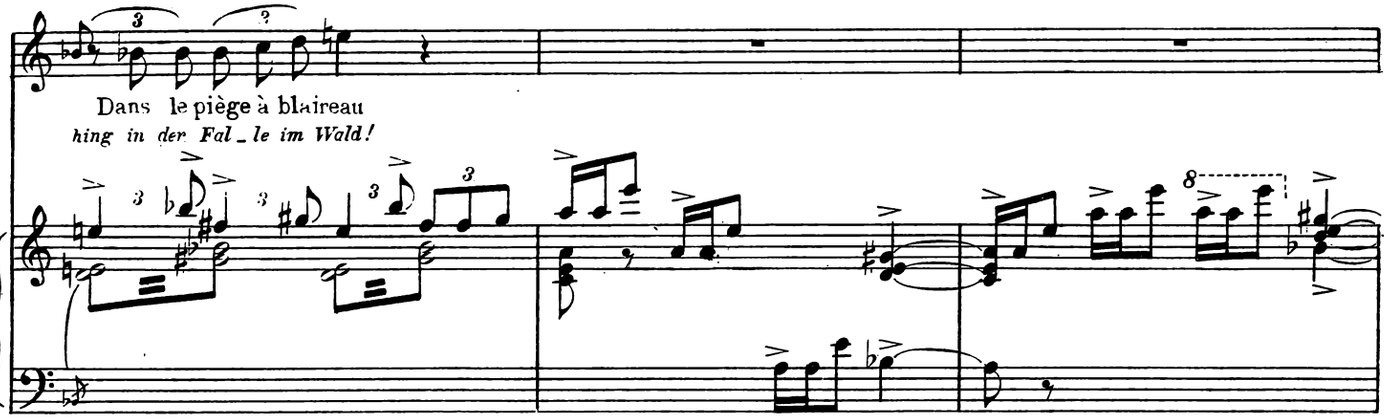

MÜLLER
Dam'_ le froid ça
Wie's heu_te schnei_dend
Basses
u_ne faim à dé_vo_rer des pier_res!
ei_nen Lö_wen_hung_er, kaum zu stil_len!
creu_se.
kalt ist!
Basses
Ah! quel par fum! Ah! quel fu_met!_
Wie lieb_lich doch der Bra_ten duf_tet!
20
San_
Zum
Ténors
Ver_sez-nous le vin! San_té
Her da mit dem Wein! Zum Wohl
Basses
San_té!
Zum Wohl!
f
energico


M.
- té!
Wohl!
C'est du bon
Mit pri - ma
La soupe est bien trem-pée au-jourd' hui.
Die Sup - pe ist heut' fein an - ge - richt'.
f
M.
lard fu-mé, C'est du tout bon.
Räu cher-speck, vom al - ler bes - ten!
Fameux, fa - meux!
S'Schmeckt wirklich gut!
C'est du tout bon! Il est fa -
Vom al - ler - bes - ten! S'Schmeckt wirklich

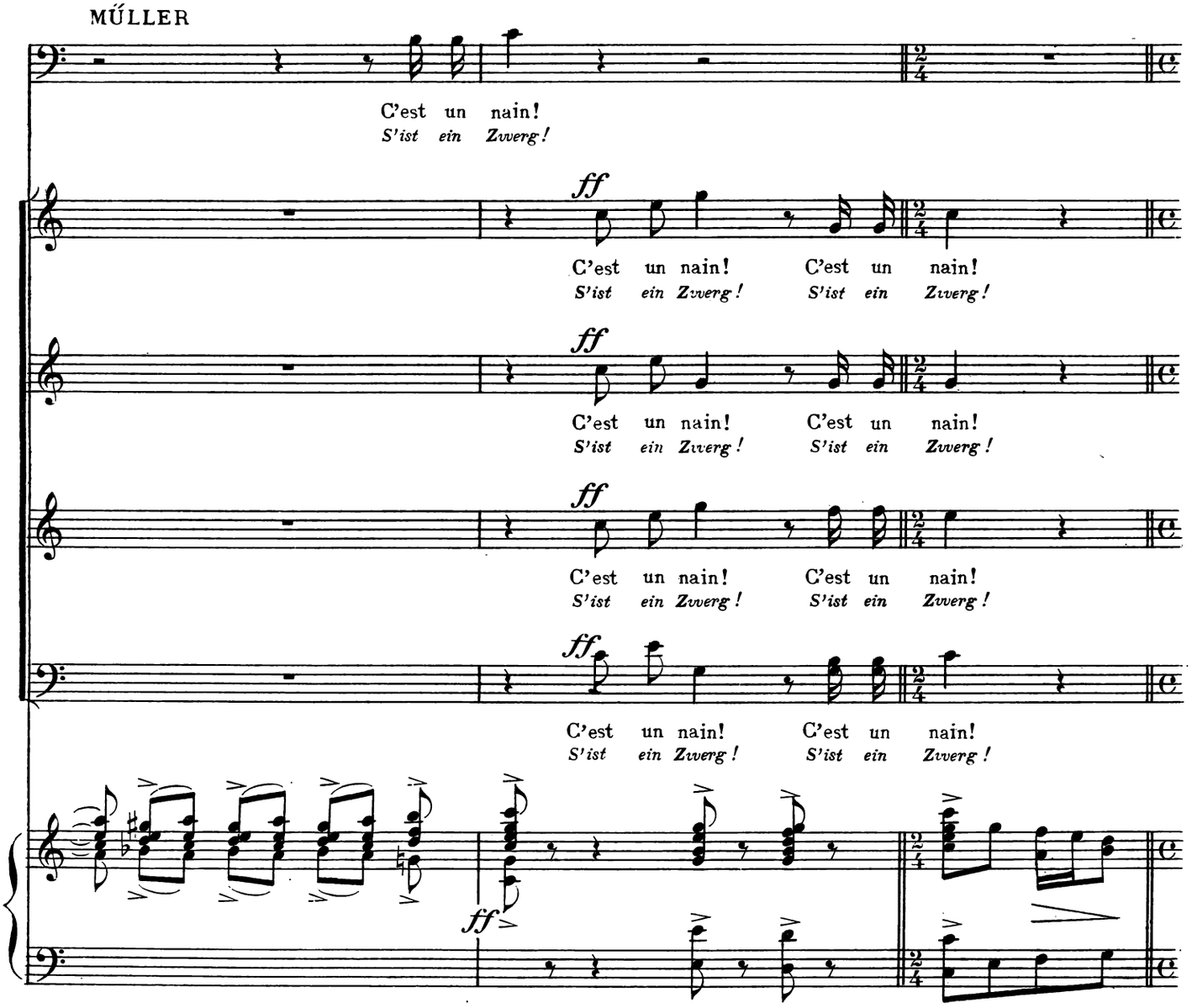

M.
ff
San_té! San_té! A vos a - mours!
Zum Wohl ! Zum Wohl ! Auf al - ler Wohl !
San_té! San_té! A nos a - mours!
Zum Wohl ! Zum Wohl ! Auf al - ler Wohl !
- meux. San_té! A nos a - mours!
gut ! Zum Wohl ! Auf al - ler Wohl !
accel.
(Entrée des trois bûcherons HANSLI, WILHELM, FREDI, qui ont capturé un nain.
Ils sont accompagnés d'hommes, femmes et enfants.)
(Die drei Holzhacker Hansli, Wilhelm, Fredi, die einen Zwerg gefangen haben,
treten ein, gefolgt von Männern, Frauen und Kindern.)
(cris et rumeurs au dehors)
Schreien und Lärmen von draussen)
21
accel. poco a poco
Soprani
Ah! Ah! le vi - lain a - ni -
Ah! Mein ! Welch hass - lich tie - risch
Alti
Ah! Ah! le vi - lain a - ni -
Ah! Mein ! Welch hass - lich tie - risch
Ténors
Ah! Ah! le vi - lain a - ni -
Ah! Mein ! Welch hass - lich tie - risch
Allegro

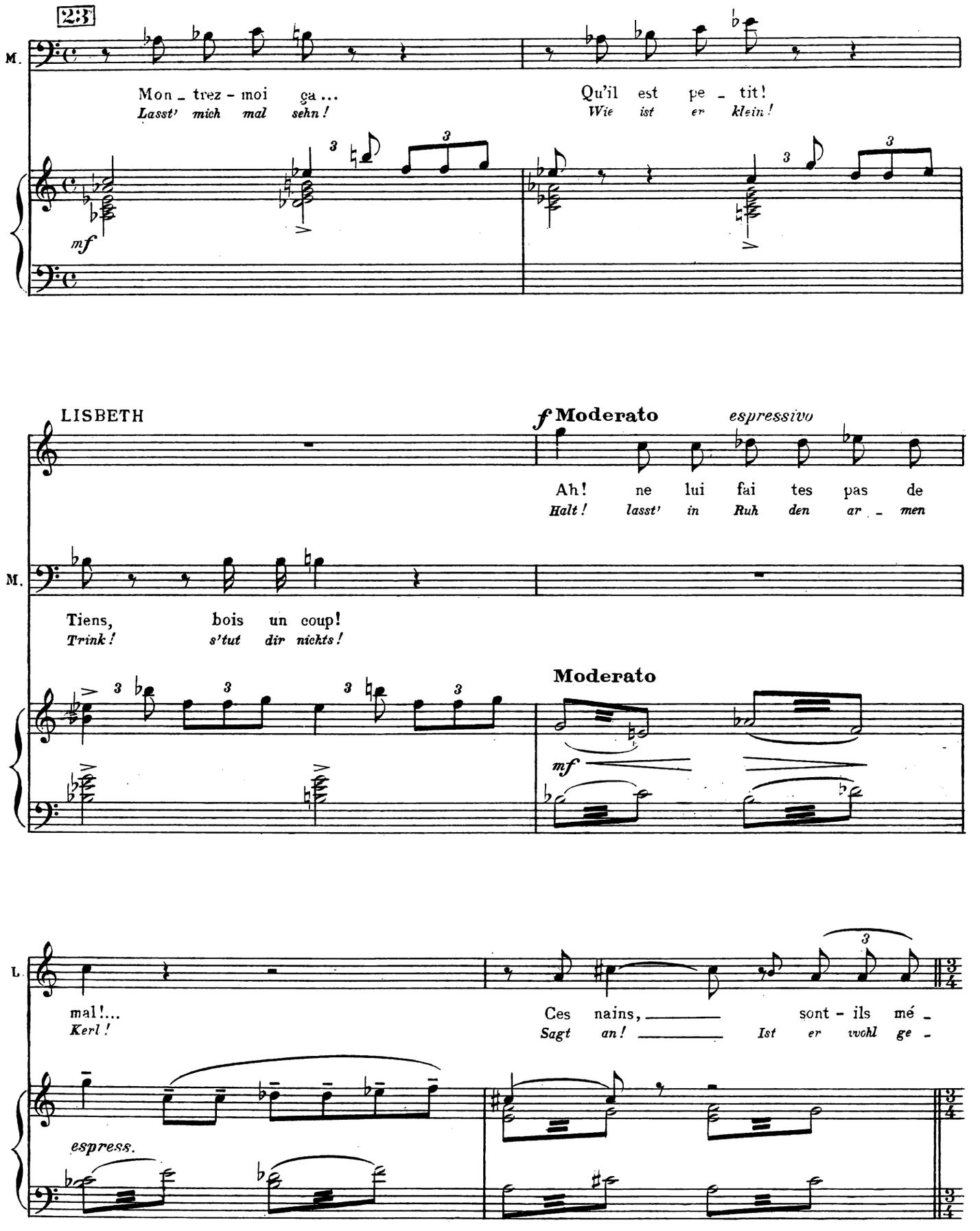

LISBETH (avec les Soprani)
mit Soprann
un groupe
(eine Gruppe)
mal!
Ding!
Qu'est ce donc?
Was ist los ?
Non !
Nein !
mal !
Ding!
Qu'est ce donc?
Was ist los ?
Non !
Nein !
mal!
Ding!
Un hom _ me !
Ein Krüp _ pel !
un groupe
(eine Gruppe)
Ah!
Ah!
Non !
'Nein !
(riant)
(lachend)
M.
Quel drôl' de corps Ah! Ah! Ah!
Welch ko_mi_scher Kauz Ah! Ah! Ah!
LISBETH (avec les Soprani)
(mit Sopran)
22 MÜLLER (avec les Basses)
(mit Bass)
M.
autre groupe
(andere Gruppe)
Par_bleu, C'est un pe_tit hom_me sau_va _ ge.
Ge_wiss Ein klei _ ner ver _ wil_der_ ter Krüp_pel !
Oui!
Ja !
Où l'a _ vez vous pris ?
Wo habt ihr ihn her ?
Oui!
Ja !
Où l'a _ vez vous pris ?
Wo habt ihr ihn her ?
Er
Oui!
Ja !
Où l'a _ vez vous pris ?
Wo habt ihr ihn her ?
Oui!
Ja !
Où l'a _ vez vous pris ?
Wo habt ihr ihn her ?
f

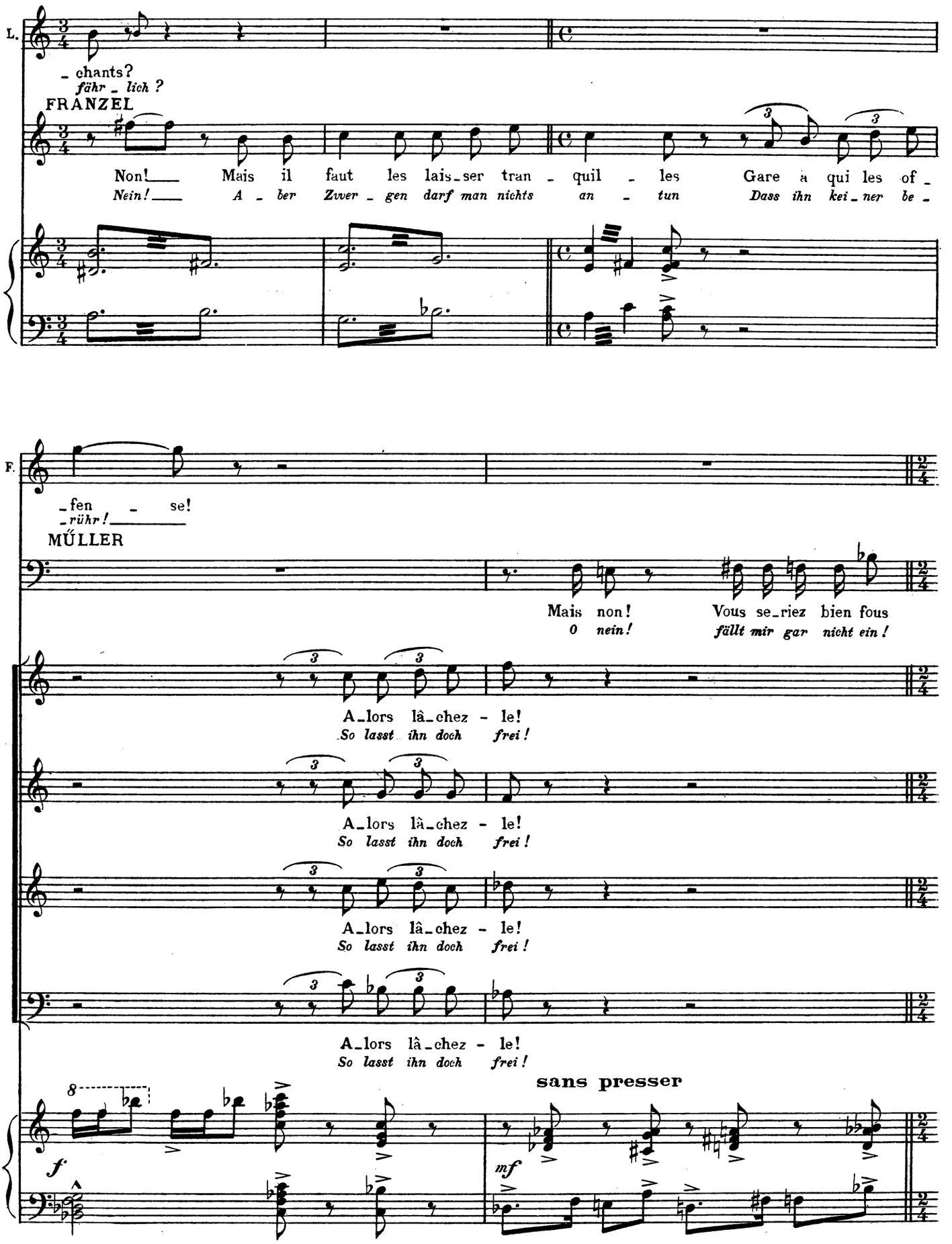
Les Bûcherons *(Die Holzhacker)*
Wilhem, Fredi et Hansli.

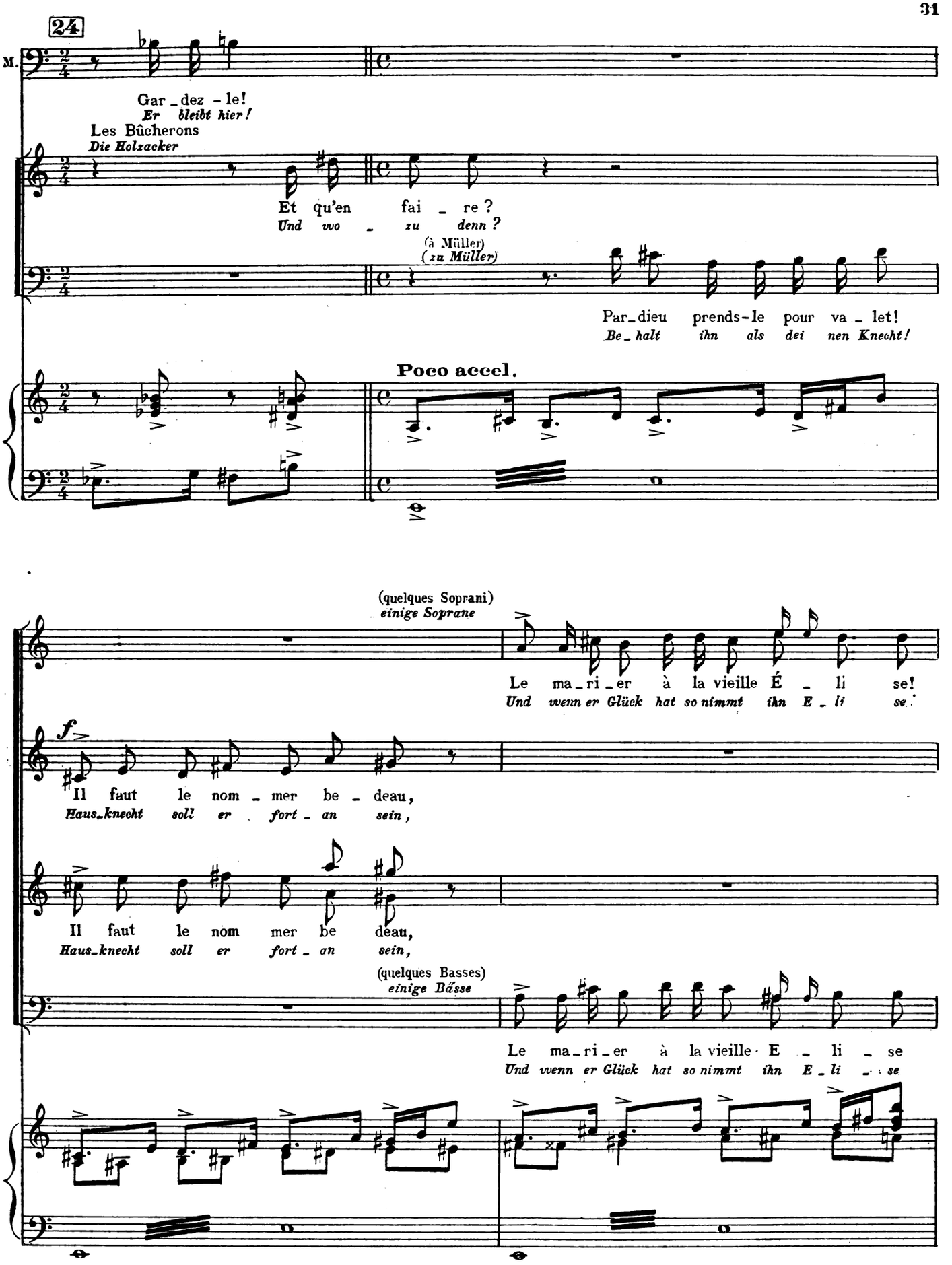


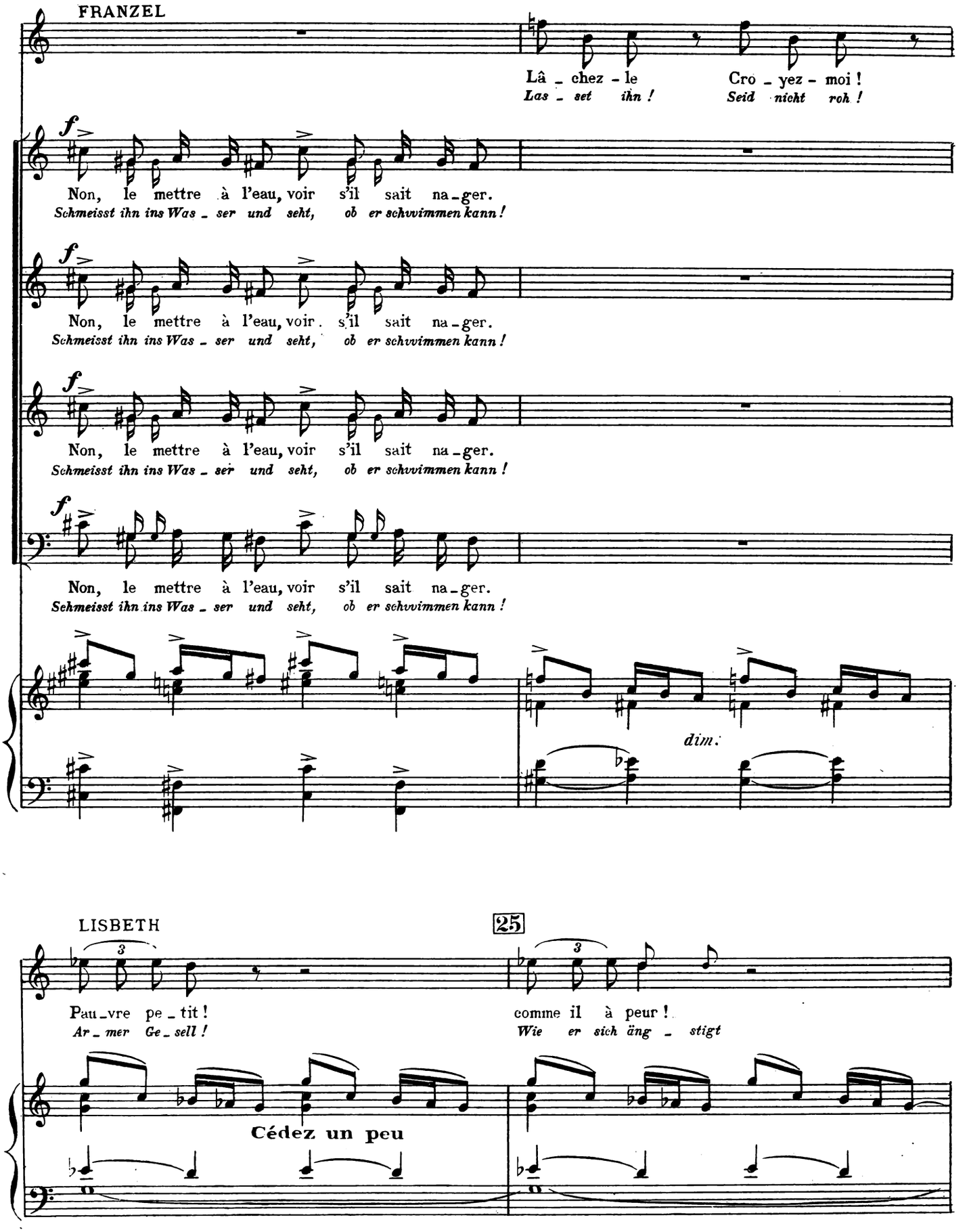
MÜLLER



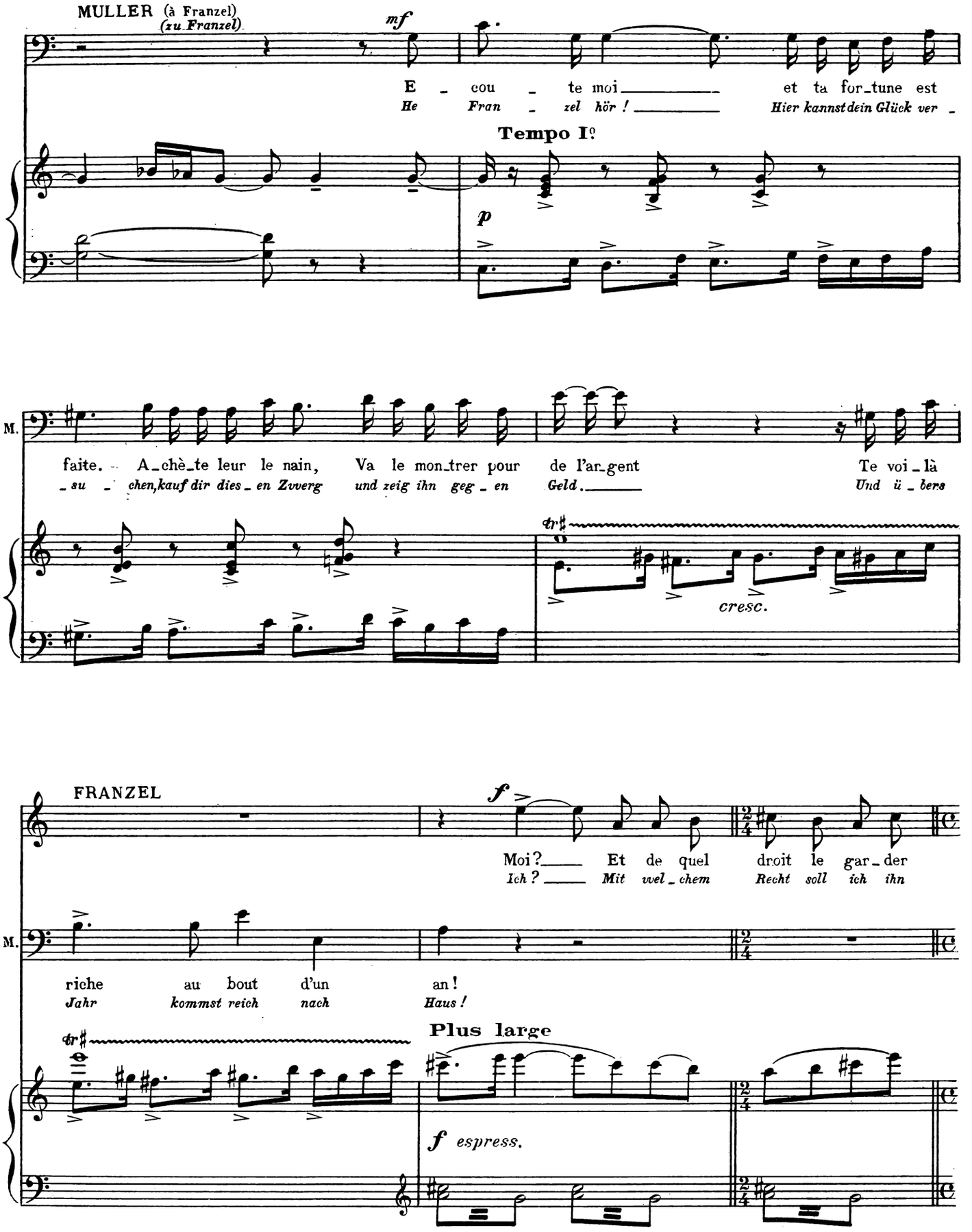

23
M.
Mon _ trez - moi ça ...
Lasst' mich mal sehn!
Qu'il est pe _ tit!
Wie ist er klein!
mf
LISBETH
f Moderato
espressivo
Ah! ne lui fai tes pas de
Halt! lasst' in Ruh den ar _ men
M.
Tiens, bois un coup!
Trink! s'tut dir nichts!
Moderato
mf
L.
mal!...
Kerl!
Ces nains, sont - ils mé _
Sagt an! Ist er wohl ge _
espress.

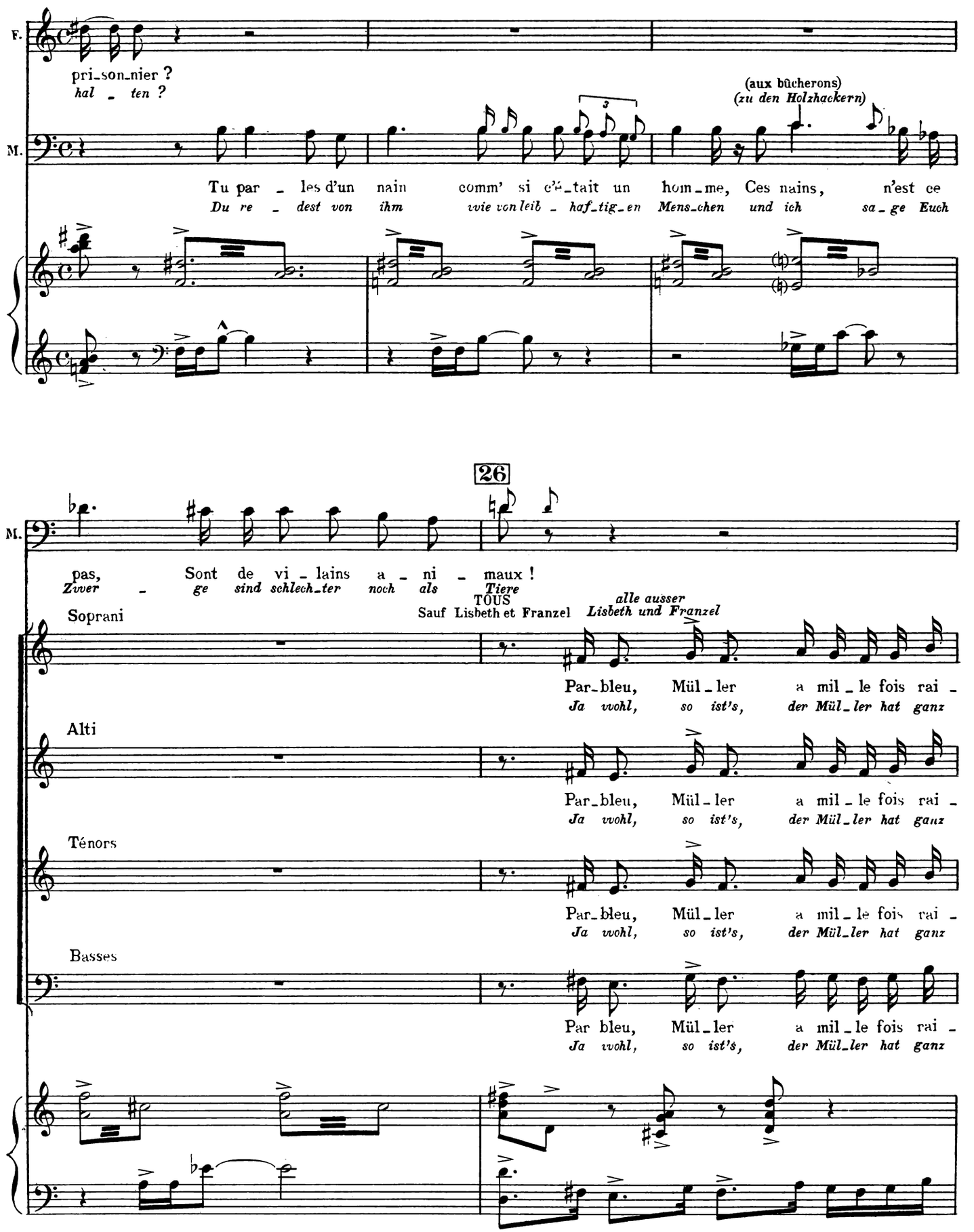

L.
- chants?
fähr - lich ?
FRANZEL
Non! Mais il faut les lais-ser tran - quil - les Gare à qui les of -
Nein! Aber Zwer - gen darf man nichts an - tun Dass ihn kei - ner be -
F.
- fen - se!
- rühr!
MÜLLER
Mais non! Vous se-riez bien fous
O nein! fällt mir gar nicht ein!
A-lors lâ-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors lâ-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors lâ-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors lâ-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
sans presser
f
mf


24
M.
Gar_dez - le!
Er bleibt hier!
Les Bûcherons
Die Holzacker
Et qu'en fai _ re ?
Und wo _ zu denn ?
(à Müller)
(zu Müller)
Par_dieu prends-le pour va _ let!
Be_halt ihn als dei nen Knecht!
Poco accel.
(quelques Soprani)
einige Soprane
Le ma_ri_er à la vieille É _ li se!
Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E _ li se.
f
Il faut le nom _ mer be _ deau,
Haus_knecht soll er fort _ an sein,
Il faut le nom mer be deau,
Haus_knecht soll er fort _ an sein,
(quelques Basses)
einige Bässe
Le ma_ri_er à la vieille E _ li _ se
Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E _ li _ se


FRANZEL
Lâ _ chez - le
Las _ set ihn !
Cro _ yez - moi !
Seid nicht roh !
Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na _ ger.
Schmeisst ihn ins Was _ ser und seht, ob er schwimmen kann !
Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na _ ger.
Schmeisst ihn ins Was _ ser und seht, ob er schwimmen kann !
Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na _ ger.
Schmeisst ihn ins Was _ ser und seht, ob er schwimmen kann !
Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na _ ger.
Schmeisst ihn ins Was _ ser und seht, ob er schwimmen kann !
dim.

LISBETH
25
Pau _ vre pe _ tit !
Ar _ mer Ge _ sell !
comme il à peur !
Wie er sich äng _ stigt
Cédez un peu


MULLER (à Franzel)
(zu Franzel)
mf
E - cou - te moi et ta for-tune est
He Fran - zel hör ! Hier kannst dein Glück ver -
Tempo I°
p
M.
faite. A-chè-te leur le nain, Va le mon-trer pour de l'ar-gent Te voi-là
-su - chen, kauf dir dies-en Zwerg und zeig ihn geg-en Geld. Und ü-bers
cresc.
FRANZEL
f
Moi? Et de quel droit le gar-der
Ich? Mit wel-chem Recht soll ich ihn
M.
riche au bout d'un an!
Jahr kommst reich nach Haus!
Plus large
f espress.


F.
pri_son_nier ?
hal _ ten ?
(aux bûcherons)
(zu den Holzhackern)
M.
Tu par _ les d'un nain comm' si c'é_tait un hom_me, Ces nains, n'est ce
Du re _ dest von ihm wie von leib _ haf_tig_en Mens_chen und ich sa_ge Euch
26
M.
pas, Sont de vi _ lains a _ ni _ maux !
Zwer _ ge sind schlech_ter noch als Tiere
TOUS
Sauf Lisbeth et Franzel
alle ausser
Lisbeth und Franzel
Soprani
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Alti
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Ténors
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Basses
Par bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz

(à Franzel)
(zu Franzel)

M. Mon con_seil est le bon, Va le mon_trer pour de l'argent.
Ich ra_te dir gut! Geh! zeig ihn geg_en Geld!

son !
recht !

son !
recht !

son !
recht !

son !
recht !

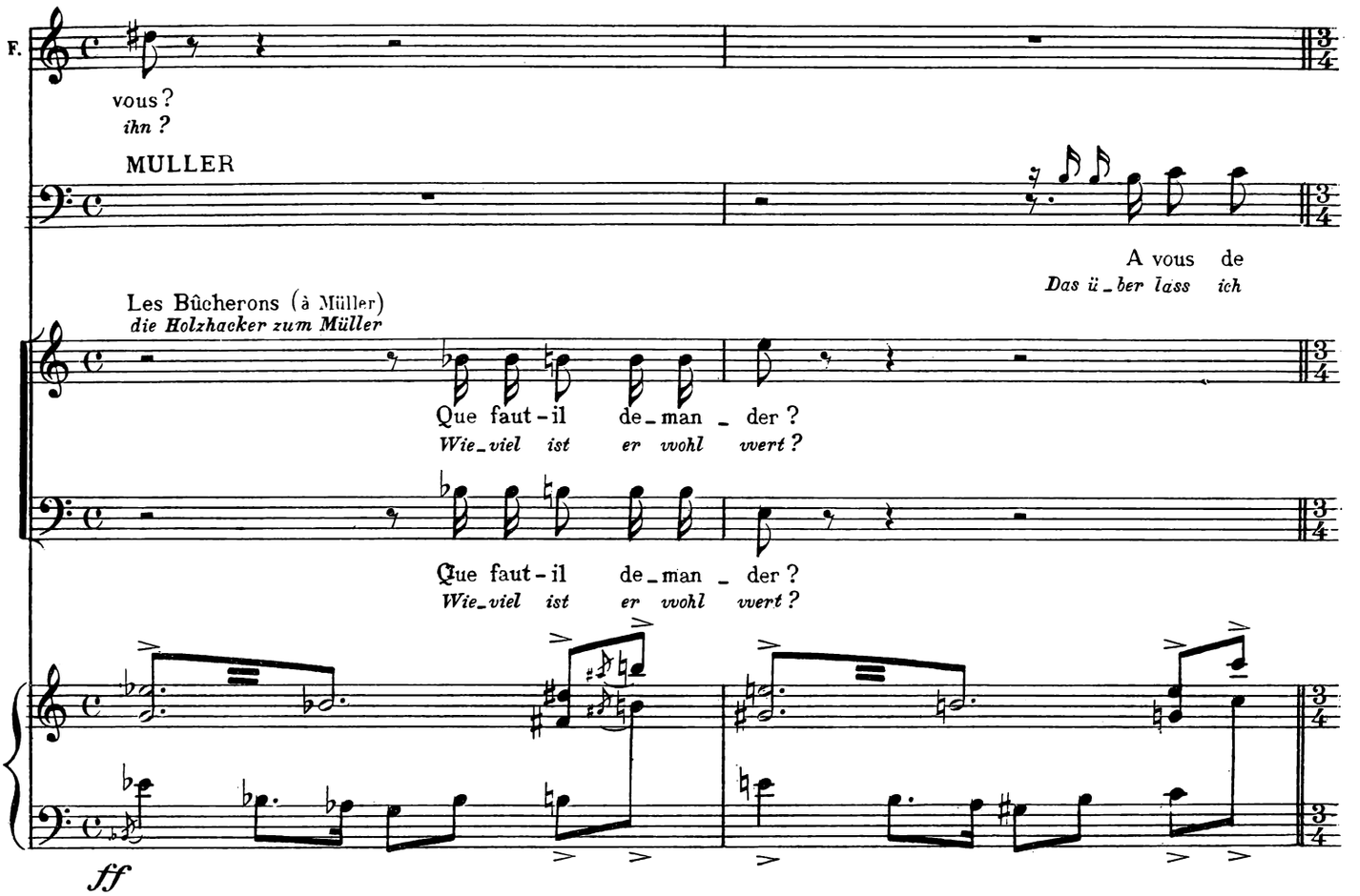
f

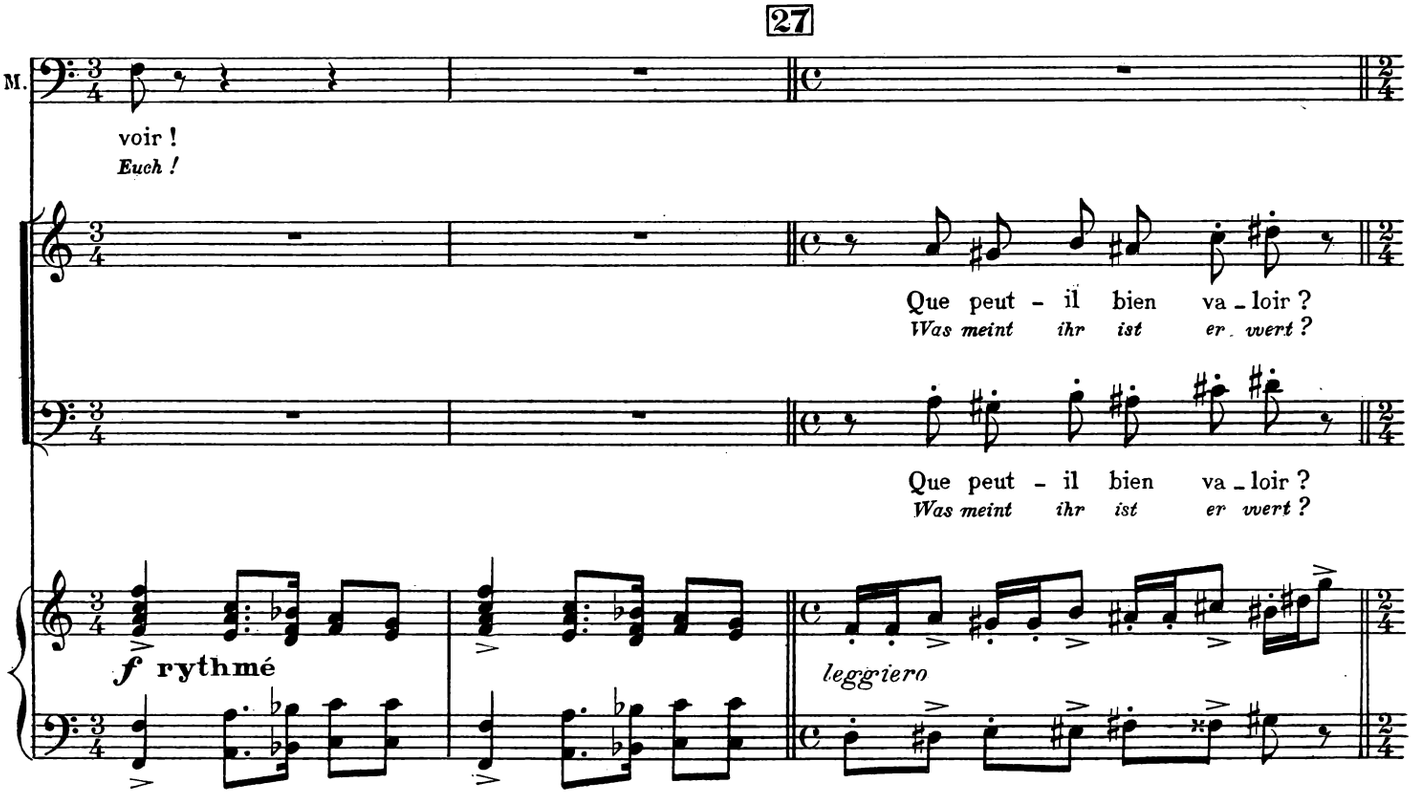
poco espress.

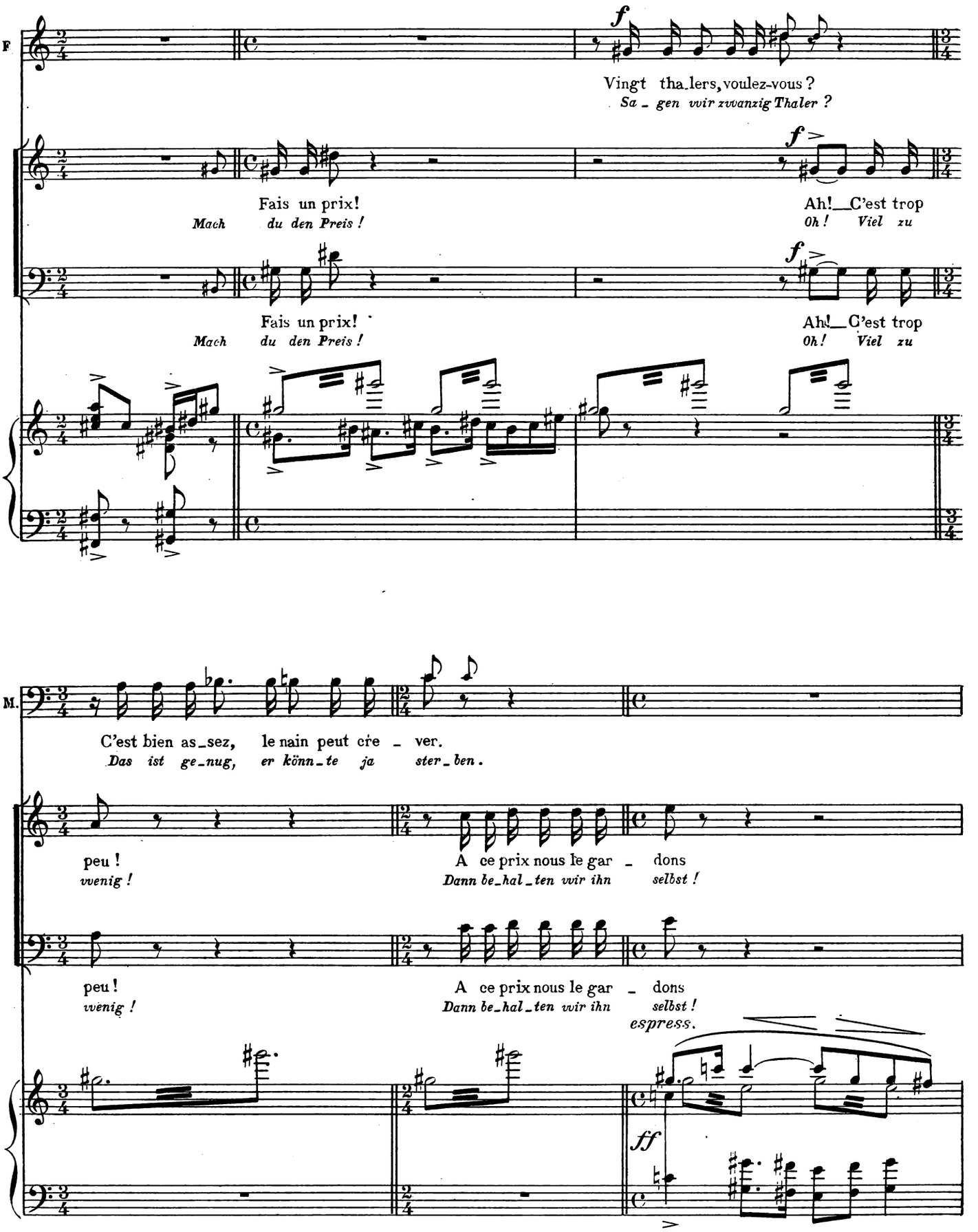
FRANZEL (aux bûcherons)
(zu den Holzhackern)

Eh bien ! je vous l'a_chè_te. Com_bien en vou_lez-
Nun gut ! Ich will ihn kau_fen. Wie_viel wollt ihr für

f


F.
vous ?
ihn ?
MULLER
A vous de
Das ü_ber lass ich
Les Bûcherons (à Müller)
die Holzhacker zum Müller
Que faut-il de_man_der ?
Wie_viel ist er wohl vert ?
Que faut-il de_man_der ?
Wie_viel ist er wohl vert ?
ff


27
M.
voir !
Euch !
Que peut - il bien va_loir ?
Was meint ihr ist er vert ?
Que peut - il bien va_loir ?
Was meint ihr ist er vert ?
f rythmé
leggiero


F
f
Vingt tha_lers, voulez-vous ?
Sa _ gen wir zwanzig Thaler ?
Fais un prix!
Mach du den Preis !
Ah!__C'est trop
Oh! Viel zu
Fais un prix!
Mach du den Preis !
Ah!__C'est trop
Oh! Viel zu
M.
C'est bien as_sez, le nain peut cre _ ver.
Das ist ge_nug, er könn_te ja ster_ben.
peu !
wenig !
A ce prix nous le gar _ dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst !
peu !
wenig !
A ce prix nous le gar _ dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst !
espress.
ff

F. *ff*

Je vous of _ fre mon pré!
Mei _ ne Wie _ se biet ich gegen ihn !

Oui, mon pré !
Ja meine Wie _ se !

M.

Tout ce qu'il a!
Sein Hab und Gut !

Vrai _ ment ton pré ?
Dei _ ne Wie _ se ?

Vrai _ ment ton pré ?
Dei _ ne Wie _ se ?

F.

Top !
Top !

M.

Il est fou!
Der ist ver _ rückt !

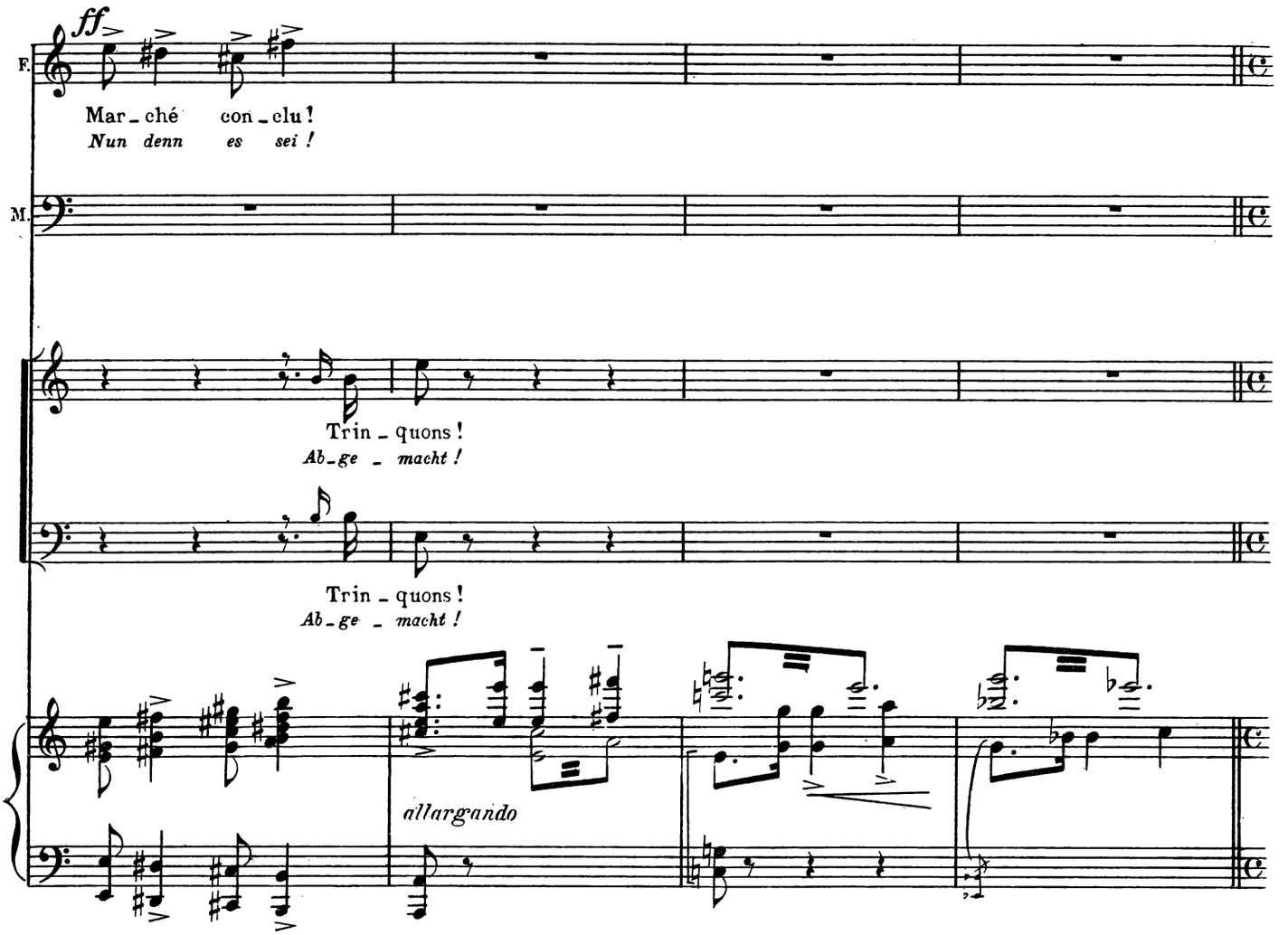
Top !
Top !

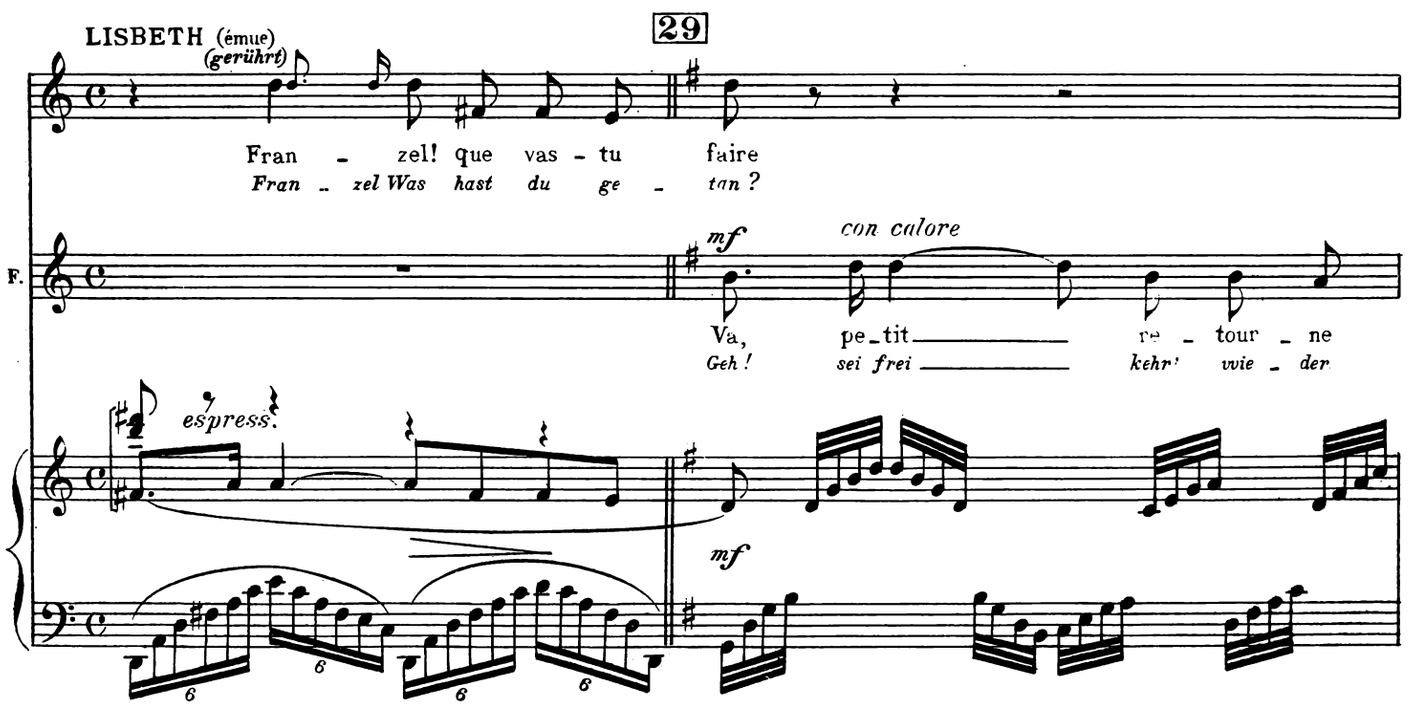
Mar _ ché con _ clu !
Nun denn es sei !

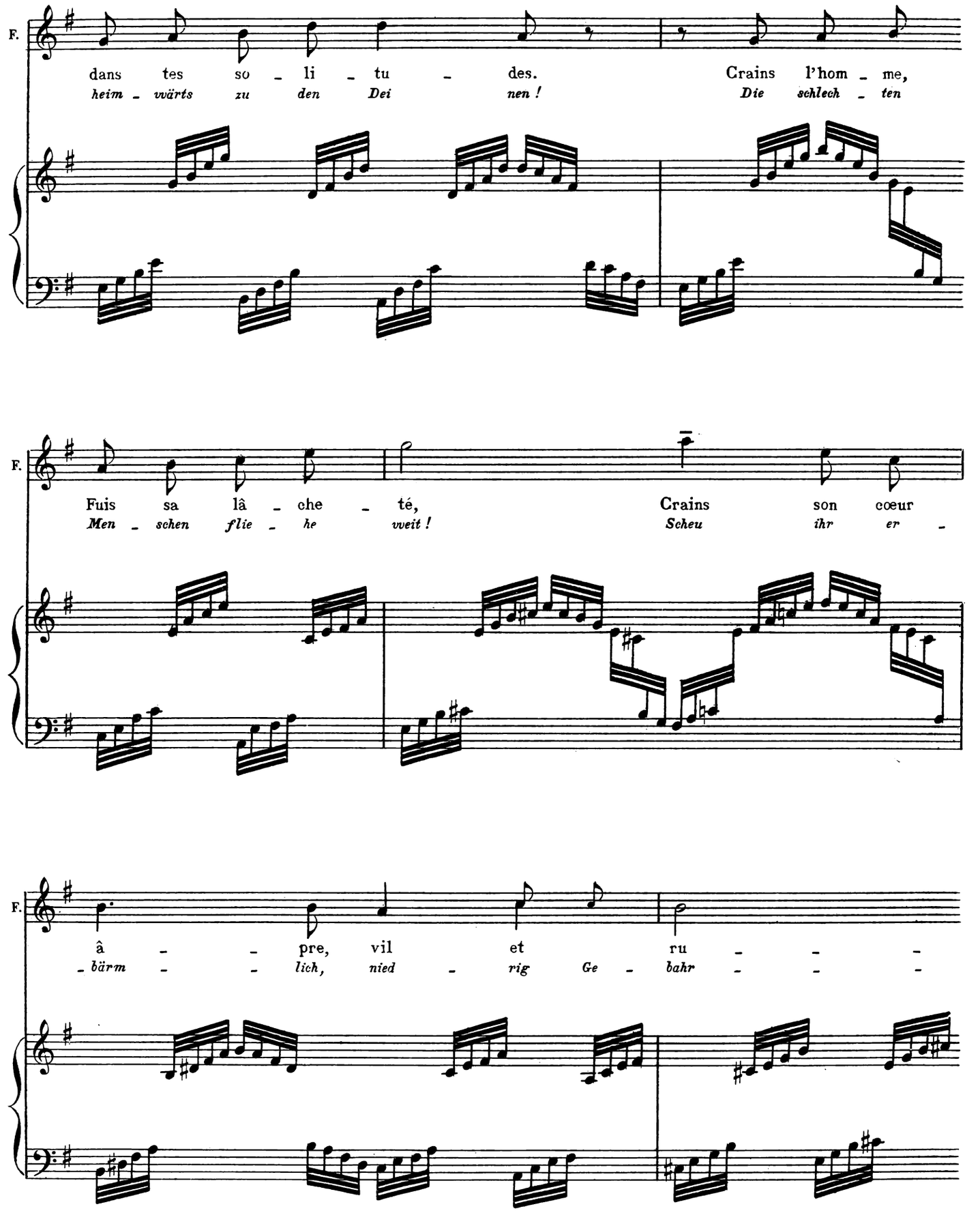
Top !
Top !

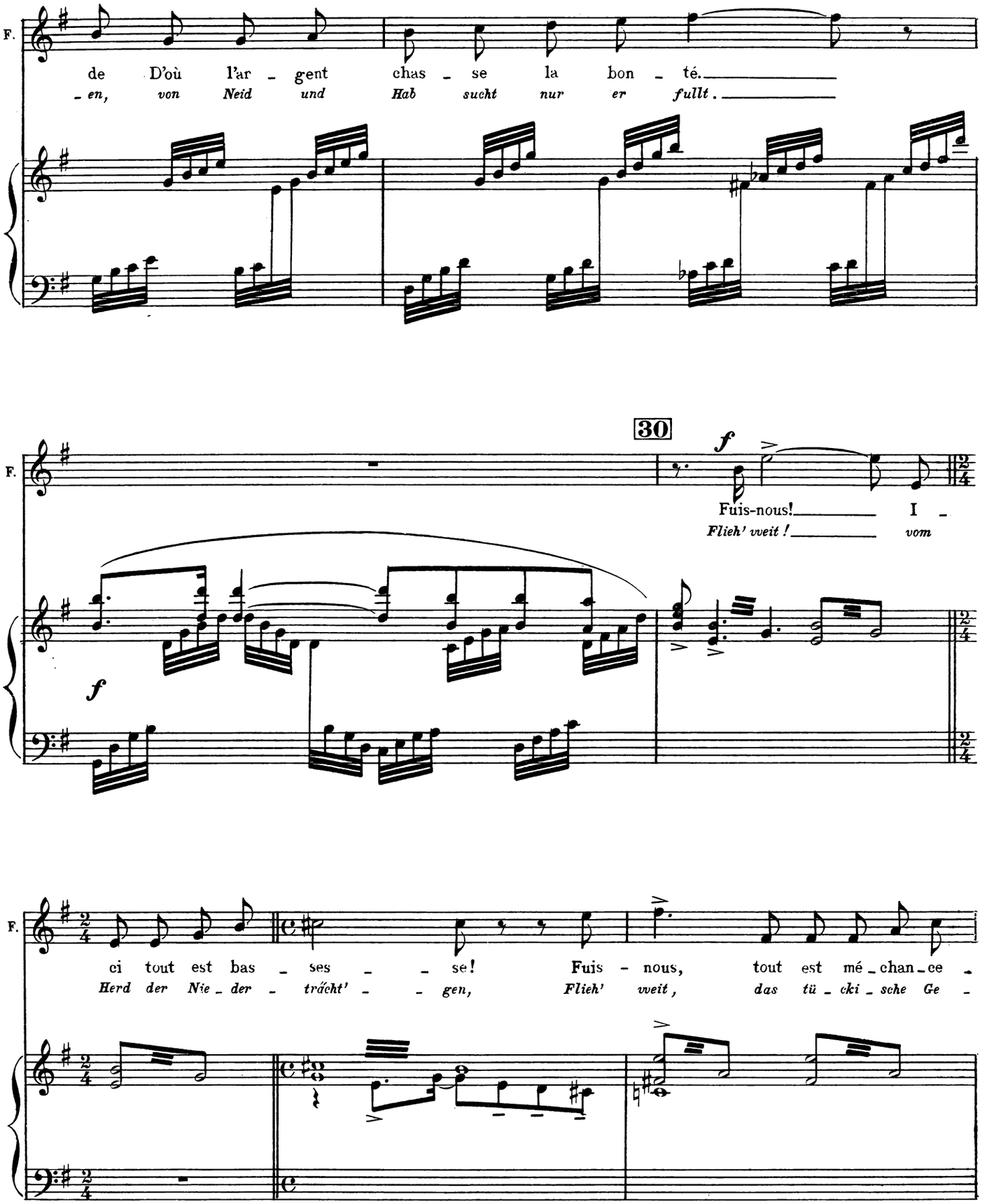
Mar _ ché con _ clu !
Nun denn es sei !

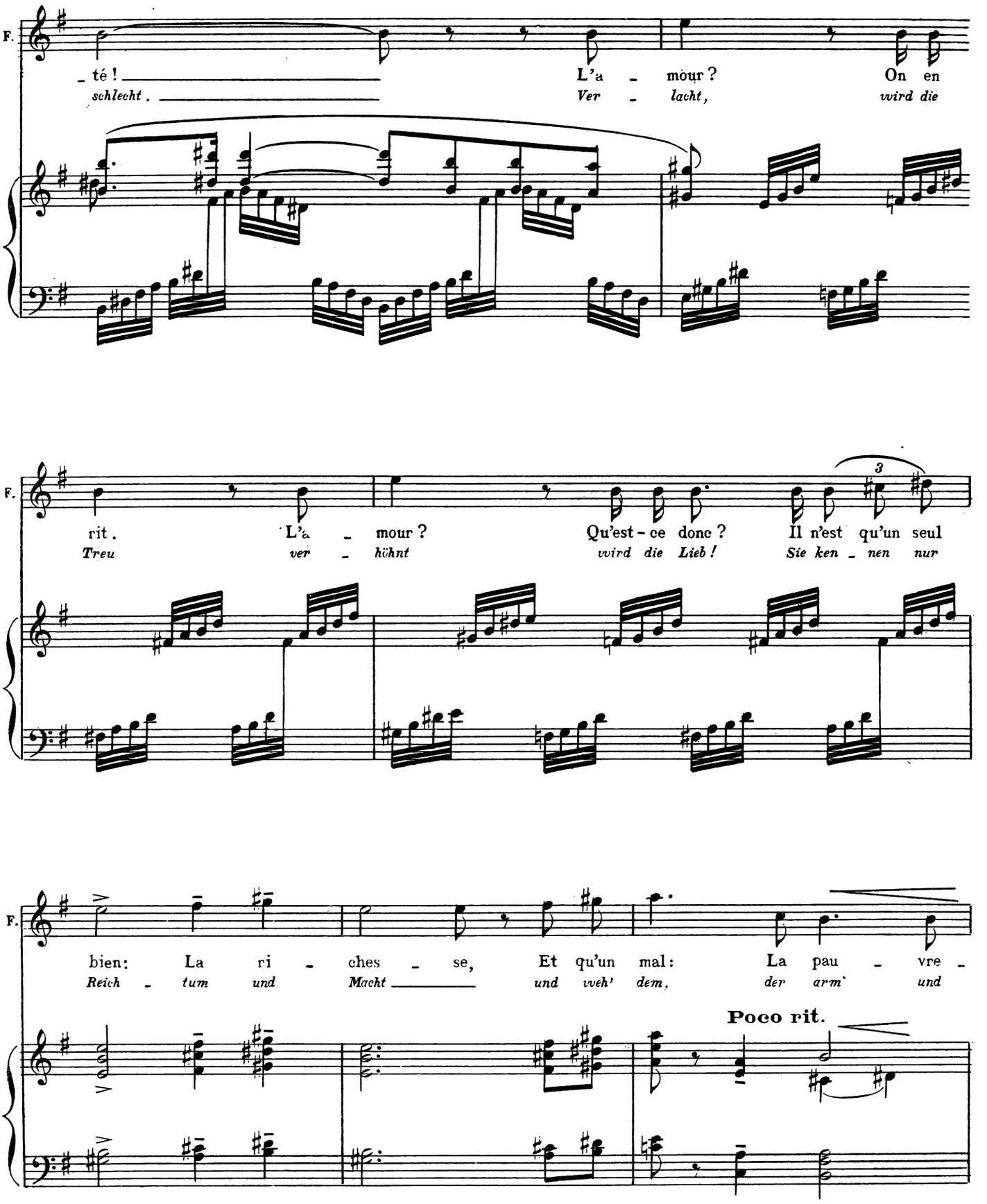
ff

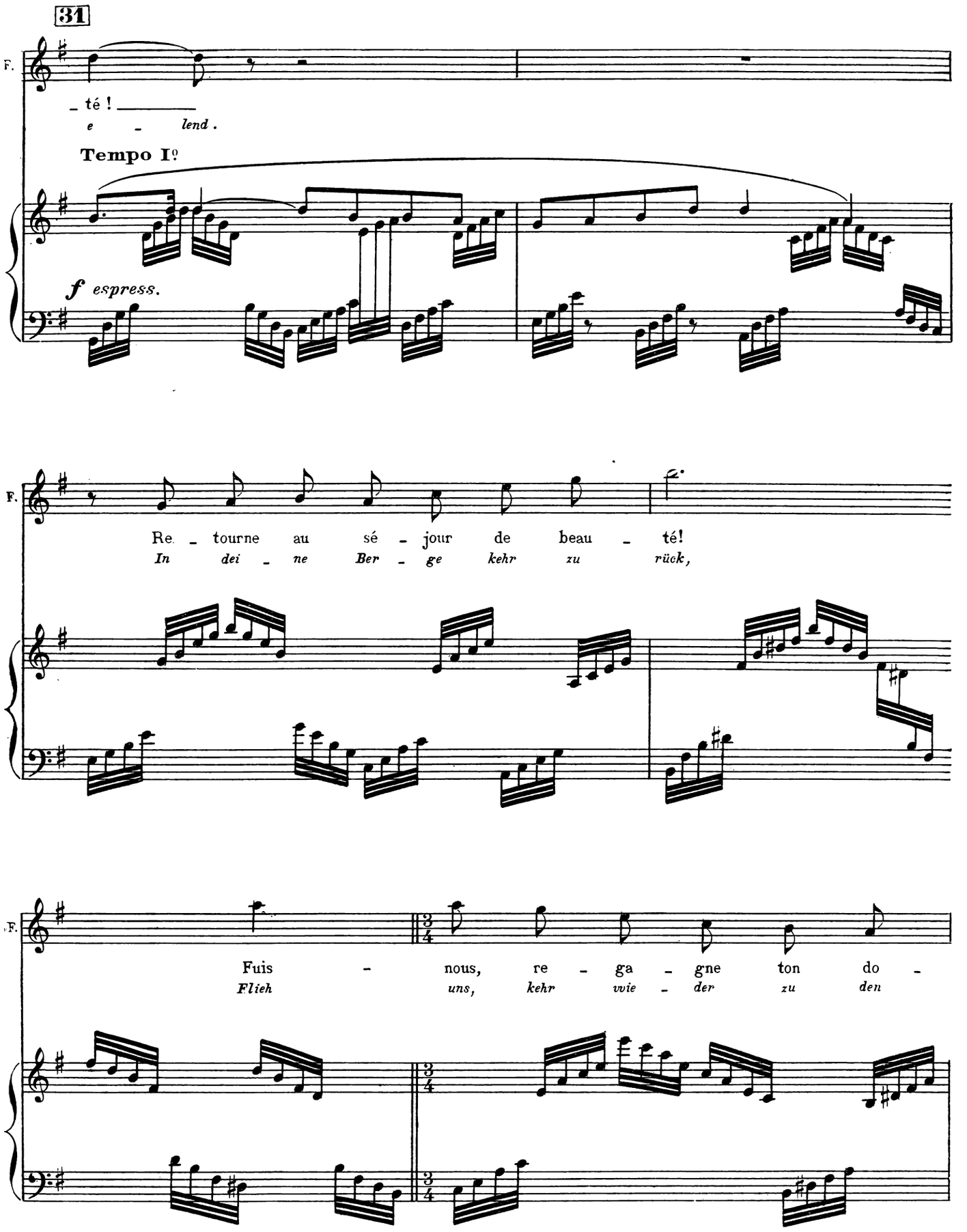

ff
F.
Mar_ché con_clu!
Nun denn es sei!
M.
Trin_quons!
Ab_ge_macht!
Trin_quons!
Ab_ge_macht!
allargando

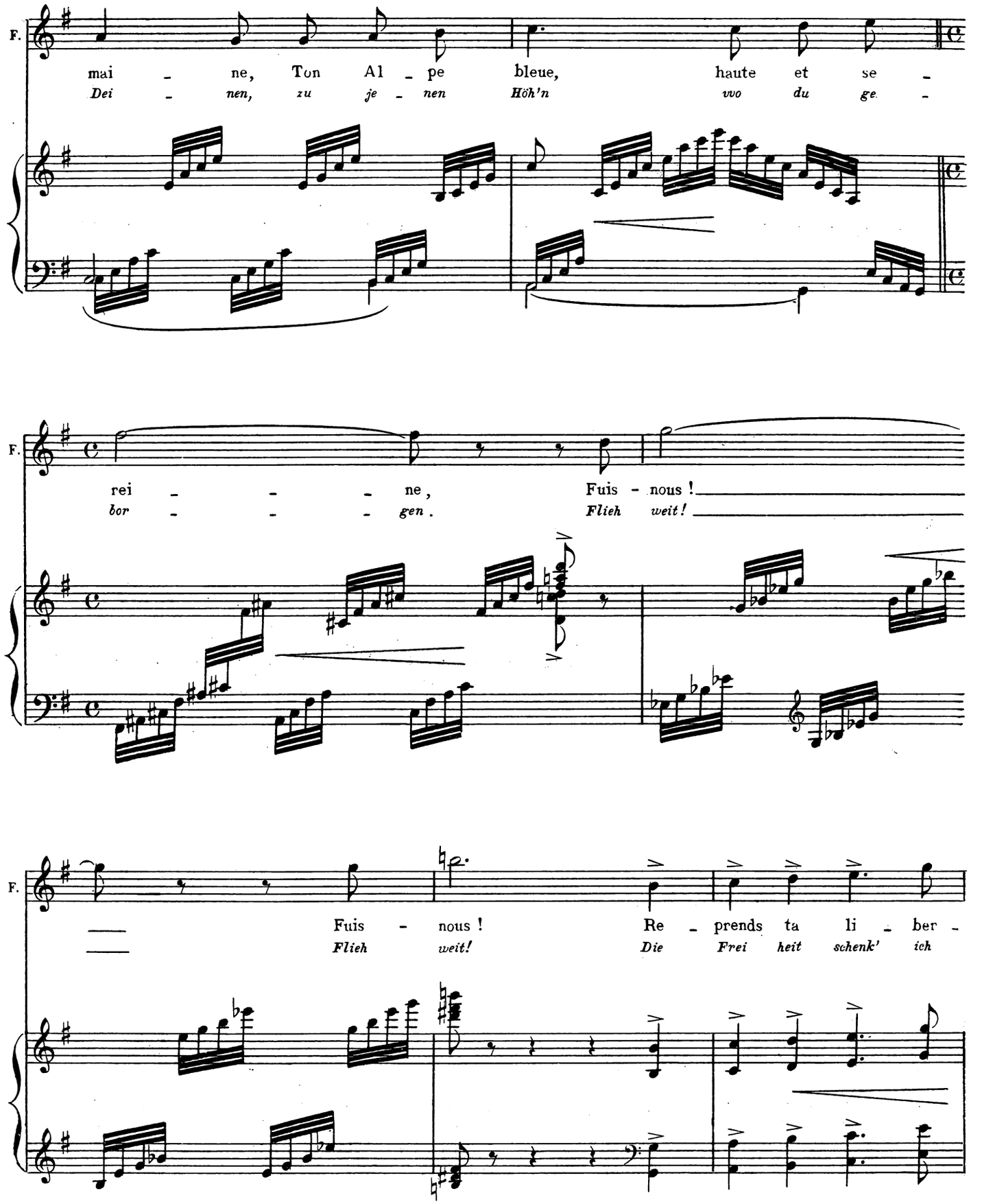

LISBETH (émue)
(gerührt)
29
Fran_zel! que vas_tu faire
Fran_zel Was hast du ge_tan?
F.
mf
con calore
Va, pe_tit re_tour_ne
Geh! sei frei kehr' wie_der
espress.
mf

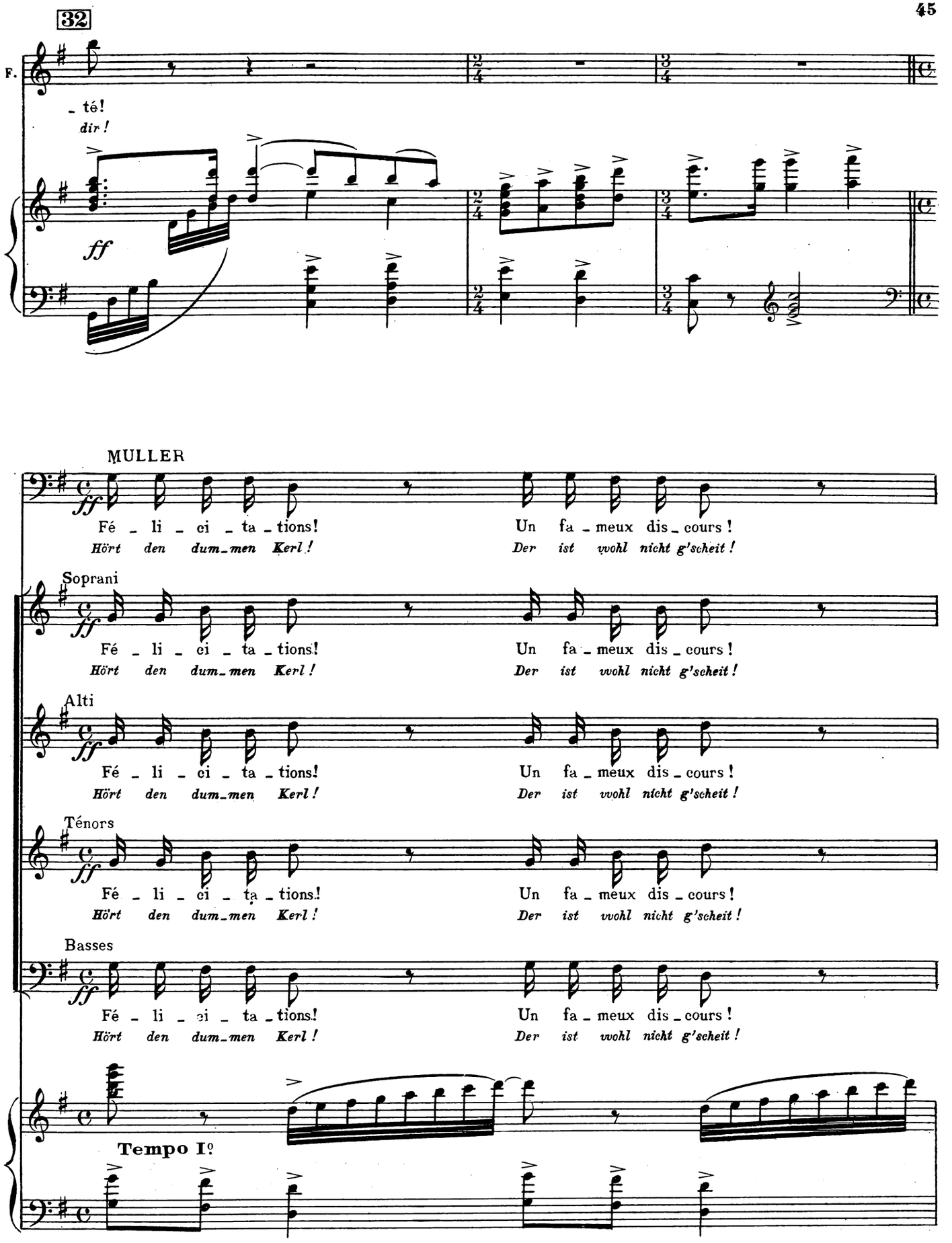

F.
dans tes so - li - tu - des. Crains l'hom - me,
heim - wärts zu den Dei - nen ! Die schlech - ten
F.
Fuis sa lâ - che - té, Crains son cœur
Men - schen flie - he weit ! Scheu ihr er -
F.
â - - pre, vil et ru - - -
- bärm - - lich, nied - rig Ge - bahr - - -

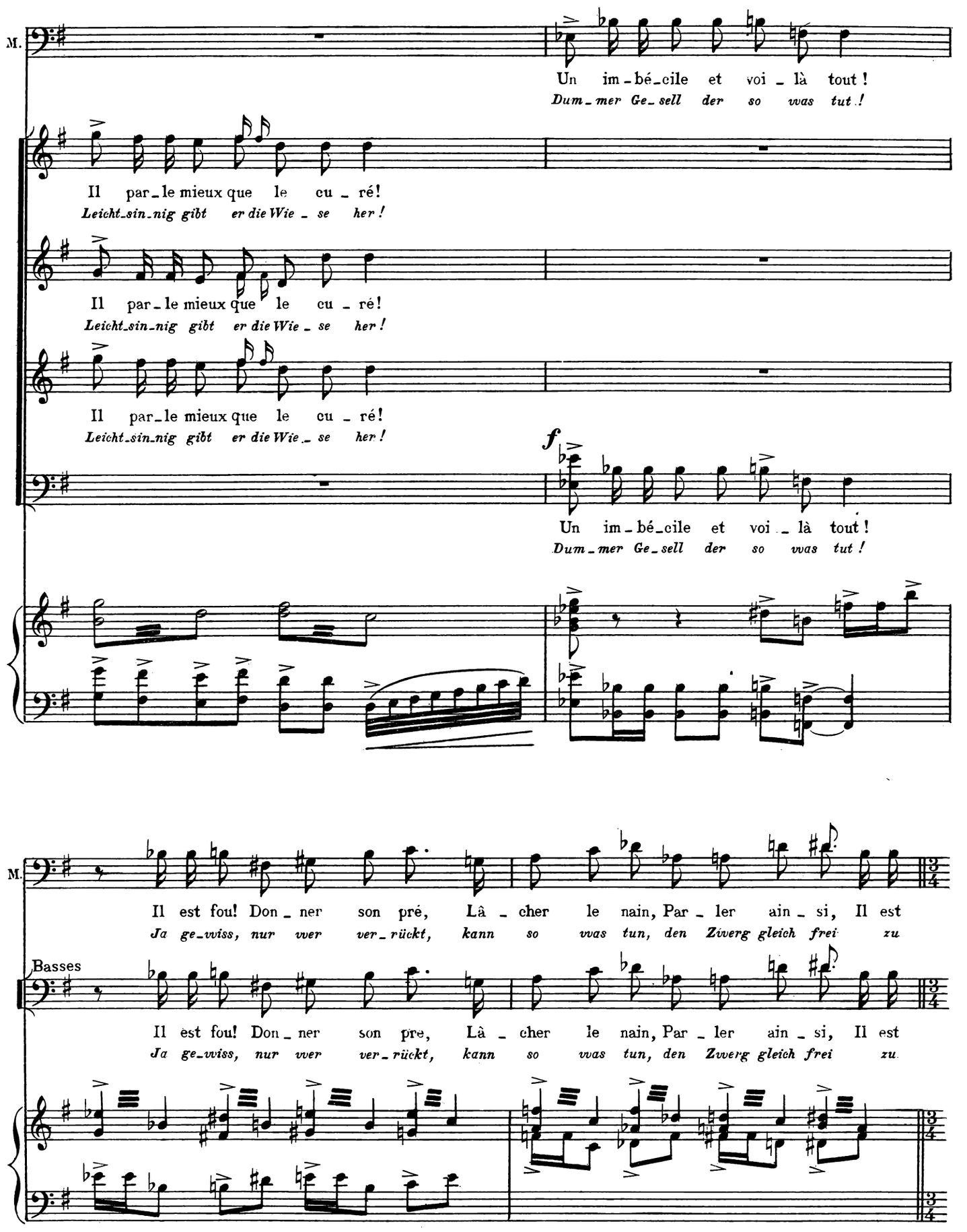

F.
de D'où l'ar - gent chas - se la bon - té.
- en, von Neid und Hab sucht nur er fullt.
30
f
Fuis-nous! I -
Flieh' weit! vom
ci tout est bas - ses - se! Fuis - nous, tout est mé - chan - ce -
Herd der Nie - der - trächt' - gen, Flieh' weit, das tü - cki - sche Ge -

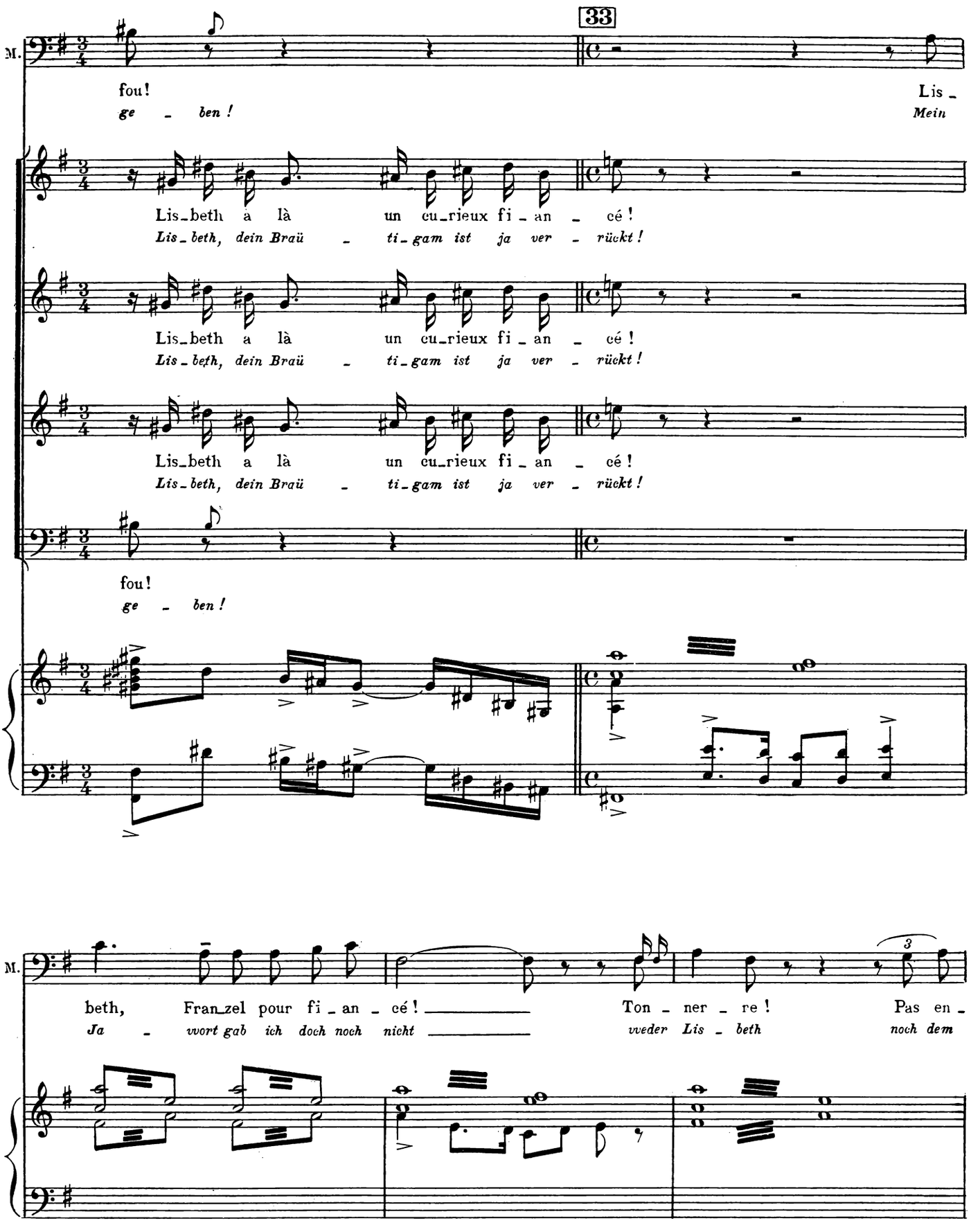

F.
_ té ! L'a _ mour ? On en
schlecht . Ver _ lacht, wird die
F.
rit . L'a _ mour ? Qu'est - ce donc ? Il n'est qu'un seul
Treu ver _ höhnt wird die Lieb ! Sie ken _ nen nur
3
F.
bien: La ri _ ches _ se, Et qu'un mal: La pau _ vre _
Reich _ tum und Macht und veh' dem, der arm' und
Poco rit.


31
F.
_ té ! _____
e _ lend.
Tempo Iº
f espress.
F.
Re _ tourne au sé _ jour de beau _ té!
In dei _ ne Ber _ ge kehr zu rück,
F.
Fuis _ nous, re _ ga _ gne ton do _
Flieh uns, kehr wie _ der zu den


F.
mai - ne, Ton Al - pe bleue, haute et se -
Dei - nen, zu je - nen Höh'n vvo du ge -
F.
rei - - - ne, Fuis - nous !
bor - - - gen. Flieh weit!
F.
Fuis - nous ! Re - prends ta li - ber -
Flieh weit! Die Frei heit schenk' ich


32
F.
_ té!
dir !
ff
MULLER
ff
Fé _ li _ ci _ ta _ tions!
Hört den dum_men Kerl !
Un fa _ meux dis _ cours !
Der ist wohl nicht g'scheit !
Soprani
Alti
Ténors
Basses
Tempo Iº


M.
Un im-bé-cile et voi-là tout !
Dum-mer Ge-sell der so was tut !
Il par-le mieux que le cu-ré!
Leicht-sin-nig gibt er die Wie-se her !
Il par-le mieux que le cu-ré!
Leicht-sin-nig gibt er die Wie-se her !
Il par-le mieux que le cu-ré!
Leicht-sin-nig gibt er die Wie-se her !
f
Un im-bé-cile et voi-là tout !
Dum-mer Ge-sell der so was tut !
M.
Il est fou! Don-ner son pré, Lâ-cher le nain, Par-ler ain-si, Il est
Ja ge-wiss, nur wer ver-rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu
Basses
Il est fou! Don-ner son pre, Lâ-cher le nain, Par-ler ain-si, Il est
Ja ge-wiss, nur wer ver-rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu


33
M.
fou!
ge - ben!
Lis -
Mein
Lis_beth a là un cu_rieux fi_an_cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!
Lis_beth a là un cu_rieux fi_an_cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!
Lis_beth a là un cu_rieux fi_an_cé!
Lis_beth, dein Braü - ti_gam ist ja ver - rückt!
fou!
ge - ben!
M.
beth, Fran_zel pour fi_an_cé! Ton_ner_re! Pas en_
Ja - vvort gab ich doch noch nicht vveder Lis_beth noch dem
3

FRANZEL

ff Le jour où nos for_tu_nes se_ront é_ga_les, Syn_

Wenn ich wieder komm und so reich bin g'ra_de wie ihr jetzt... Ihr

M. co_re!

Fran_zel!

F. _die, c'est pro_mis?_____

hal_tet doch Wort?_____

M.

34

TOUS
Sauf Lisbeth et Franzel
alle ausser Lisbeth und Franzel

Le monde_____ au_ra fait d'i_ci-là plus d'un_

*Wer weiss was bis dann al_les noch kann ge_*

(rires) *(lachen)* Ah! *Ah!*

(rires) *(lachen)* Ah! *Ah!*

(rires) *(lachen)* Ah! *Ah!*

(rires) *(lachen)* Ah! *Ah!*

allargando

mf

M.

tour!
scheh'n !

Ceux qui ver_ront les é_pou_sailles Ont pour
Eh'r fal_len die Ster_ne von Him_mel als dass

p

35

FRANZEL

mf

Ma Lis_beth ai_mée, A_
Lis_beth teu_res Kind, jetzt

M.

l'heure du lait sous le nez!
reich_ du kehrst zu_rück!

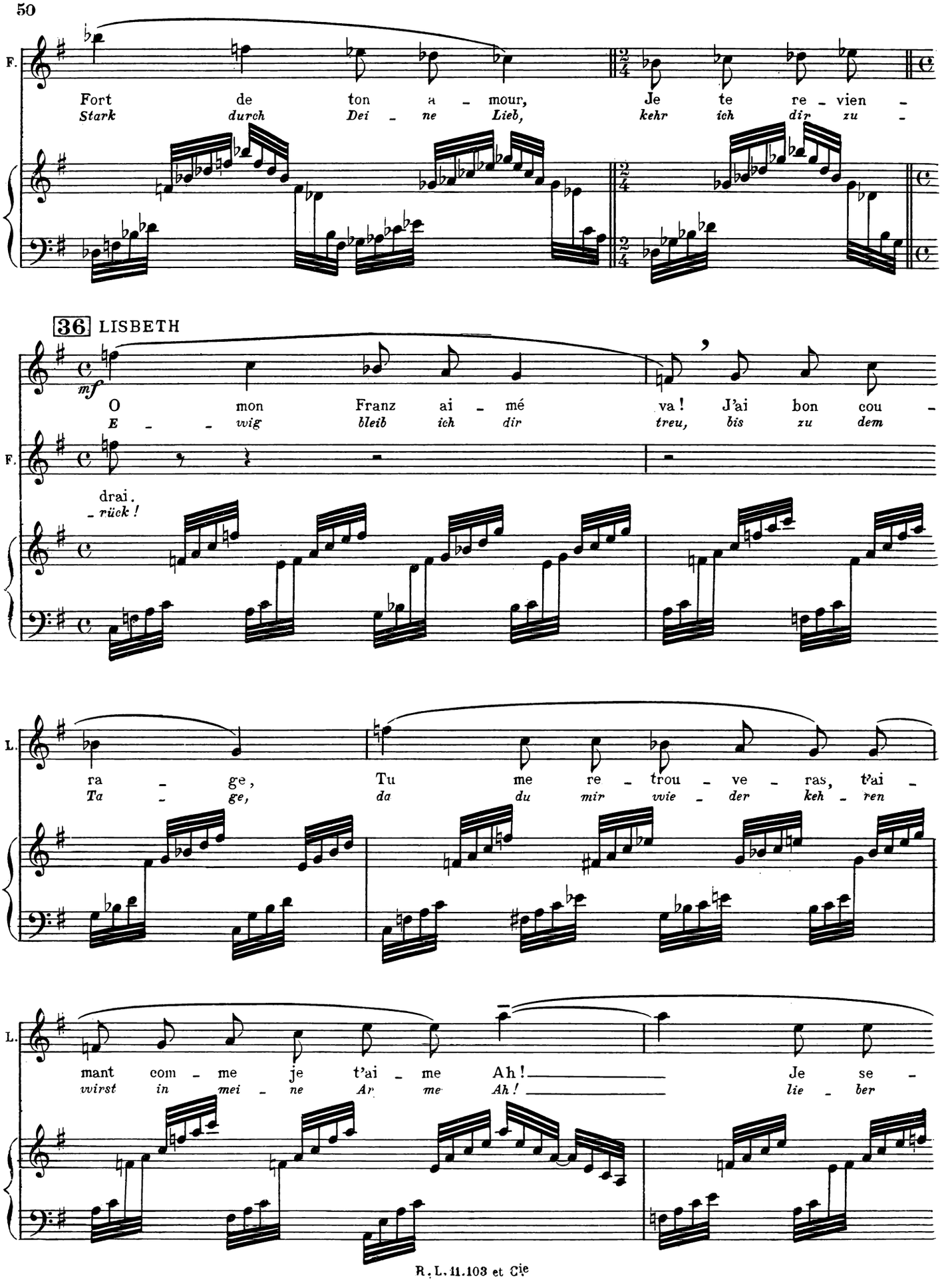
mf

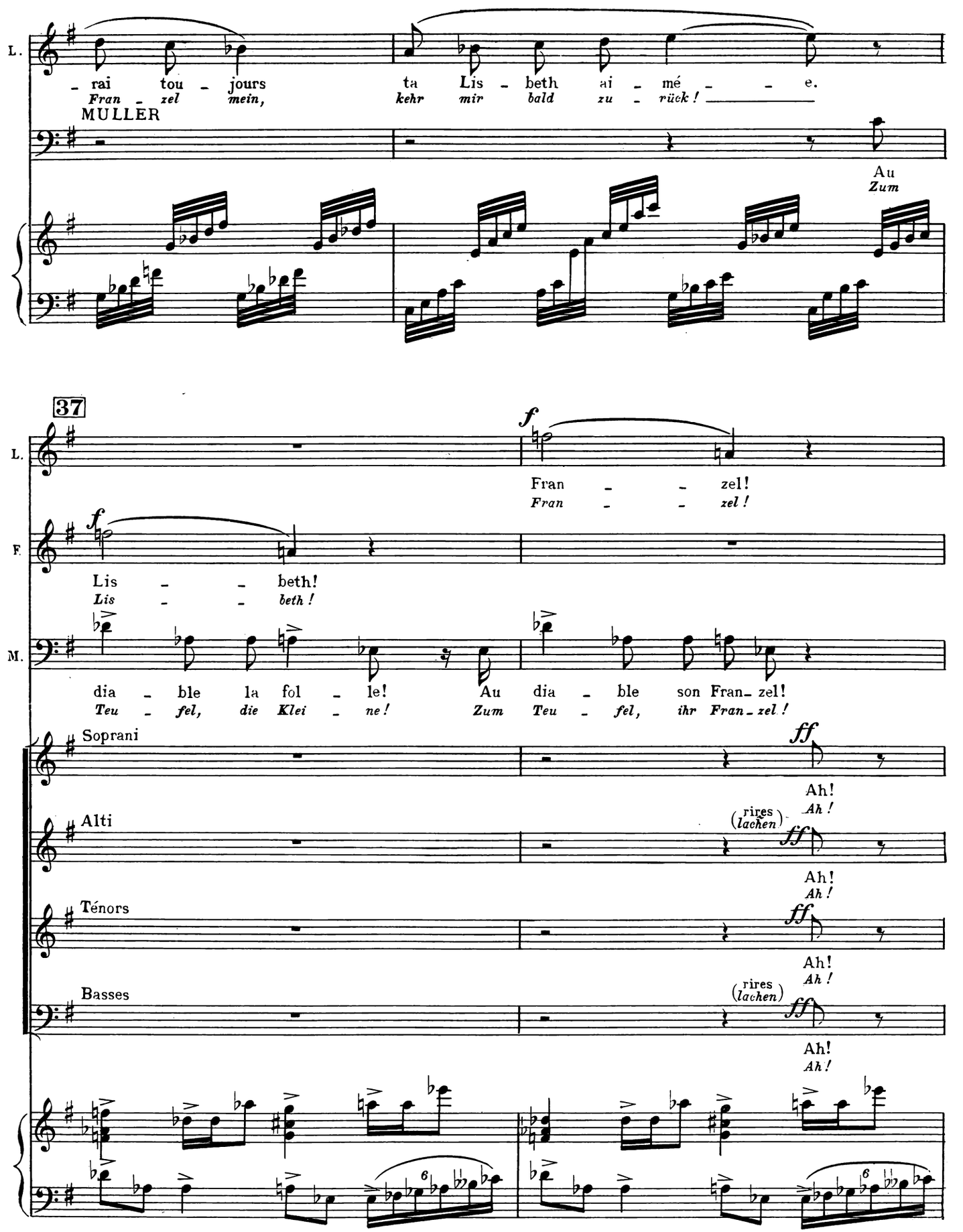
F.

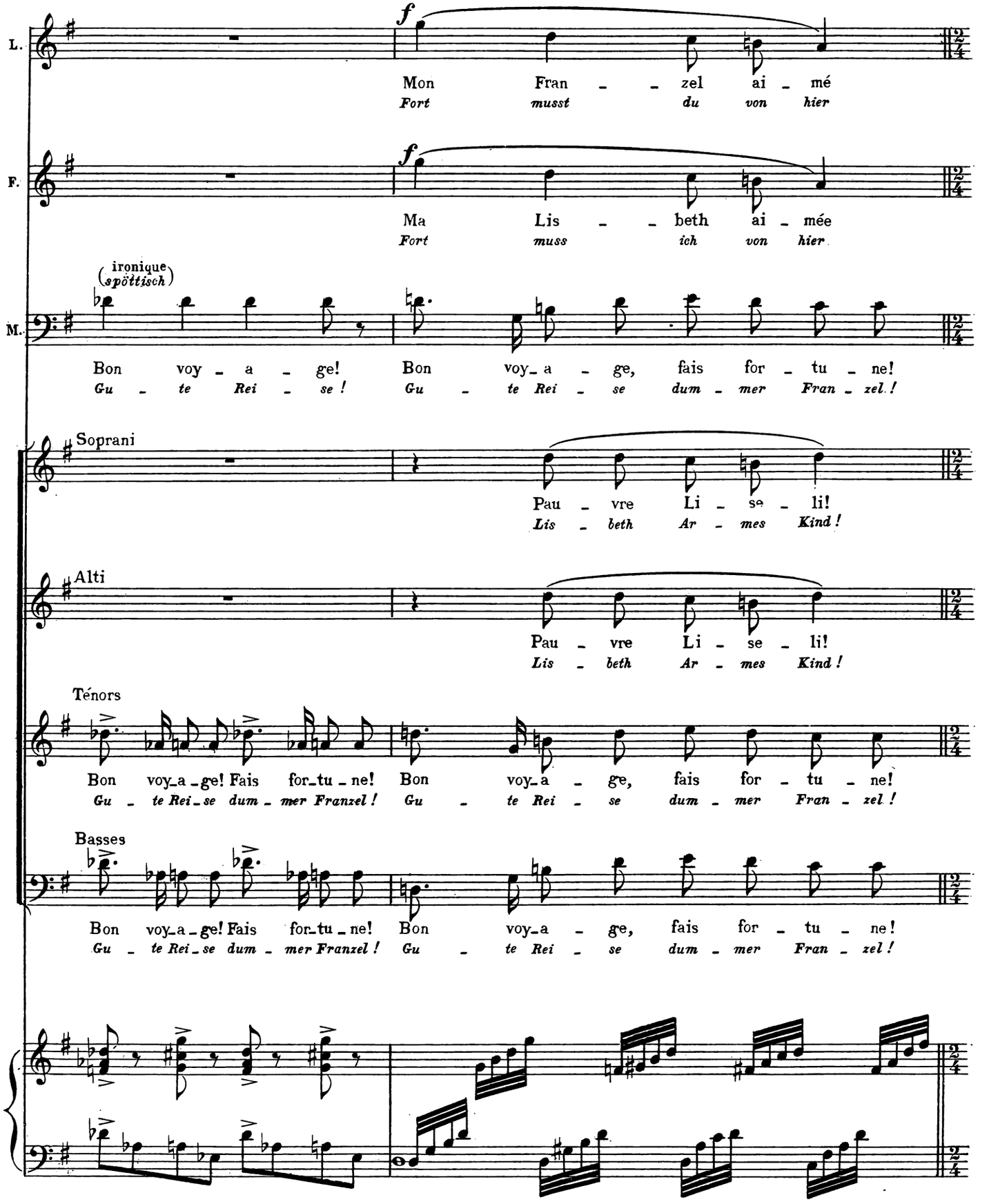
_dieu, je vais par_tir! Ah! ne
muss ich fort von hier Wei_ne

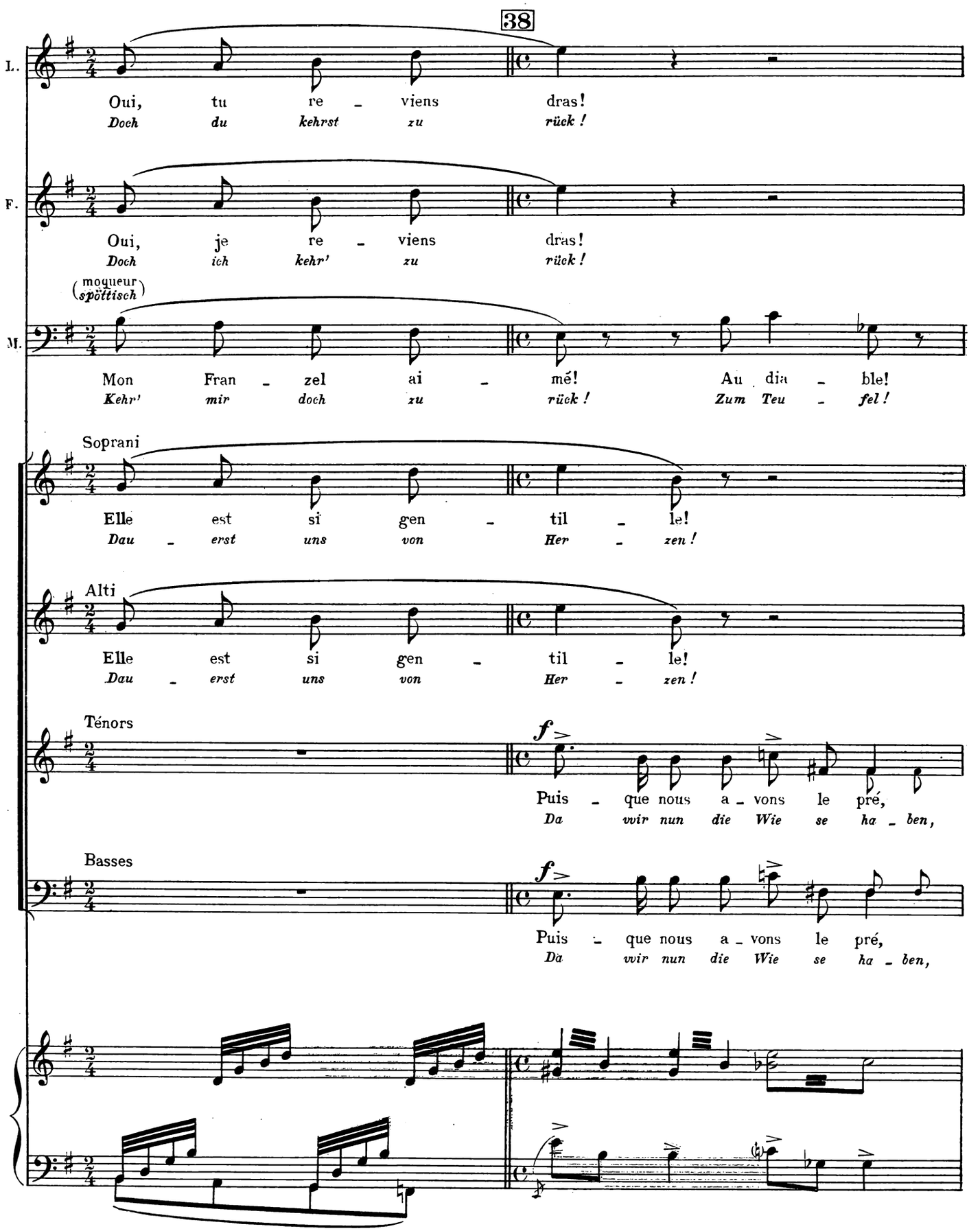
F.

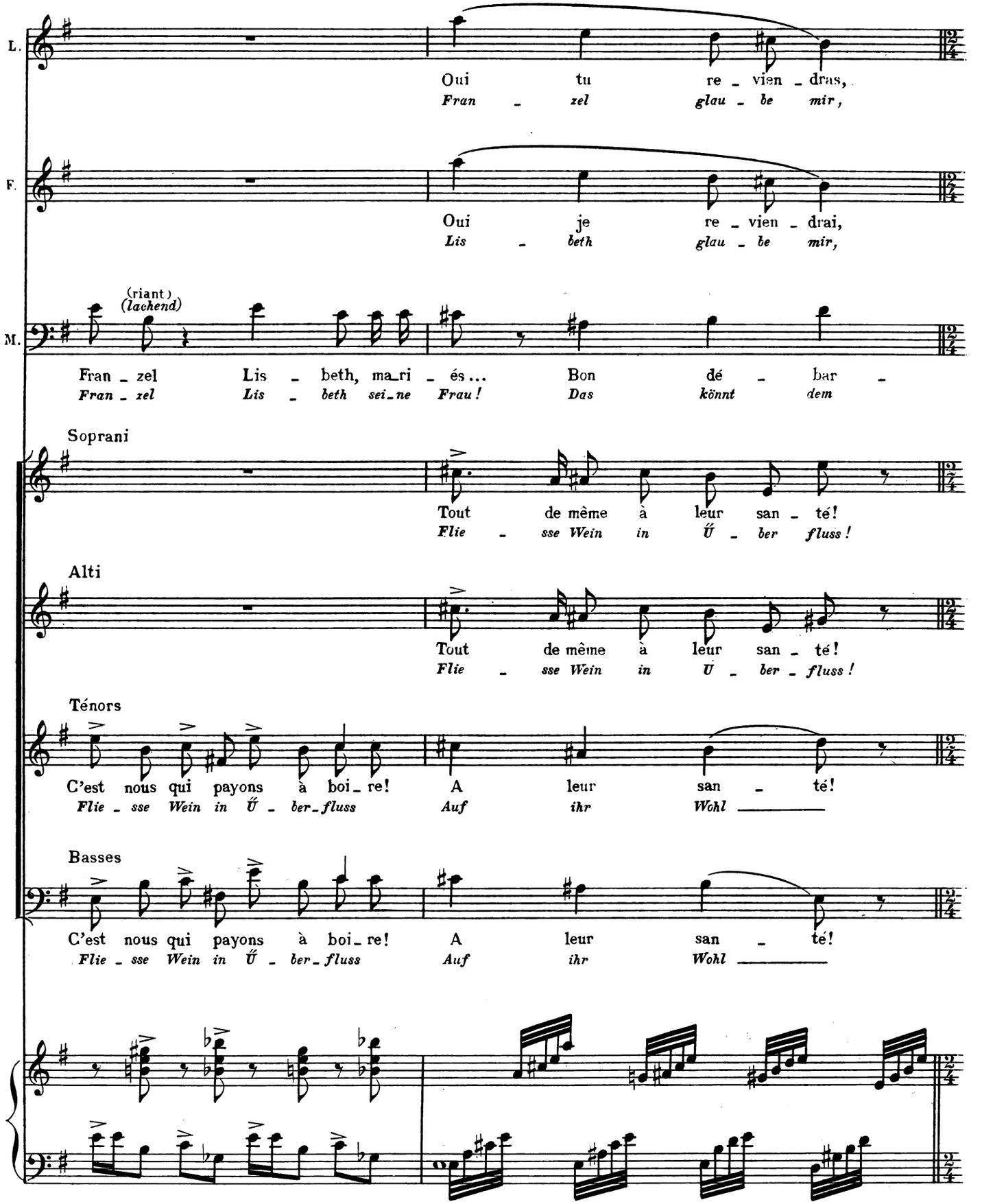
pleu_re pas, Je me sens fort;
nicht mein Lieb! ich fühl mich ja stark

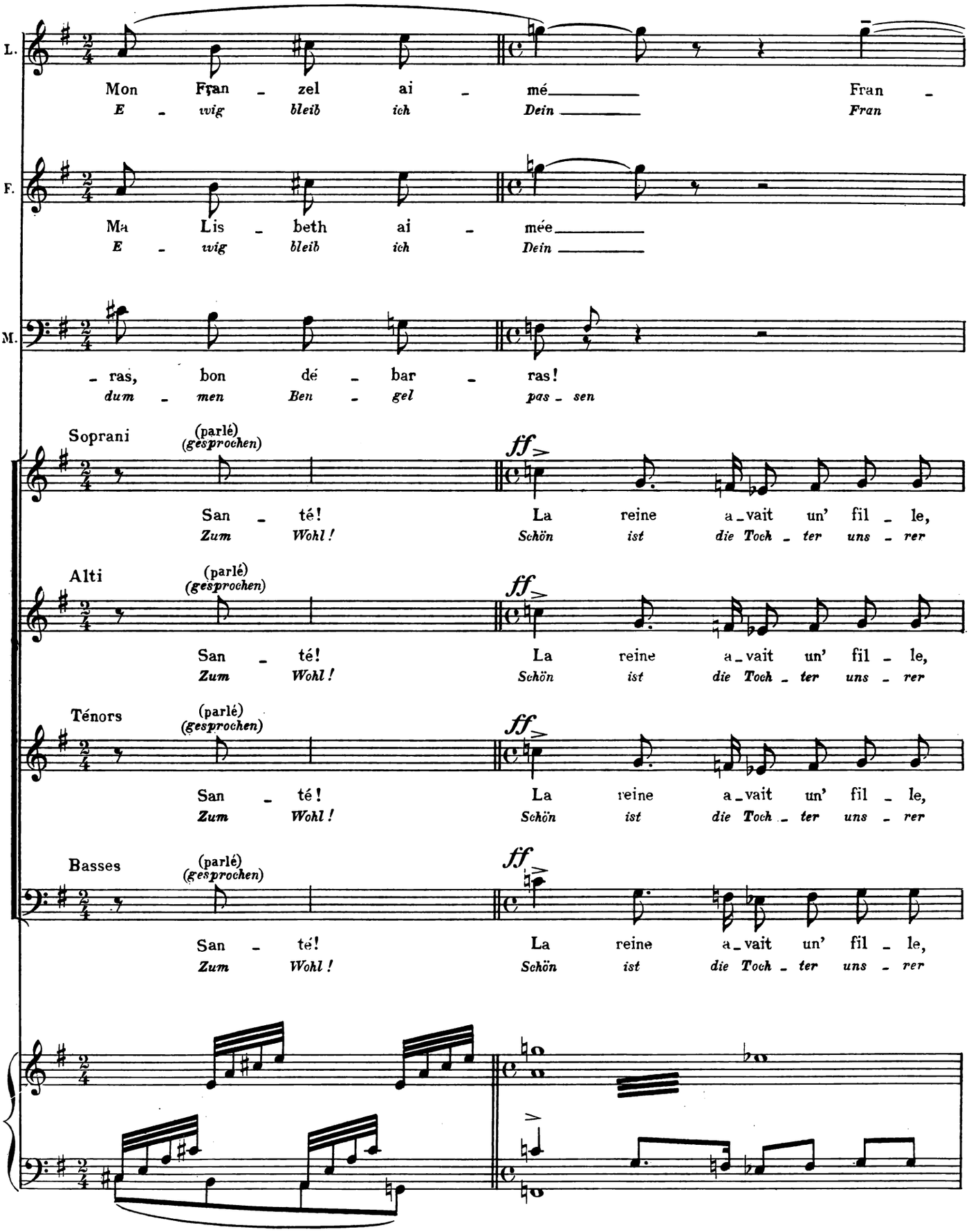

F.
Fort de ton a - mour, Je te re - vien -
Stark durch Dei - ne Lieb, kehr ich dir zu -
36 LISBETH
mf
O mon Franz ai - mé va ! J'ai bon cou -
E - - vig bleib ich dir treu, bis zu dem
drai.
- rück !
L.
ra - ge, Tu me re - trou - ve - ras, t'ai -
Ta - ge, da du mir wie - der keh - ren
mant com - me je t'ai - me Ah ! Je se -
wirst in mei - ne Ar me Ah ! lie - ber

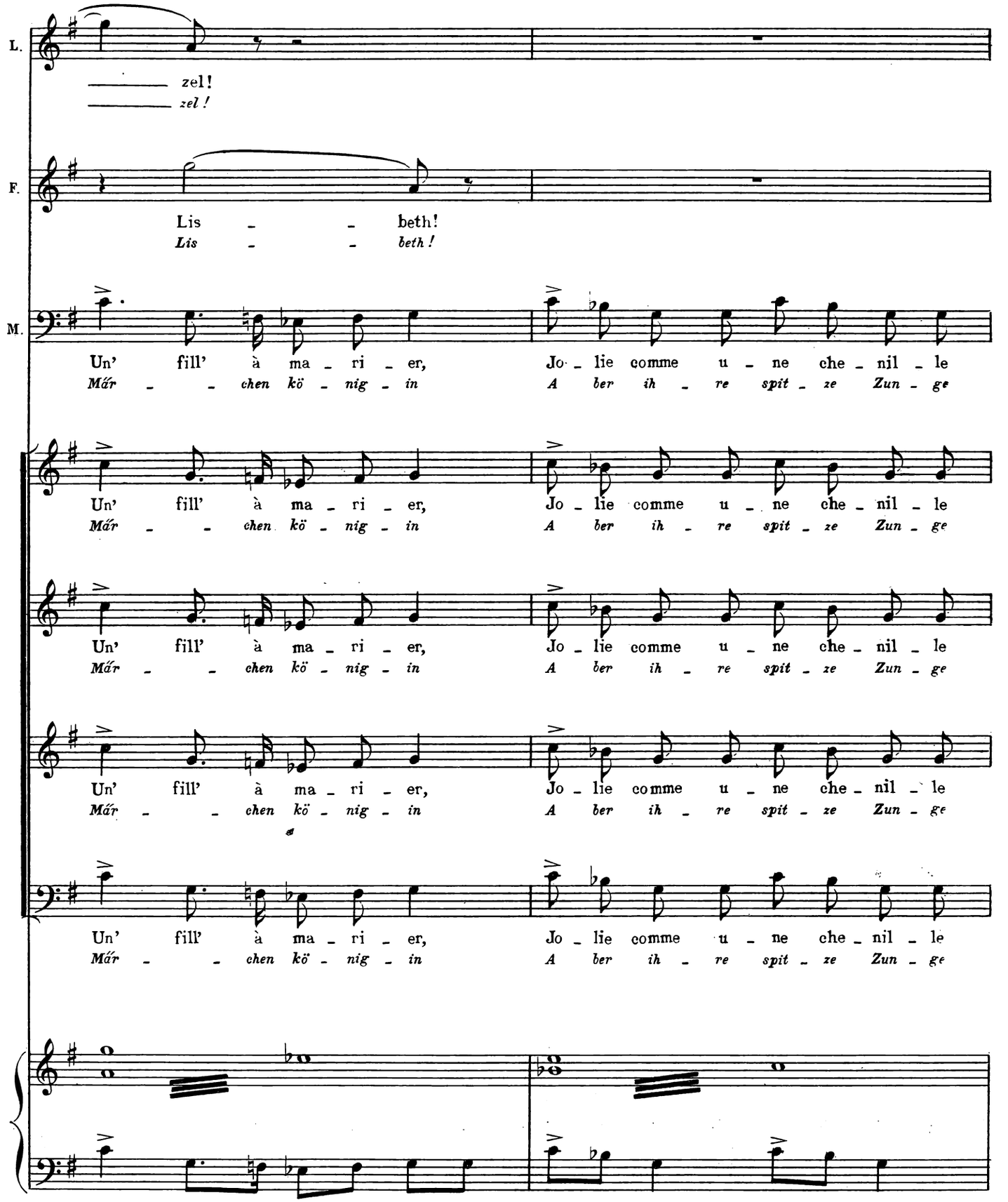

L.
– rai tou – jours ta Lis – beth ai – mé – – e.
Fran – zel mein, kehr mir bald zu – rück ! ___
MULLER
Au
Zum
37
L.
f
Fran – – zel!
Fran – – zel !
F.
f
Lis – – beth!
Lis – – beth !
M.
dia – ble la fol – le! Au dia – ble son Fran – zel!
Teu – fel, die Klei – ne! Zum Teu – fel, ihr Fran – zel !
Soprani
ff
Ah!
Ah !
Alti
(rires lachen)
ff
Ah!
Ah !
Ténors
ff
Ah!
Ah !
Basses
(rires lachen)
ff
Ah!
Ah !

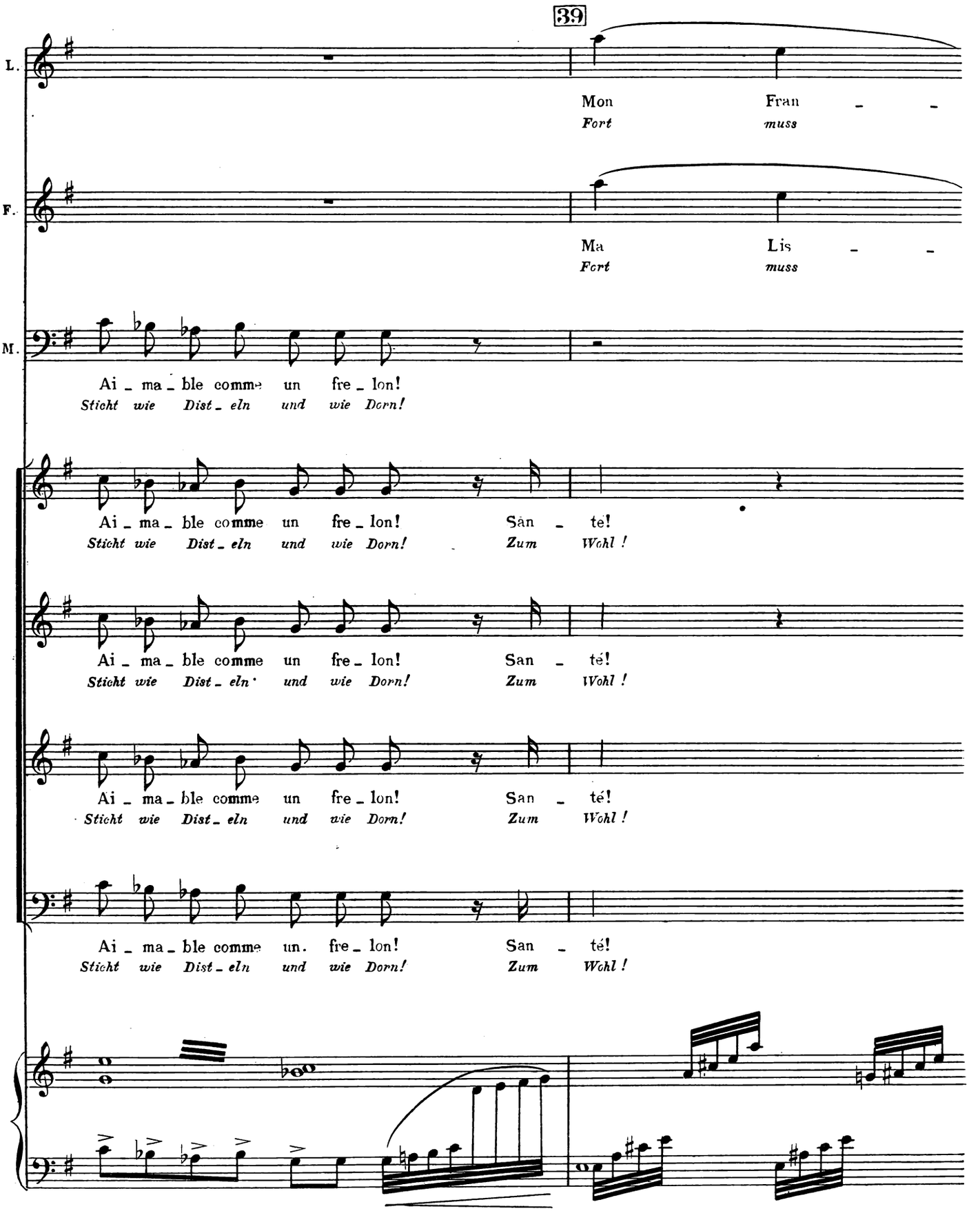

L.
f
Mon Fran - - zel ai - mé
Fort musst du von hier
F.
f
Ma Lis - - beth ai - mée
Fort muss ich von hier
M.
(ironique spöttisch)
Bon voy - a - ge! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei - se! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!
Soprani
Pau - vre Li - se - li!
Lis - beth Ar - mes Kind!
Alti
Pau - vre Li - se - li!
Lis - beth Ar - mes Kind!
Ténors
Bon voy - a - ge! Fais for - tu - ne! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei - se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!
Basses
Bon voy - a - ge! Fais for - tu - ne! Bon voy - a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei - se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!

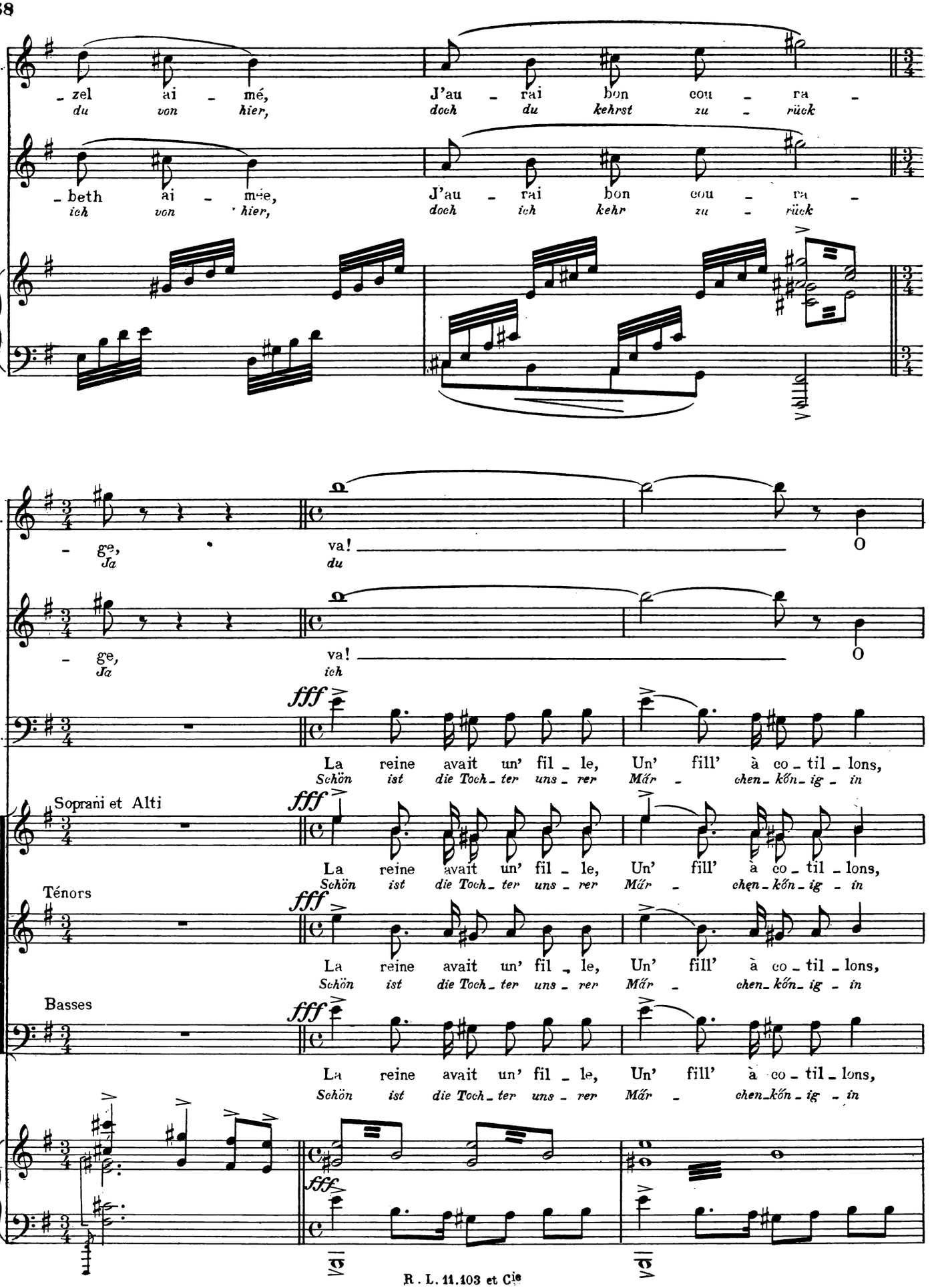

38
L.
Oui, tu re - viens dras!
Doch du kehrst zu rück!
F.
Oui, je re - viens dras!
Doch ich kehr' zu rück!
(moqueur spöttisch)
M.
Mon Fran - zel ai - mé! Au dia - ble!
Kehr' mir doch zu rück! Zum Teu - fel!
Soprani
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!
Alti
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!
Ténors
f
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,
Basses
f
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,


L.
Oui tu re_vien_dras,
Fran_zel glau_be mir,
F.
Oui je re_vien_drai,
Lis_beth glau_be mir,
M.
(riant) (lachend)
Fran_zel Lis_beth, ma_ri_és... Bon dé_bar_
Fran_zel Lis_beth sei_ne Frau! Das könnt dem
Soprani
Tout de même à leur san_té!
Flie_sse Wein in Ű_ber fluss!
Alti
Tout de même à leur san_té!
Flie_sse Wein in Ü_ber_fluss!
Ténors
C'est nous qui payons à boi_re! A leur san_té!
Flie_sse Wein in Ű_ber_fluss Auf ihr Wohl
Basses
C'est nous qui payons à boi_re! A leur san_té!
Flie_sse Wein in Ű_ber_fluss Auf ihr Wohl


L.
Mon Fran - zel ai - mé Fran -
E - wig bleib ich Dein Fran
F.
Ma Lis - beth ai - mée
E - wig bleib ich Dein
M.
- ras, bon dé - bar - ras!
dum - men Ben - gel pas - sen
Soprani
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Alti
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Ténors
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Basses
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer


L.
zel!
zel!
F.
Lis - - beth!
Lis - - beth!
M.
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge
Un' fill' à ma - ri - er, Jo - lie comme u - ne che - nil - le
Mär - - chen kö - nig - in A ber ih - re spit - ze Zun - ge


39
L.
Mon Fran - -
Fort muss
F.
Ma Lis - -
Fort muss
M.
Ai - ma - ble comme un fre - lon!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn!
Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - té!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!
Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - té!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!
Ai - ma - ble comme un. fre - lon! San - té!
Sticht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl!


L.
- zel ai - mé,
du von hier,
J'au - rai bon cou - ra -
doch du kehrst zu - rück
F.
- beth ai - mée,
ich von hier,
J'au - rai bon cou - ra -
doch ich kehr zu - rück
L.
- ge,
Ja
va!
du
O
F.
- ge,
Ja
va!
ich
O
M.
fff
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Soprani et Alti
fff
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Ténors
fff
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Basses
fff
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
fff

L. mon ai - - mé!
kehrst zu - - rück!

F. mon ai - - mée!
kehrst zu - - rück!

M. *fff* Bon dĕ - bar - ras!
Sie le - ben hoch!

Bon dé - bar - ras!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

A leur san - té!
Sie le - ben hoch!

Très large

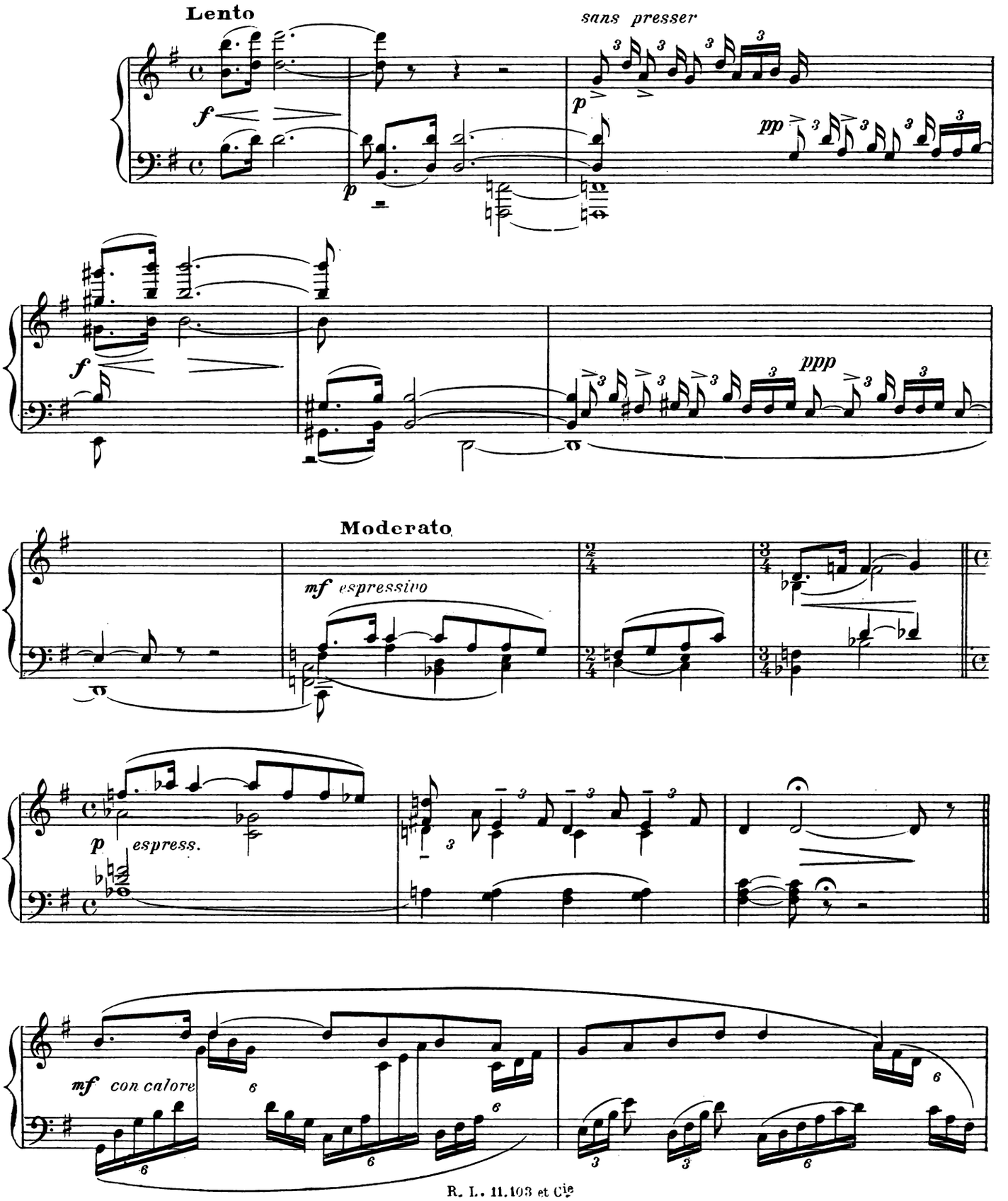
fff

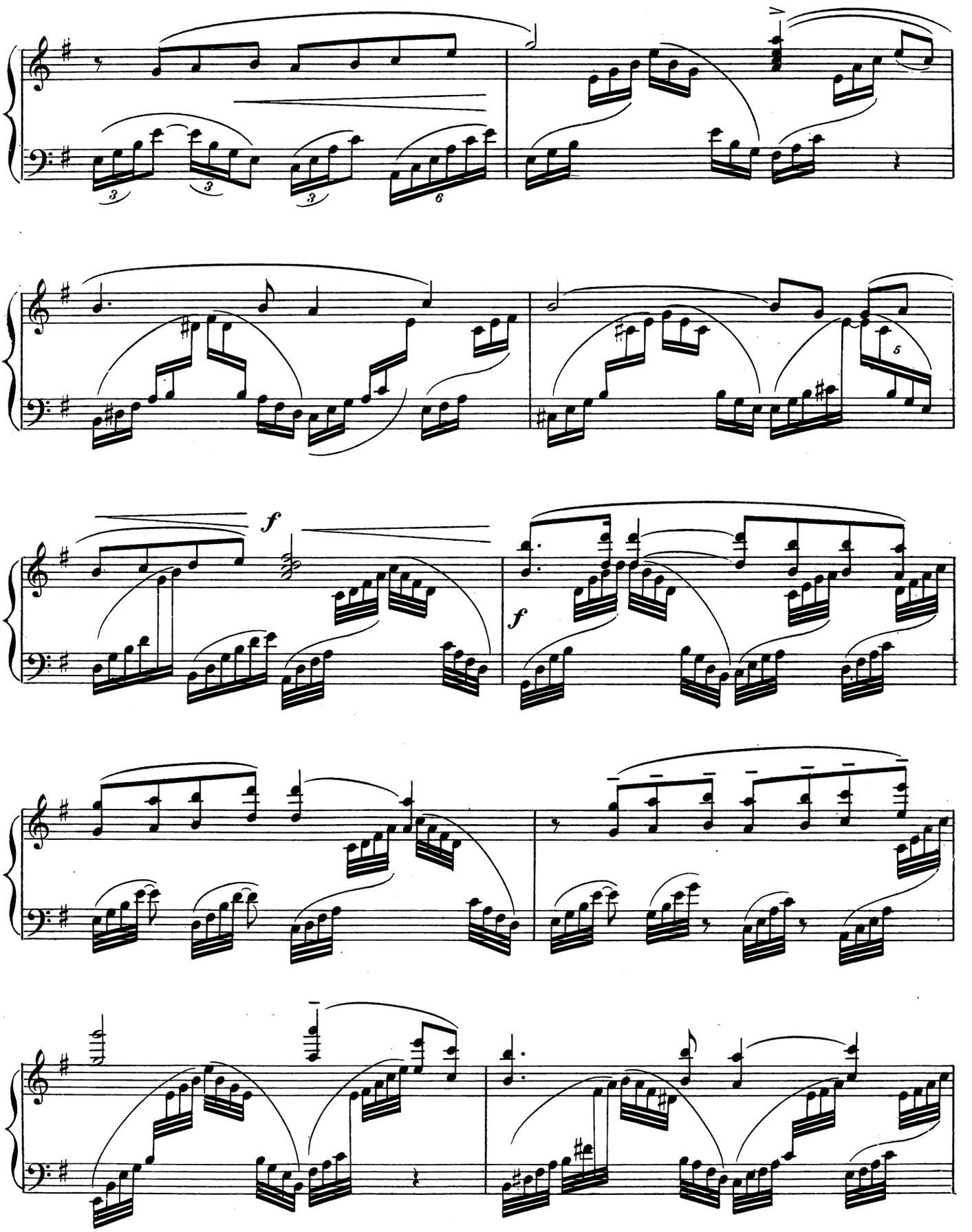
40

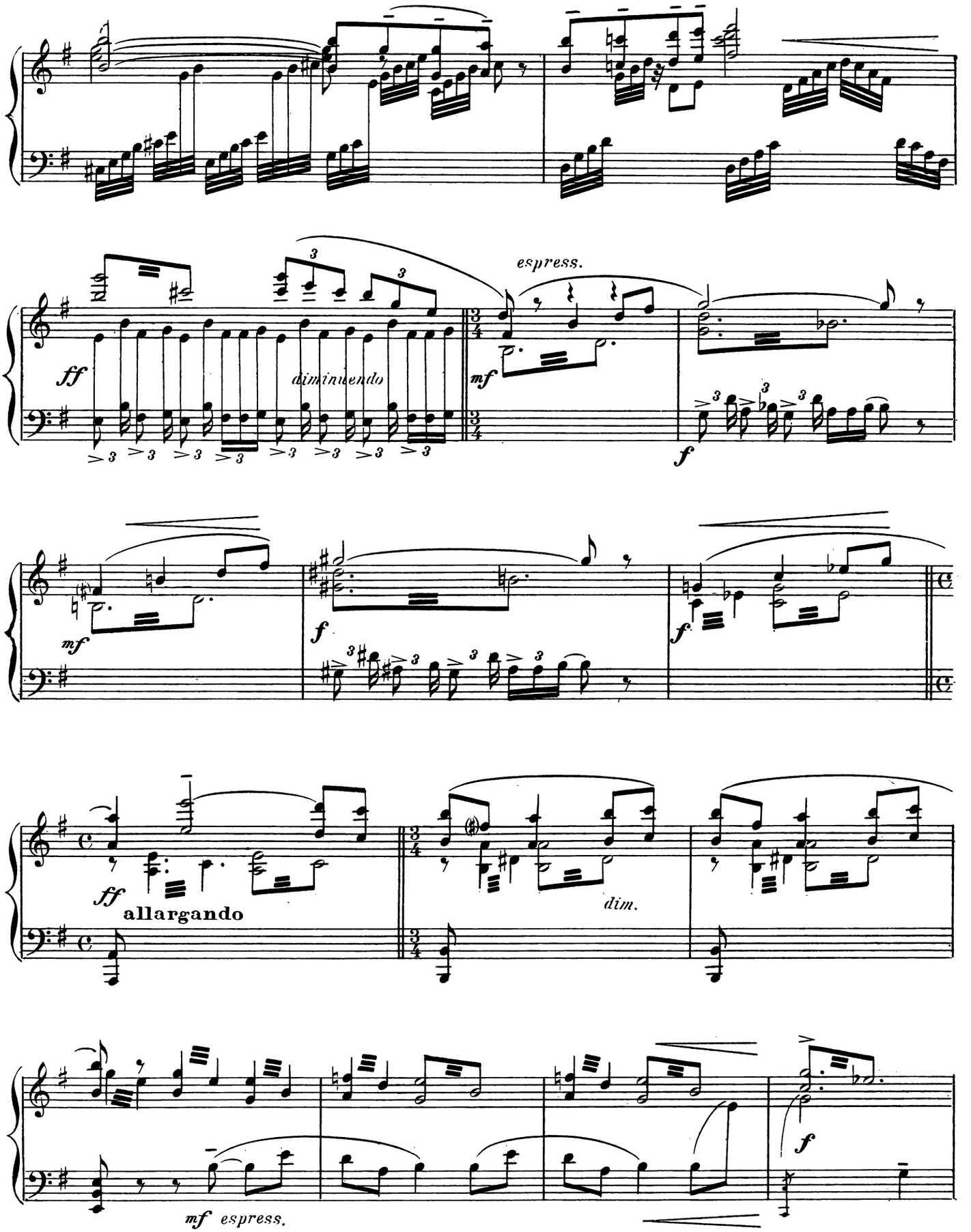
8

FIN DU 1er ACTE.
Ende des 1. Aktes.

Entr' Acte


Lento
sans presser
Moderato
mf espressivo
p espress.
mf con calore




ff
diminuendo
espress.
mf
f
mf
f
f
ff
allargando
dim.
mf espress.
f

Cal mato

Tempo I°

mf

f

ff

allargando

Très large

fff

Acte II

Même décor qu'au premier acte. Soir d'hiver Müller joue aux cartes avec le Greffier de la Commune. Un paysan seul boit à une table voisine. Lisbeth assise, rêve tristement.

Dekoration des ersten Aktes. Winterabend. Müller und der Gemeinde-schreiber spielen Karten. Ein Bauer, allein, trinkt an einem benachbarten Tische. Lisbeth, sitzend, träumt traurig vôr sich hin.

Risoluto e pesante

ff

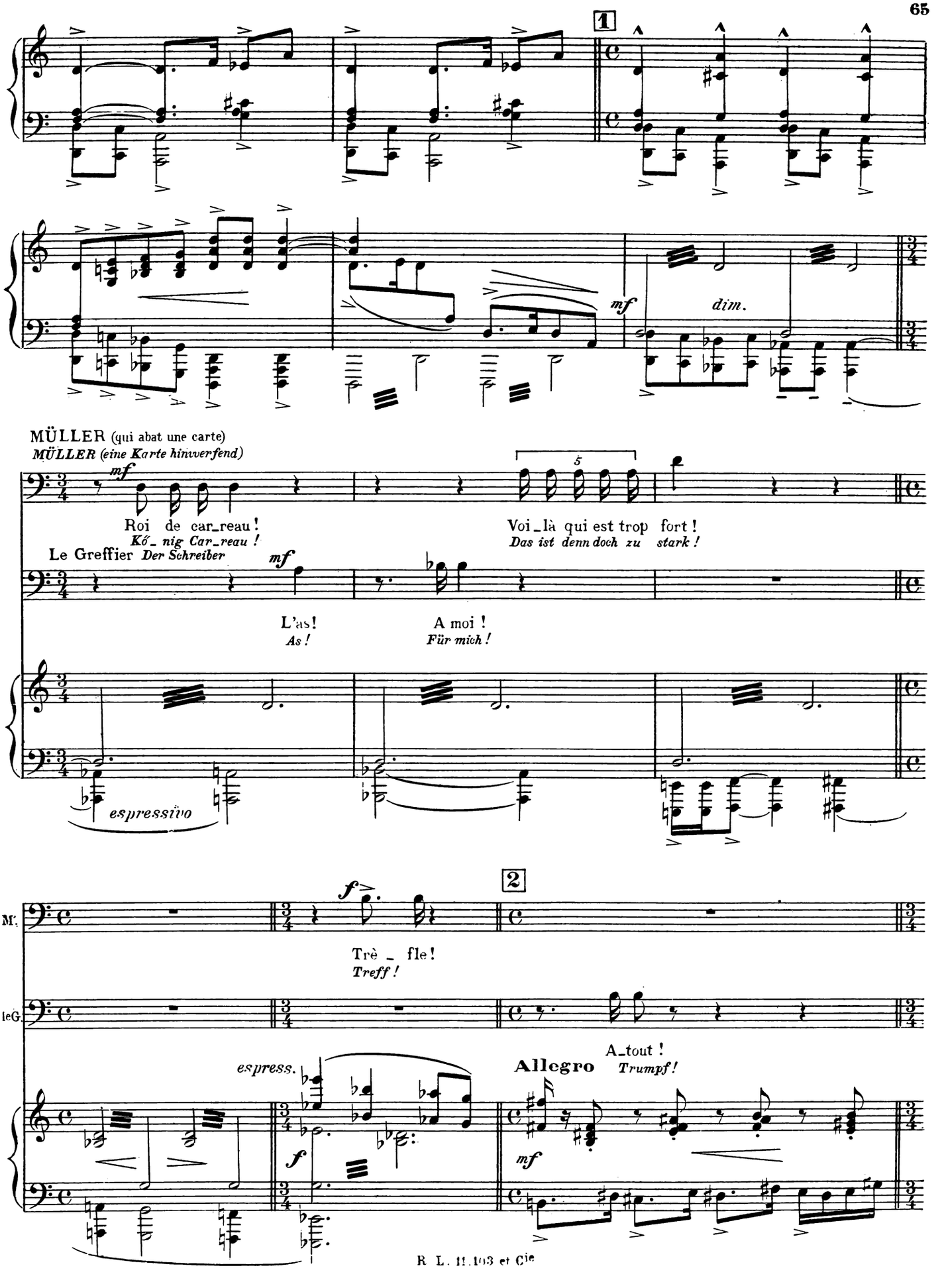
Cédez un peu

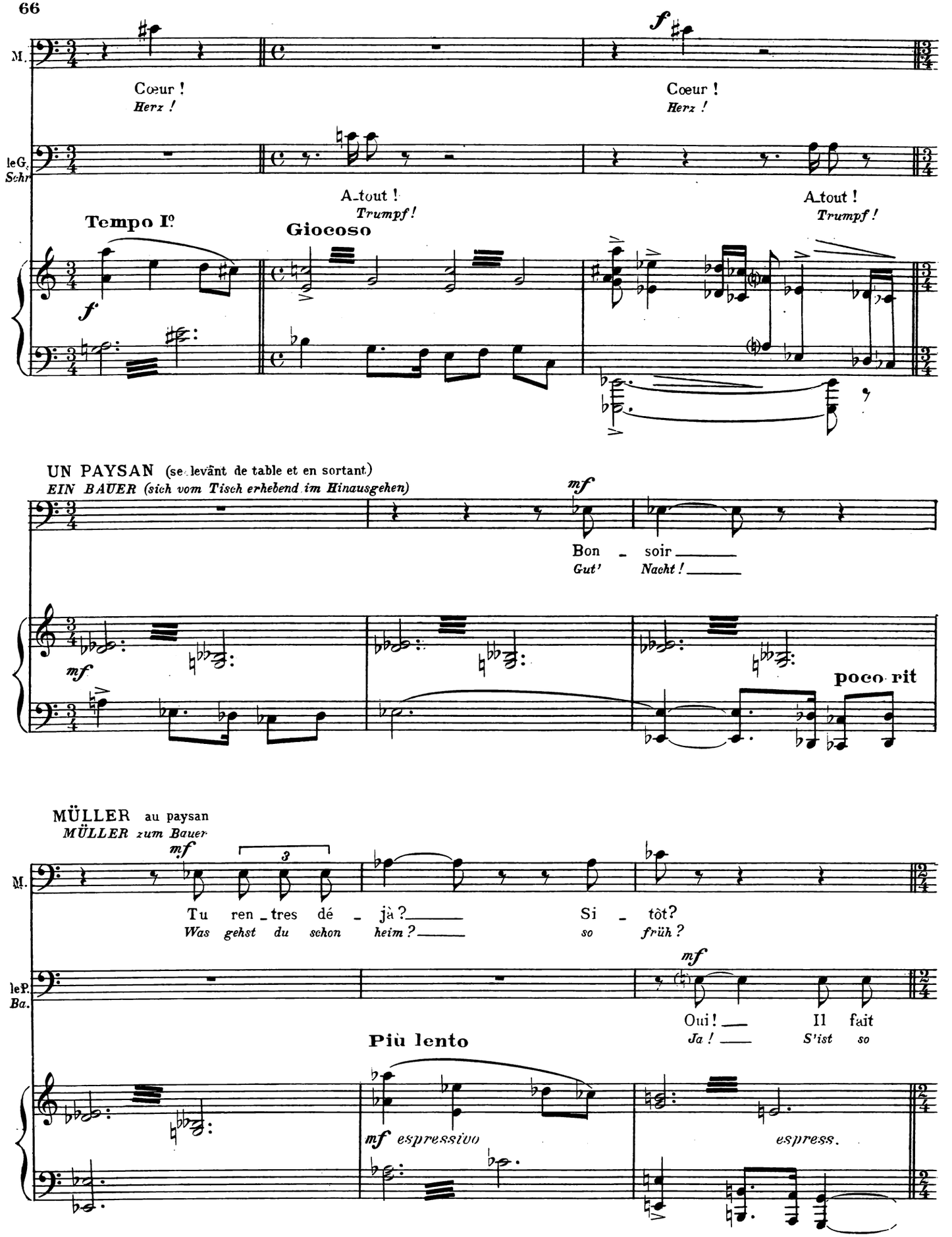
mf

Poco risoluto e espressivo e pesante

mf

ff


1
mf
dim.
MÜLLER (qui abat une carte)
MÜLLER (eine Karte hinwerfend)
mf
Roi de car_reau !
Kő_nig Car_reau !
Voi_là qui est trop fort !
Das ist denn doch zu stark !
5
Le Greffier Der Schreiber
mf
L'as!
As!
A moi !
Für mich !
espressivo
2
f
M.
Trè _ fle !
Treff !
leG.
espress.
f
Allegro
A_tout !
Trumpf !
mf


M.
Cœur !
Herz !
Cœur !
Herz !
leG.
Schr
A tout !
Trumpf !
A tout !
Trumpf !
Tempo Iº
Giocoso
f
f
UN PAYSAN (se levânt de table et en sortant)
EIN BAUER (sich vom Tisch erhebend im Hinausgehen)
mf
Bon - soir
Gut' Nacht !
mf
poco rit
MÜLLER au paysan
MÜLLER zum Bauer
mf
3
M.
Tu ren - tres dé - jà ?
Was gehst du schon heim ?
Si - tôt?
so früh ?
mf
leP.
Ba.
Oui ! Il fait
Ja ! S'ist so
Più lento
mf espressivo
espress.

3

(sèchement) *(trocken)*

mf

M.

Bon _ soir !
Gut' Nacht !

En_cor un qui s'en
So geht ei_ner nach dem

le P.
Ba.

triste i _ ci comme au ci_me _ tiè _ re !
düs_ter hier, wie auf einem Kirch _ hof !

p

(jouant) au greffier
(Karten spielend) zum Schreiber

M.

va !
andern!

Hein? que ré_pondrez - vous?
He ! Und was meint ihr jetzt ?

Le Greffier

Que vous a _vez en_cor per _
dass ihr schon wie _ der ver _

f

M.

f

Per _ du ! Tou_jours per _ du ! Sort mau _
Ver _ spielt ! immer ver _ spielt ! Welch ein

le G.
Sch

_ du !
_ *spielt !*

ff

M.

dit !
Pech !

Maudit sort qui s'at - ta - che sur moi !
Ein Verhäng - nis ver - fol - get mich stets...

Più lento

f

espress.

M.

mf

Vo - yez mon au - berge est dé - serte Et pour -
Meine Her - ber - ge ist im - mer leer. Den noch

mf

M.

espressivo

tant, la salle est chau - de, Le vin est tou - jours
seht ! S'ist all - weil schön warm hier, der Wein ist im - mer

And^te

p *espressivo*

M.

bon,
gut,

f Mais ils vont tous main - te - nant à l'E -
und doch, al - le geh'n sie jetzt nur noch in den

f

5

M.

toi - le,
„Ster - nen",

Je ne sais pas pourquoi.
und ich weiss nicht wa - rum!

p

Le Greffier
Der Schreiber

Est ce qu'on sait ja - mais?
Ja wenn man al - les wüsst!

pp

La porte s'ouvre; le Maître valet entre agité, secouant la neige dont il est recouvert.
die Türe öffnet sich; der Müllerknecht tritt hastig ein, sich den Schnee von dem Kleidern schüttelnd.

Risoluto

mf *f*

MÜLLER

f

Ah! te voi - là gar-çon! Ce n'est pas trop tôt. La
Ah! Da bist du ja! S'ist auch nicht zu früh! Nun

mf

f

6

M.

foire é_tait - el _ le bonne? As - tu bien ven _ du ?
sag, war der Markt bel_ebt ? Hast du gut ver _ kauft ?

Le Maître-Valet

mf

Pas trop bien Maî _ tre, pas trop
Gar nicht gut, Meis _ ter, gar nicht

Pesante

mf

f

Et quoi ? Un malheur ? Par _ _ le !
Wie so ? Miss_geschick ? Re _ _ de !

f

MV.
MK

bien ! Un mal _ heur... J'en tremble en_cor !
gut ! Miss_ge _ schick ! Ich zittre noch !

mf *f*

7

M.

Par _ _ le !
Re _ _ de !

mf

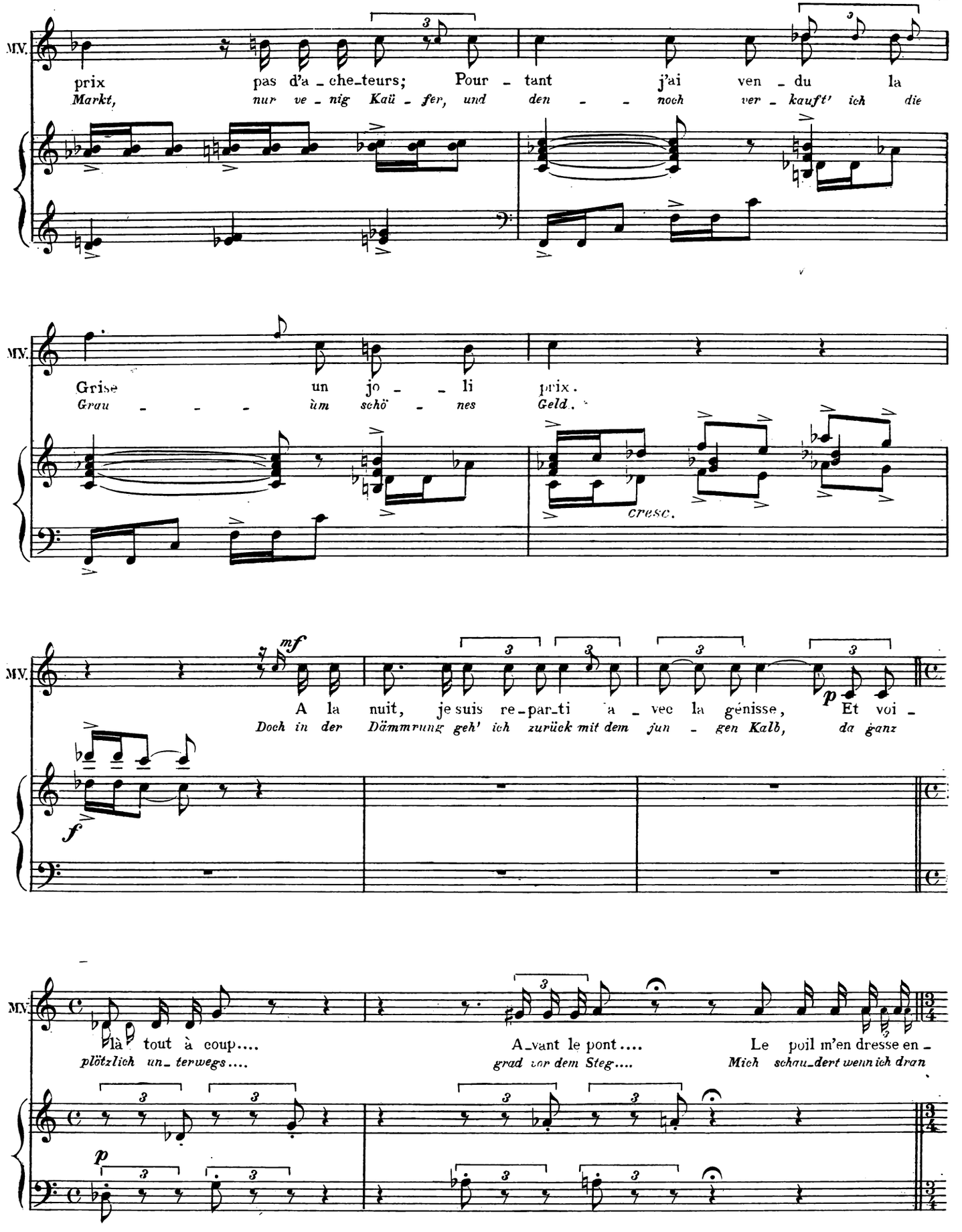
MV.
MK

La foire é _ tait mau _ vai _ se. De pe_tits
Die Prei _ _ se wa _ ren nied _ rig, ein flauer

mf

M.V.

prix pas d'a_che_teurs; Pour_tant j'ai ven_du la
Markt, nur ve_nig Kaü_fer, und den_noch ver_kauft' ich die



M.V.

Grise un jo_li prix.
Grau_um schö_nes Geld.

cresc.

M.V.

mf

A la nuit, je suis re_par_ti a_vec la génisse, Et voi_
Doch in der Dämmrung geh' ich zurück mit dem jun_gen Kalb, da ganz

p

f

M.V.

là tout à coup.... A_vant le pont.... Le poil m'en dresse en_
plötzlich un_terwegs.... grad vor dem Steg.... Mich schau_dert wenn ich dran

p

M.V.

co - re, Un pe_tit homme a bon_di devant moi !
den - ke, ein klei_ner buck_li_ger Mensch steht vor mir!...

8

Vivo

M.

f

Un pe_tit hom_me ?
Ein Kleiner Mann?

M.V.

mf

Il n'é_tait pas plus haut
Er war nicht grös_ser wie

Lento

mf

M.V.

qu'ça Mais je l'ai en_ten_du, al_lez ! On n'aurait pas
so! A_ber hät_tet ihr das gehört! Das war kei_ne

leG.

Il t'a par_lé ? Que t'a t'il dit ?
Sprach er dich an? Was hat er gesagt?

mysterioso

p

9

M.

Que t'a t'il dit?
Was hat er ge - sagt?

MV.

dit voix humai - ne!
mensch - liche Stim - me!

Il m'a dit « Tu es le va - let de
Er — sag - te: Du bist des Mül - ler's

Moderato

pp

p

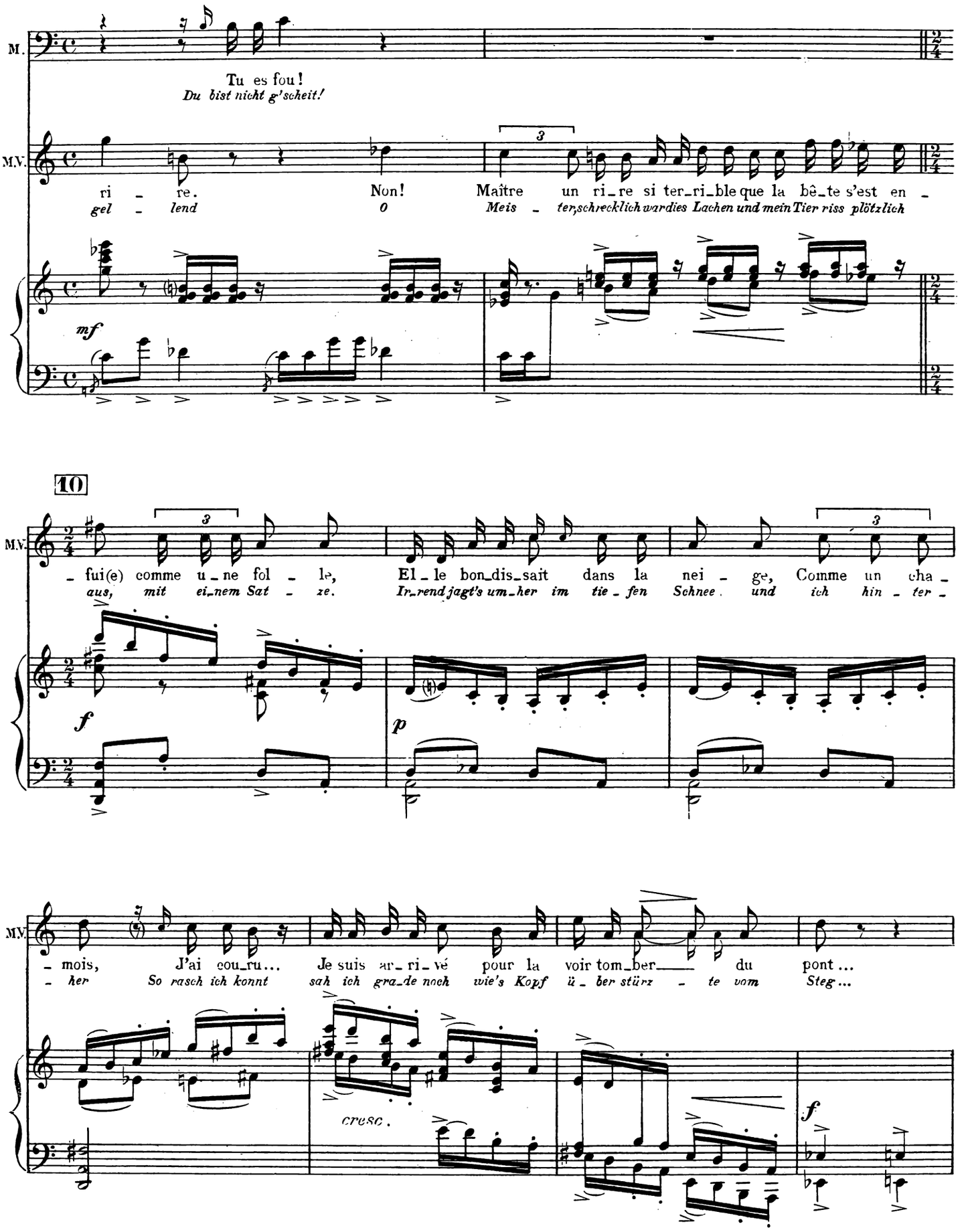
MV.

Mül - ler à Gut - ta - nen! Et puis, il a le - vé les bras de -
Knecht aus Gut - tan - nen Dann hob er sei - ne lei - den Ar - me

poco a poco cresc.

MV.

- vant la gé - nisse en pous - sant un é - clat de
ge - gen das Tier und - lach - te ent - setz - lich


M.
Tu es fou!
Du bist nicht g'scheit!
M.V.
ri - re. Non! Maître un ri_re si ter_ri_ble que la bê_te s'est en -
gel - lend O Meis - ter, schrecklich war dies Lachen und mein Tier riss plötzlich
mf
10
M.V.
- fui(e) comme u_ne fol - le, El_le bon_dis_sait dans la nei - ge, Comme un cha -
aus, mit ei_nem Sat - ze. Ir_rend jagt's um_her im tie_fen Schnee. und ich hin_ter_
f
p
M.V.
- mois, J'ai cou_ru... Je suis ar_ri_vé pour la voir tom_ber du pont...
- her So rasch ich konnt sah ich gra_de noch wie's Kopf ü_ber stürz - te vom Steg...
cresc.
f

11

M.

Tu as trop bu!
Bist wohl be - trun - ken!

M.V.

Non! non!
Nein! Nein!

Mod^to

f

M.

f

Et le pe-tit hom - me, qu'est il de - ve -
Und das kleine Männ-chen? Was geschah denn mit

M.V.

Non! j'ai ma rai - son
Nein, bei mei-ner Ehr!

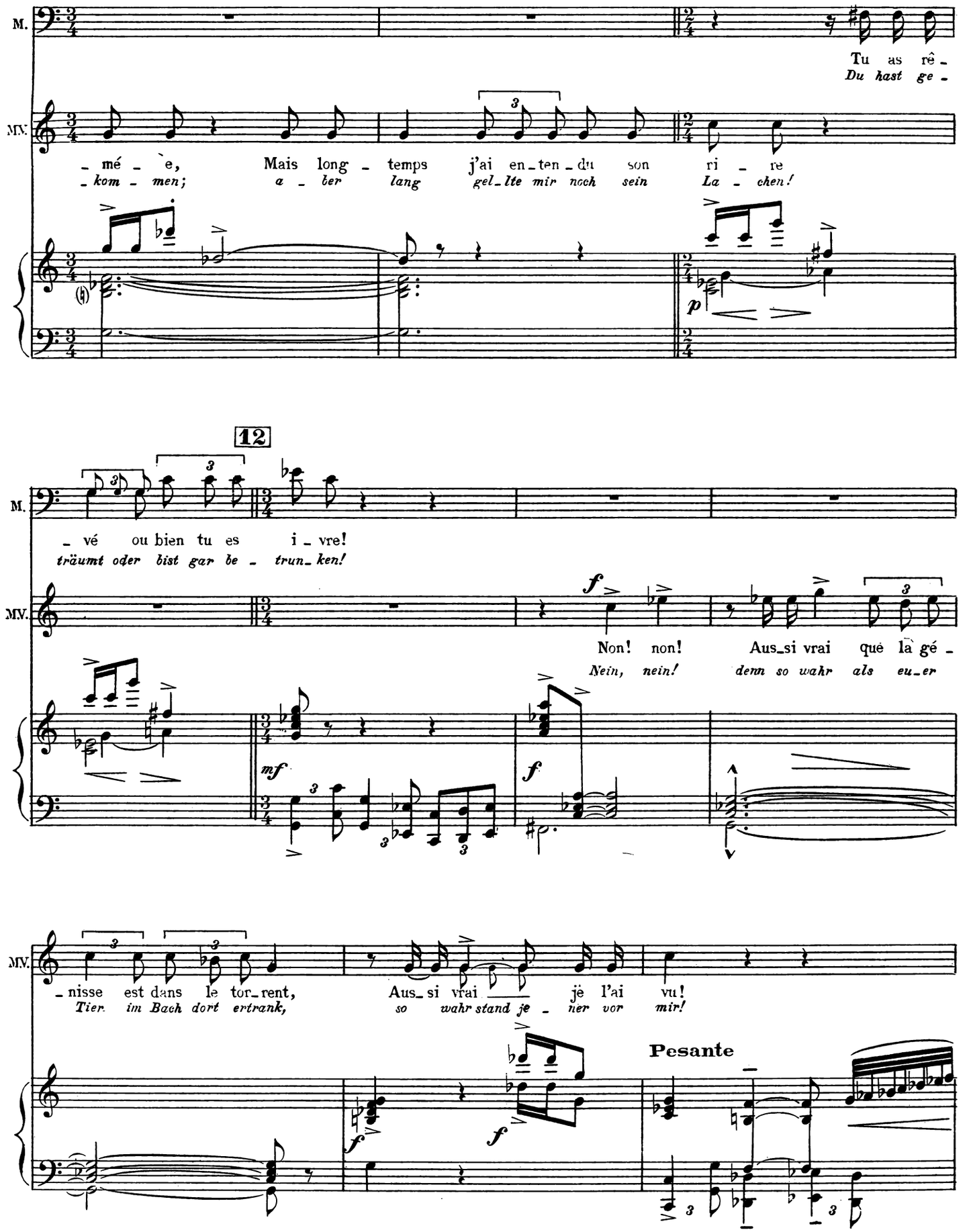
M.

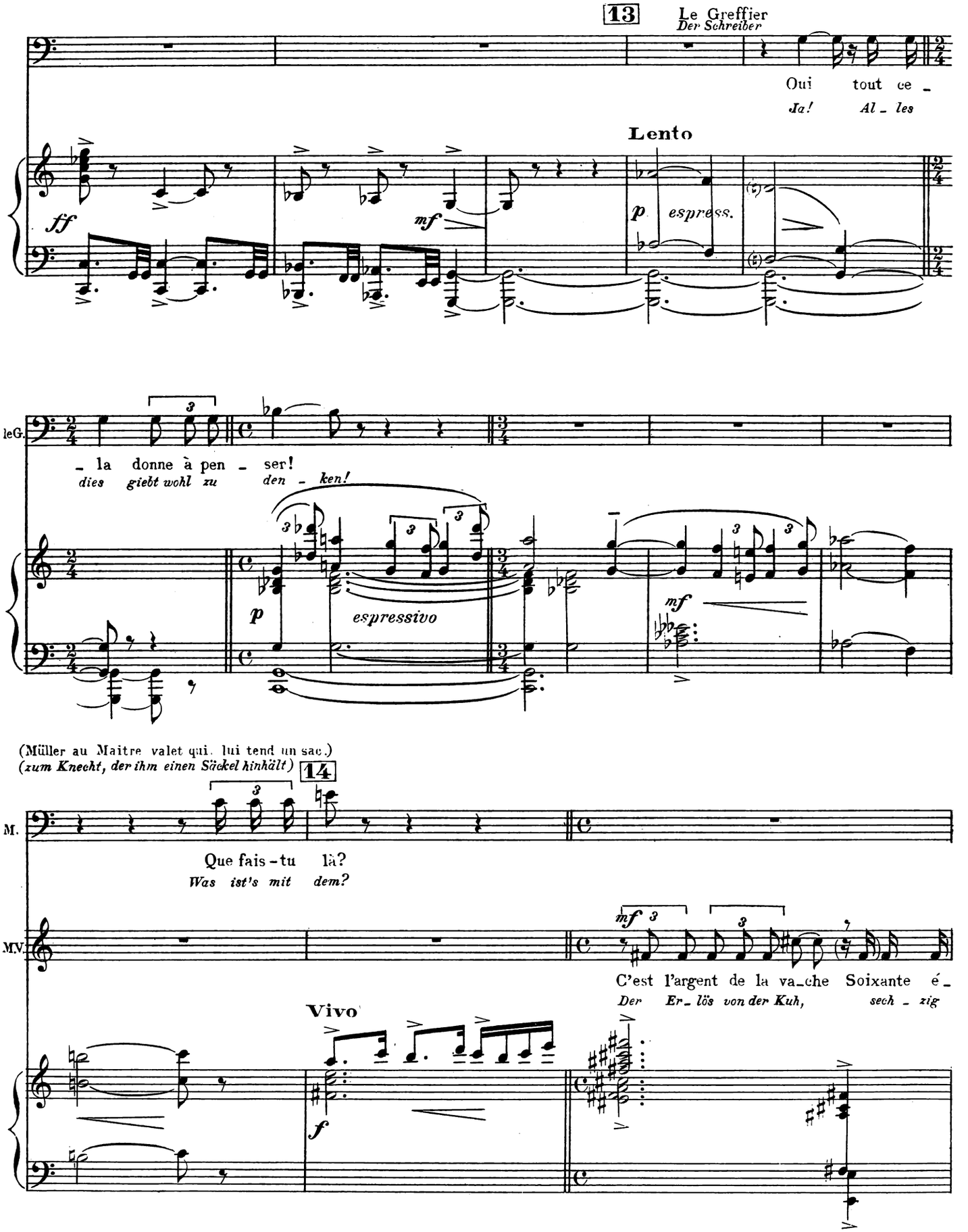
- nu?
dem?

M.V.

p

Je ne sais pas, il a dis-pa - ru dans la nuit comme u - ne fu -
Das weiss ich nicht, es verschwand im Dun - kel der Nacht, so wie es ge -


M.
MV.
Tu as rê -
Du hast ge -
- mé - e, Mais long - temps j'ai en - ten - du son ri - re
- kom - men; a - ber lang gel - lte mir noch sein La - chen!
12
- vé ou bien tu es i - vre!
träumt oder bist gar be - trun - ken!
Non! non! Aus_si vrai que là gé -
Nein, nein! denn so wahr als eu_er
- nisse est dans le tor_rent, Aus_si vrai je l'ai vu!
Tier im Bach dort ertrank, so wahr stand je - ner vor mir!
Pesante


13
Le Greffier
Der Schreiber
Oui tout ce -
Ja! Al - les
Lento
ff
mf
p espress.
leG.
- la donne à pen - ser!
dies giebt wohl zu den - ken!
p
espressivo
mf
(Müller au Maitre valet qui lui tend un sac.)
(zum Knecht, der ihm einen Säckel hinhält)
14
M.
Que fais-tu là?
Was ist's mit dem?
M.V.
mf
C'est l'argent de la va-che Soixante é-
Der Er-lös von der Kuh, sech-zig
Vivo
f

(comptant les pièces)

f

Soixante é - cus! El - le vaut le dou - ble.

Das ist kaum halb so viel als sie wert ist!

M.V.

cus!

Thaler!

Pour - tant c'est le prix le plus haut du mar -

Und doch war kein hö - be - rer Preis zu er -

p

M

C'est bon! Va te cou - cher! Nous re-par-lerons de tout ça de -

S'ist gut! Geh! jetzt nur schla-fen! Wir werden morgen noch drü - ber

M.V.

- ché.

zieh - len.

Pesante

p

M.

- main

re - den.

sec

Bon - soir!

Gut' Nacht!

Il y

Ein Ver -

M.V.

Bon-soir!

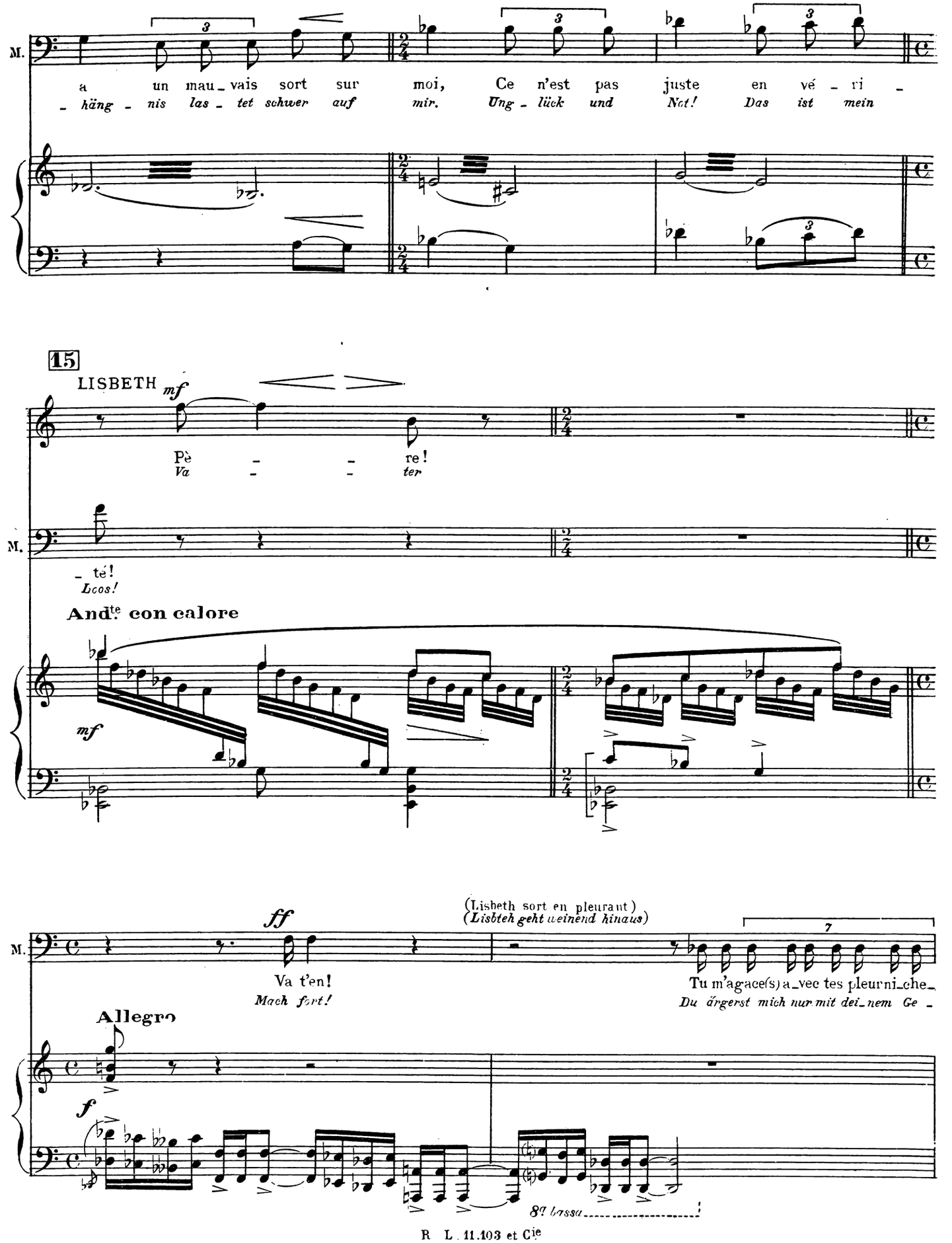
Gut' Nacht!

p

dim.

pp

pp


M.
a un mau_vais sort sur moi, Ce n'est pas juste en vé_ri_
_häng_nis las_tet schwer auf mir. Ung_lück und Not! Das ist mein
15
LISBETH mf
Pè _ _ re!
Va _ _ ter
M.
_té!
Lcos!
And.te con calore
mf
(Lisbeth sort en pleurant)
(Lisbeth geht weinend hinaus)
ff
M.
Va t'en!
Mach fort!
Tu m'agaces) a_vec tes pleurni_che_
Du ärgerst mich nur mit dei_nem Ge_
Allegro
f
8va bassa

M. ri(es)!
plärr!
Le Greffier (qui est resté assis devant son verre)
Der Schreiber (der vor seinem Glase sitzen geblieben ist)
mf *p*
Vous vous fâ - chez, syndic! — Et pour - tant, vous n'a-vez pas rai -
Müll - ler er - regt euch nicht! Hört mich an, ihr seid doch nicht im

Tranquillo

mf *p*

16

M *ff*
Pas rai-son?
Nicht im Recht

leG *mf*
- son. Non, — pas rai - son.
Recht. Nein, nicht im Recht!

mf
Fran-zel est un
Fran - zel ist ein

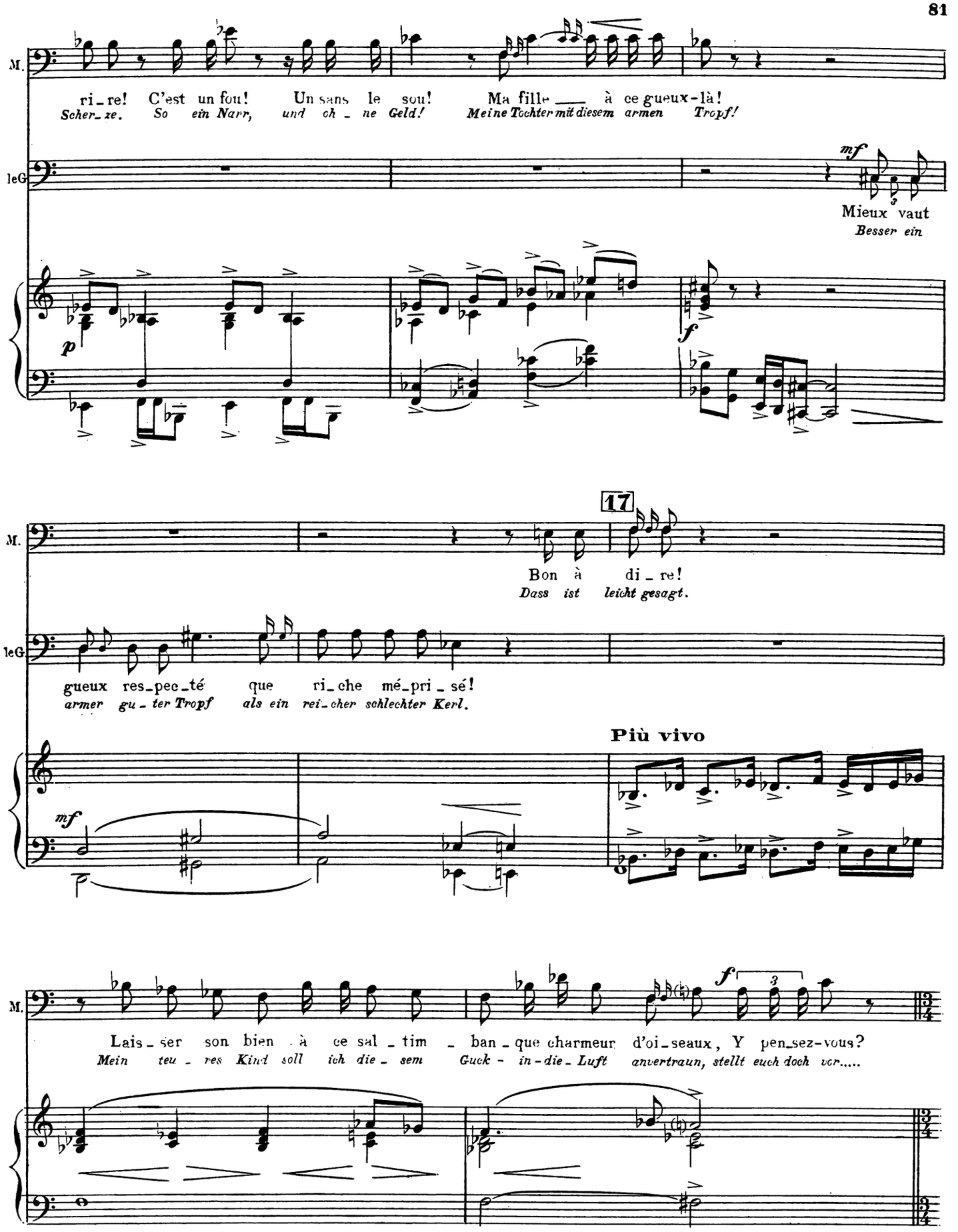
Andante espressivo

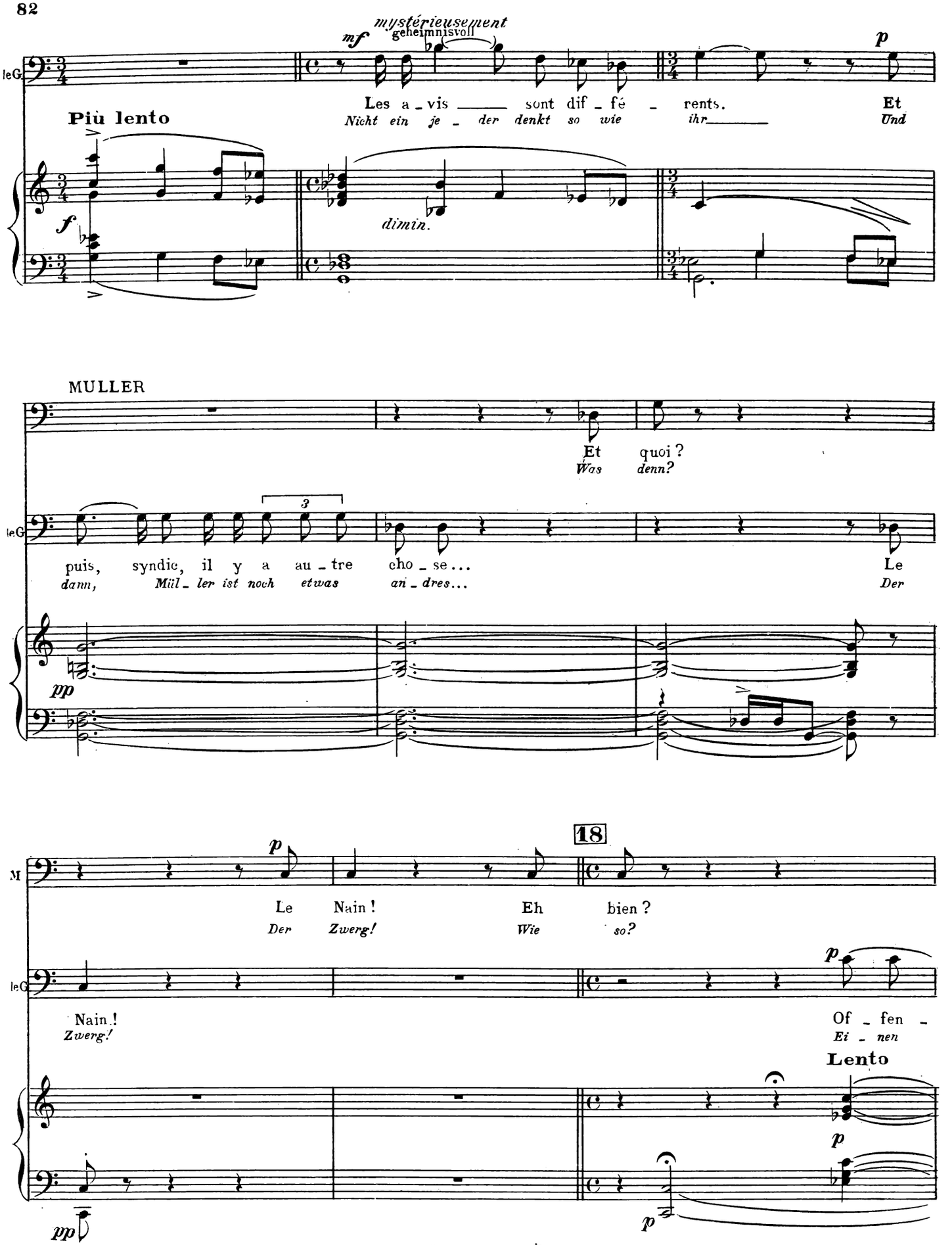
f *mf*

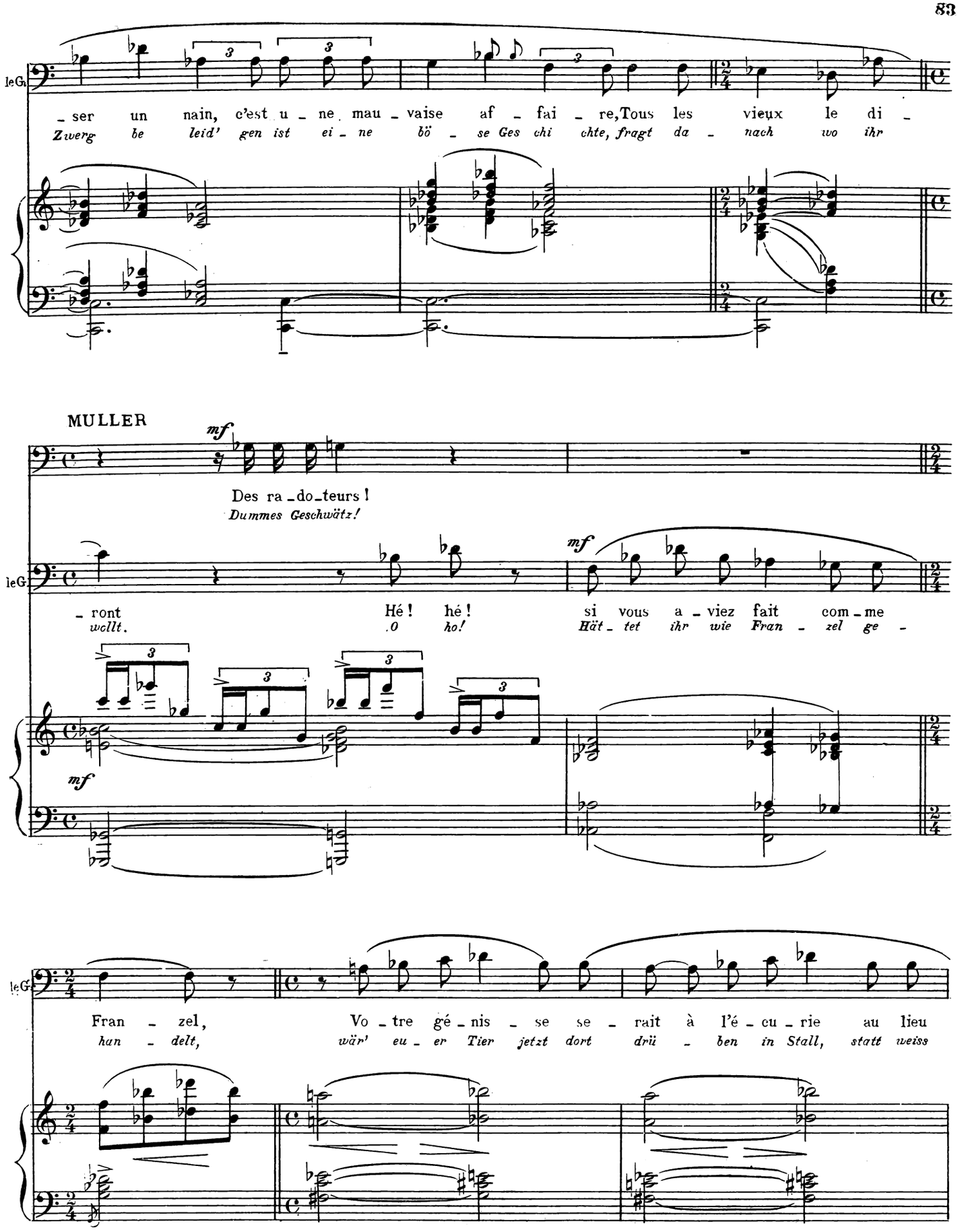
M.
Vous vou-lez
Macht kei - ne

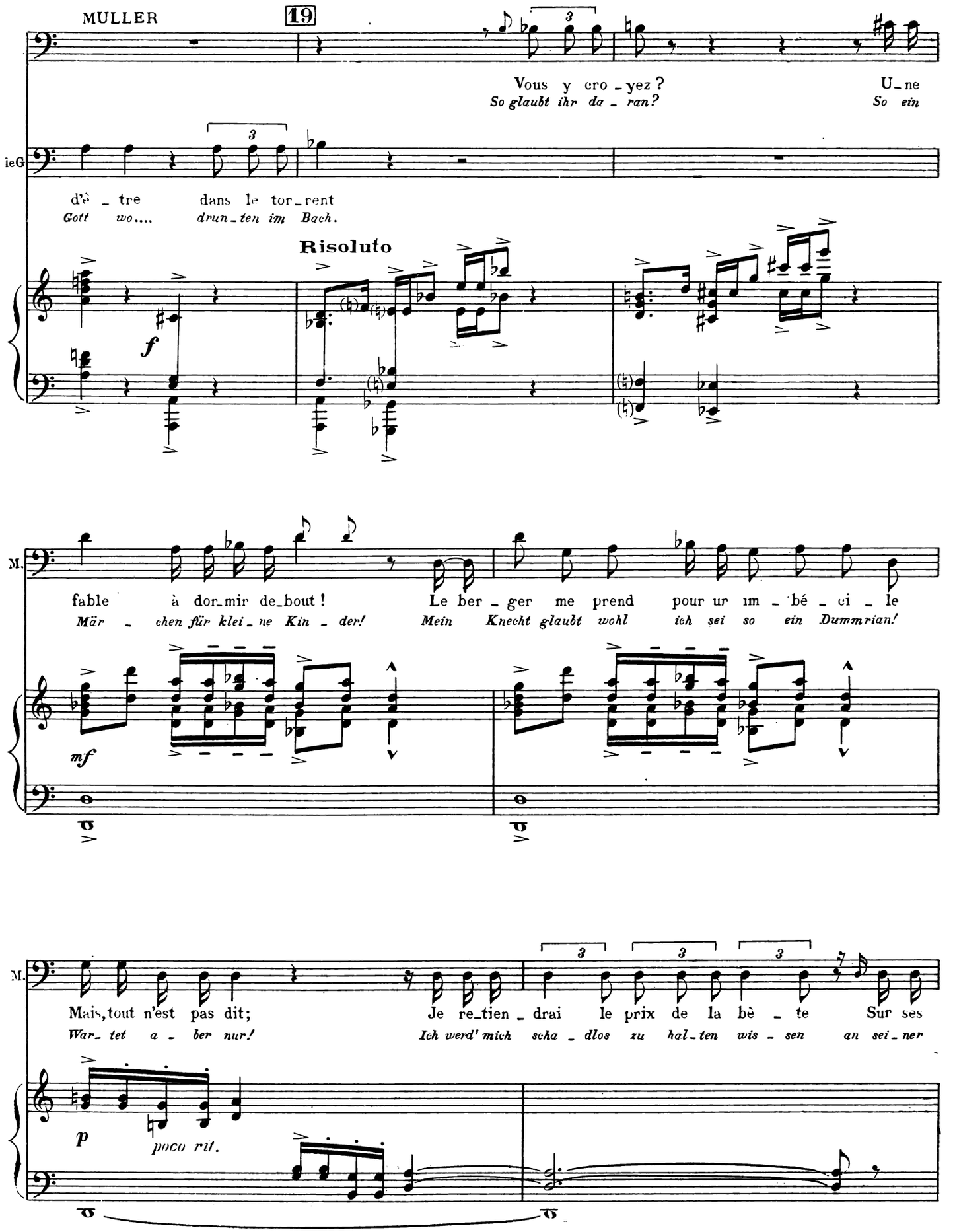
leG
bon gar - çon, dur à l'ou-vrage — et qui fe - rait un bon ma - ri.
gu - ter Jun - ge und ich weiss dass er auch ein gu - ter Gat - te wär!

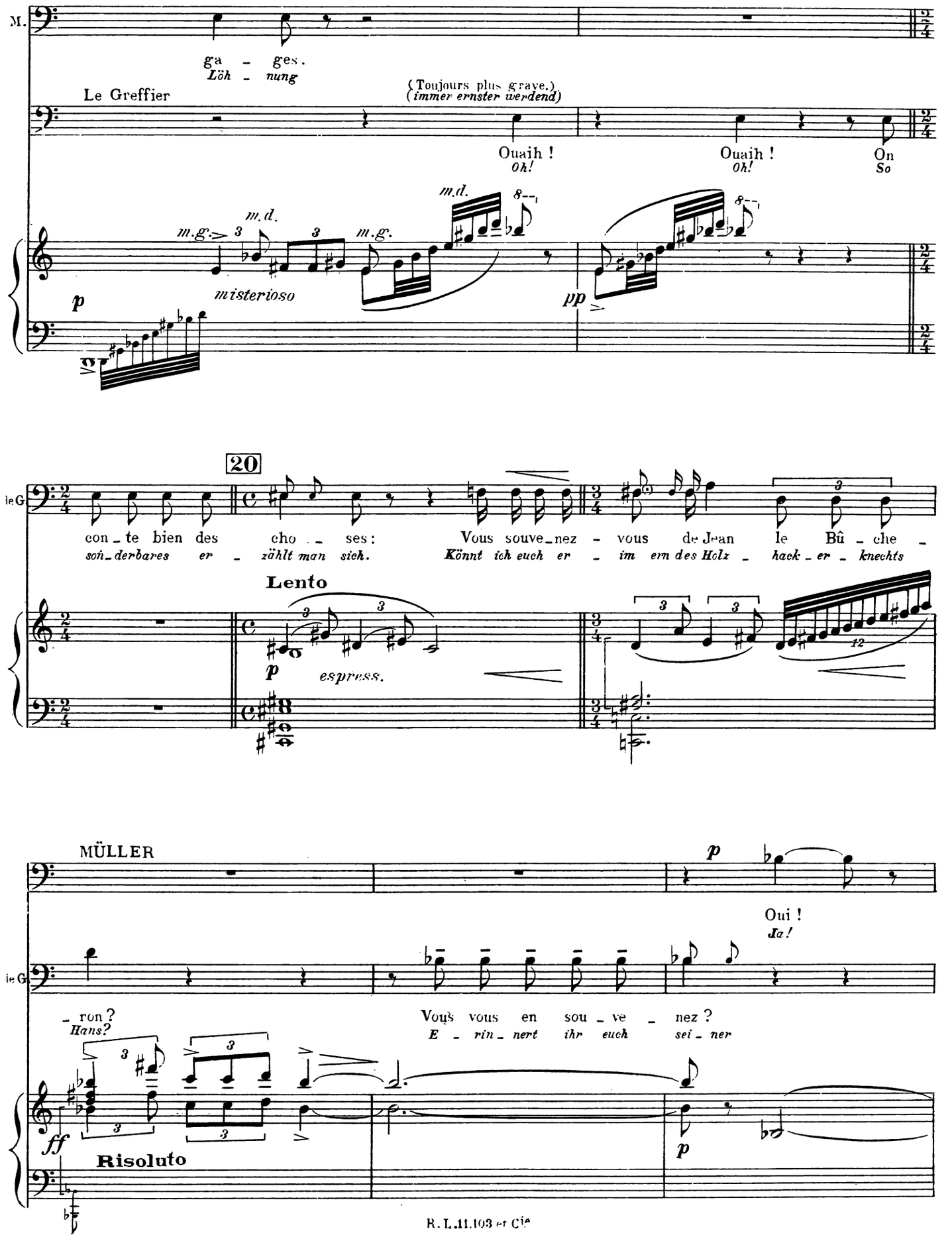
Giocoso

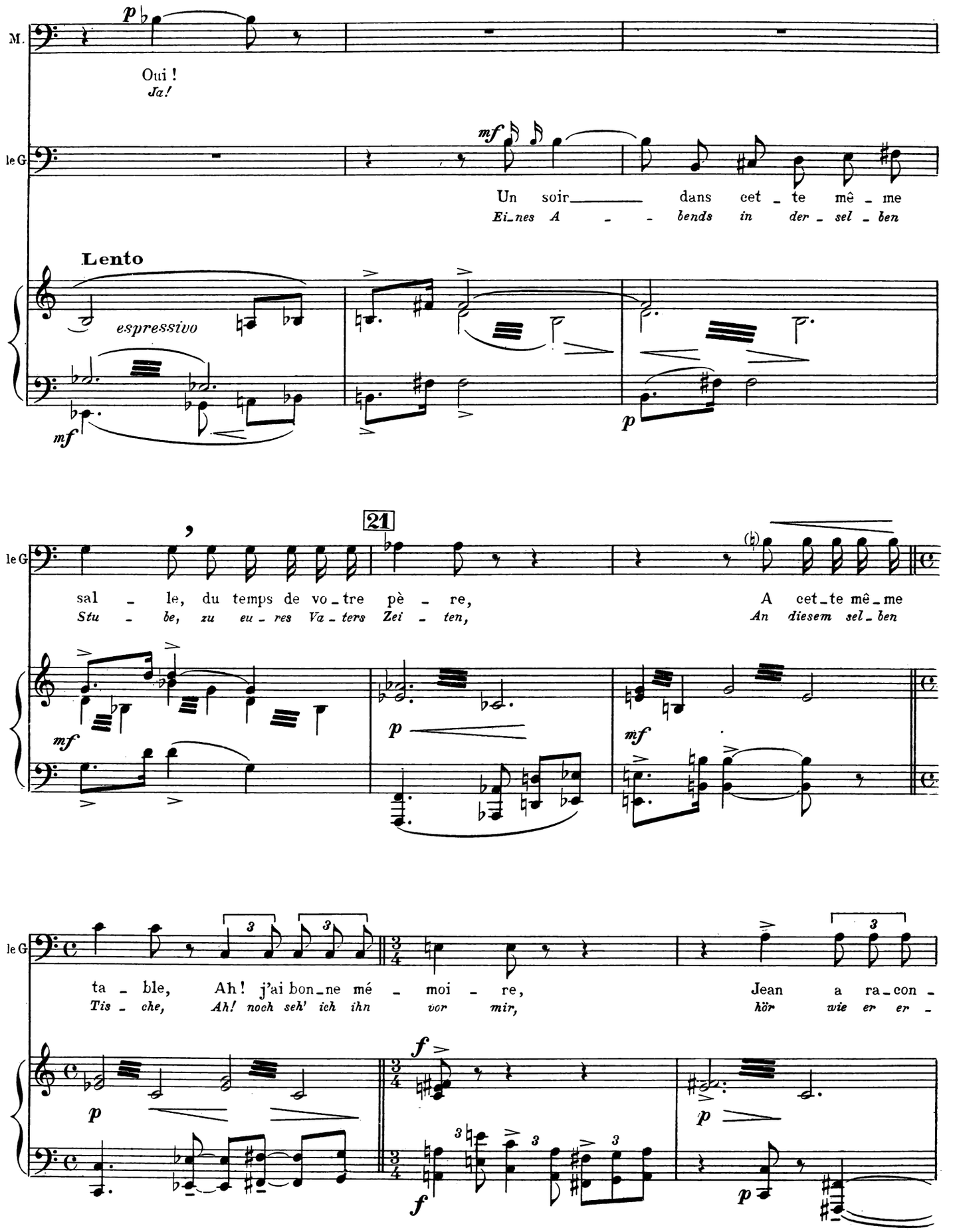

M.
ri_re! C'est un fou! Un sans le sou! Ma fille à ce gueux-là!
Scher_ze. So ein Narr, und oh_ne Geld! Meine Tochter mit diesem armen Tropf!
leG
mf
Mieux vaut
Besser ein
p
f
17
M.
Bon à di_re!
Dass ist leicht gesagt.
leG
gueux res_pec_té que ri_che mé_pri_sé!
armer gu_ter Tropf als ein rei_cher schlechter Kerl.
Più vivo
mf
M.
f
Lais_ser son bien à ce sal_tim_ban_que charmeur d'oi_seaux, Y pen_sez-vous?
Mein teu_res Kind soll ich die_sem Guck-in-die-Luft anvertraun, stellt euch doch vor.....

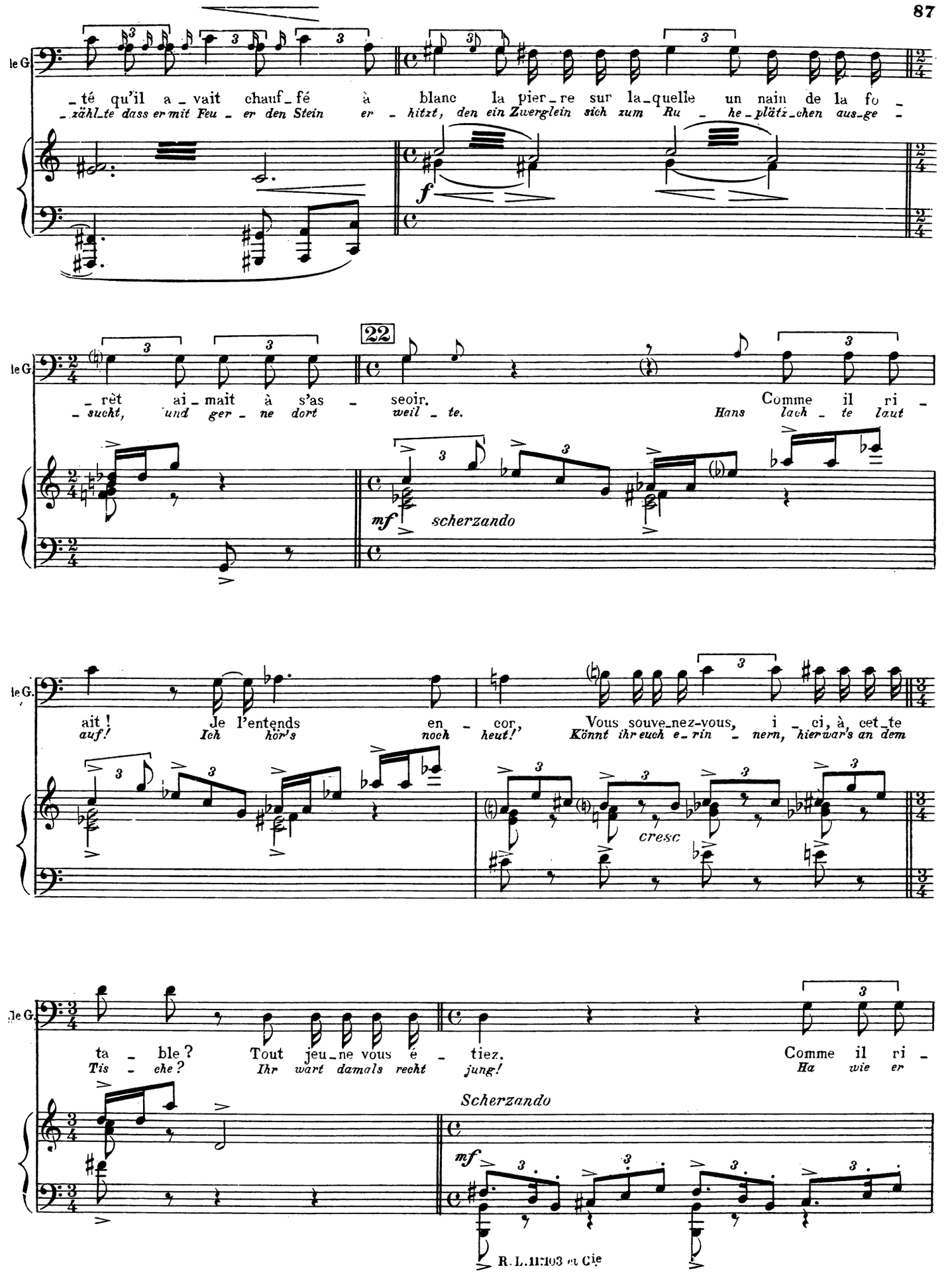

mystérieusement
geheimnisvoll
mf
p
leG.
Les a _ vis _____ sont dif _ fé _ rents.
Nicht ein je _ der denkt so wie ihr _____
Et
Und
Più lento
f
dimin.
MULLER
Et quoi ?
Was denn?
3
puis, syndic, il y a au _ tre cho _ se...
dann, Müll _ ler ist noch etwas an _ dres...
Le
Der
pp
18
p
M
Le Nain !
Der Zwerg!
Eh bien ?
Wie so?
leG
Nain !
Zwerg!
Of _ fen _
Ei _ nen
Lento
pp


leG.
ser un nain, c'est u ne mau vaise af fai re, Tous les vieux le di
Zwerg be leid' gen ist ei ne bö se Ges chi chte, fragt da nach wo ihr
MULLER
mf
Des ra do teurs !
Dummes Geschwätz!
leG.
ront
wollt.
Hé ! hé !
O ho!
mf
si vous a viez fait com me
Hät tet ihr wie Fran zel ge
mf
leG.
Fran zel,
han delt,
Vo tre gé nis se se rait à l'é cu rie au lieu
wär' eu er Tier jetzt dort drü ben in Stall, statt weiss


MULLER
19
Vous y cro_yez ?
So glaubt ihr da_ran?
U_ne
So ein
d'è_tre dans le tor_rent
Gott wo.... drun_ten im Bach.
Risoluto
f
M.
fable à dor_mir de_bout !
Mär_chen für klei_ne Kin_der!
Le ber_ger me prend pour ur im_bé_ci_le
Mein Knecht glaubt wohl ich sei so ein Dummrian!
mf
M.
Mais, tout n'est pas dit;
War_tet a_ber nur!
Je re_tien_drai le prix de la bè_te Sur ses
Ich werd' mich scha_dlos zu hal_ten wis_sen an sei_ner
p
poco rit.


M.
ga - ges.
Löh - nung
Le Greffier
(Toujours plus grave.)
(immer ernster werdend)
Ouaih !
Oh!
Ouaih !
Oh!
On
So
m.g.
m.d.
misterioso
m.g.
m.d.
p
pp
20
le G
con - te bien des cho - ses:
son - derbares er - zählt man sich.
Vous souve - nez - vous de Jean le Bû - che -
Könnt ich euch er - im ern des Holz - hack - er - knechts
Lento
p
espress.
MÜLLER
p
Oui !
Ja!
le G
- ron?
Hans?
Vous vous en sou - ve - nez ?
E - rin - nert ihr euch sei - ner
ff
Risoluto
p


M.
Oui !
Ja!
le G
Un soir dans cet - te mê - me
Ei_nes A - - bends in der - sel - ben
Lento
espressivo
21
sal - le, du temps de vo_tre pè - re,
Stu - be, zu eu - res Va - ters Zei - ten,
A cet_te mê_me
An diesem sel_ben
ta - ble, Ah ! j'ai bon_ne mé - moi - re,
Tis - che, Ah! noch seh' ich ihn vor mir,
Jean a ra_con -
hör wie er er -


le G.
té qu'il a vait chauf fé à blanc la pier re sur la quelle un nain de la fo -
zählte dass er mit Feu er den Stein er hitzt, den ein Zwerglein sich zum Ru he plätz chen aus ge -
f
22
le G.
rêt ai mait à s'as seoir.
sucht, und ger ne dort weil te.
Comme il ri -
Hans lach te laut
mf scherzando
le G.
ait ! Je l'entends en cor,
auf! Ich hör's noch heut!'
Vous souve nez-vous, i ci, à cet te
Könnt ihr euch e rin nern, hier war's an dem
cresc
le G.
ta ble ? Tout jeu ne vous é tiez.
Tis che? Ihr wart damals recht jung!
Comme il ri -
Ha wie er
Scherzando
mf

le G

- ait en i - mi - tant les sauts du nain, ses cris, ses gri - ma - ces, I - ci
lach - te nachäf - fend je - nes Zwer - gen Schrei - e, Sprün - ge, Grimas - sen, gra - de

(qui se verse à boire)
(schenkt sich ein)

23

MÜLLER

Bê - ti - ses, tout ça !
Ach lä - cher - lich ist's!

le G

mê - me, Syndic!
hier wars am Tisch!

cresc.

f

M.

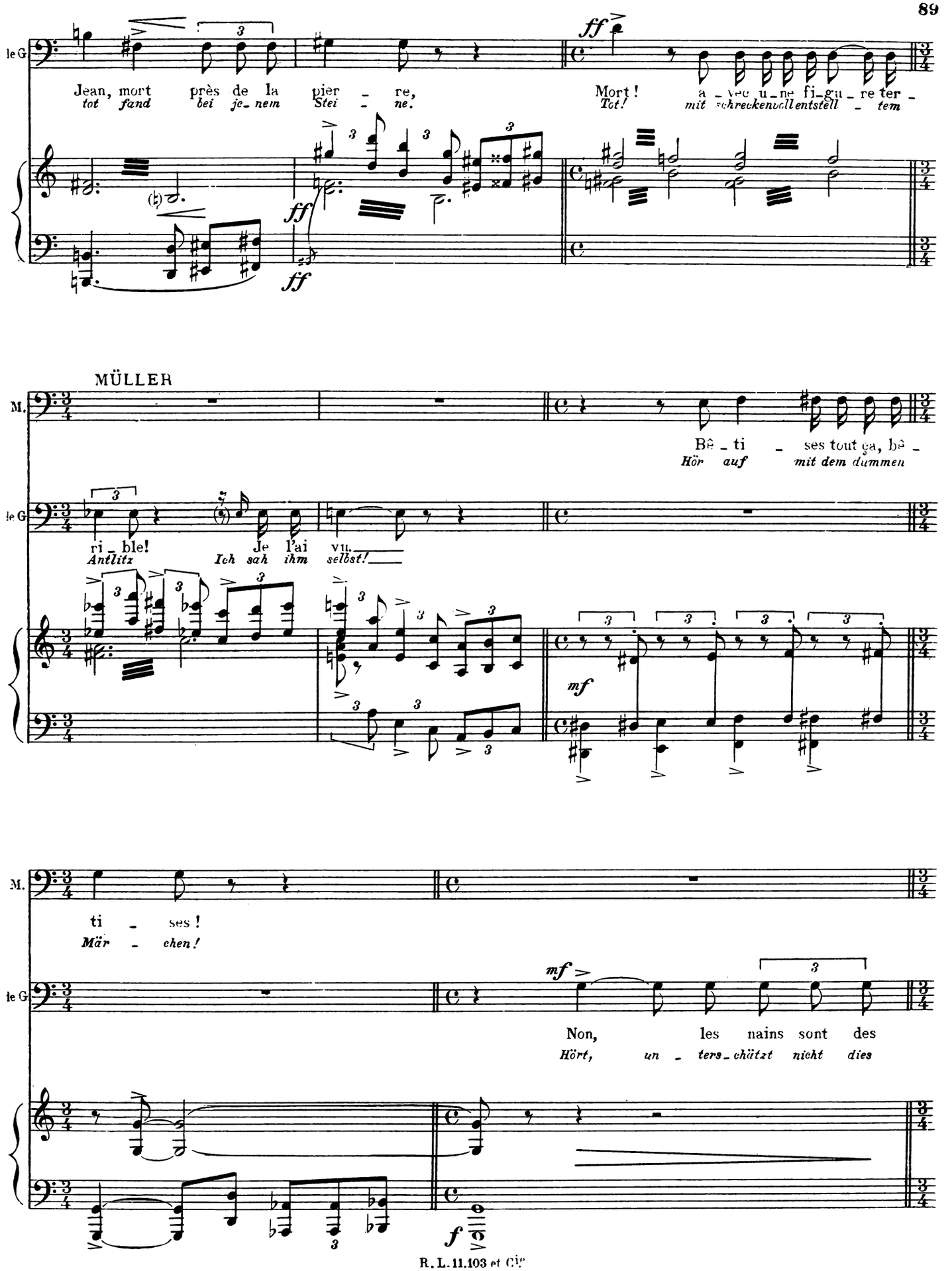
le G

mf

N'em - pê - che que huit jours a - près On a trou - vé
Doch hin - dert es nicht dass man Hans nach acht Ta - gen

mf

f


le G
Jean, mort près de la pier - re,
tot fand bei je-nem Stei - ne.
ff
Mort ! a - vec u - ne fi-gu - re ter -
Tot! mit schreckenvoll entstell - tem
ff
MÜLLER
M.
Bê - ti - ses tout ça, bê -
Hör auf mit dem dummen
le G
ri - ble!
Antlitz
Je l'ai vu.
Ich sah ihm selbst!
mf
M.
ti - ses !
Mär - chen!
le G
mf
Non, les nains sont des
Hört, un - ters-chätzt nicht dies
f

24

le G

ê - tres puis-sants; Ils ont de grands se - crets; Dans leurs ca -
Zwer - gen-volk, sie le - sitzen ge-hei - me Macht; schmieden das

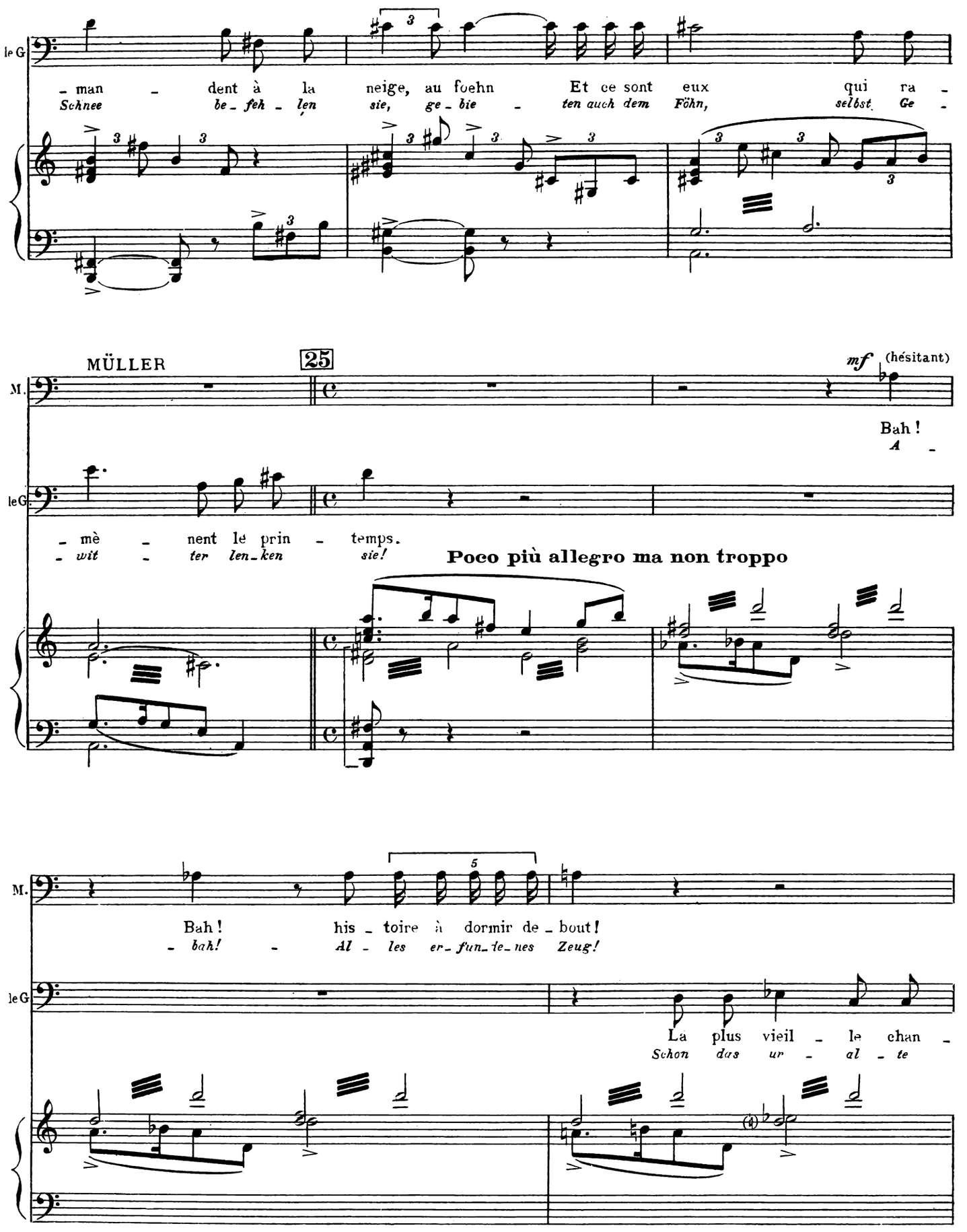
Andante commodo

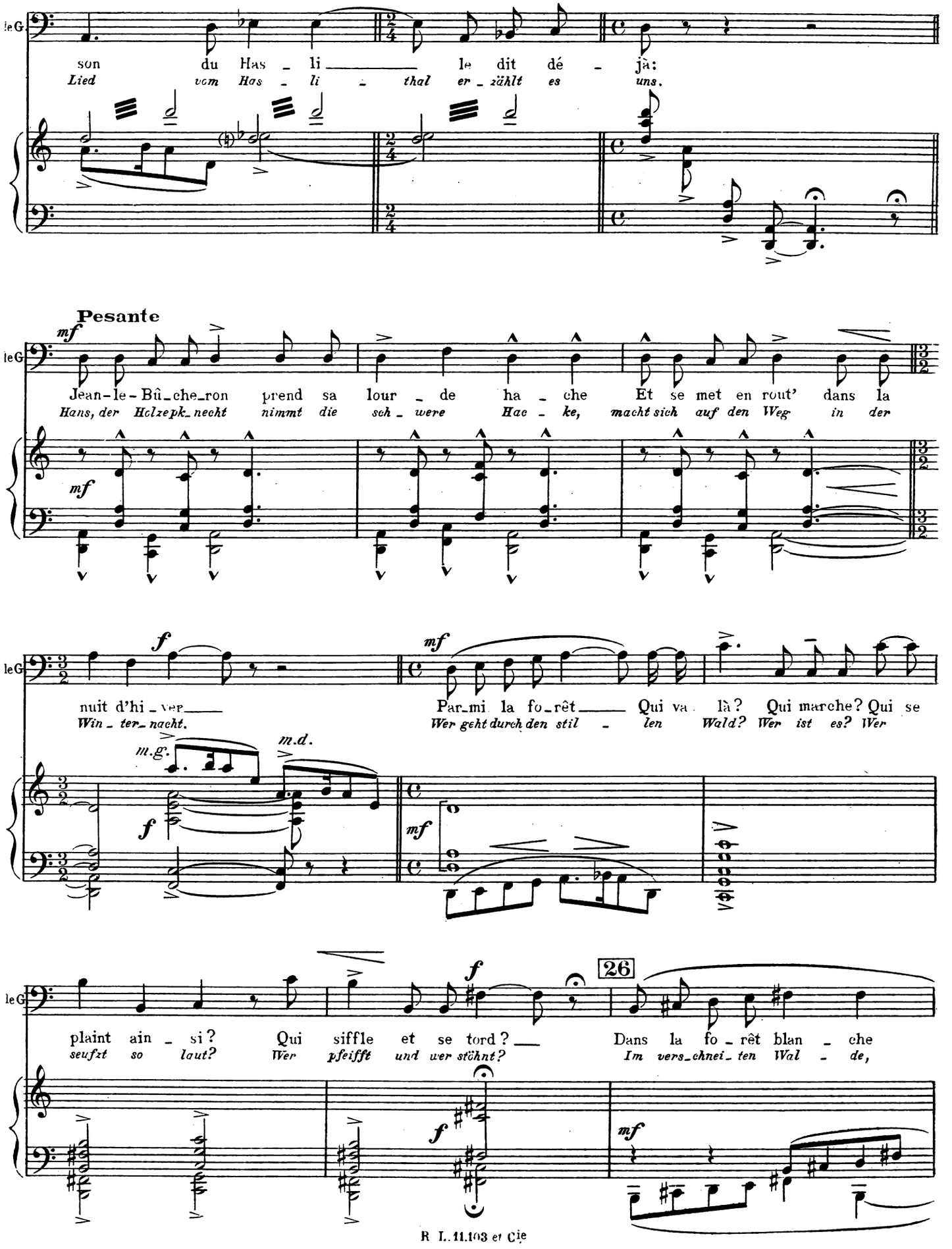
p *cresc.* *mf* *leggiero*

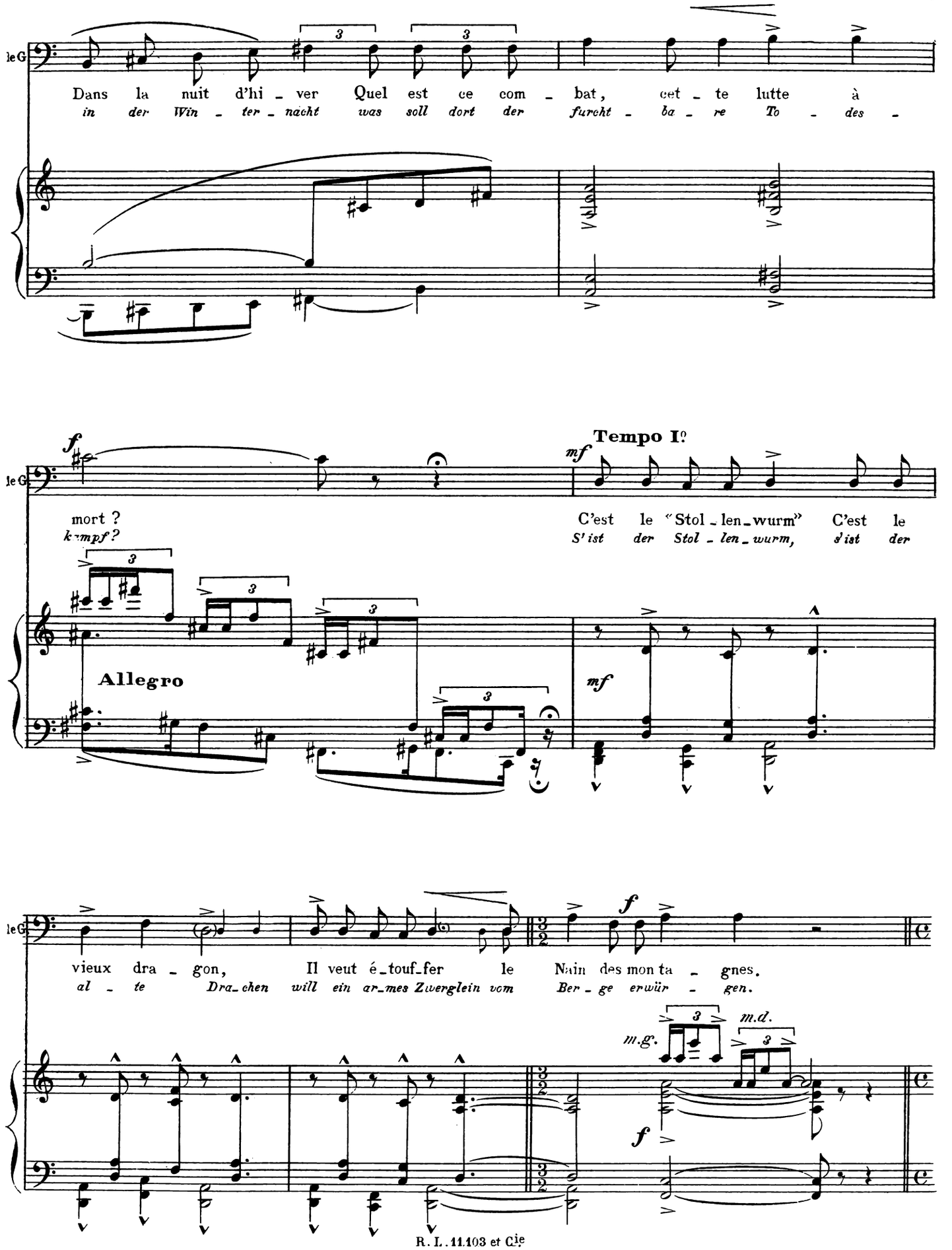
ver-nes, ils for-gent l'or Et tail - lent les cris - taux.
Gold in der Höh - le, schlei - fen ed - - les Kris - tall.

La na - tu - re leur o - bé - it; Ils sont a -
Selbst die Na - tur ist ge-hor - sam ih-nen; be-freun-det

- mis du feu, de l'air, du vent, Ils com -
sind sie gar mit Feur' und Wind. Dem


le G
- man - dent à la neige, au foehn Et ce sont eux qui ra -
Schnee be - feh - len sie, ge - bie - ten auch dem Föhn, selbst Ge -
MÜLLER
25
M.
mf (hésitant)
Bah !
A -
le G
- mè - nent le prin - temps.
- wit - ter len - ken sie!
Poco più allegro ma non troppo
M.
Bah ! his - toire à dormir de - bout !
- bah! - Al - les er - fun - de - nes Zeug!
le G
La plus vieil - le chan -
Schon das ur - al - te


leG
son du Has - li le dit dé - jà:
Lied vom Has - li - thal er - zählt es uns.
Pesante
mf
Jean-le-Bû-che-ron prend sa lour - de ha - che Et se met en rout' dans la
Hans, der Holzepk-necht nimmt die sch - were Hac - ke, macht sich auf den Weg in der
nuit d'hi - ver
Win - ter - nacht.
Par-mi la fo-rêt Qui va là? Qui marche? Qui se
Wer geht durch den stil - len Wald? Wer ist es? Wer
m.g.
m.d.
26
plaint ain - si? Qui siffle et se tord? Dans la fo - rêt blan - che
seufzt so laut? Wer pfeifft und wer stöhnt? Im vers-chnei-ten Wal - de,


Dans la nuit d'hi - ver Quel est ce com - bat, cet - te lutte à
in der Win - ter - nacht was soll dort der furcht - ba - re To - des -
mort ?
kampf?
Tempo I°
C'est le "Stol - len - wurm" C'est le
S'ist der Stol - len - wurm, s'ist der
Allegro
vieux dra - gon, Il veut é - touf - fer le Nain des mon ta - gnes.
al - te Dra - chen will ein ar - mes Zwerglein vom Ber - ge erwür - gen.
m.g.
m.d.

leG.

Voi - ci Jean, d'un coup, tranche en deux tron - gons Le corps é - cail - leux tout gi -

Sprin - get Hans her - bei, holt zum Schla - ge aus, und das schreck - li - che Tier wälzt im

mf

27

f

leG.

- clant de sang. Pour a - voir sau - vé le

Blû - te sich. Hans du hast den Zwerg, den

f

leG.

Nain des mon - ta - gnes, Jean tu se - ras riche au pro - chain prin -

Zwerg, vom Berg - ge - ret - tet drum im Lenz win - ke dir rei - cher

3 3

cresc.

leG.

p

- temps! Sou - dain, à ces mots, souffle un

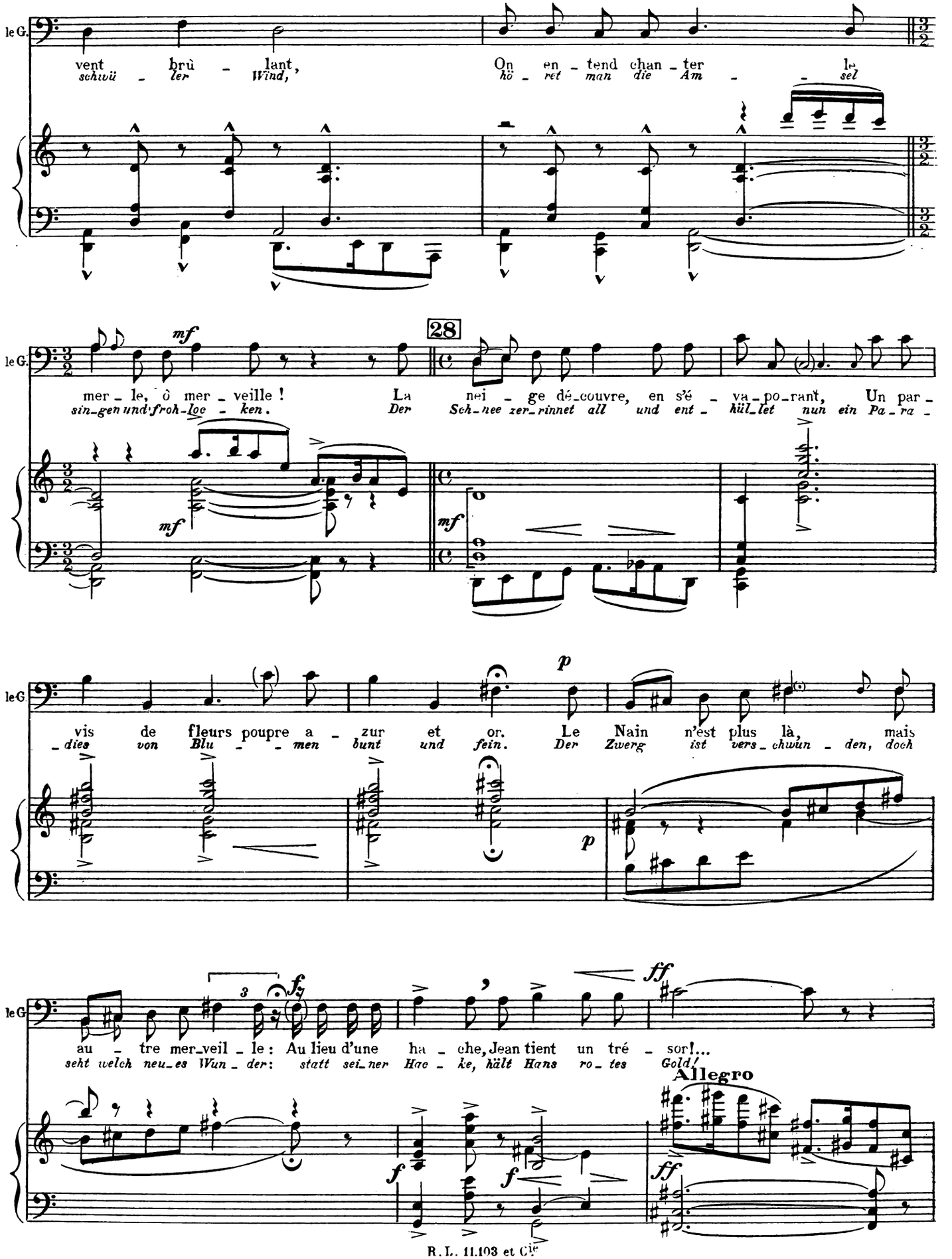
Lohn Kaum ge - spro - chen weht schon ein

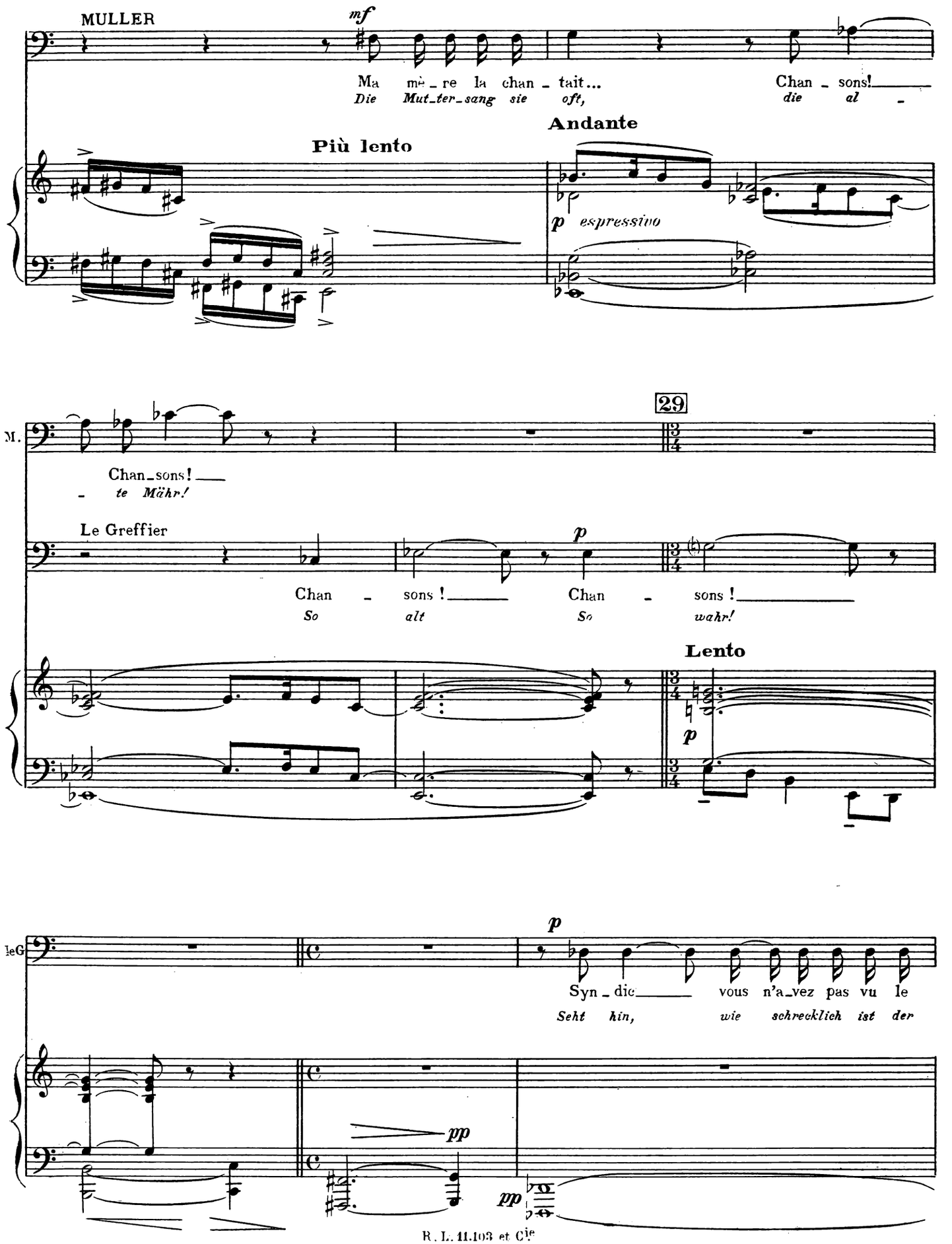
3 3 3 3

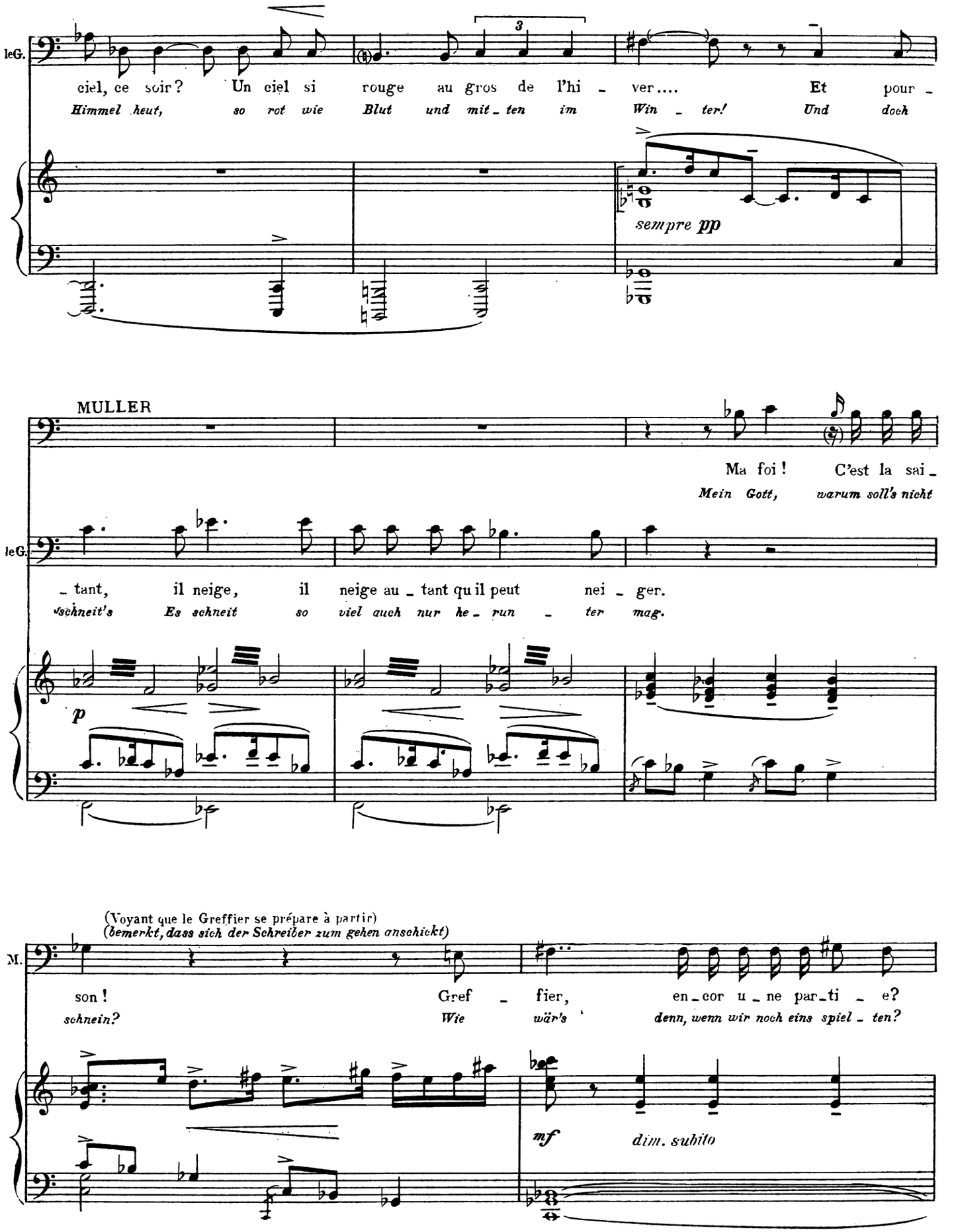
Allegro

Tempo I°

p


le G.
vent brû - lant,
schwü - ler Wind,
On en - tend chan - ter le
hö - ret man die Am - sel
mf
28
mer - le, ô mer - veille !
sin - gen und froh - lo - cken.
La nei - ge dé - couvre, en s'é - va - po - rant, Un par -
Der Sch - nee zer - rinnet all und ent - hül - let nun ein Pa - ra -
vis de fleurs poupre a - zur et or. Le Nain n'est plus là, mais
dies von Blu - men bunt und fein. Der Zwerg ist vers - chwun - den, doch
au - tre mer - veil - le : Au lieu d'une ha - che, Jean tient un tré - sor !...
seht welch neu - es Wun - der : statt sei - ner Hac - ke, hält Hans ro - tes Gold !
Allegro


MULLER
mf
Ma mè_re la chan_tait...
Die Mut_ter_sang sie oft,
Chan_sons!
die al_
Andante
Più lento
p espressivo
29
M.
Chan_sons!
te Mähr!
Le Greffier
p
Chan_sons!
So alt
Chan_sons!
So wahr!
Lento
p
leG
p
Syn_dic
vous n'a_vez pas vu le
Seht hin,
wie schrecklich ist der
pp
pp


leG.
ciel, ce soir? Un ciel si rouge au gros de l'hi - ver.... Et pour -
Himmel heut, so rot wie Blut und mit - ten im Win - ter! Und doch
sempre pp
MULLER
Ma foi! C'est la sai -
Mein Gott, warum soll's nicht
leG.
- tant, il neige, il neige au - tant qu'il peut nei - ger.
schneit's Es schneit so viel auch nur he - run - ter mag.
p
(Voyant que le Greffier se prépare à partir)
(bemerkt, dass sich der Schreiber zum gehen anschickt)
M.
son! Gref - fier, en - cor u - ne par - ti - e?
schnein? Wie wär's denn, wenn wir noch eins spiel - ten?
mf
dim. subito

Le Greffier

(Il se lève; Müller lui allume sa lanterne)
(Ersteht auf, Müller zündet ihm seine Laterne an)

Non, il est dix heu _ res, Je vais me cou _ cher, bonsoir !
Nein, s'ist ja schon zehn, ich geh lie _ ber nach Haus, gut Nacht!

pp

(Le Greffier enfonce sa toque met son manteau et ses mouffles.
Tous deux se dirigent vers la porte. Au moment ou Müller l'ouvre, éclate un coup de tonnerre.)
(Der Schreiber zieht Mütze, Mantel und Faüstlinge an, und beide Männer gehen zur Türe
Im Moment, da Müller öffnet erdröhnt ein Donnerschlag.)

30 **Tranquillo**

pp espress.

31 Le Greffier
Der Schneiber

le G.

Du ton _ nerre en cet _ te saison ? Si _ gne de
So ein Donnerschlag mitten im Win _ ter! Das deu _ tet

Lento

f accell.

f

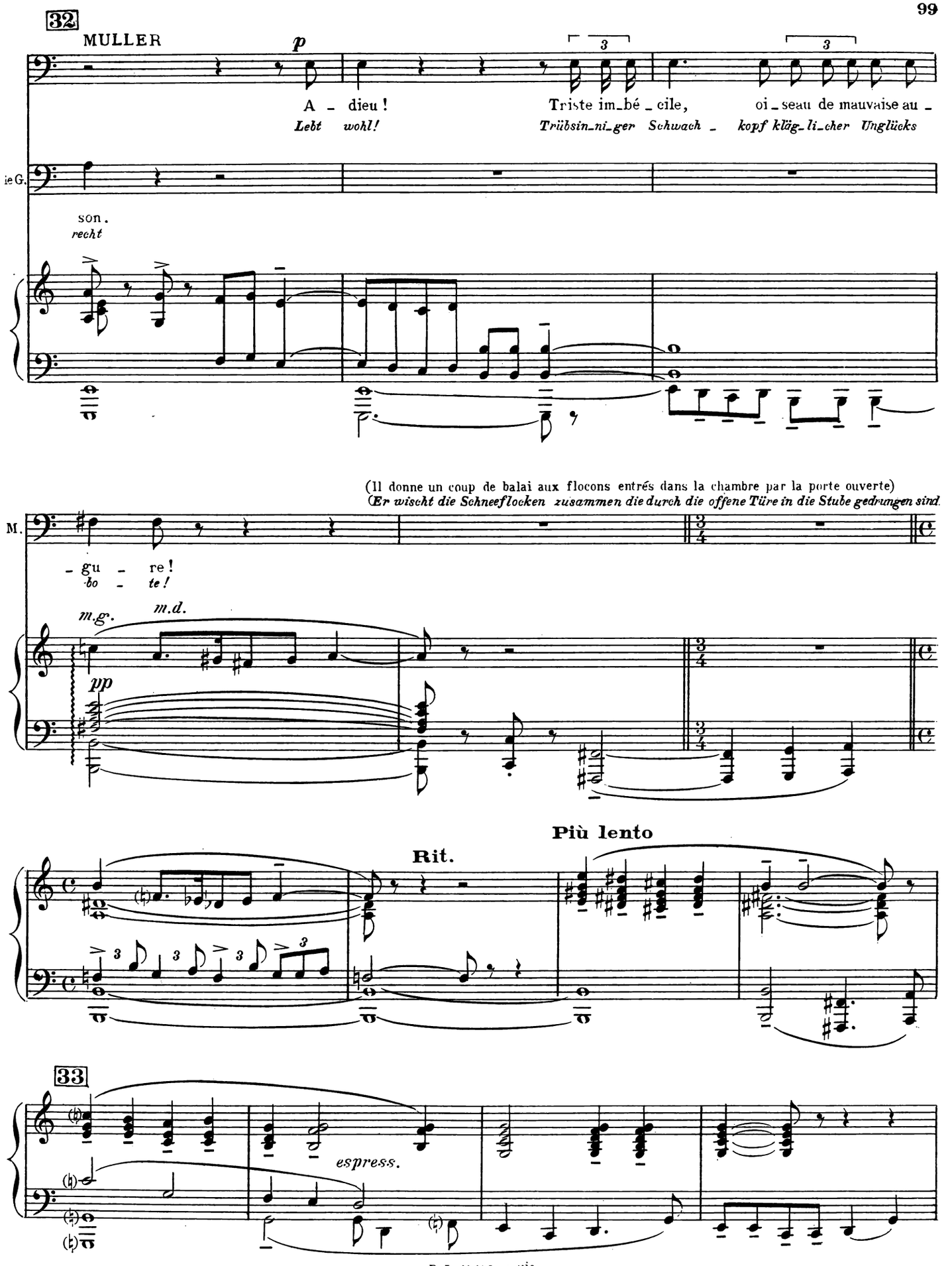
(sortant)

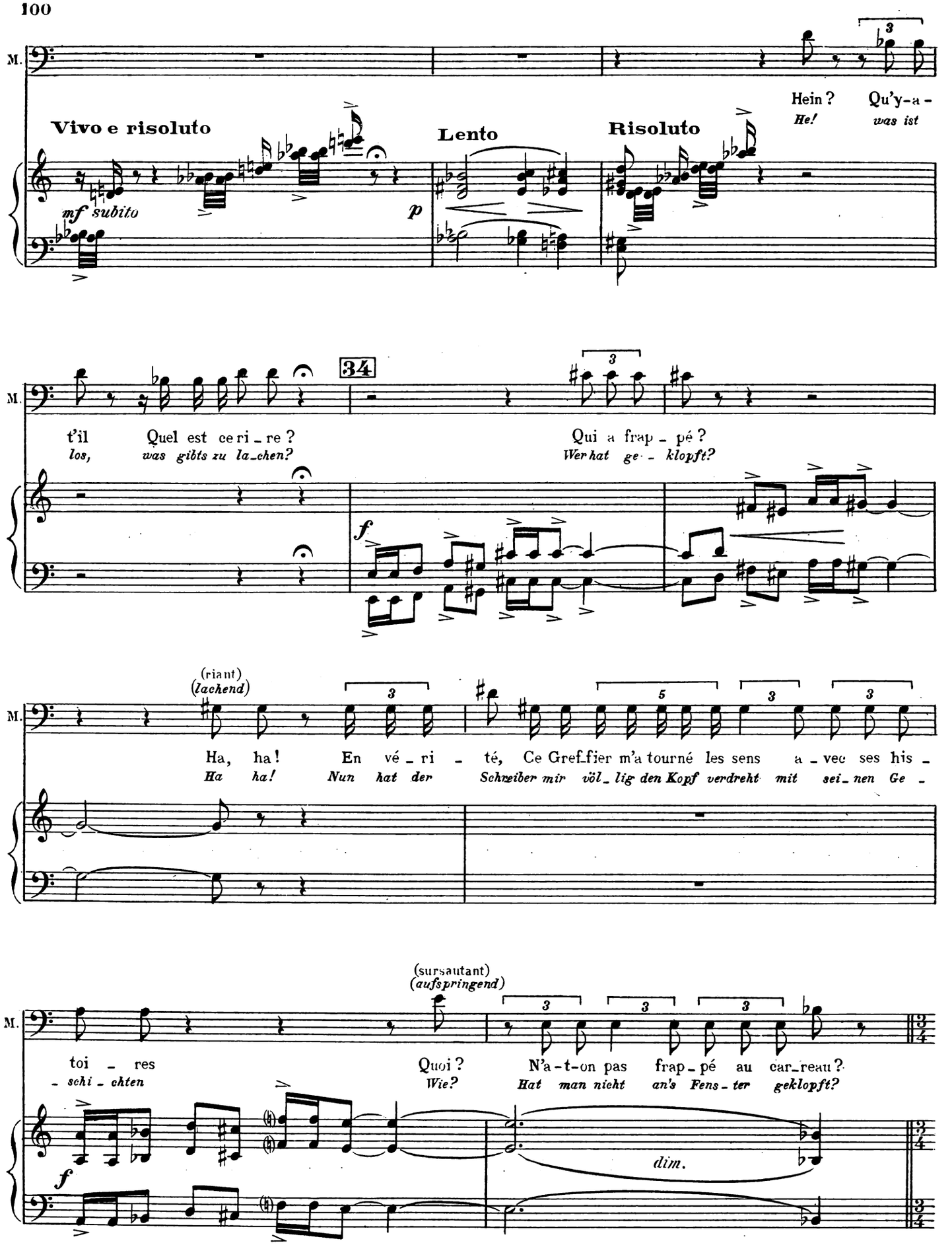
le G.

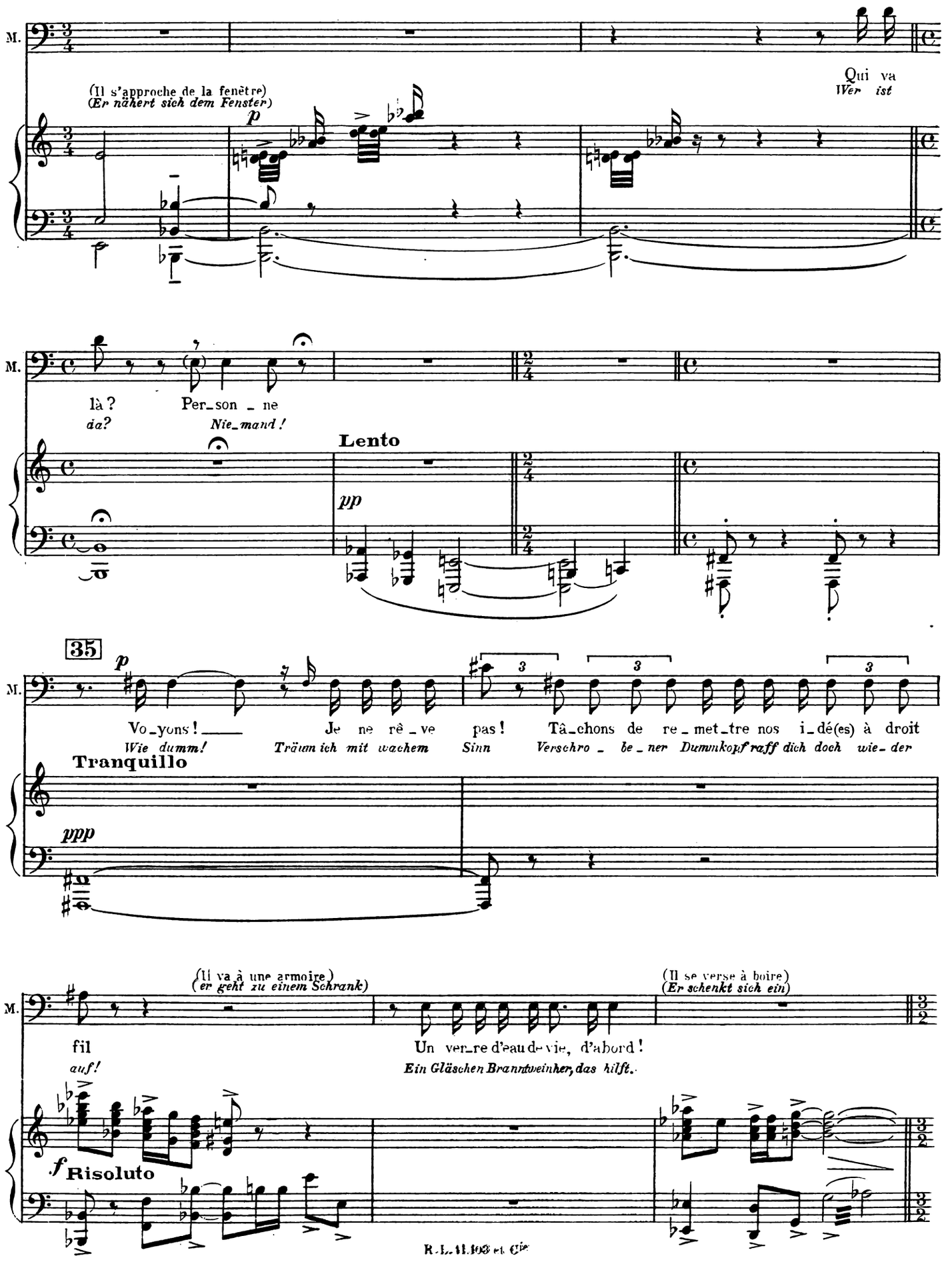
deuil, pré _ sa _ ge de mal _ heur ! Non ! Non ! Vous n'a _ vez pas eu rai _
Un _ glück o _ der gros _ ses Leid ! Nein ! Nein ! Ihr ta _ tet gewiss nicht

p

pp


32
MULLER
p
A - dieu !
Lebt wohl!
Triste im-bé-cile,
Trübsin-ni-ger Schwach-kopf
oi-seau de mauvaise au-
kläg-li-cher Unglücks
son.
recht
(Il donne un coup de balai aux flocons entrés dans la chambre par la porte ouverte)
(Er wischt die Schneeflocken zusammen die durch die offene Türe in die Stube gedrungen sind.
- gu - re !
bo - te !
m.g.
m.d.
pp
Più lento
Rit.
33
espress.


M.
Vivo e risoluto
Lento
Risoluto
Hein ? Qu'y-a -
He! was ist
mf subito
p
34
t'il Quel est ce ri - re ?
los, was gibts zu la-chen?
Qui a frap - pé ?
Wer hat ge - klopft?
f
(riant)
(lachend)
Ha, ha! En vé - ri - té, Ce Gref-fier m'a tourné les sens a - vec ses his -
Ha ha! Nun hat der Schreiber mir völ - lig den Kopf verdreht mit sei - nen Ge -
(sursautant)
(aufspringend)
toi - res
- schi - chten
Quoi ?
Wie?
N'a-t-on pas frap - pé au car-reau ?
Hat man nicht an's Fens - ter geklopft?
dim.


M.
(Il s'approche de la fenêtre)
(Er nähert sich dem Fenster)
p
Qui va
Wer ist
là?
da?
Per_son _ ne
Nie_mand!
Lento
pp
35
p
Vo_yons! Je ne rê_ve pas! Tâ_chons de re_met_tre nos i_dé(es) à droit
Wie dumm! Träum ich mit wachem Sinn Verschro _ be_ner Dummkopf raff dich doch wie_der
Tranquillo
ppp
(Il va à une armoire)
(er geht zu einem Schrank)
(Il se verse à boire)
(Er schenkt sich ein)
fil
auf!
Un ver_re d'eau de vie, d'abord!
Ein Gläschen Branntweinher, das hilft.
f Risoluto

M.

On ne trou_ve_rait pas la pa_reil_le dans tout le pa_ys
S'ist der e_dels_te Trop_fen der je hier ge_wach_sen im Land!

dim.

36

(Il tire un sac d'écus de l'armoire)
(Er nimmt einen Beutel aus dem Schrank)

Hé! Hé!
Hi hi!

Et main_te_nant, voyons un
Und nun will ich mal seh'n wie's

Pesante e poco scherzando

p

p

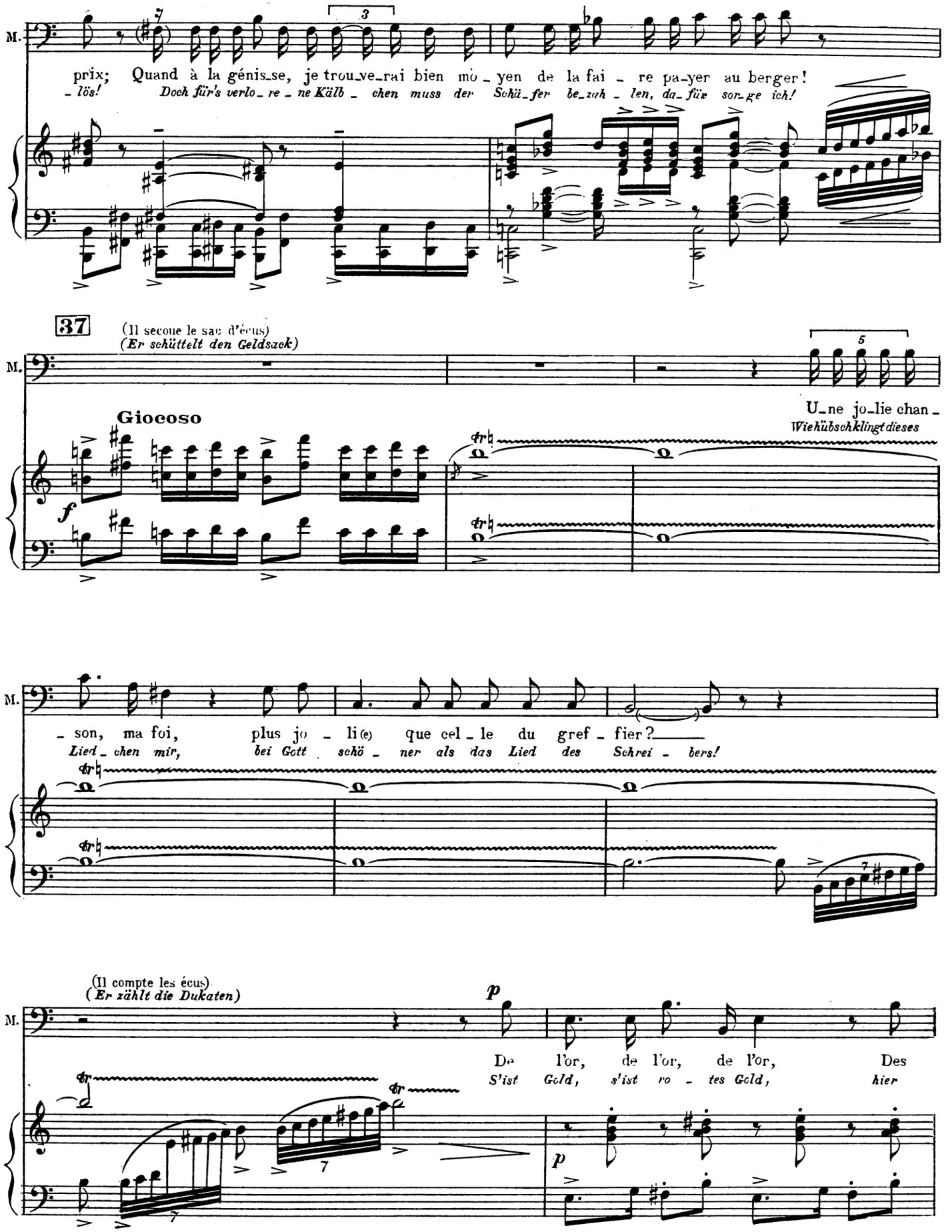
peu où nous en som_mes!
steht mit mei_nen Schät_zen.

Soixante é_
*Sechszig Du_*

M.

_cus! C'est un bon prix, c'est le prix de la va_che, C'est un bon
_*ka_ten!* *S'ist blan_kes Geld schö_ner Preis für die Gra_ue Gu_ter Er_*

mf


M.
prix; Quand à la génis_se, je trou_ve_rai bien mo_yen de la fai_re pa_yer au berger!
_lös! Doch für's verlo_re_ne Kälb_chen muss der Schä_fer be_zah_len, da_für sor_ge ich!
37
(Il secoue le sac d'écus)
(Er schüttelt den Geldsack)
Giocoso
f
U_ne jo_lie chan_
Wie hübsch klingt dieses
M.
_son, ma foi, plus jo_li(e) que cel_le du gref_fier?
Lied_chen mir, bei Gott schö_ner als das Lied des Schrei_bers!
(Il compte les écus)
(Er zählt die Dukaten)
p
De l'or, de l'or, de l'or, Des
S'ist Gold, s'ist ro_tes Gold, hier
p

poco a poco crescendo

M.

rei - nes, des em-pe-reurs, des rois tout beaux, tout do-rés, Tout puis -
Kai - ser, Kö - ni - ge da, mit Kron, mit Schwert und mit Schild, al - le

38

f

M.

- sants, tous faits pour gouverner le mon - de!
mäch - tig re - gie - ren die gan - ze Welt.

f

mf

M.

Je les tiens là, dans ma main Ils sont à moi, à moi
Ich halt sie hier in der Hand und sie sind mein, ganz nur

mf

M.

seul, Tous à moi! Ô mes é - cus! Ô mes lou-is
mein, al - le mein! Mei-ne Du - ka - ten! mein lie-bes blan-kes

cresc.

M.

d'or, Mes mai - - tres, mes a - mis, mes ser-vi-teurs!

Gold, ihr seid mei - ne Ge - bie - ter und mei-ne Die - ner

f

39

M.

Cher et mer-veilleux tré-sor, Joie de mes yeux, Ô

Teu - res, gleissend-hel - les Klein - od, Lust mei - nes Au - ges,

M.

joie de mon cœur Ô mon tré - sor, Mon cher tré-sor!

Glück mei - nes Her - zens mein einz' ger Schatz, mein teu - rer Schatz,

M.

p espressivo

Ô mes é-cus! Ô mes lou-is d'or, O vieux a-mis tou-jours jeu - nes, vous te-nez peu de

O ihr Du-ka - ten, lie-bes blankes Gold, ihr mei-ne ein-zi-gen Freu-de, Klein ist eu-er Ver-

p espressivo

M

pla - ce, Vous ê - tes pe - tits...
- steck und ihr selbst seid so klein...

Et pour - tant...
und dennoch

Vous ê - tes tout puis -
ihr beherrscht die

40

M.

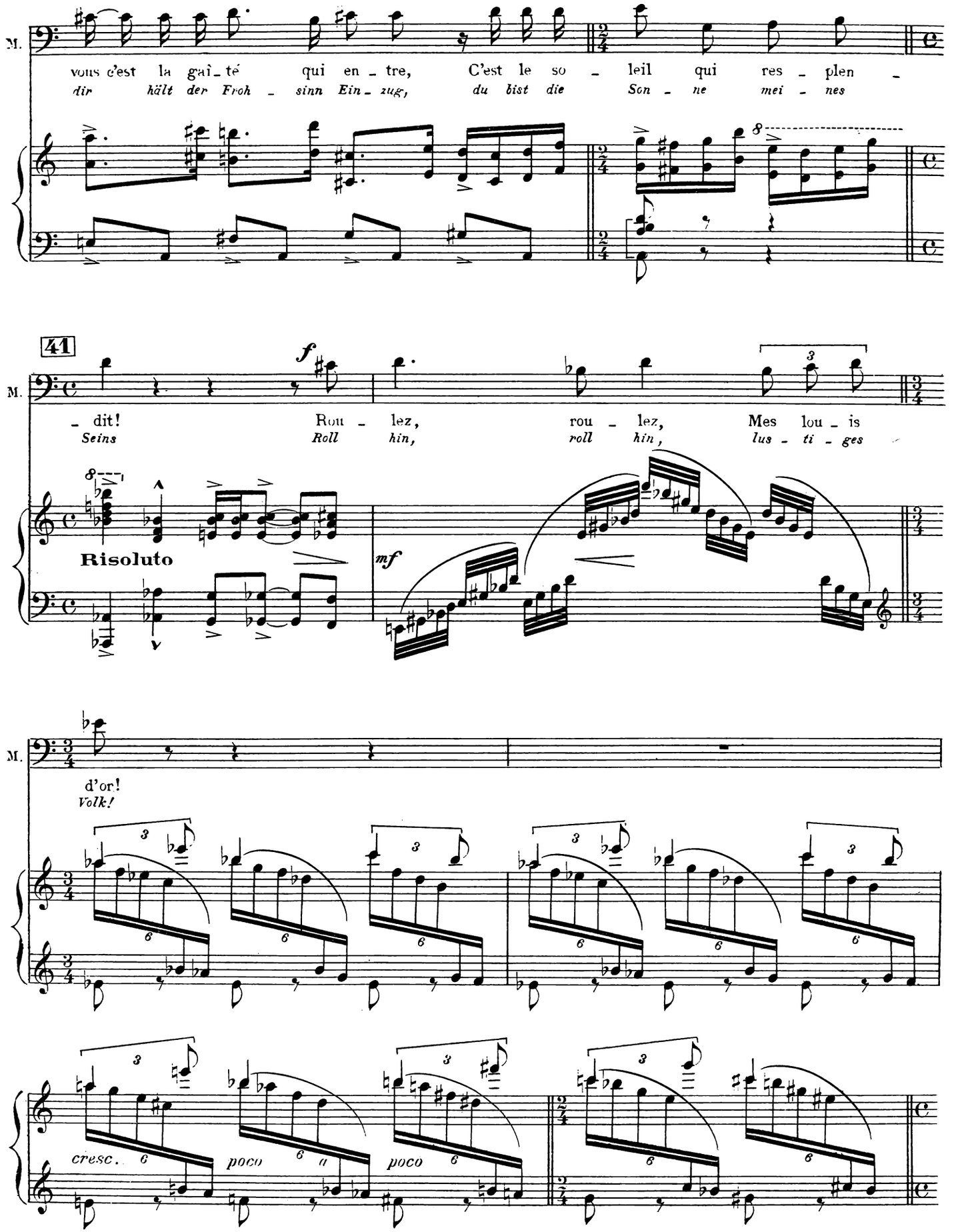
- sants, Plus puissants que les rois dont vous ê - tes l'i -
Welt, ihr seid den Kö - ni - gen gleich, de - ren Bildnis ihr

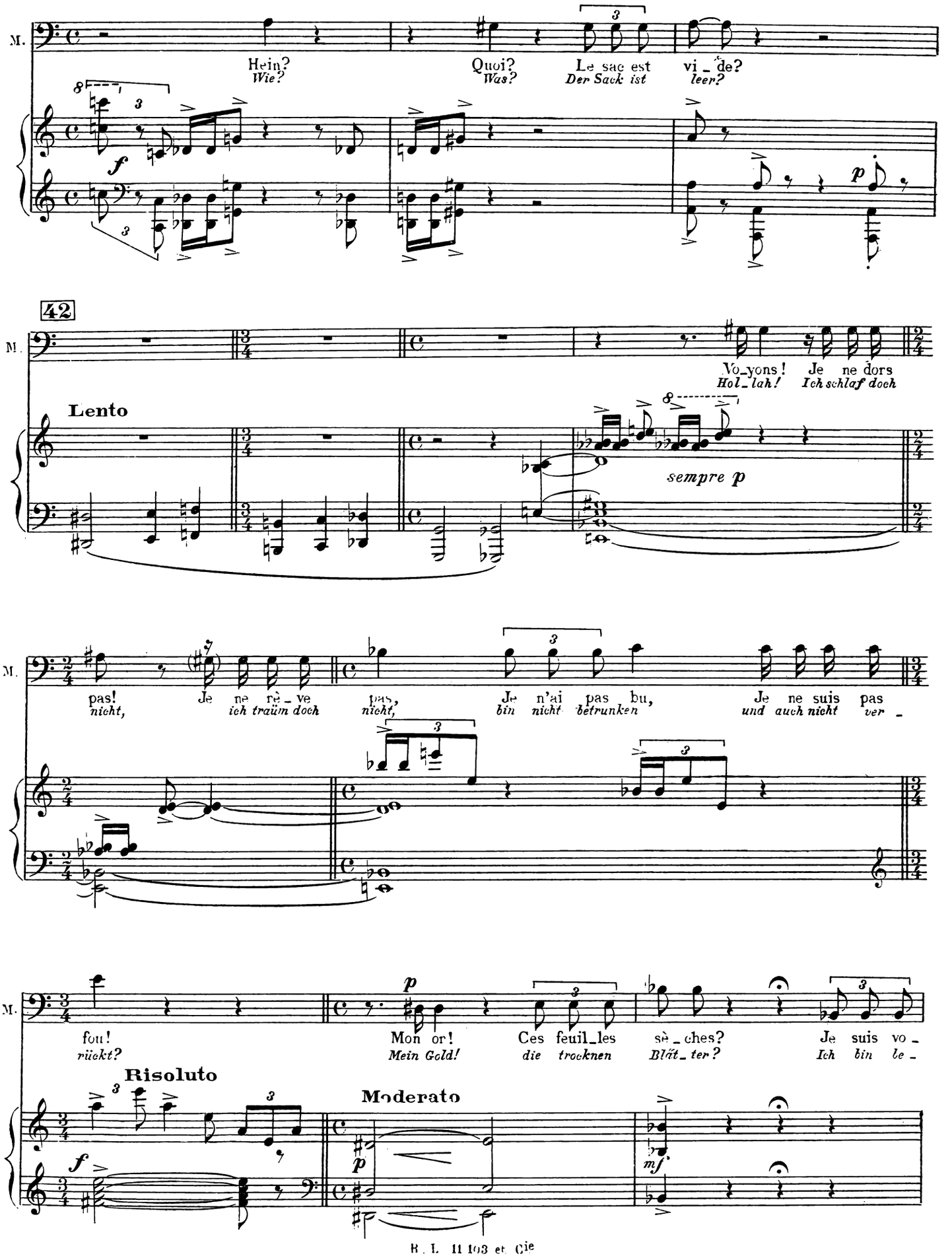
M.

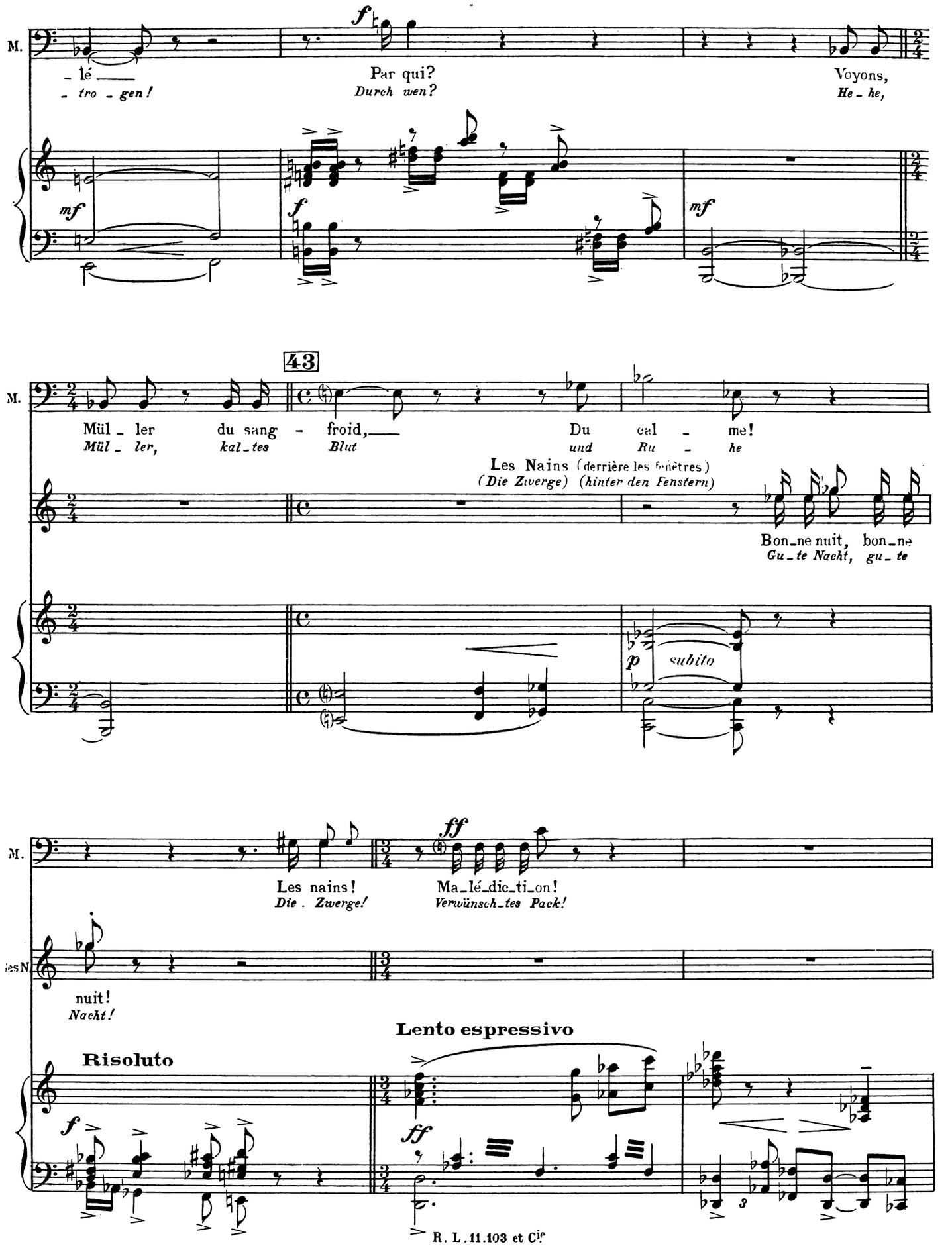
- ma - ge Vous ê - tes vifs! Vous rou -
tra - get! Mein lus - tig Volk, rol - le

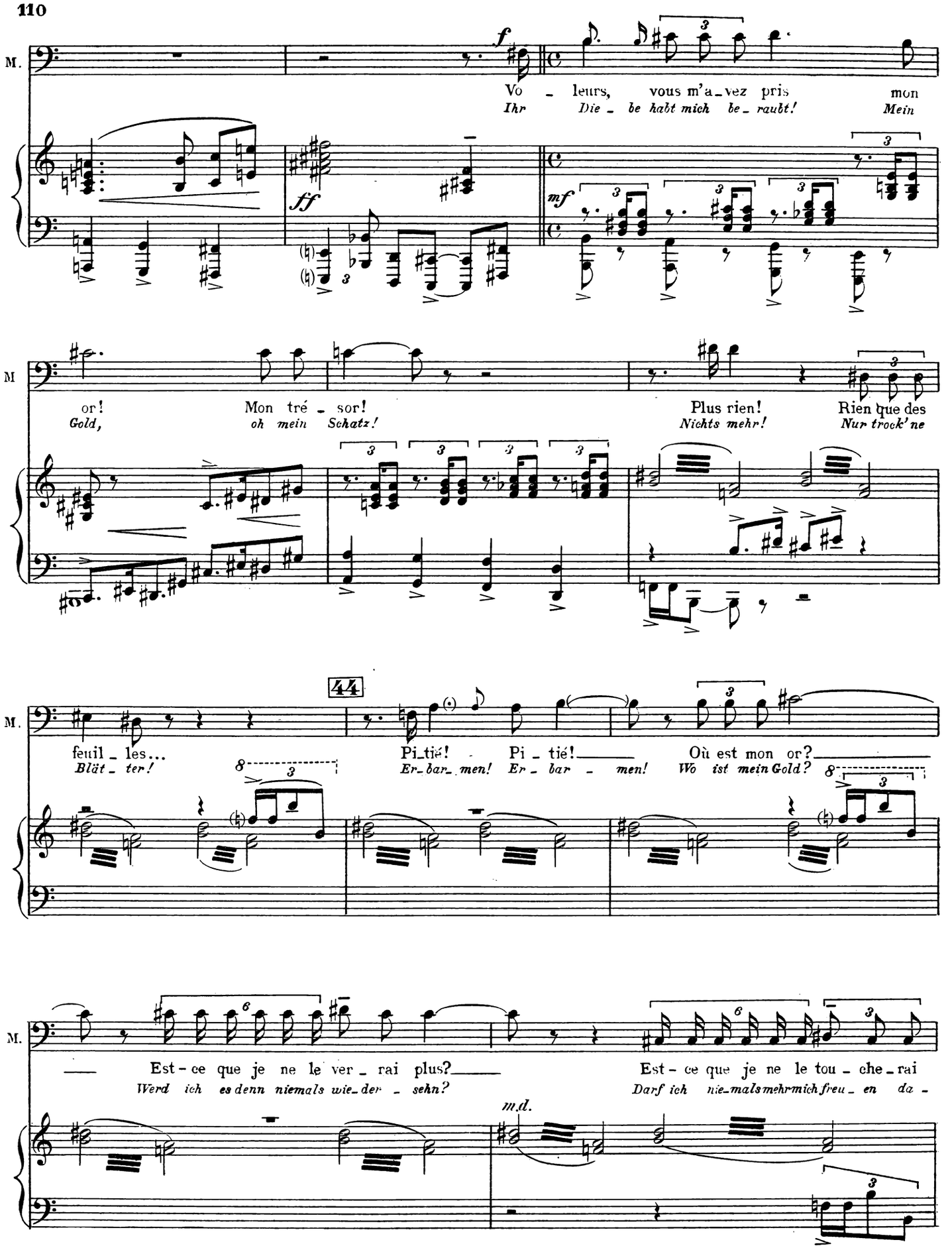
M.

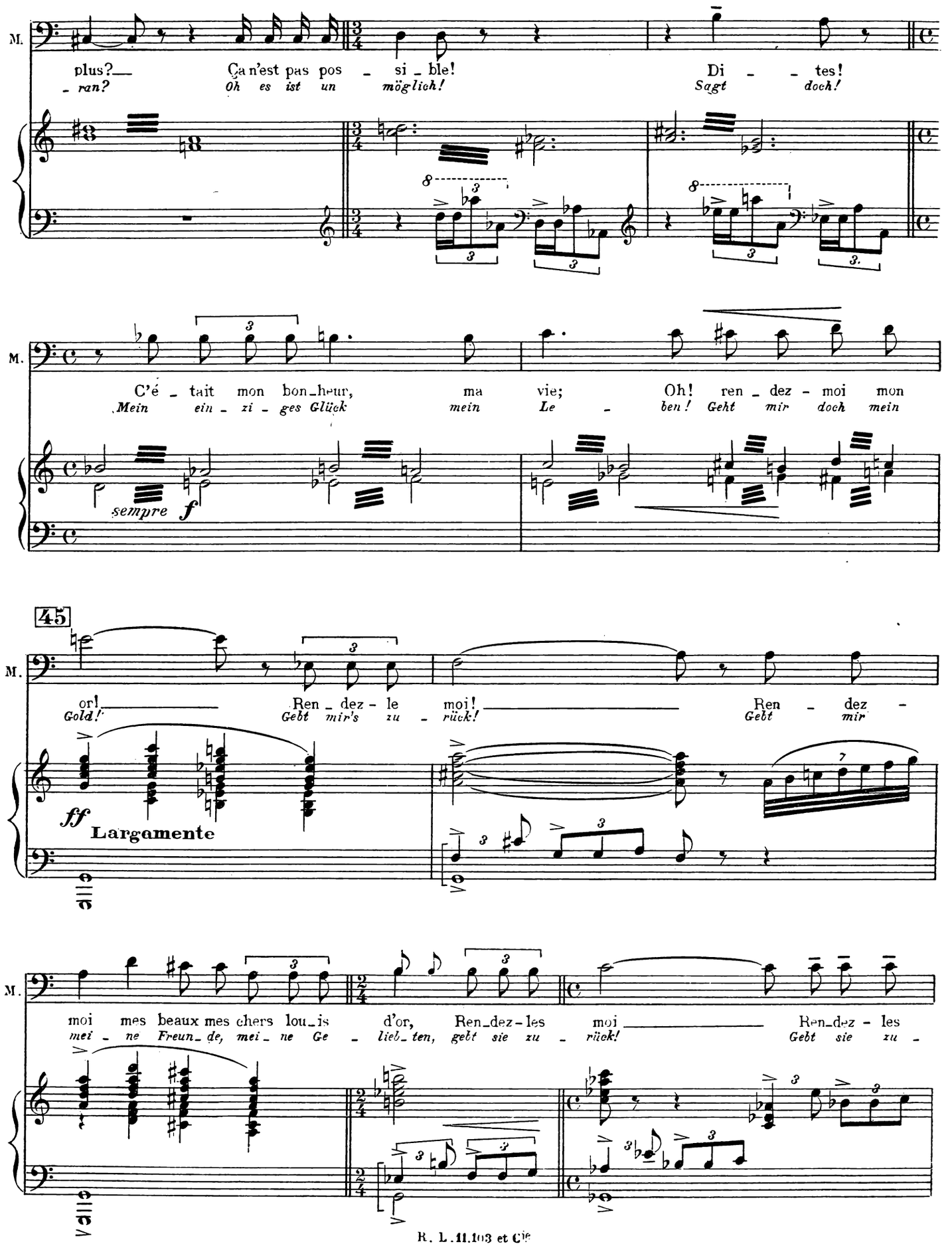
- lez, Vous trou - ez les po - ches, vous pas - sez en - tre les doigts. A - vec
hin durch die Tas - chen, glei - te durch die Fin - ger mei - ner Hand, nur mit

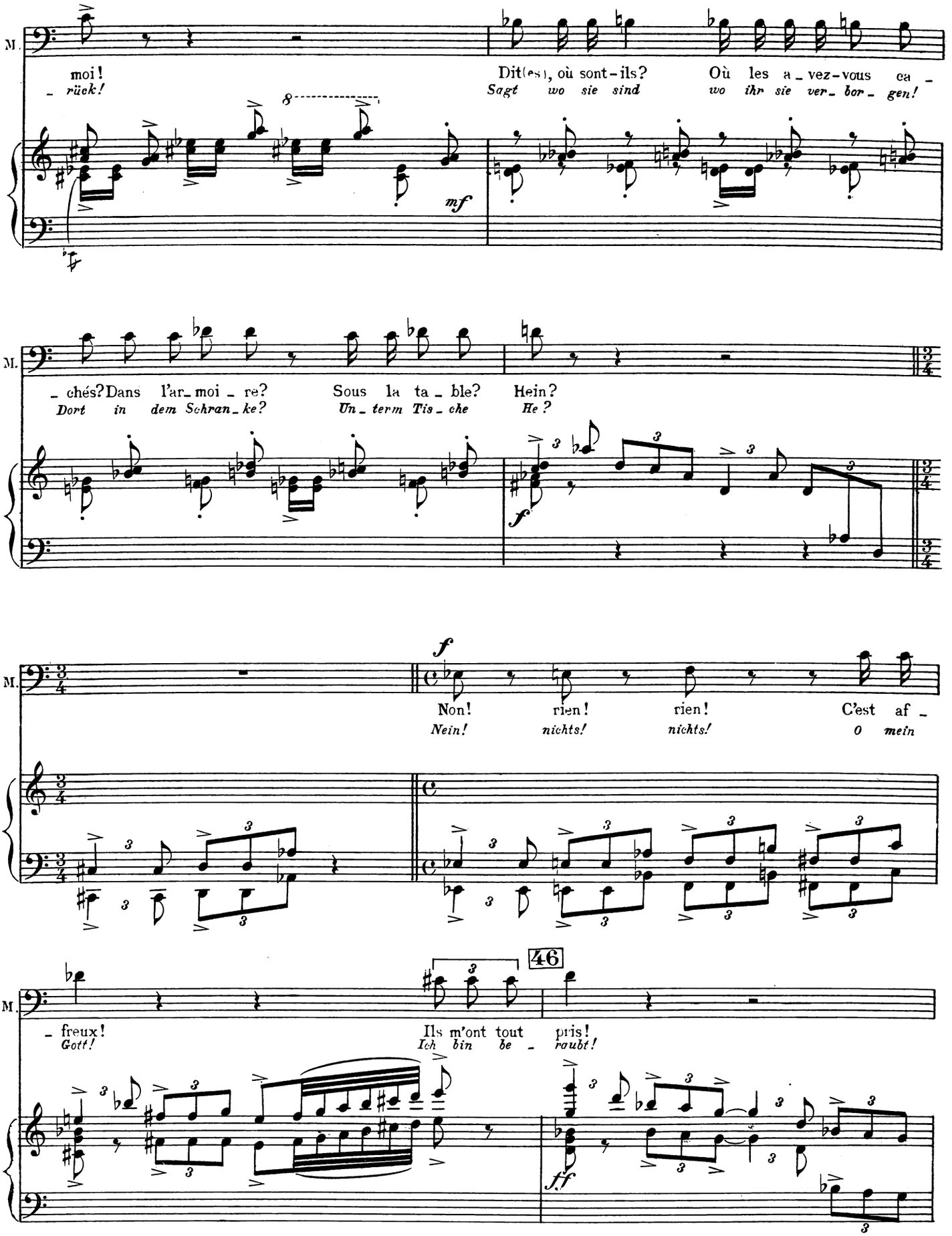

M.
vous c'est la gaî_té qui en_tre, C'est le so_leil qui res_plen_
dir hält der Froh_sinn Ein_zug, du bist die Son_ne mei_nes
41
f
M.
_dit! Rou_lez, rou_lez, Mes lou_is
Seins Roll hin, roll hin, lus_ti_ges
Risoluto
mf
M.
d'or!
Volk!
cresc.
poco
poco

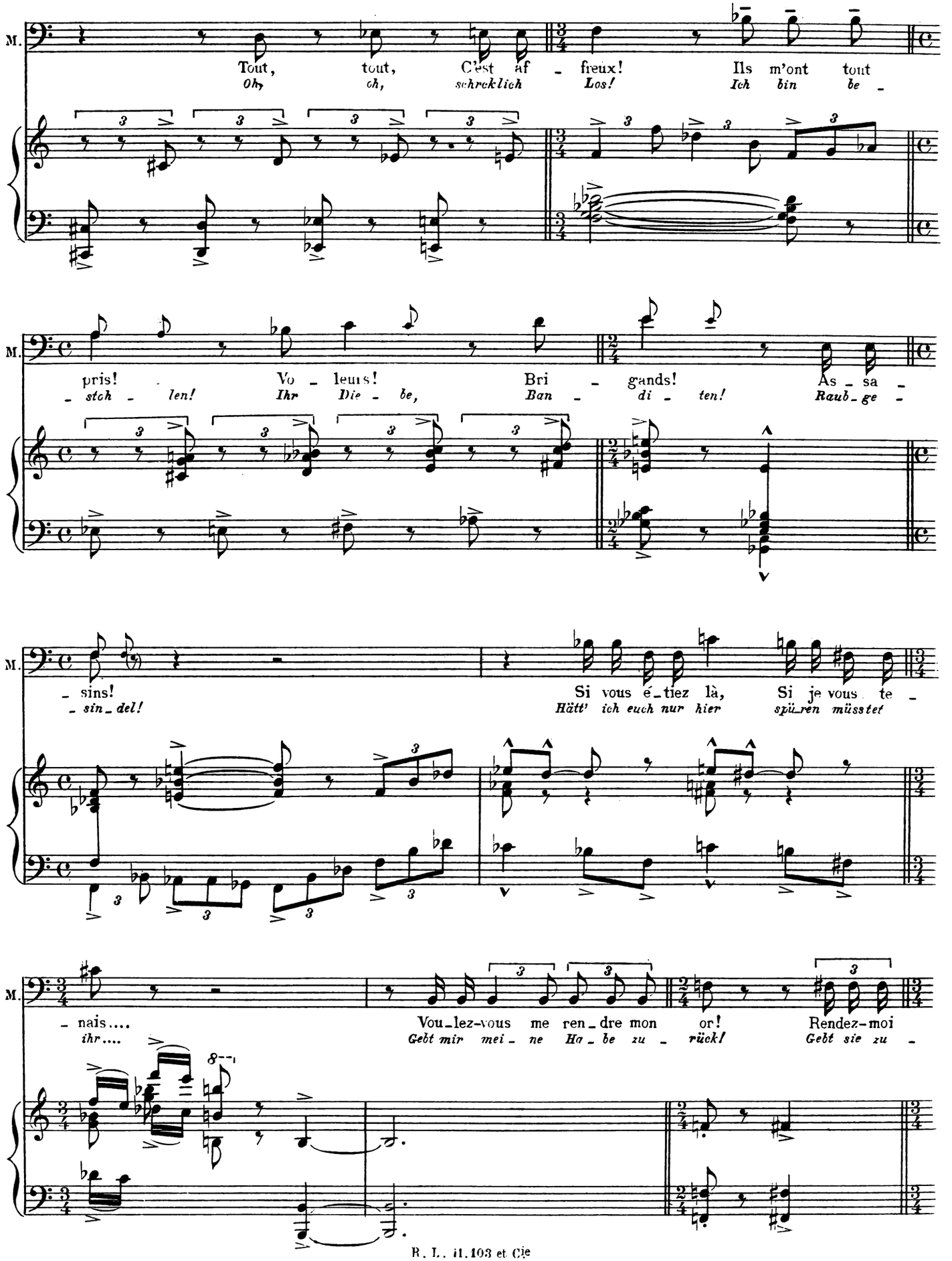

M.
Hein?
Wie?
Quoi?
Was?
Le sac est
Der Sack ist
vi_de?
leer?
f
p
42
Lento
Vo_yons!
Hol_lah!
Je ne dors
Ich schlaf doch
sempre p
pas!
nicht,
Je ne rê_ve
ich traüm doch
pas,
nicht,
Je n'ai pas bu,
bin nicht betrunken
Je ne suis pas
und auch nicht
ver_
fou!
rückt?
Risoluto
Mon or!
Mein Gold!
Ces feuil_les
die trocknen
sè_ches?
Blät_ter?
Je suis vo_
Ich bin le_
Moderato
mf


M.
- lé ——
- tro - gen!
Par qui?
Durch wen?
Voyons,
He - he,
f
mf
f
mf
43
M.
Mül - ler du sang - froid,——
Mül - ler, kal - tes Blut
Du cal - me!
und Ru - he
Les Nains (derrière les fenêtres)
(Die Zwerge) (hinter den Fenstern)
Bon - ne nuit, bon - ne
Gu - te Nacht, gu - te
p subito
M.
Les nains!
Die . Zwerge!
ff
Ma - lé - dic - ti - on!
Verwünsch - tes Pack!
Les N.
nuit!
Nacht!
Risoluto
Lento espressivo
f
ff
3
R. L. 11.103 et Cie


M.
f
Vo - leurs, vous m'a-vez pris mon
Ihr Die - be habt mich be-raubt! Mein
ff
mf
M
or! Mon tré - sor!
Gold, oh mein Schatz!
Plus rien! Rien que des
Nichts mehr! Nur trock'ne
44
M.
feuil - les...
Blät - ter!
Pi-tié! Pi - tié!
Er-bar-men! Er - bar - men!
Où est mon or?
Wo ist mein Gold?
M.
Est-ce que je ne le ver - rai plus?
Werd ich es denn niemals wie-der - sehn?
Est-ce que je ne le tou - che - rai
Darf ich nie-mals mehr mich freu - en da -
m.d.


M.
plus?— Ça n'est pas pos - si - ble! Di - - tes!
- ran? Oh es ist un mög-lich! Sagt doch!
M.
C'é - tait mon bon-heur, ma vie; Oh! ren - dez - moi mon
Mein ein - zi - ges Glück mein Le - ben! Geht mir doch mein
sempre f
45
M.
or! Ren - dez - le moi! Ren - dez -
Gold! Gebt mir's zu - rück! Gebt mir
ff Largamente
M.
moi mes beaux mes chers lou-is d'or, Ren-dez-les moi Ren-dez - les
mei - ne Freun-de, mei - ne Ge - lieb-ten, gebt sie zu - rück! Gebt sie zu -


M.
moi!
- rück!
Dit(es), où sont-ils?
Sagt wo sie sind
Où les a - vez-vous ca -
wo ihr sie ver - bor - gen!
mf
M.
- chés? Dans l'ar - moi - re?
Dort in dem Schran - ke?
Sous la ta - ble?
Un - term Tis - che
Hein?
He?
f
M.
f
Non!
Nein!
rien!
nichts!
rien!
nichts!
C'est af -
O mein
M.
46
- freux!
Gott!
Ils m'ont tout pris!
Ich bin be - raubt!
ff


M.
Tout, tout, C'est af - freux! Ils m'ont tout
Oh, oh, schrecklich Los! Ich bin be -
pris! Vo - leurs! Bri - gands! As - sa -
- stoh - len! Ihr Die - be, Ban - di - ten! Raub - ge -
- sins!
- sin - del!
Si vous é - tiez là, Si je vous te -
Hätt' ich euch nur hier spü - ren müsstet
- nais....
ihr....
Voulez-vous me ren - dre mon or! Rendez-moi
Gebt mir mei - ne Ha - be zu - rück! Gebt sie zu -

47

M. moi! Sinon... Je vous as - som - me!
- rück! Wenn nicht... werd ich euch tö - ten!

(Une lueur apparaît à travers
(Ein schwaches zitterndes Licht

Soprani (dans la coulisse) *(in der kulisse)* *ff* Ah!

Alti *ff* Ah!

Ténors *ff* Ah!

Basses Ah!

All° risoluto

ff (un coup de tonnerre) *(Donnerschlag)*

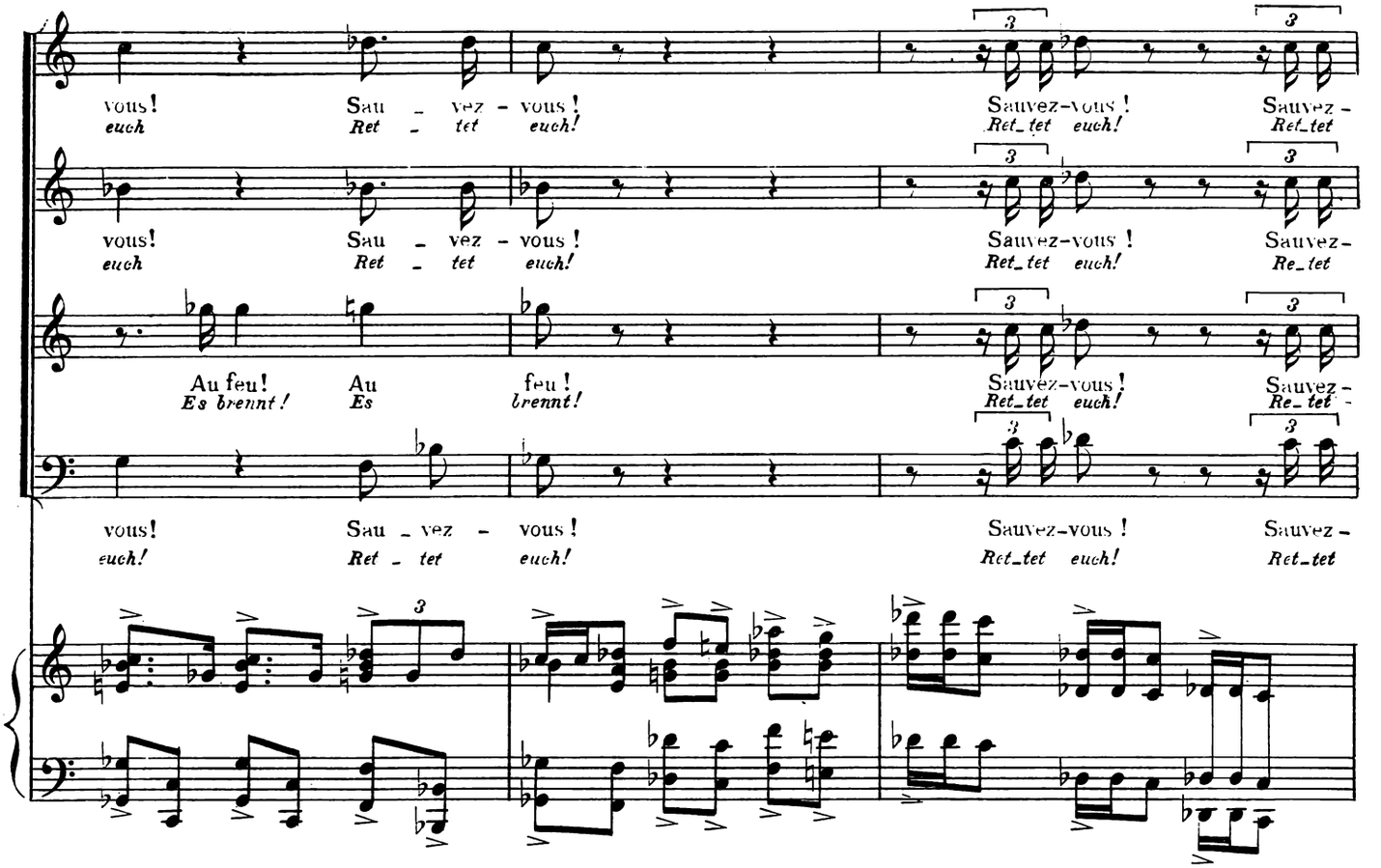
les vitres. On entend sonner la trompe)
f'illt durch die Fensterscheiben)

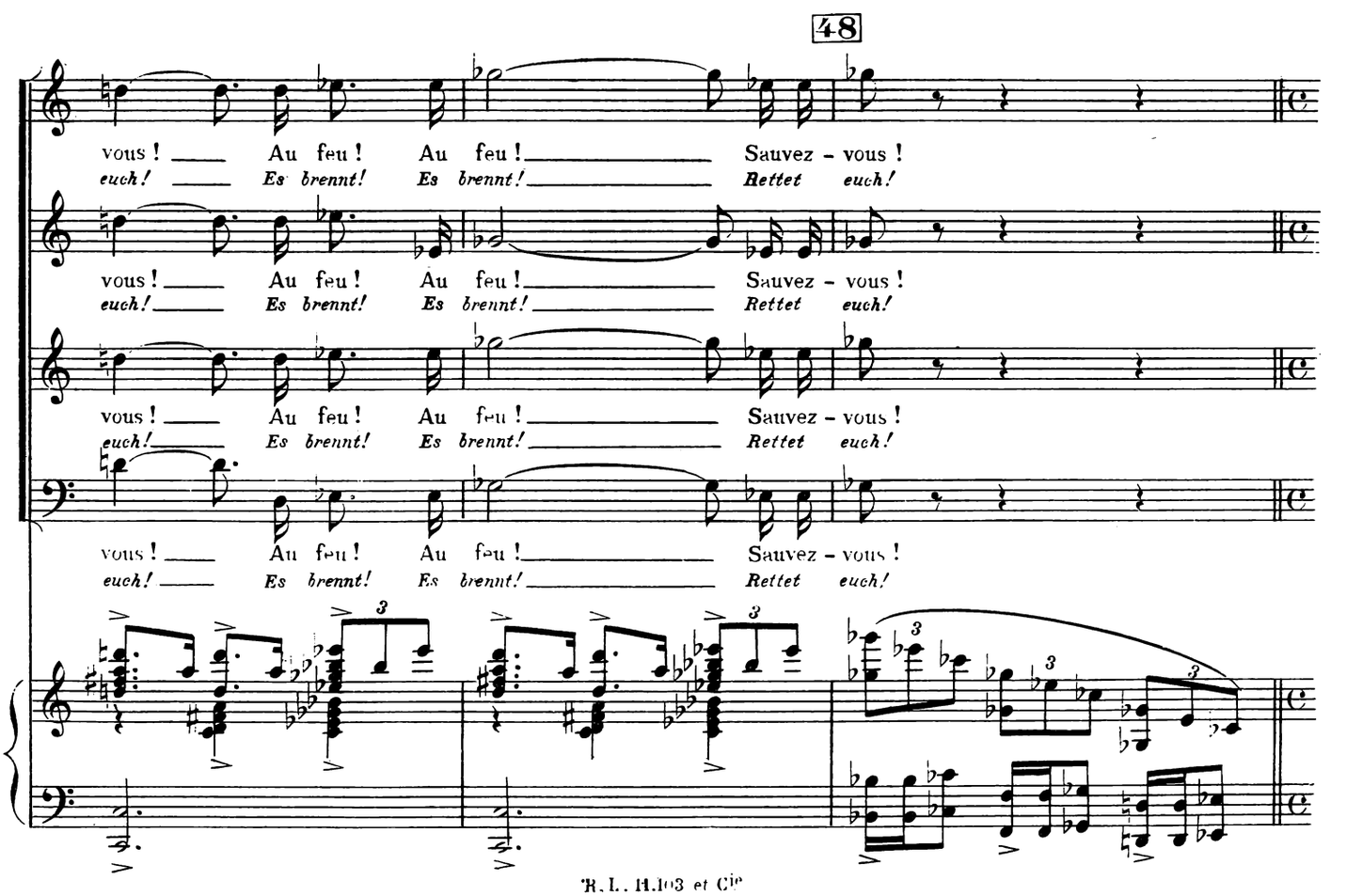
S La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

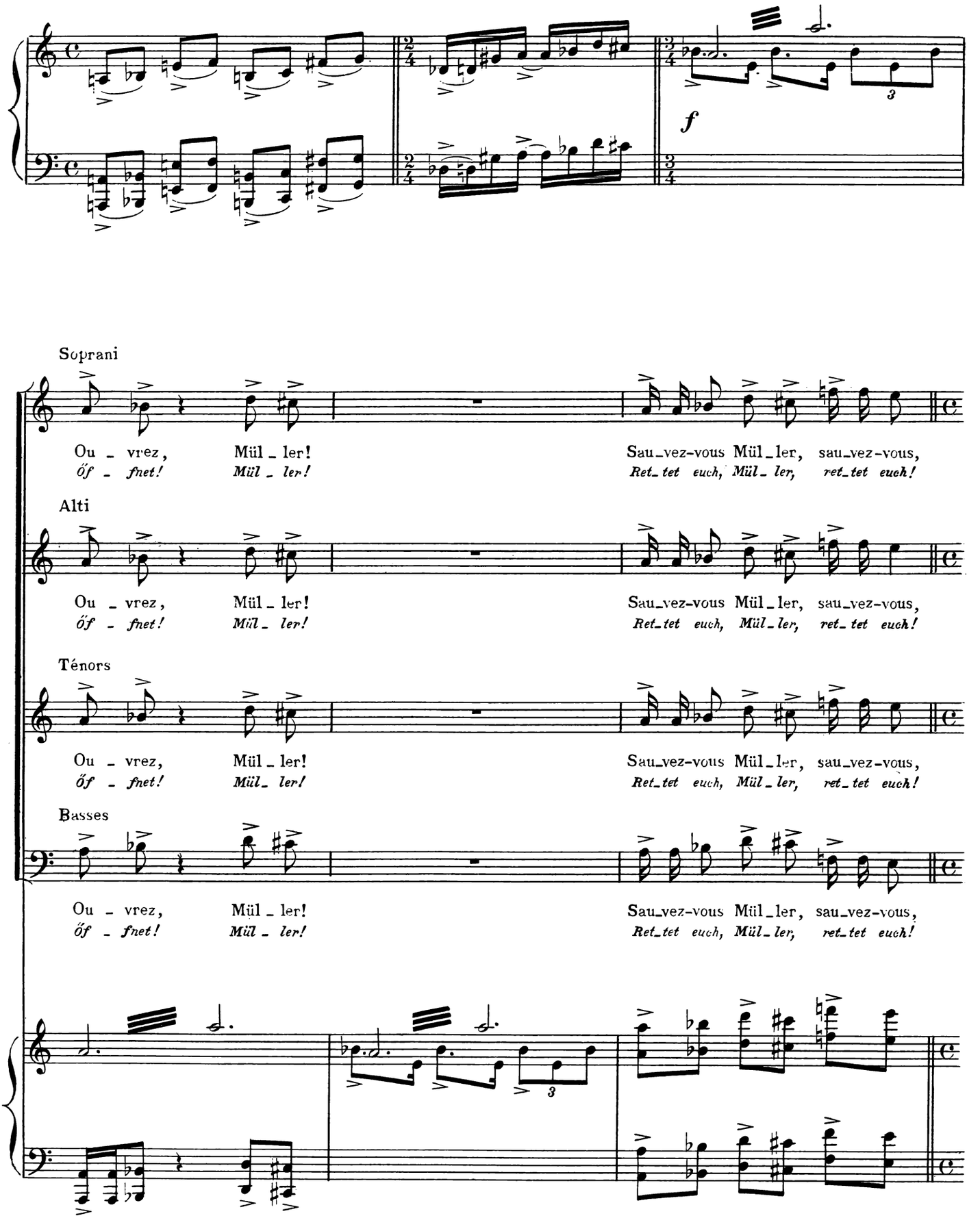
A La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

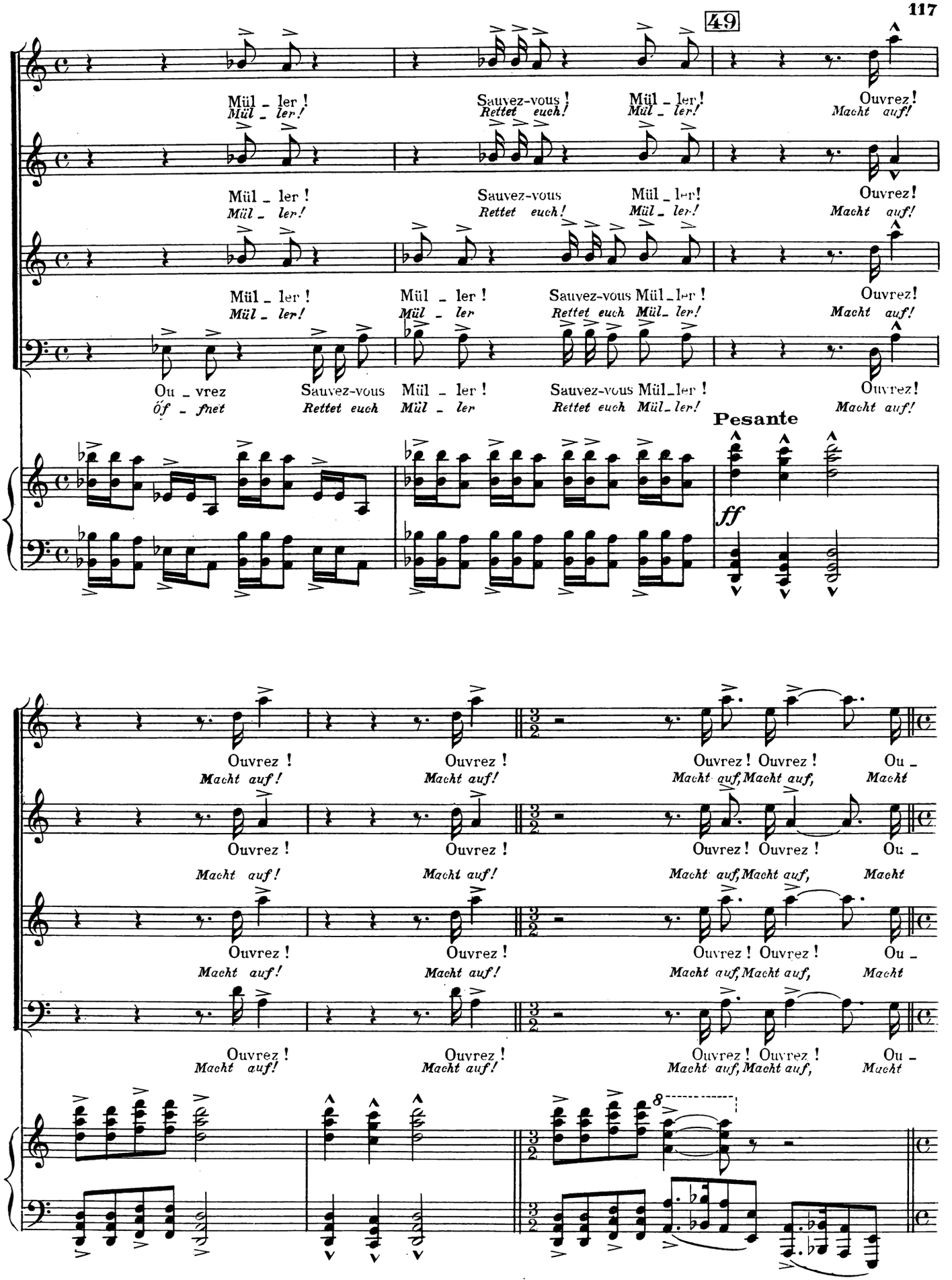
T La foudre est tom - bée!
Es Zu - cken die Blit - ze!

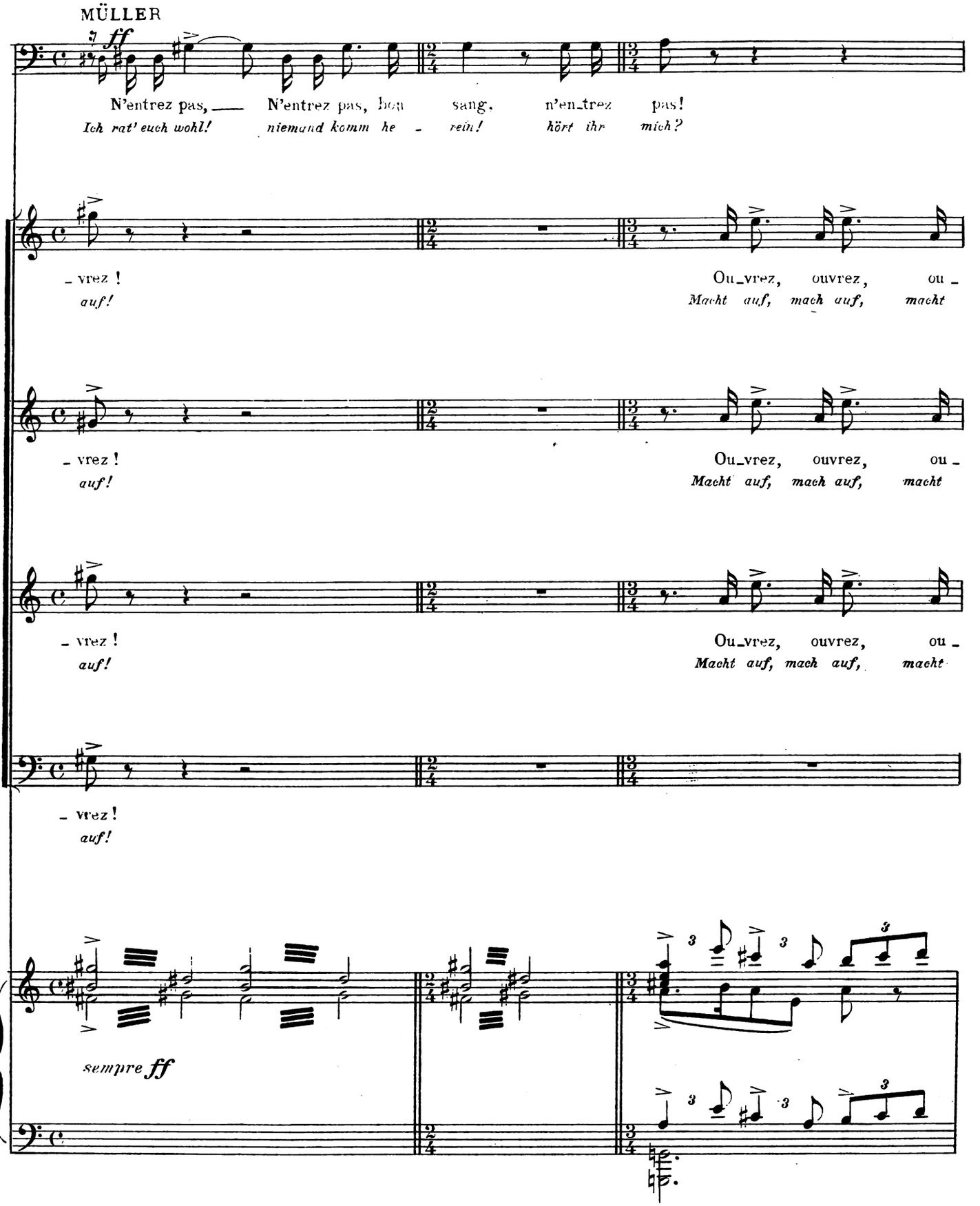
B La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

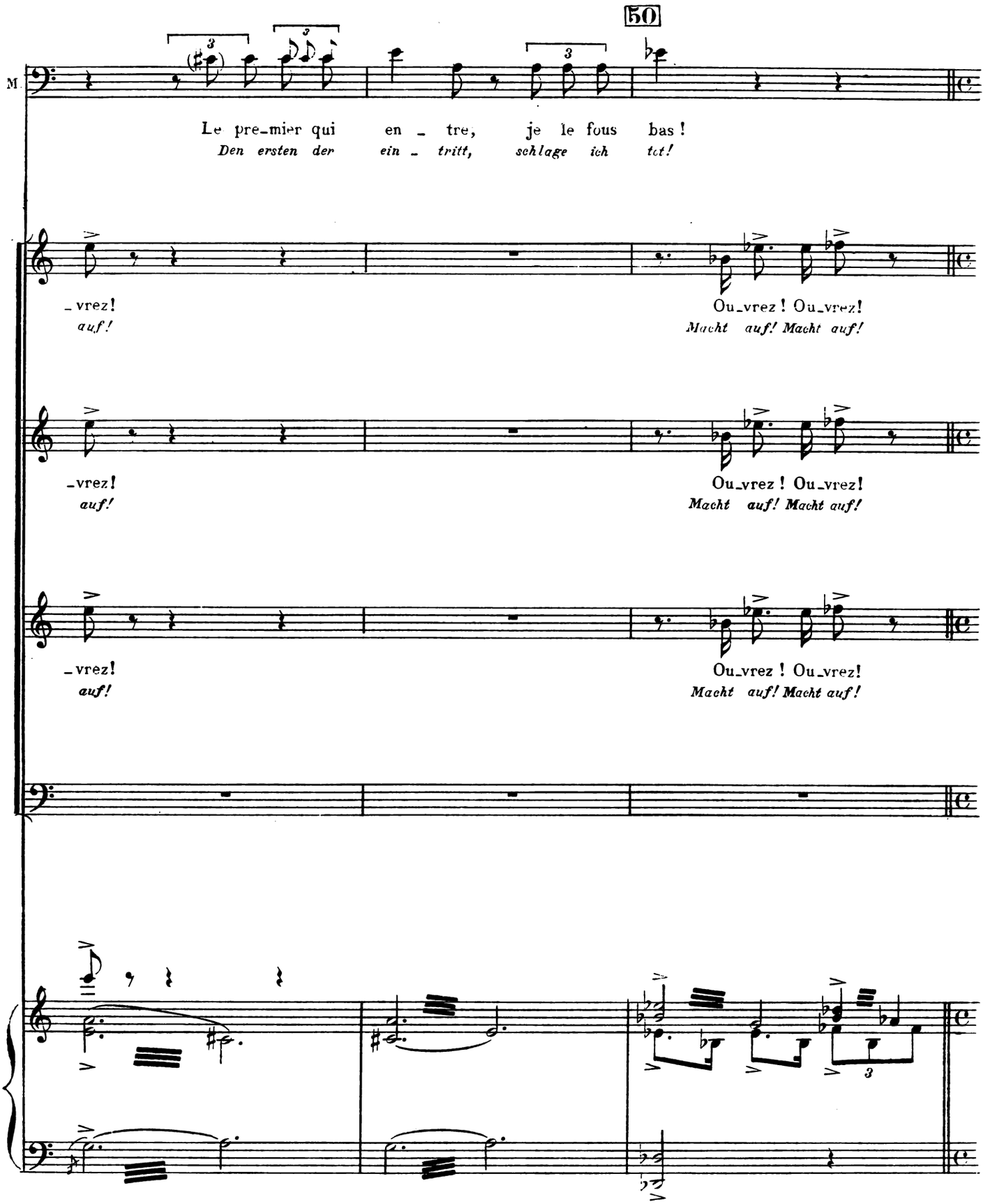

vous! Sau - vez - vous! Sauvez-vous! Sauvez-
euch Ret - tet euch! Ret_tet euch! Ret_tet
vous! Sau - vez - vous! Sauvez-vous! Sauvez-
euch Ret - tet euch! Ret_tet euch! Re_tet
Au feu! Au feu! Sauvez-vous! Sauvez-
Es brennt! Es brennt! Ret_tet euch! Re_tet
vous! Sau - vez - vous! Sauvez-vous! Sauvez-
euch! Ret - tet euch! Ret_tet euch! Ret_tet

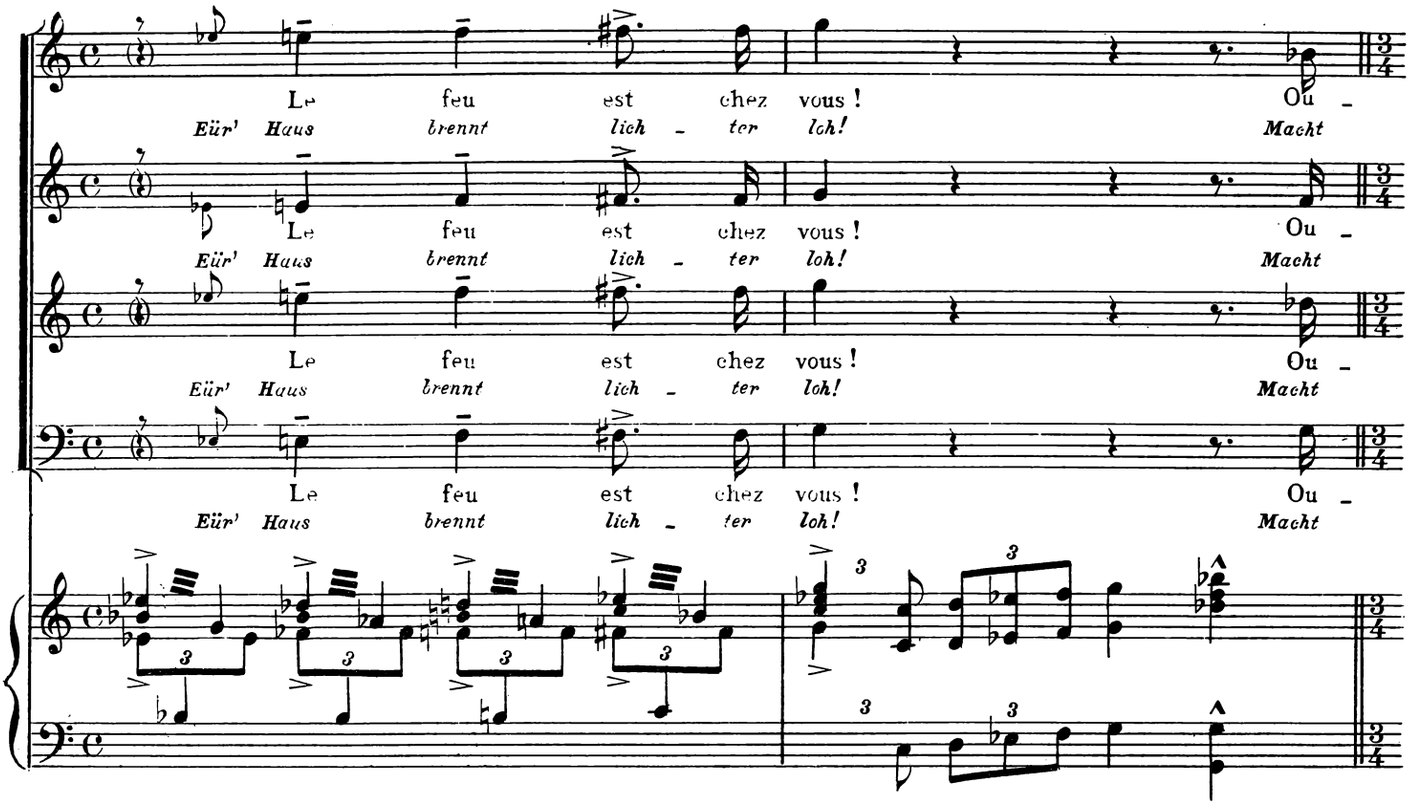

48
vous! Au feu! Au feu! Sauvez - vous!
euch! Es brennt! Es brennt! Rettet euch!
vous! Au feu! Au feu! Sauvez - vous!
euch! Es brennt! Es brennt! Rettet euch!
vous! Au feu! Au feu! Sauvez - vous!
euch! Es brennt! Es brennt! Rettet euch!
vous! Au feu! Au feu! Sauvez - vous!
euch! Es brennt! Es brennt! Rettet euch!


Soprani
Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
őf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!
Alti
Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
őf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!
Ténors
Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
őf - fnet! Mül- ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!
Basses
Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
őf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!
f
3
3

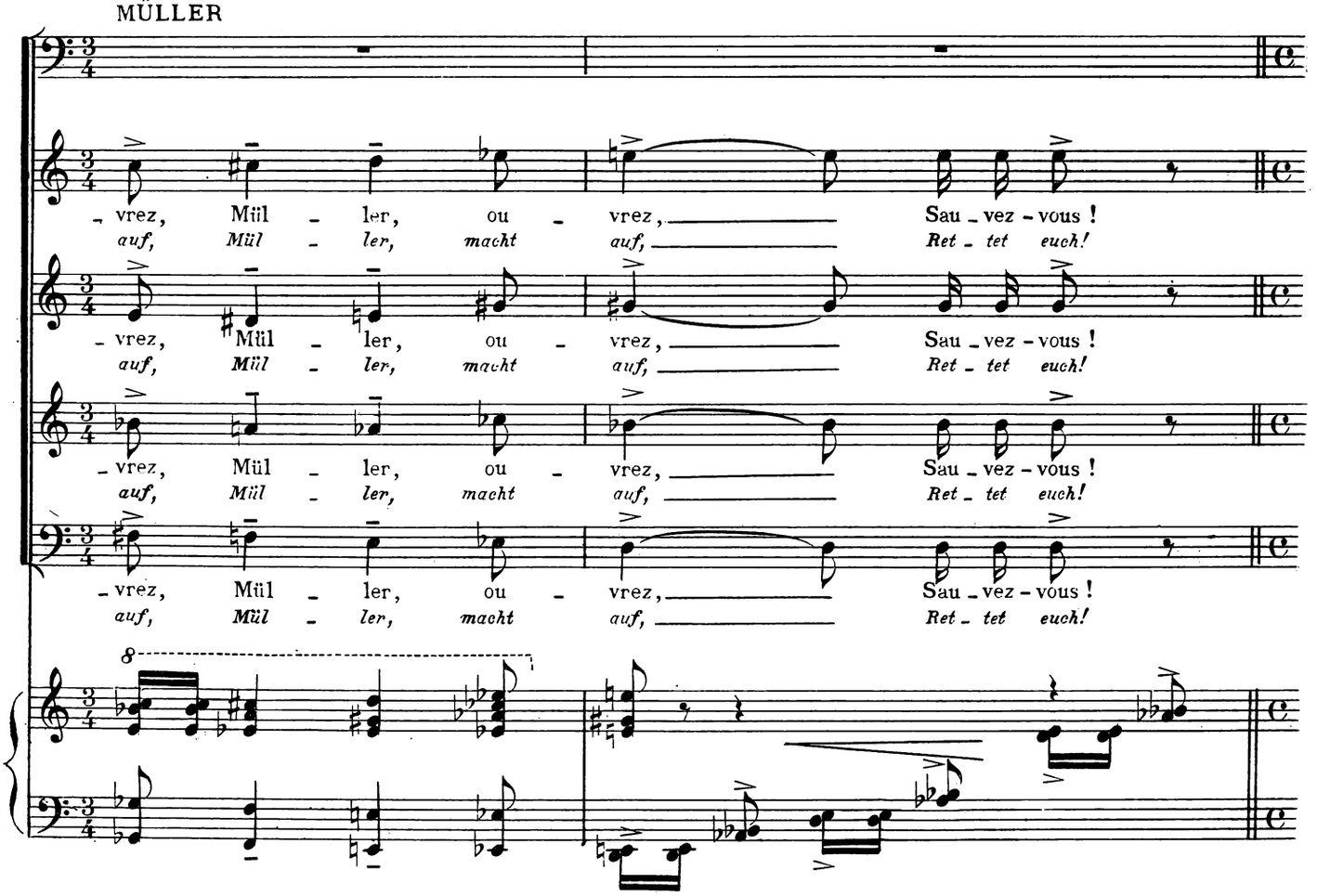

49
Mül - ler !
Mül - ler!
Sauvez-vous !
Rettet euch!
Mül - ler!
Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Mül - ler !
Mül - ler!
Sauvez-vous
Rettet euch!
Mül - ler!
Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Mül - ler !
Mül - ler!
Mül - ler !
Mül - ler
Sauvez-vous Mül - ler !
Rettet euch Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Ou - vrez
Öf - fnet
Sauvez-vous
Rettet euch
Mül - ler !
Mül - ler
Sauvez-vous Mül - ler !
Rettet euch Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Pesante
ff
Ouvrez !
Macht auf!
Ouvrez ! Ouvrez !
Macht auf, Macht auf,
Ou -
Macht
8

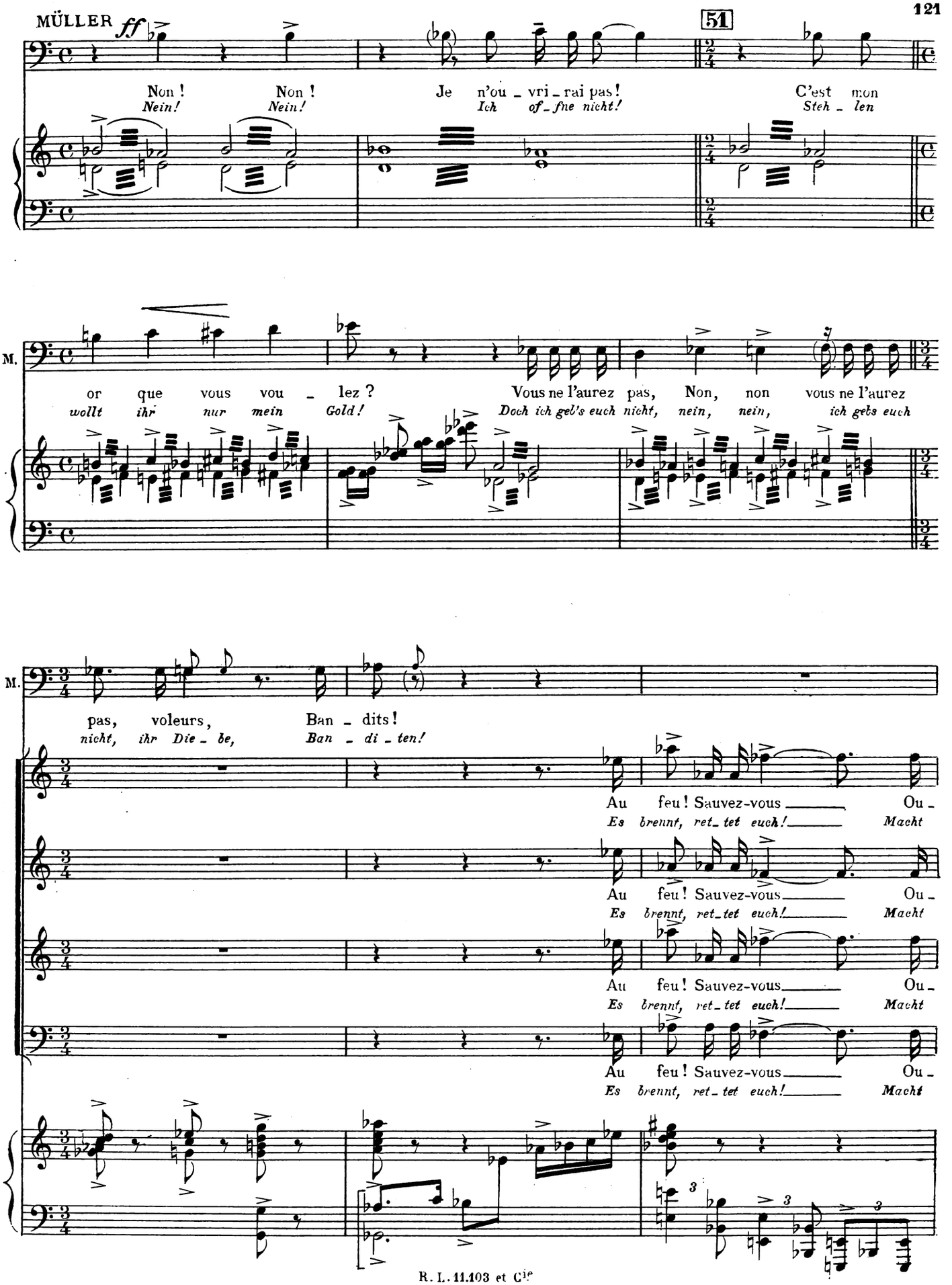

MÜLLER
ff
N'entrez pas, N'entrez pas, bon sang, n'en_trez pas!
Ich rat' euch wohl! niemand komm he - rein! hört ihr mich?
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez !
auf!
sempre ff

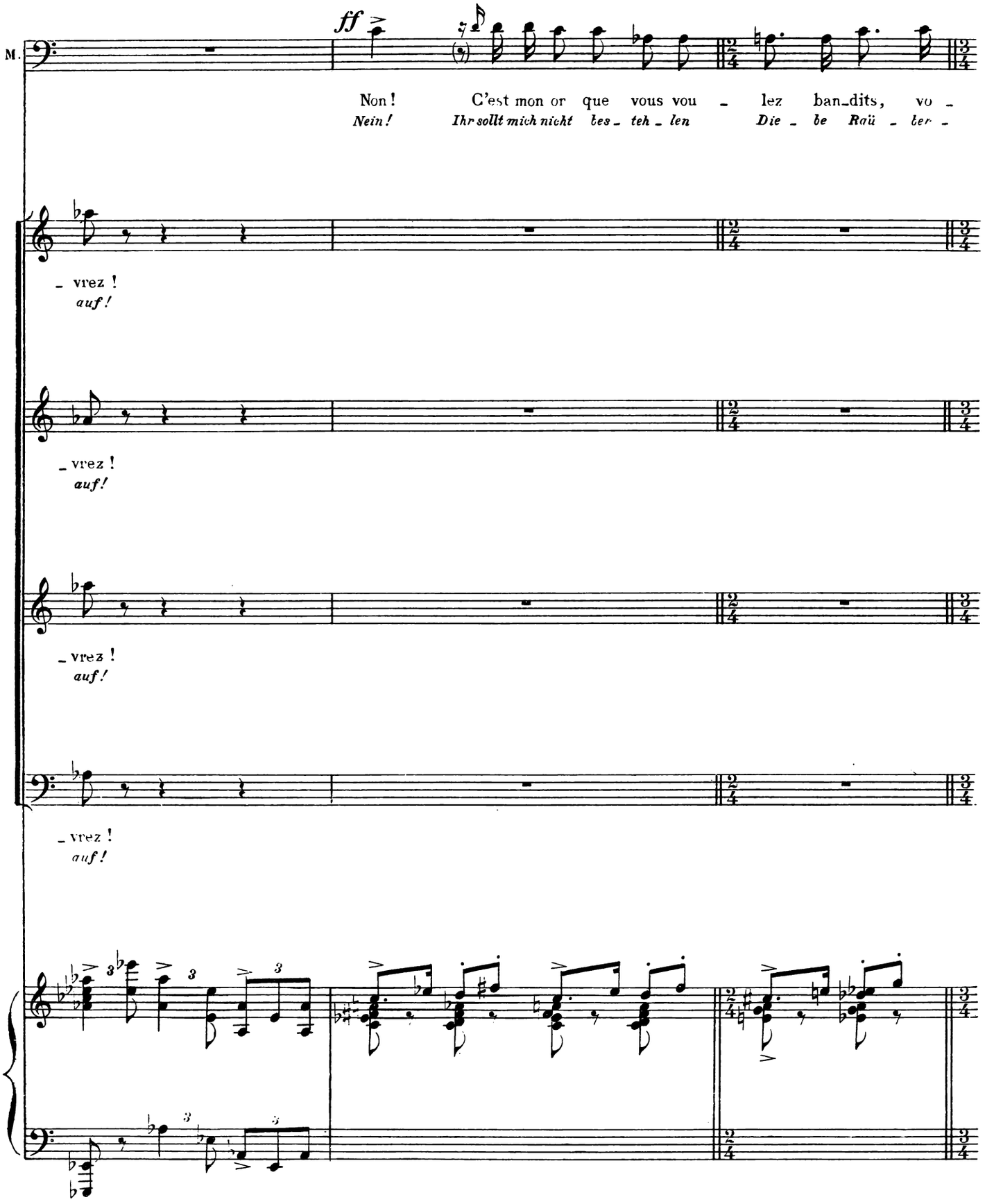

50
M.
Le pre_mier qui en _ tre, je le fous bas !
Den ersten der ein _ tritt, schlage ich tot!
_vrez!
auf!
Ou_vrez ! Ou_vrez!
Macht auf! Macht auf!
_vrez!
auf!
Ou_vrez ! Ou_vrez!
Macht auf! Macht auf!
_vrez!
auf!
Ou_vrez ! Ou_vrez!
Macht auf! Macht auf!

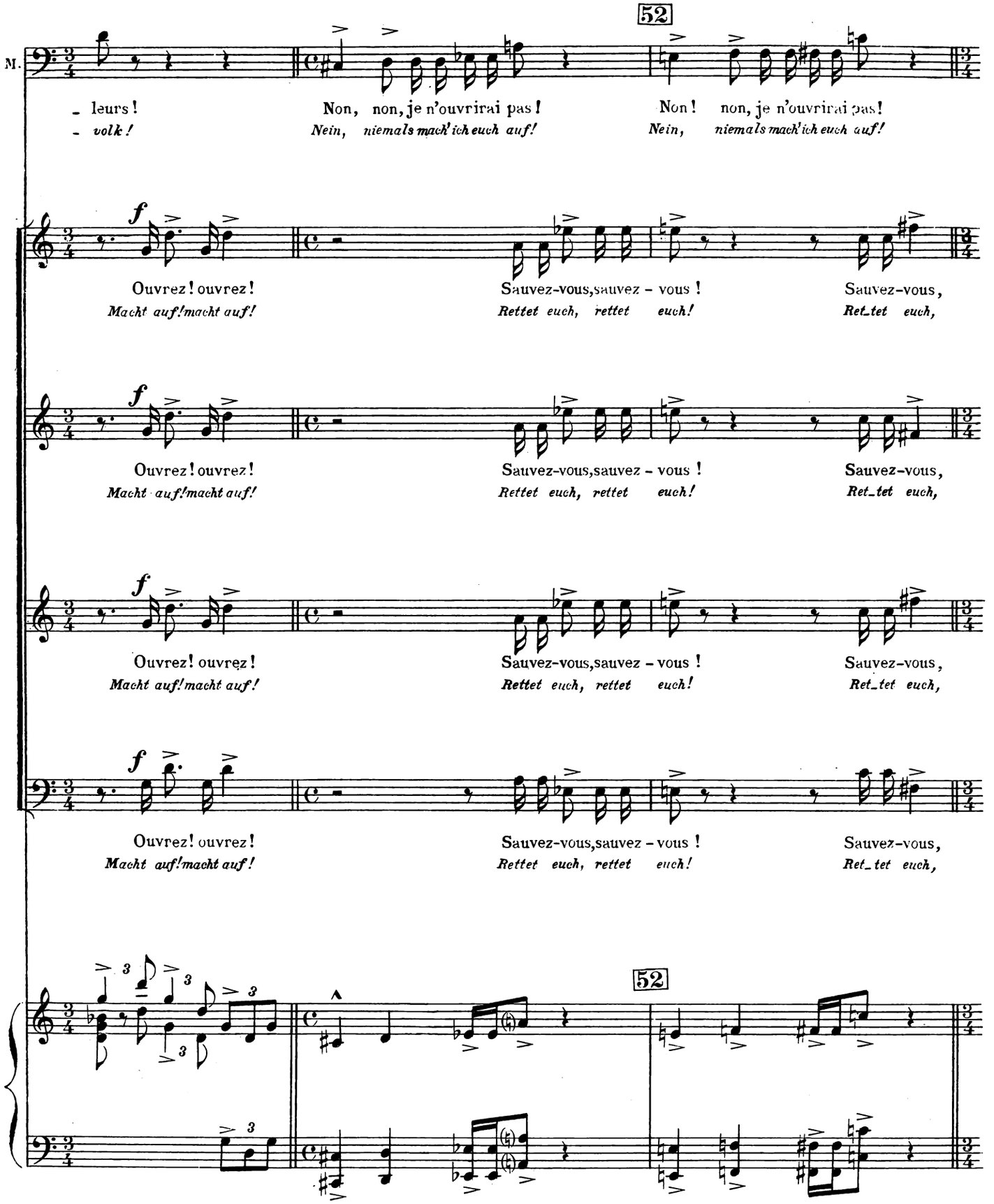

Le feu est chez vous ! Ou -
Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

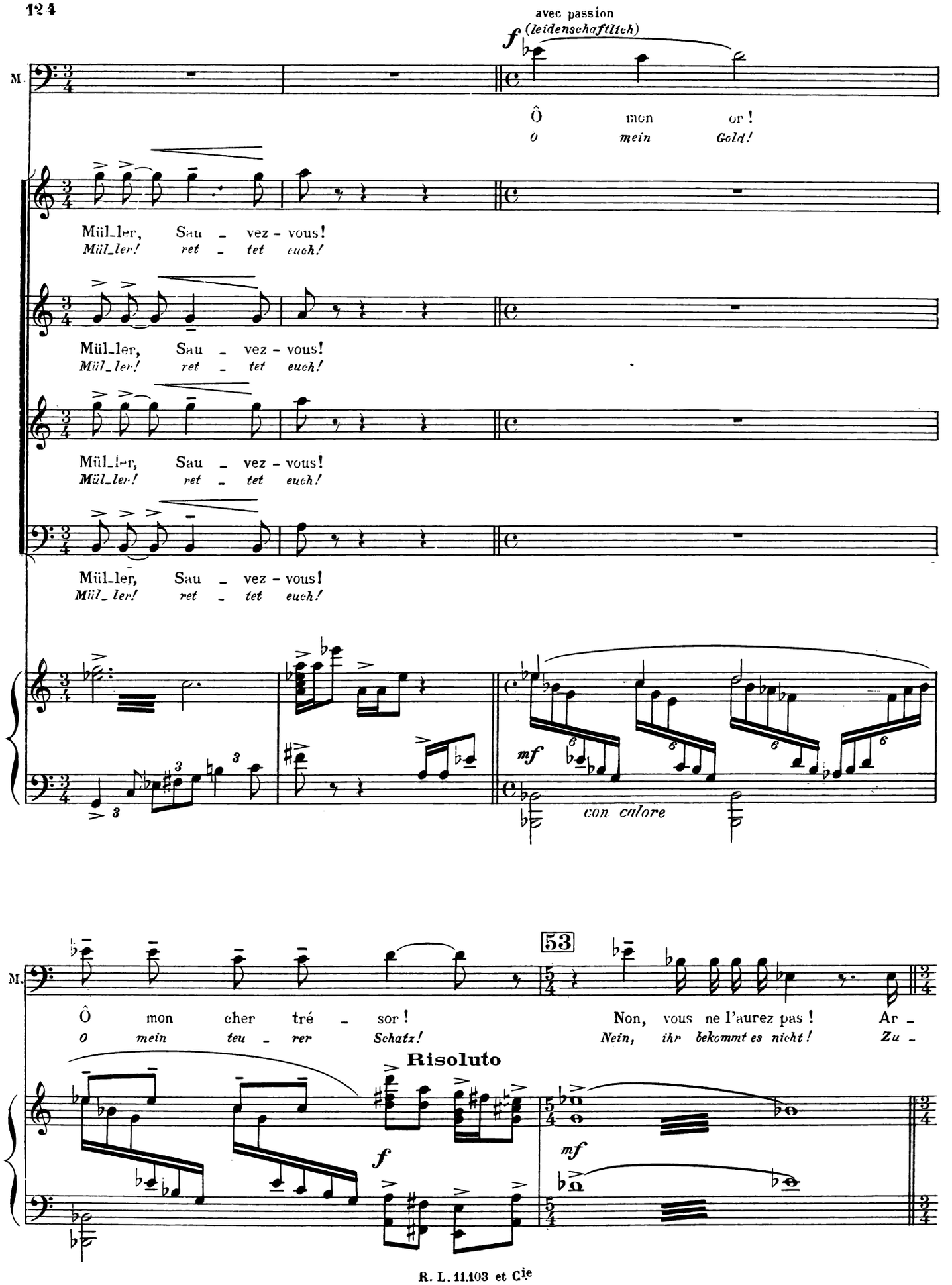
MÜLLER

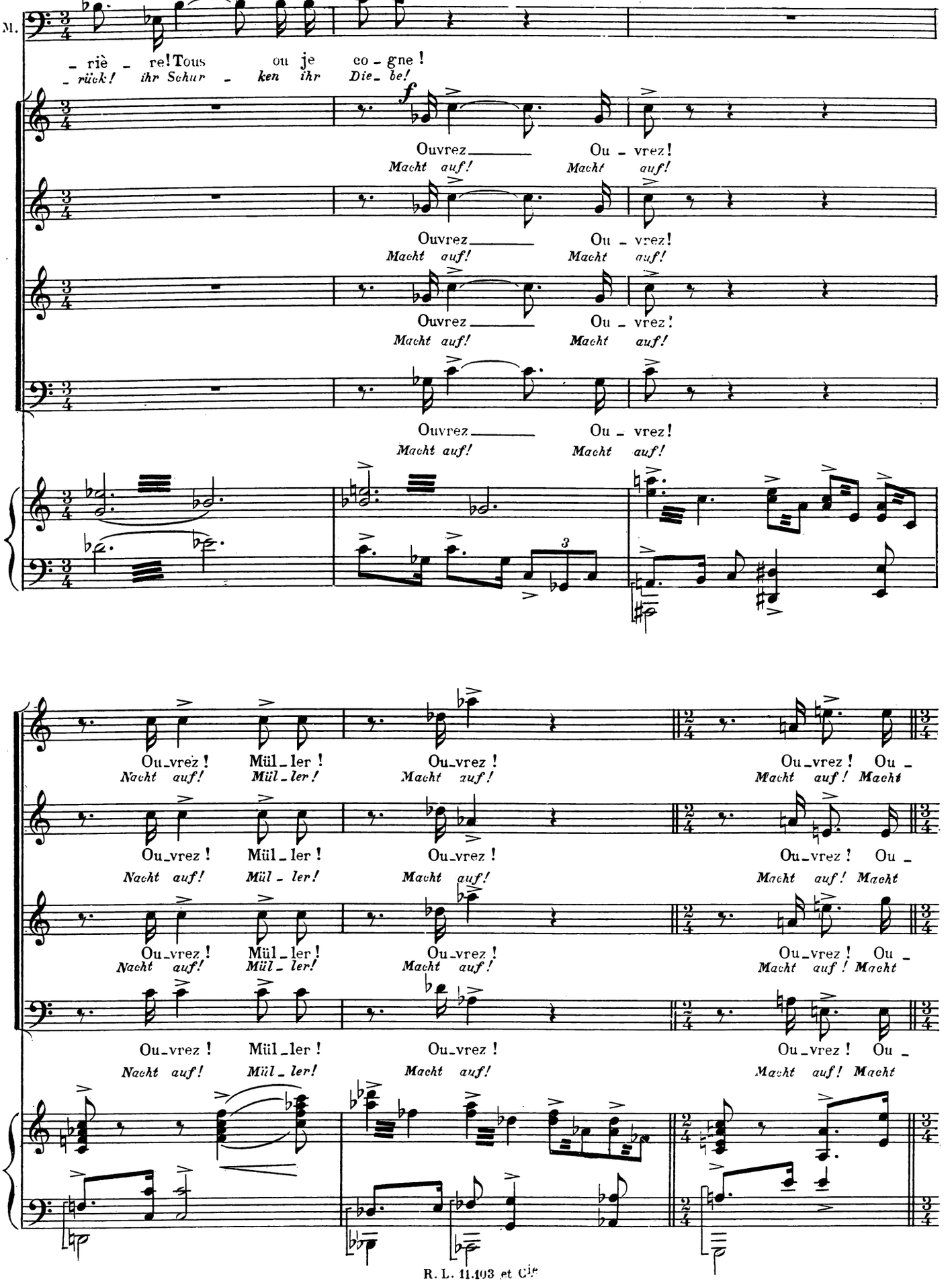

- vrez, Mül - ler, ou - vrez, Sau - vez - vous !
auf, Mül - ler, macht auf, Ret - tet euch!

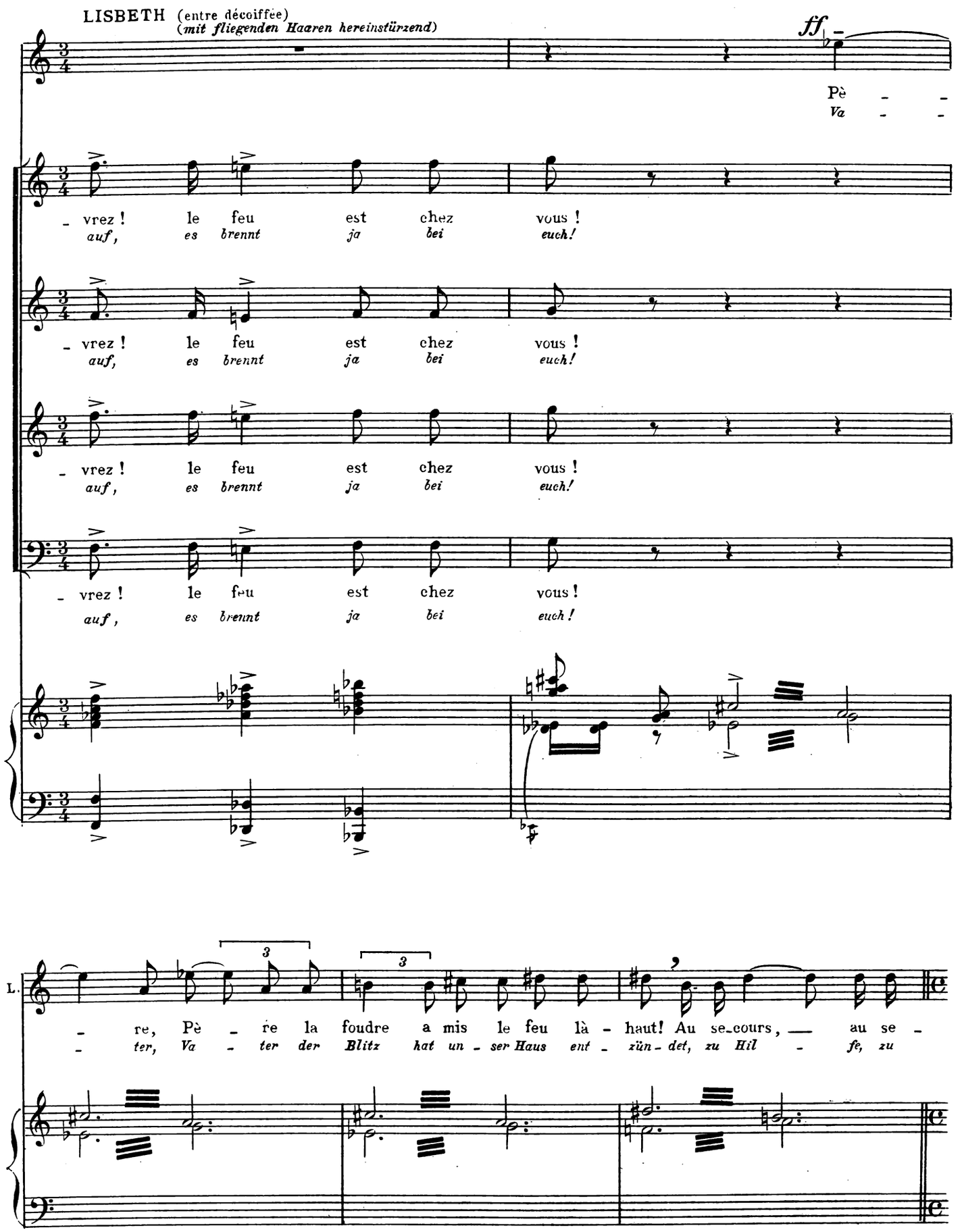

MÜLLER ff
51
Non ! Non ! Je n'ou - vri - rai pas! C'est mon
Nein! Nein! Ich of - fne nicht! Steh - len
M.
or que vous vou - lez ? Vous ne l'aurez pas, Non, non vous ne l'aurez
wollt ihr nur mein Gold! Doch ich geb's euch nicht, nein, nein, ich gebs euch
M.
pas, voleurs, Ban - dits!
nicht, ihr Die - be, Ban - di - ten!
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht
Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht


M.
ff
Non ! C'est mon or que vous vou - lez ban-dits, vo -
Nein ! Ihr sollt mich nicht tes - teh - len Die - be Raü - ber -
- vrez !
auf !
- vrez !
auf !
- vrez !
auf !


M.
52
- leurs ! Non, non, je n'ouvrirai pas ! Non ! non, je n'ouvrirai pas !
- volk ! Nein, niemals mach' ich euch auf ! Nein, niemals mach' ich euch auf !
f
Ouvrez ! ouvrez ! Sauvez-vous, sauvez - vous ! Sauvez-vous,
Macht auf ! macht auf ! Rettet euch, rettet euch ! Ret_tet euch,
Ouvrez ! ouvrez ! Sauvez-vous, sauvez - vous ! Sauvez-vous,
Macht auf ! macht auf ! Rettet euch, rettet euch ! Ret_tet euch,
Ouvrez ! ouvrez ! Sauvez-vous, sauvez - vous ! Sauvez-vous,
Macht auf ! macht auf ! Rettet euch, rettet euch ! Ret_tet euch,
Ouvrez ! ouvrez ! Sauvez-vous, sauvez - vous ! Sauvez-vous,
Macht auf ! macht auf ! Rettet euch, rettet euch ! Ret_tet euch,
3
52


avec passion
(leidenschaftlich)
M.
Ô mon or !
O mein Gold!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
mf
con calore
53
M.
Ô mon cher tré - sor !
O mein teu - rer Schatz!
Non, vous ne l'aurez pas !
Nein, ihr bekommt es nicht!
Ar -
Zu -
Risoluto
f
mf


M.
– rière – re! Tous ou je co – gne!
– rück! ihr Schur – ken ihr Die – be!
f
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
3
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül_ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Macht auf! Macht


LISBETH (entre décoiffée)
(mit fliegenden Haaren hereinstürzend)
ff
Pè - -
Va - -
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
L.
- re, Pè - re la foudre a mis le feu là - haut! Au se-cours, — au se -
- ter, Va - ter der Blitz hat un - ser Haus ent - zün - det, zu Hil - fe, zu

54

L.

- cours, Au se - cours,
Hil - fe, kommt zu hil - fe,

L.

Pè - re!
Va - ter!

MÜLLER

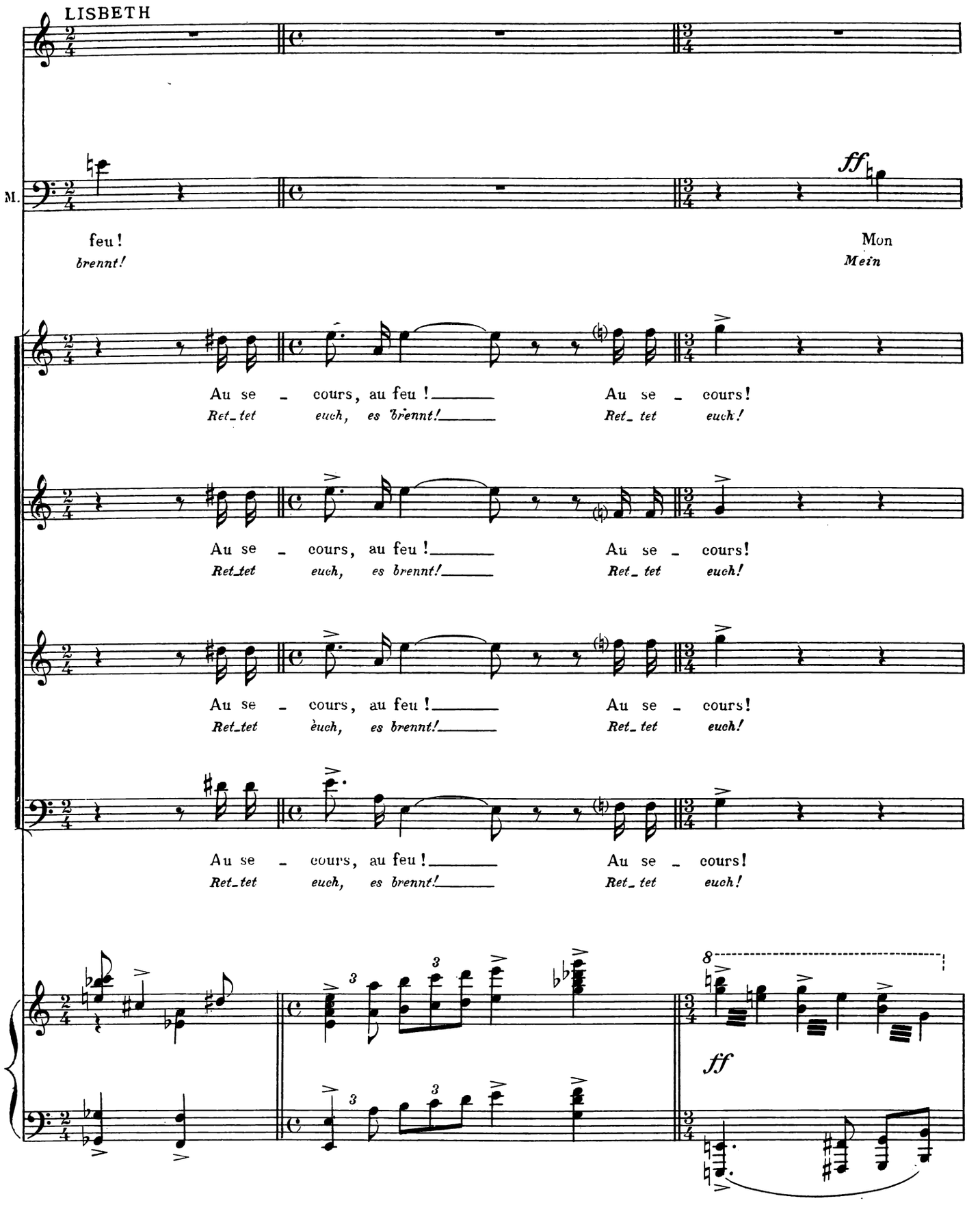
ff

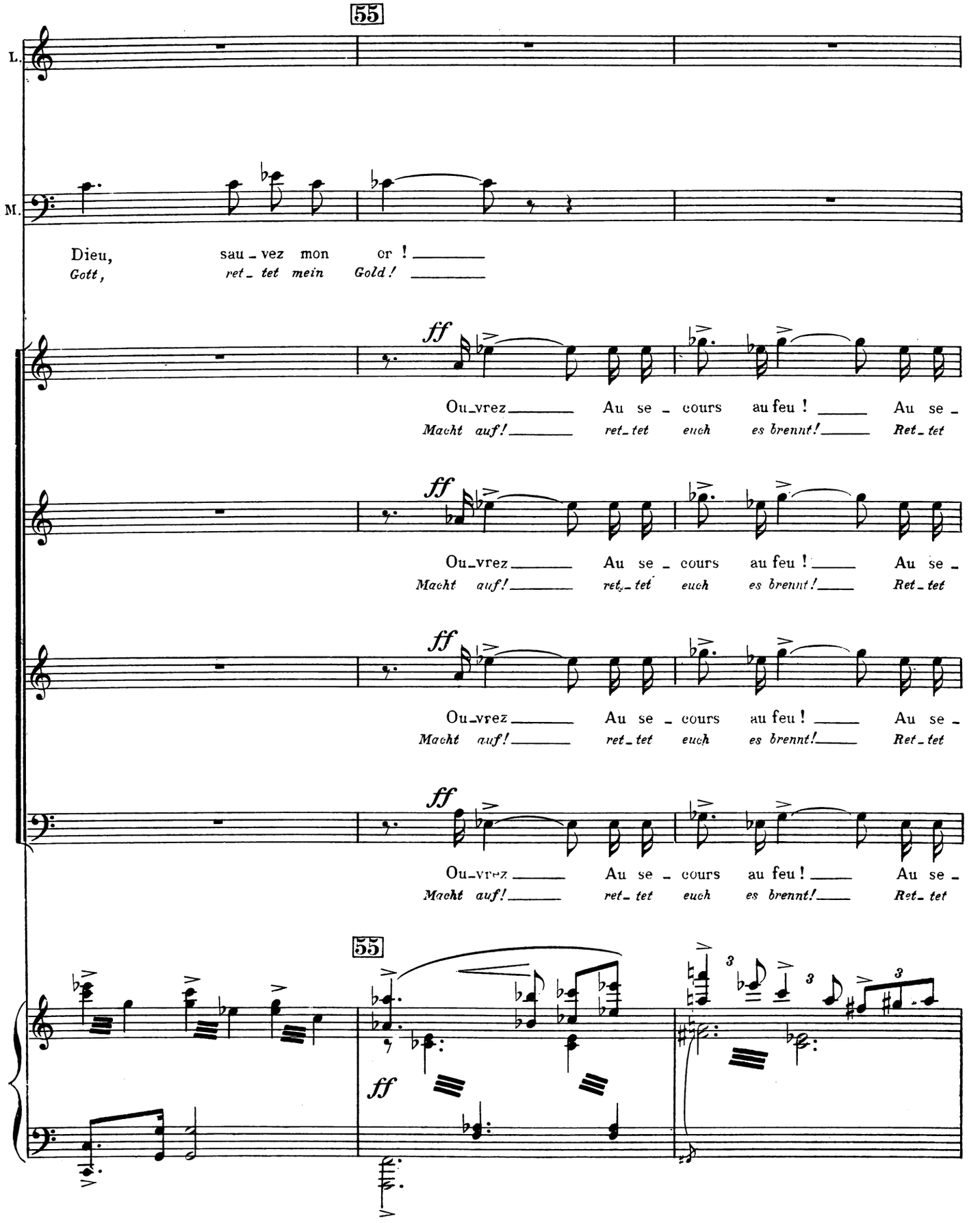
Au feu! Mon or va flam -
Es brennt! Mein Gold wird ver -

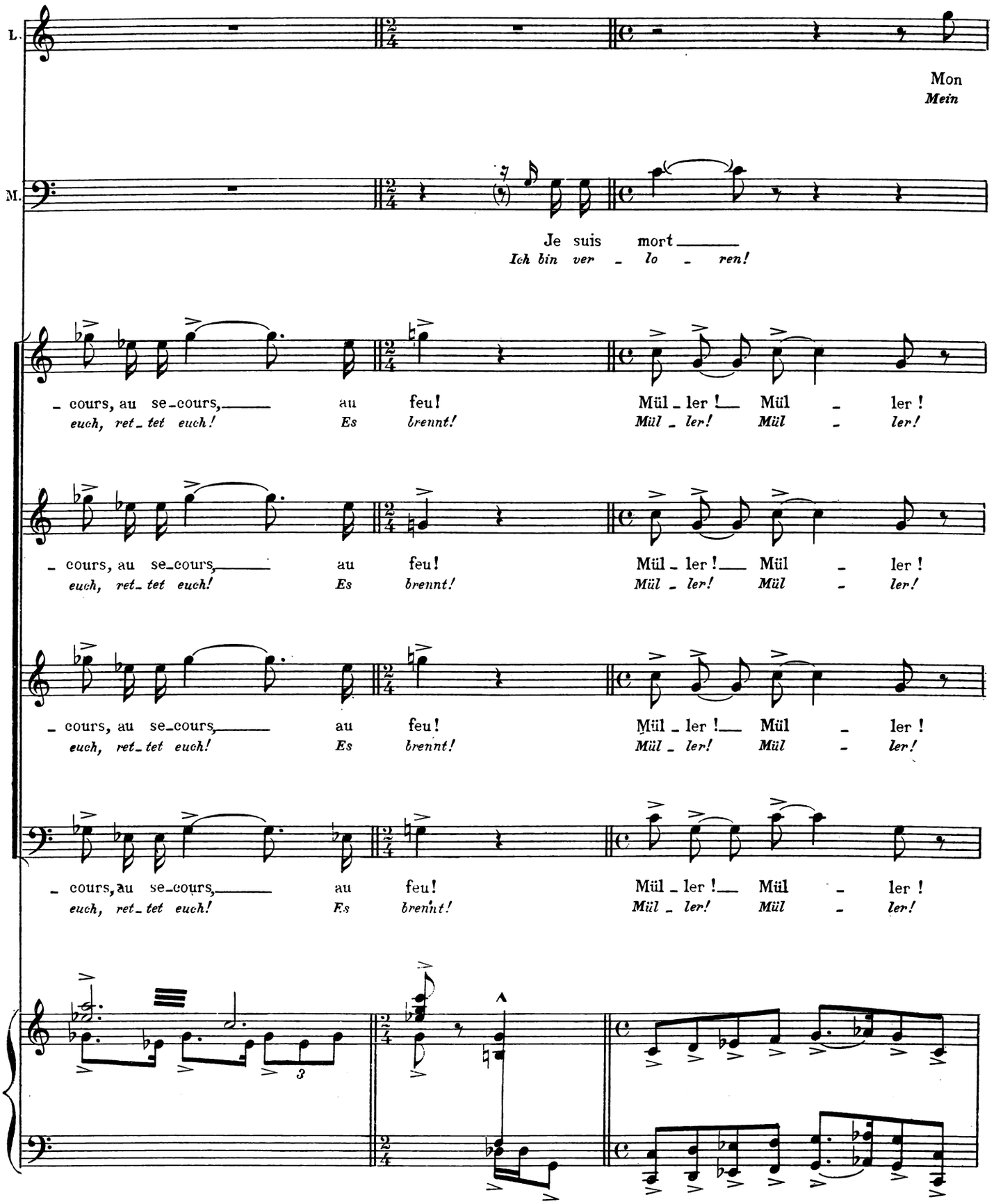
8

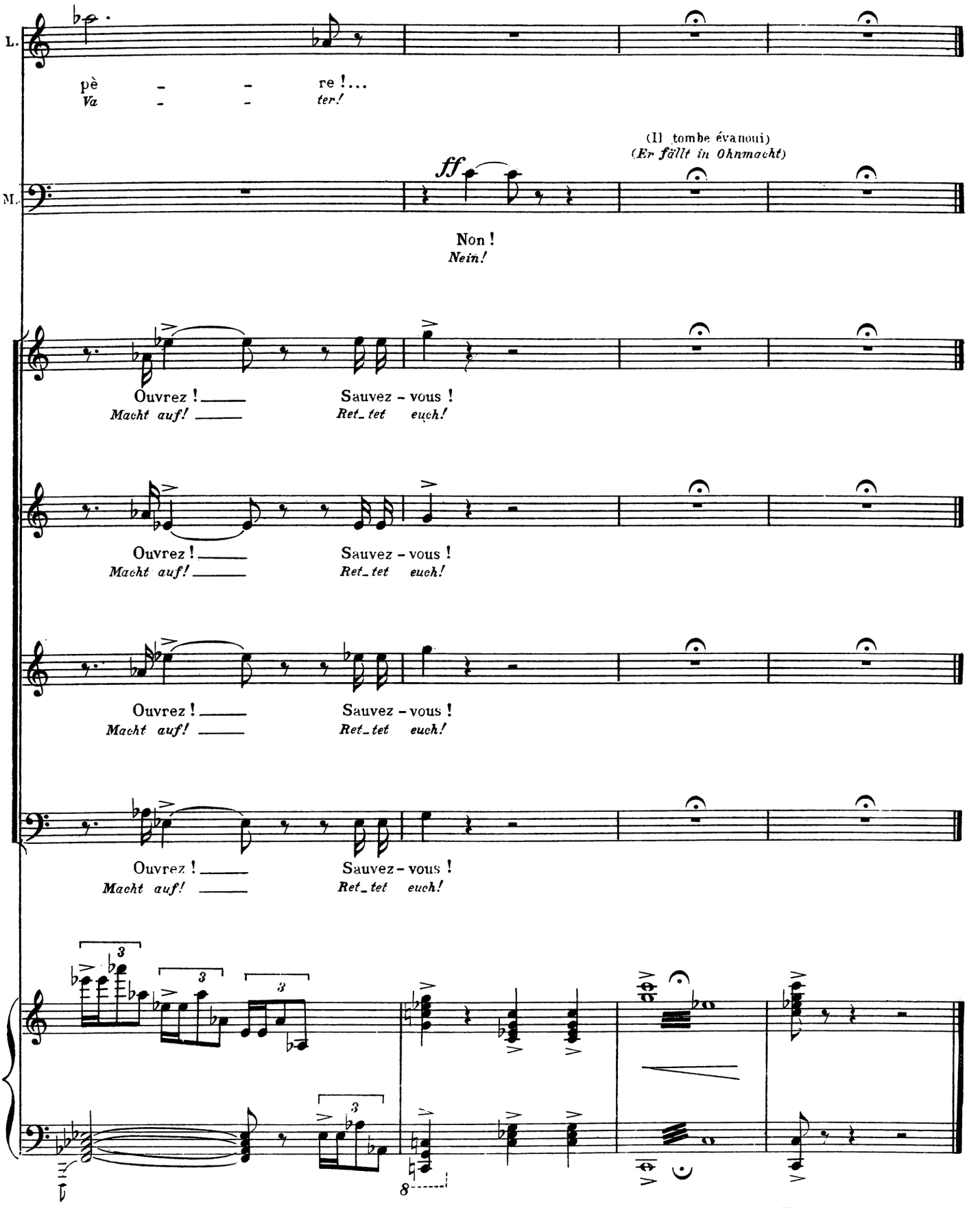
M.

- ber, au se - cours! Au se - cours, au se - cours, au
bren - nen, o Gott! Zu Hil - - fe zu Hil - - fe, es


LISBETH
M.
feu !
brennt!
Mon
Mein
ff
Au se - cours, au feu ! Au se - cours!
Ret-tet euch, es brennt! Ret-tet euch!
Au se - cours, au feu ! Au se - cours!
Ret-tet euch, es brennt! Ret-tet euch!
Au se - cours, au feu ! Au se - cours!
Ret-tet euch, es brennt! Ret-tet euch!
Au se - cours, au feu ! Au se - cours!
Ret-tet euch, es brennt! Ret-tet euch!
ff


55
L.
M.
Dieu, sau - vez mon or ! _____
Gott, ret - tet mein Gold! _____
ff
Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet
Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet
Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet
Ou - vrez _____ Au se - cours au feu ! _____ Au se -
Macht auf! _____ ret - tet euch es brennt! _____ Ret - tet
55
ff
3
3
3


L.
Mon
Mein
M.
Je suis mort
Ich bin ver - lo - ren!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler ! Mül - ler !
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler ! Mül - ler !
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler ! Mül - ler !
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!

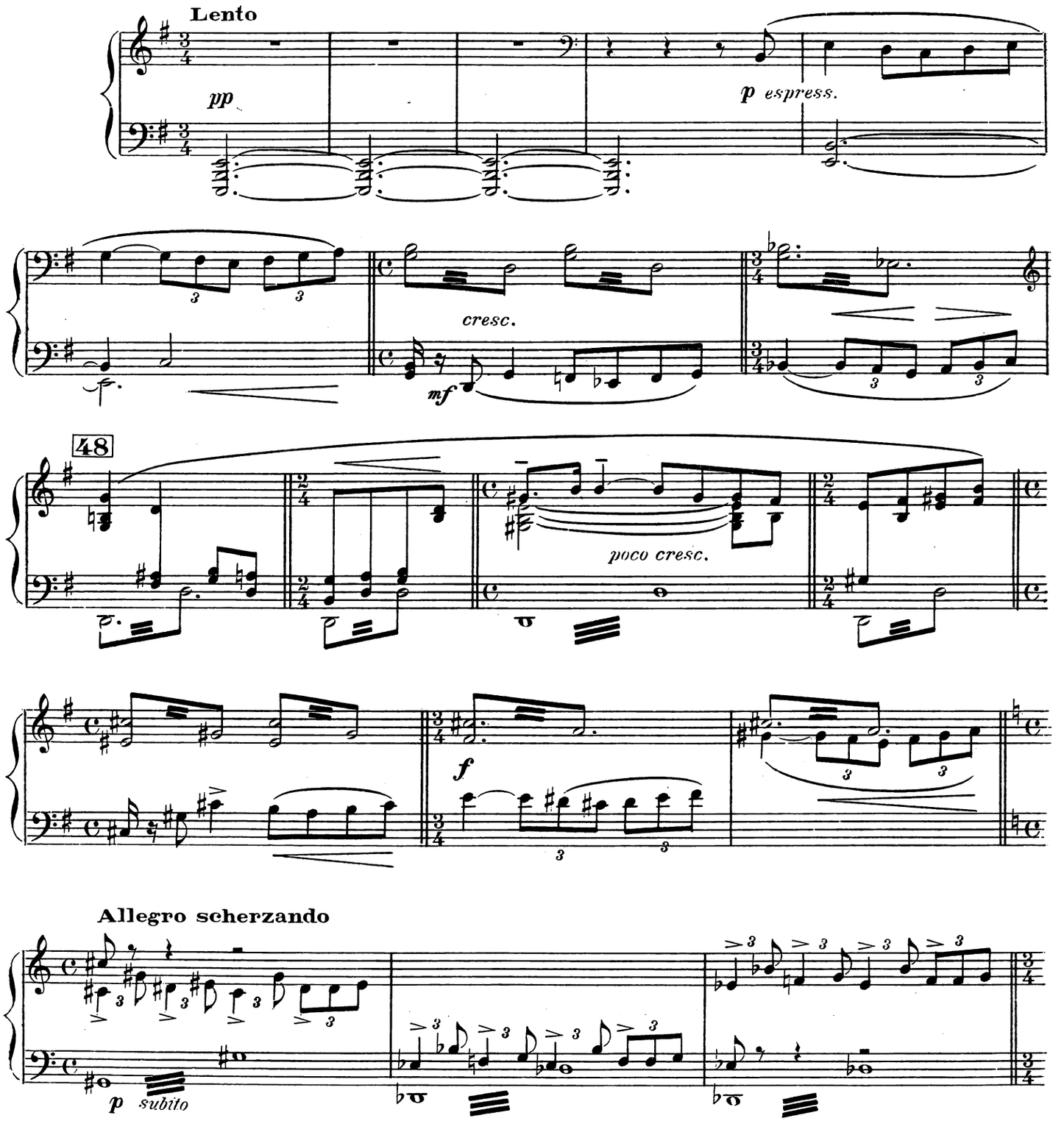


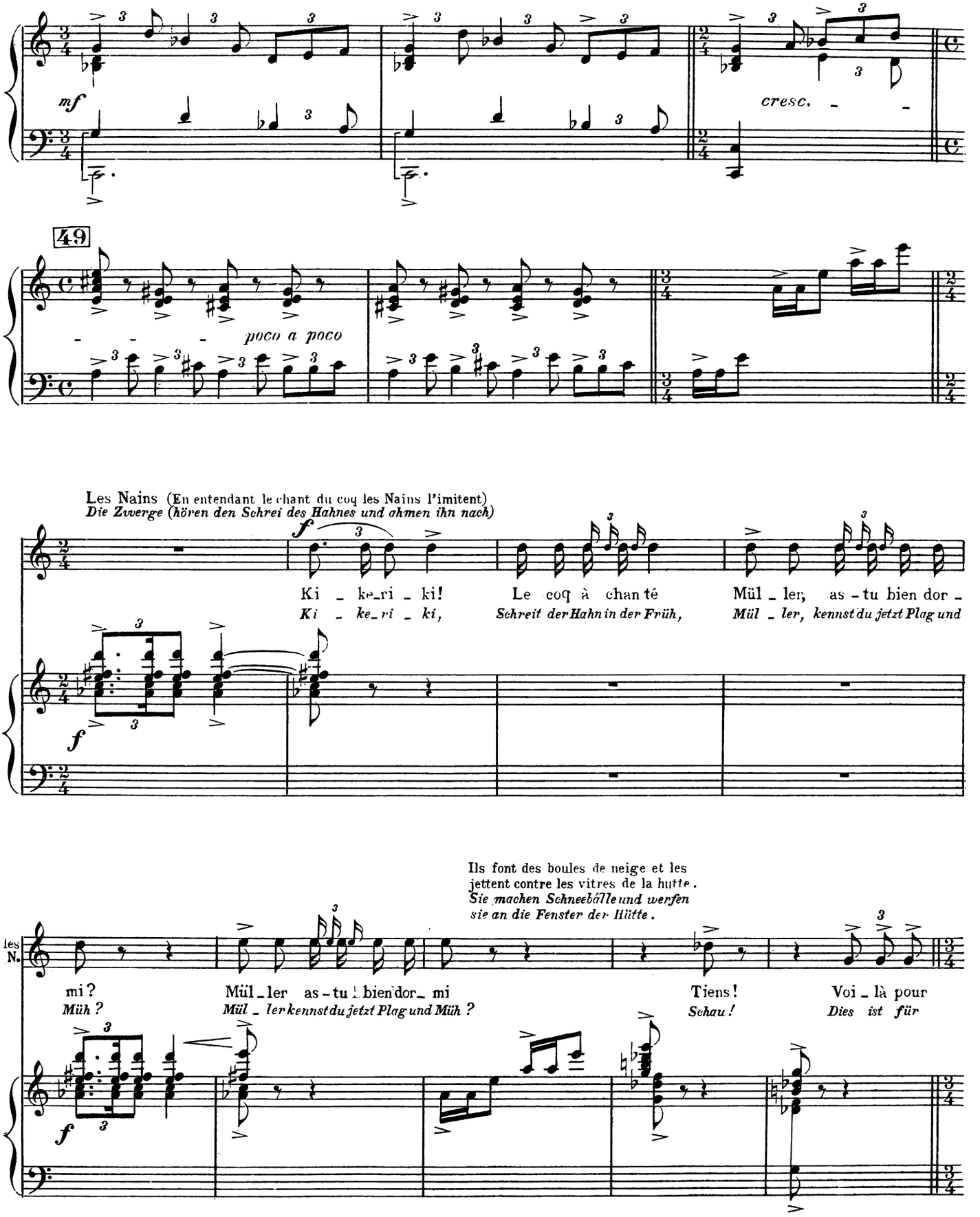
FIN DU 2e ACTE

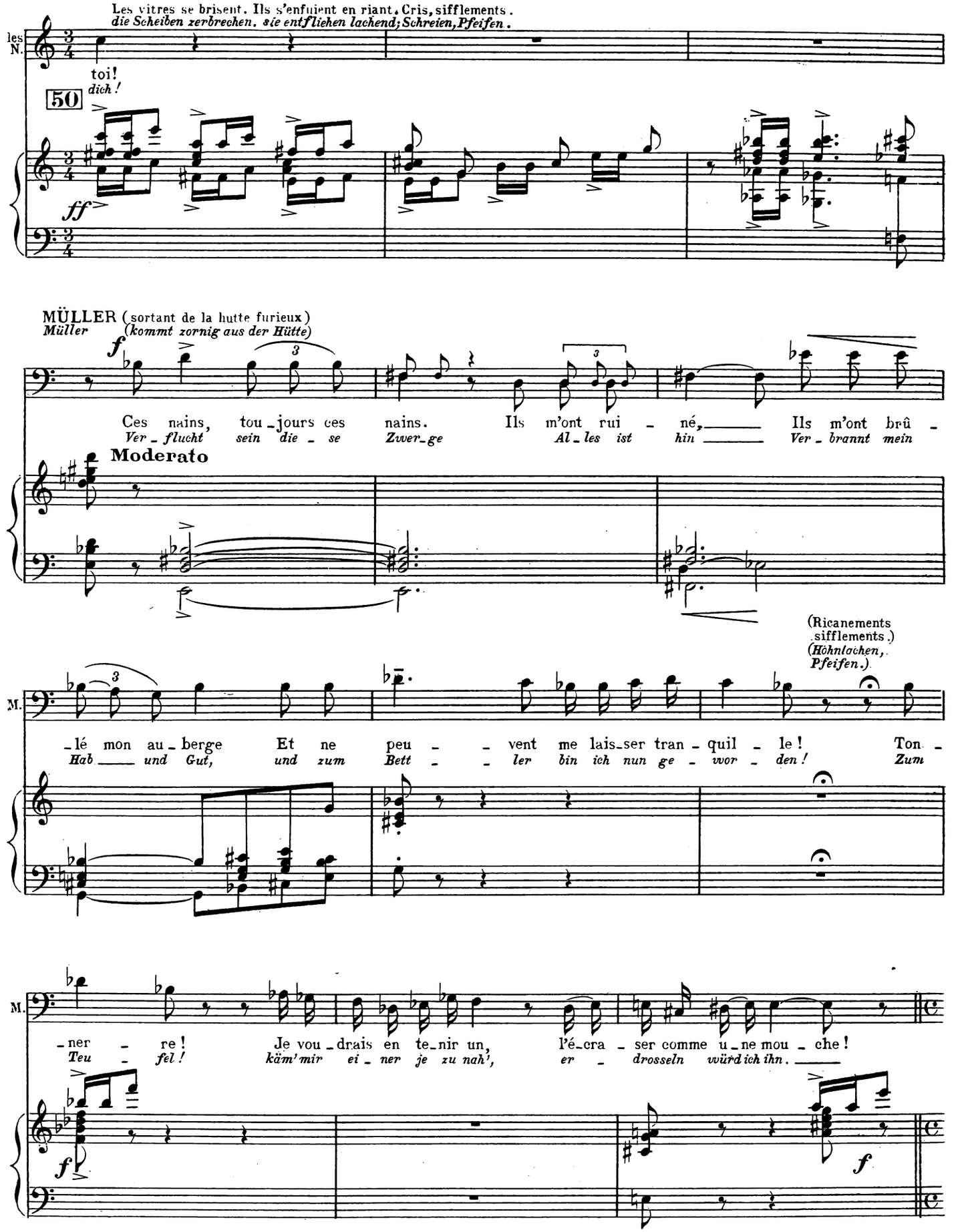
Acte III

Dans la forêt. A gauche, la hutte de bûcheron habitée par Müller et sa fille Lisbeth. Tout est indistinct : on devine les pâleurs d'un paysage d'hiver au petit matin. La bande des nains farceurs, en jouant, vient troubler le repos de Müller. Les arbres et le sol sont couverts de neige.

Im Walde. Links, die Holzhackerhütte, die von Müller und Lisbeth bewohnt ist. Alles ist undeutlich und verschwommen, so dass man die Umrisse einer Winterlandschaft am frühen Morgen errät. Eine Bande neckender Zwerge, belästigen Müller in seiner Ruhe. Der Boden und die Bäume sind mit Schnee bedeckt.




mf
cresc.
49
poco a poco
Les Nains (En entendant le chant du coq les Nains l'imitent)
Die Zwerge (hören den Schrei des Hahnes und ahmen ihn nach)
f
Ki _ ke_ri _ ki!
Ki _ ke_ri _ ki,
Le coq à chan té
Schreit der Hahn in der Früh,
Mül _ ler, as - tu bien dor _
Mül _ ler, kennst du jetzt Plag und
Ils font des boules de neige et les jettent contre les vitres de la hutte.
Sie machen Schneebälle und werfen sie an die Fenster der Hütte.
les N.
mi?
Müh?
Mül _ ler as - tu bien dor _ mi
Mül _ ler kennst du jetzt Plag und Müh?
Tiens!
Schau!
Voi _ là pour
Dies ist für


Les vitres se brisent. Ils s'enfuient en riant. Cris, sifflements.
die Scheiben zerbrechen. sie entfliehen lachend; Schreien, Pfeifen.
les N.
toi!
dich!
50
ff
MÜLLER (sortant de la hutte furieux)
Müller (kommt zornig aus der Hütte)
f
Ces nains, tou-jours ces nains. Ils m'ont rui - né, Ils m'ont brû -
Ver-flucht sein die - se Zwer-ge Al-les ist hin Ver-brannt mein
Moderato
(Ricanements sifflements.)
(Höhnlachen, Pfeifen.)
M.
-lé mon au-berge Et ne peu - - vent me lais-ser tran-quil - le! Ton -
Hab und Gut, und zum Bett - - ler bin ich nun ge-wor-den! Zum
M.
-ner - re! Je vou-drais en te-nir un, l'é-cra - ser comme u-ne mou - che!
Teu - fel! käm' mir ei-ner je zu nah', er - drosseln würd ich ihn.
f
f

51 (à Lisbeth qui vient le rejoindre.)
zu Lisbeth die zu ihm kommt.

M.

Quant à ton Franzel, le bel oi_se_leur cau_se de tout !
Dein Fran_zel al_lein ist Schuld an dem E_lend, das uns er drückt !

mf *risoluto poco rit.*

LISBETH
p semplice

Fran_zel n'a pas fait de mal .
Fran_zel hat doch nichts ge_tan .

MÜLLER

M.

Fran_zel, point de mal? N'est - ce pas
Fran_zel, nichts ge_tan ? Denk an den

Andante

p sempre *mf*

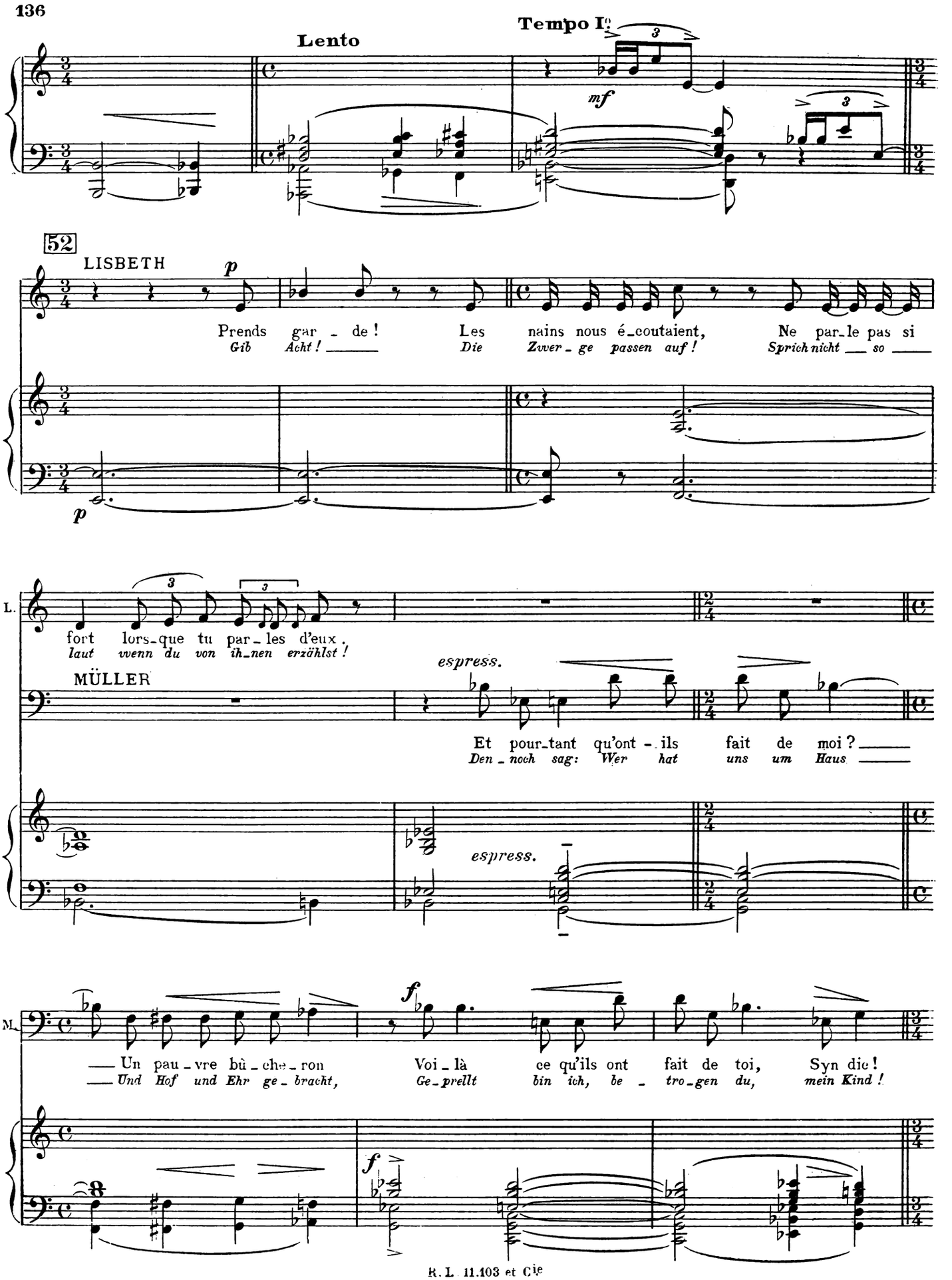
Più vivo

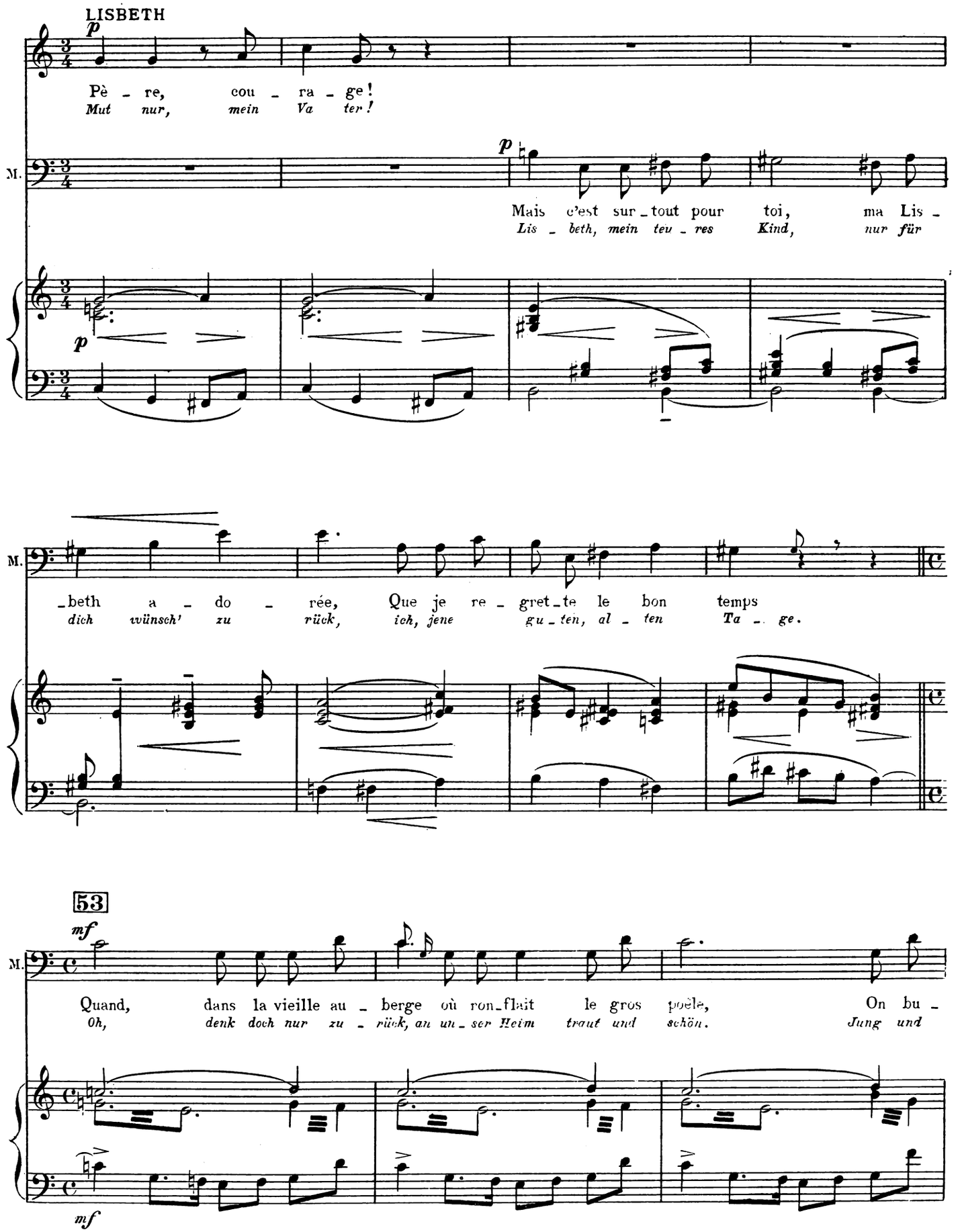
M.

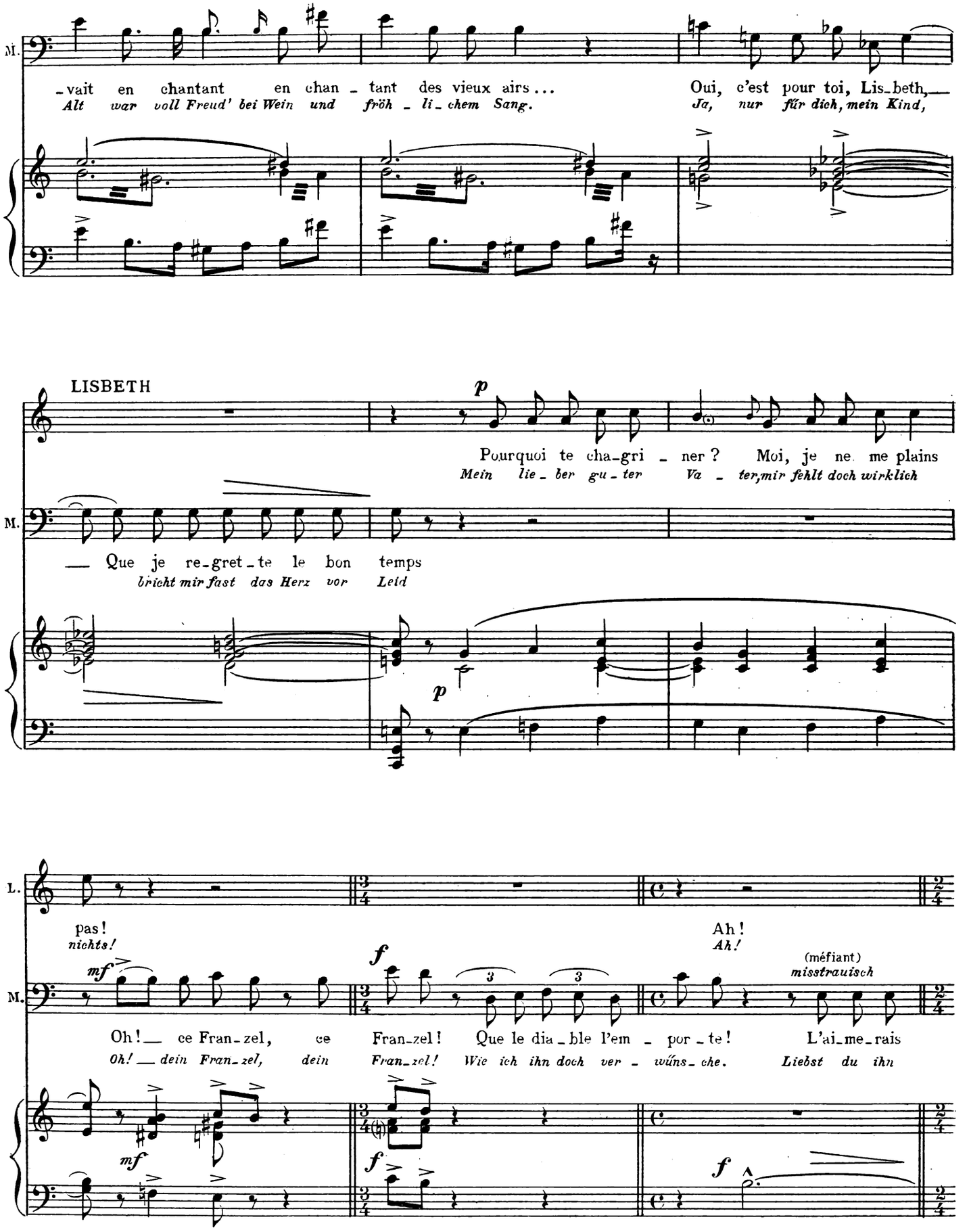
(Cris, sifflements)
(Schreien, Pfeifen)

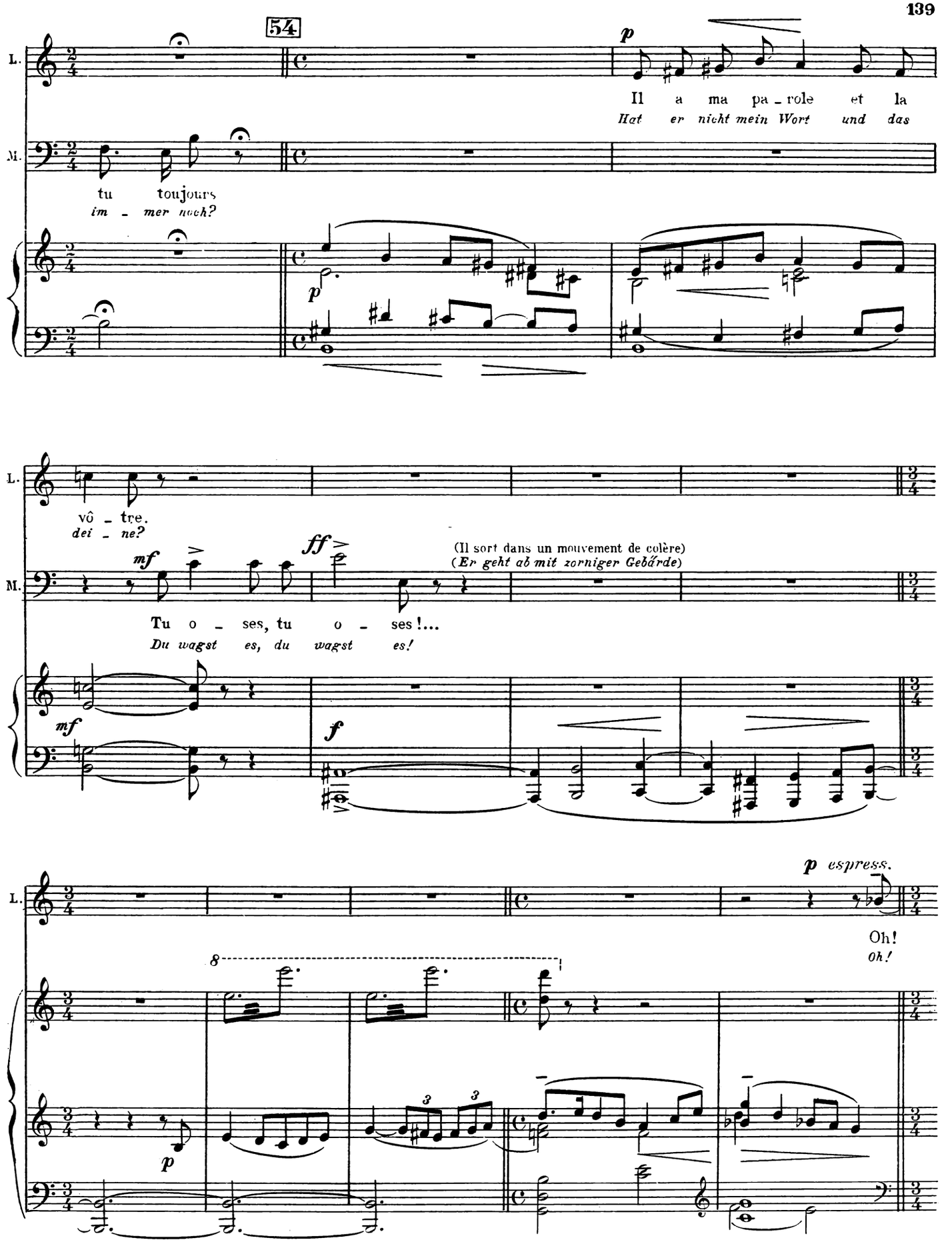
lui qui ren_dit la li_ber_té au Roi des nains maudits!
Kö_nig der Zwerge, dem er da_mals die Frei_heit gab !

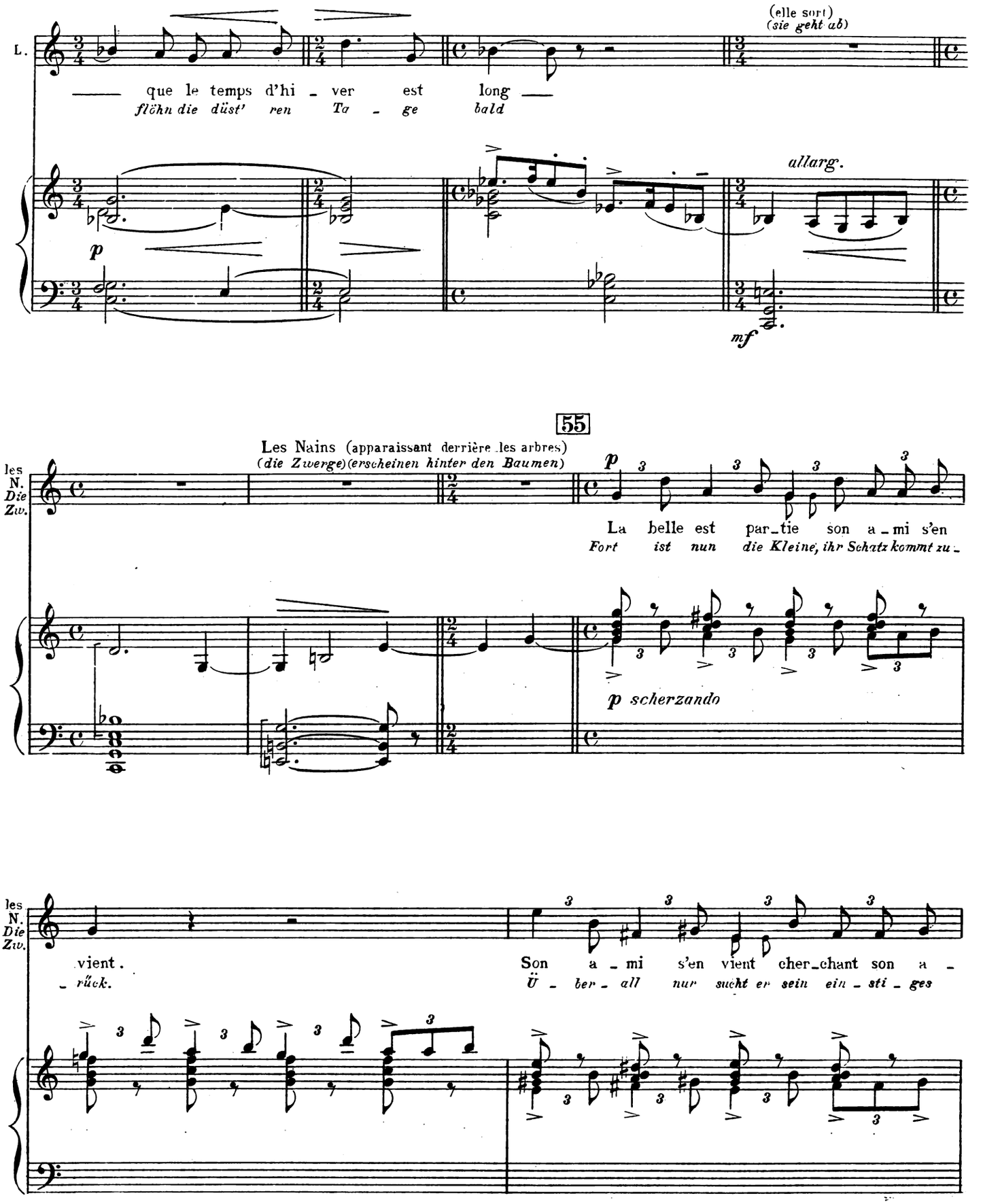
ff

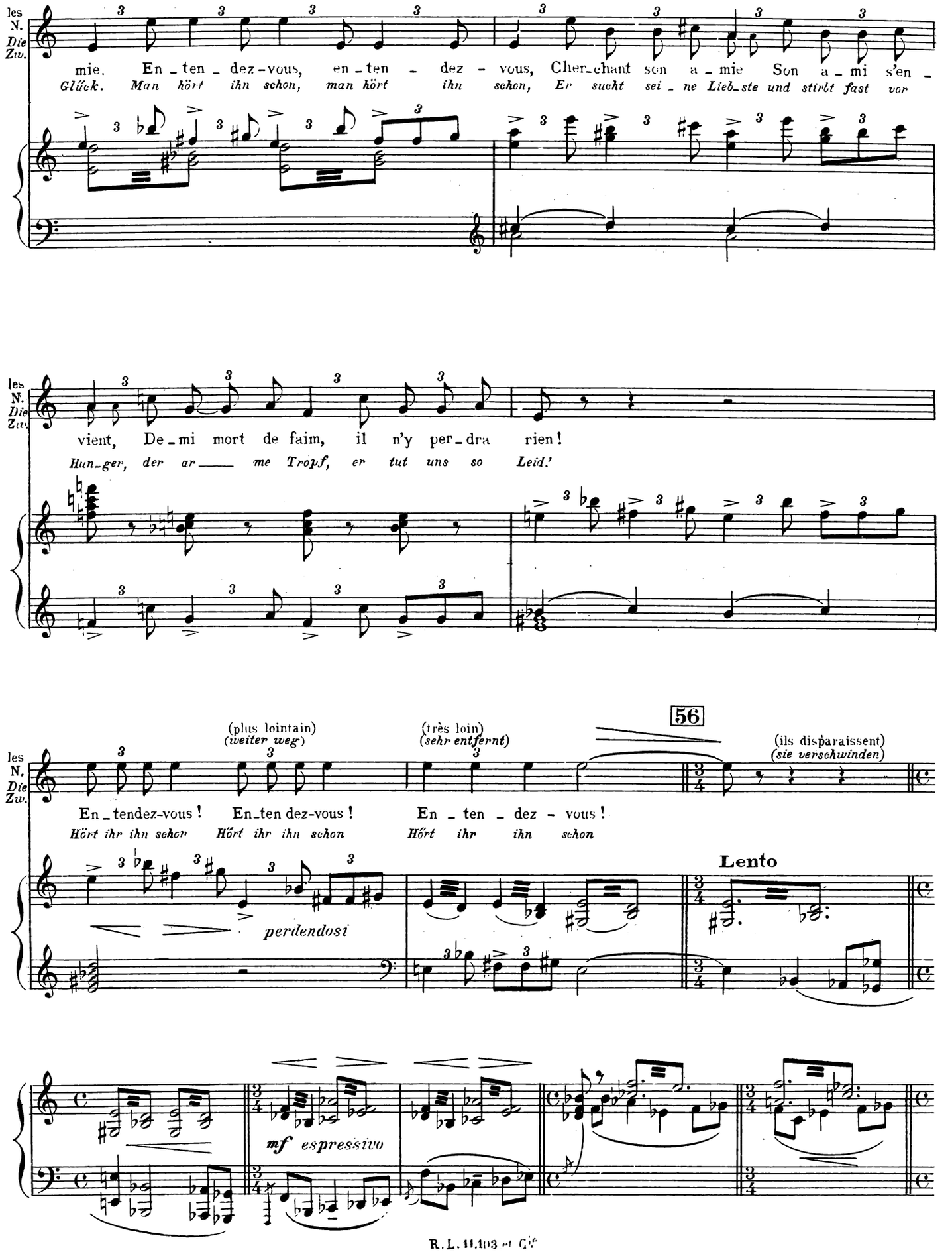

Lento
Tempo I°
mf
52
LISBETH
p
Prends gar - de ! Les nains nous é-coutaient, Ne par-le pas si
Gib Acht ! Die Zwer - ge passen auf ! Sprich nicht so
p
L.
fort lors-que tu par-les d'eux.
laut wenn du von ih-nen erzählst !
espress.
MÜLLER
Et pour-tant qu'ont - ils fait de moi ?
Den - noch sag: Wer hat uns um Haus
espress.
M.
f
Un pau - vre bû - che - ron Voi - là ce qu'ils ont fait de toi, Syn die !
Und Hof und Ehr ge - bracht, Ge-prellt bin ich, be - tro-gen du, mein Kind !
f

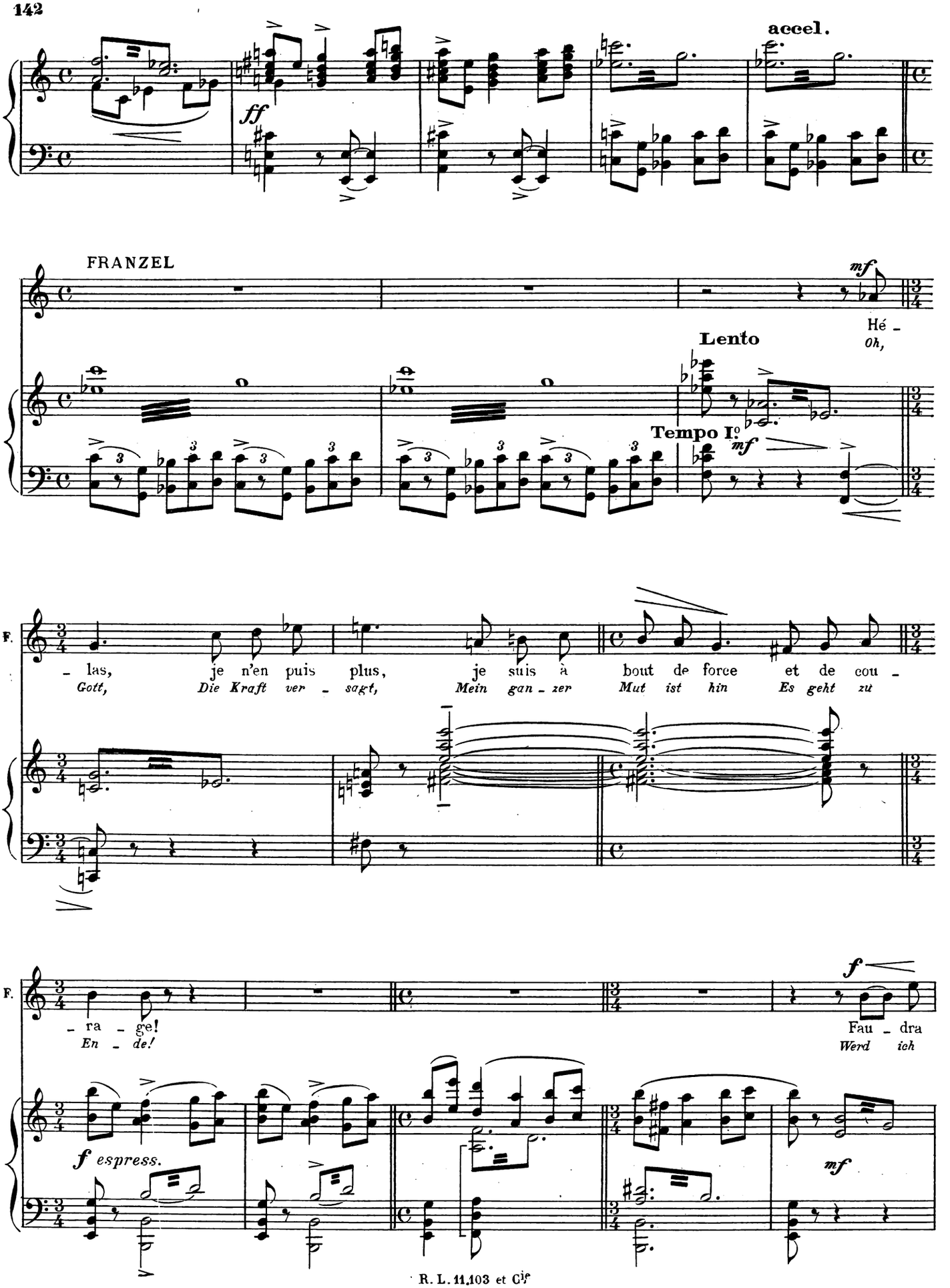

LISBETH
p
Pè - re, cou - ra - ge!
Mut nur, mein Va ter!
M.
p
Mais c'est sur - tout pour toi, ma Lis -
Lis - beth, mein teu - res Kind, nur für
p
M.
- beth a - do - rée, Que je re - gret - te le bon temps
dich wünsch' zu rück, ich, jene gu - ten, al - ten Ta - ge.
53
mf
M.
Quand, dans la vieille au - berge où ron - flait le gros poêle, On bu -
Oh, denk doch nur zu - rück, an un - ser Heim traut und schön. Jung und
mf

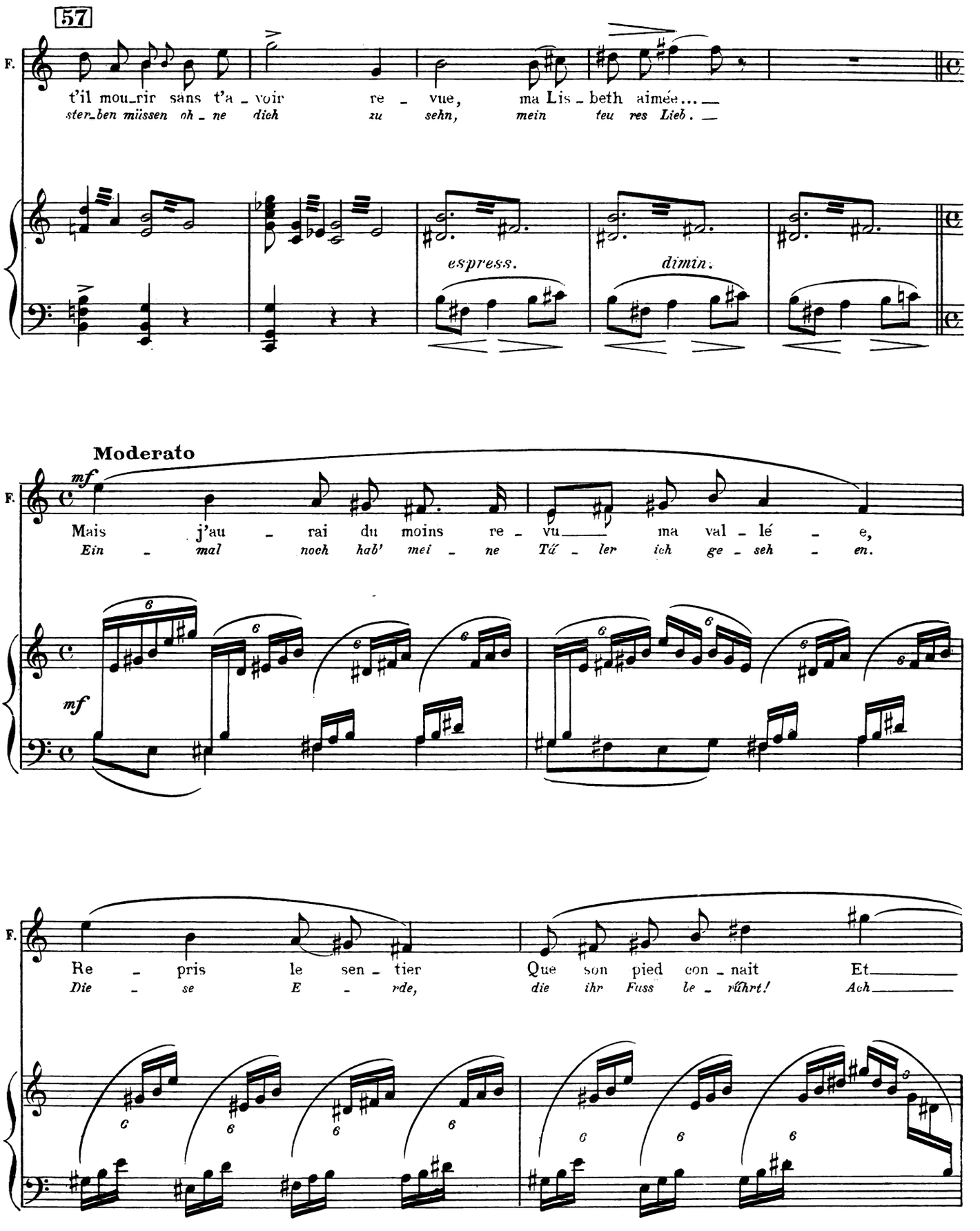

M.
-vait en chantant en chan - tant des vieux airs...
Alt war voll Freud' bei Wein und fröh - li - chem Sang.
Oui, c'est pour toi, Lis-beth,
Ja, nur für dich, mein Kind,
LISBETH
p
Pourquoi te cha-gri - ner ? Moi, je ne me plains
Mein lie - ber gu - ter Va - ter, mir fehlt doch wirklich
M.
— Que je re-gret-te le bon temps
bricht mir fast das Herz vor Leid
p
L.
pas!
nichts!
Ah!
Ah!
mf
f
(méfiant)
misstrauisch
M.
Oh! — ce Fran-zel, ce Fran-zel! Que le dia-ble l'em - por - te! L'ai-me-rais
Oh! — dein Fran-zel, dein Fran-zel! Wie ich ihn doch ver - wüns - che. Liebst du ihn
mf
f
f

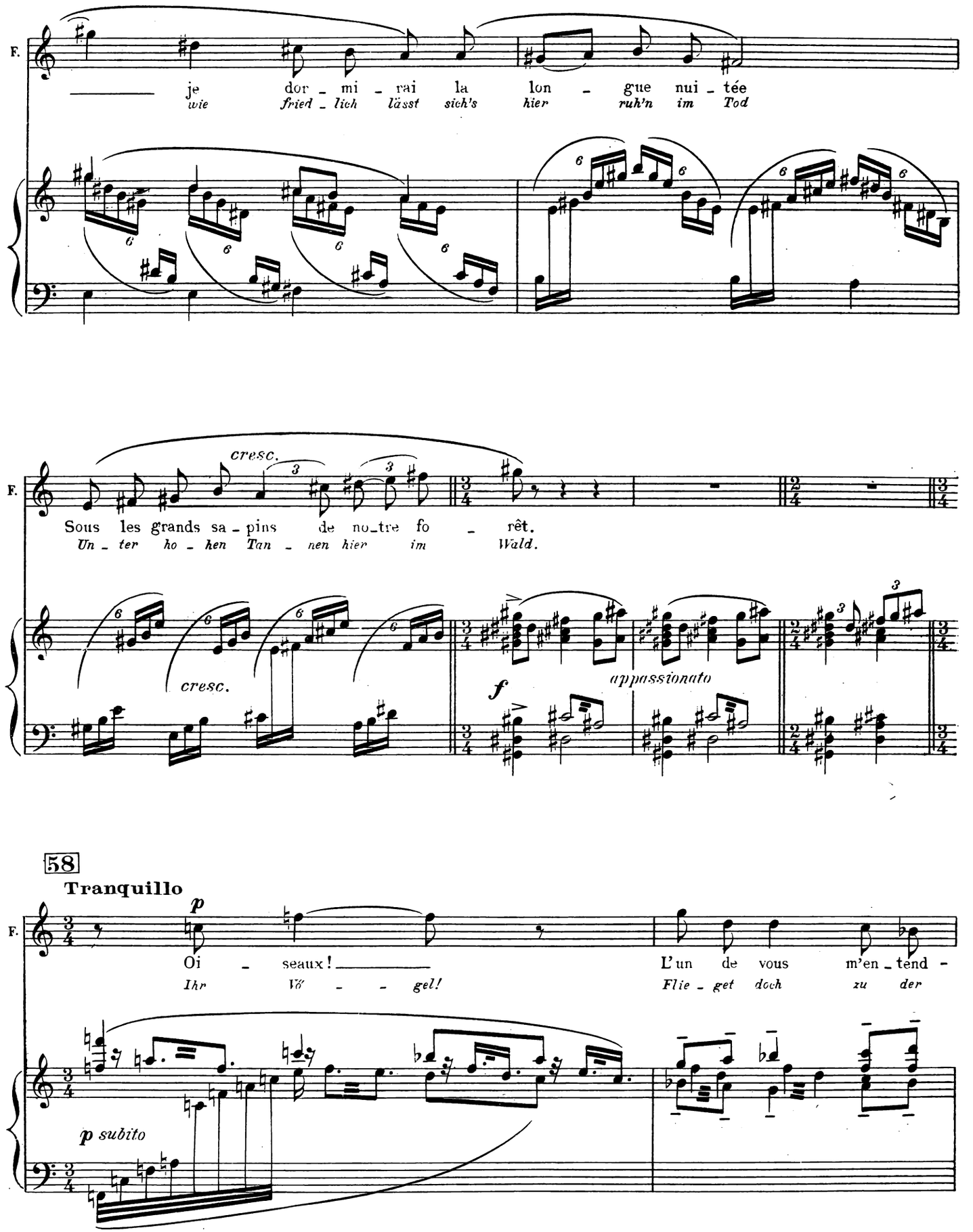

54
L.
M.
p
Il a ma pa - role et la
Hat er nicht mein Wort und das
tu toujours
im - mer noch?
vô - tre.
dei - ne?
mf
ff
(Il sort dans un mouvement de colère)
(Er geht ab mit zorniger Gebärde)
Tu o - ses, tu o - ses !...
Du wagst es, du wagst es!
f
p espress.
Oh!
oh!
8
3
3

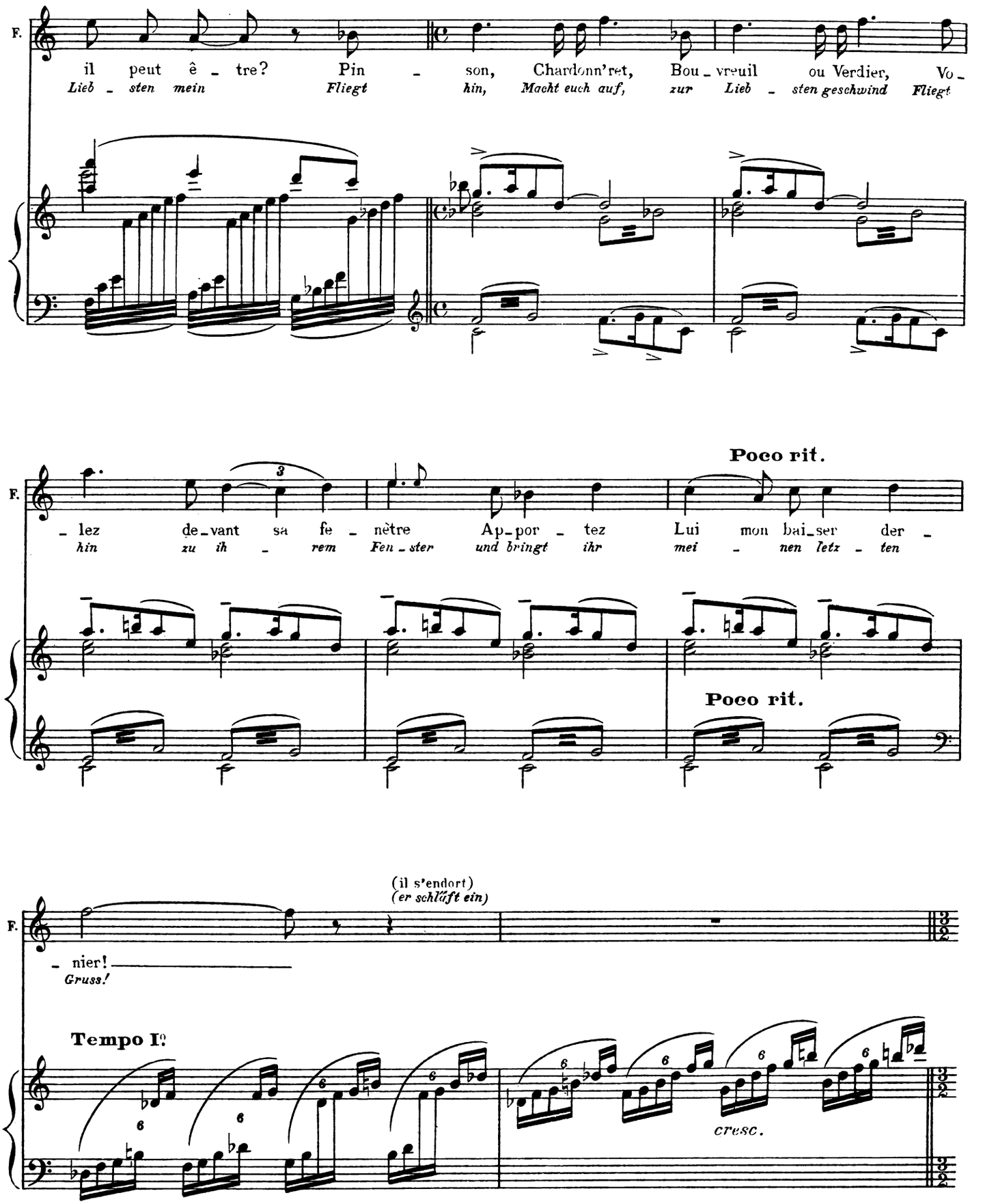

L.
(elle sort)
(sie geht ab)
que le temps d'hi - ver est long
flöhn die düst' ren Ta - ge bald
allarg.
p
mf
55
Les Nains (apparaissant derrière les arbres)
(die Zwerge)(erscheinen hinter den Baumen)
les N. Die Zw.
p
La belle est par-tie son a-mi s'en
Fort ist nun die Kleine, ihr Schatz kommt zu-
p scherzando
vient.
-rück.
Son a - mi s'en vient cher-chant son a -
Ü - ber - all nur sucht er sein ein - sti - ges


les N. Die Zw.
mie. En - ten - dez - vous, en - ten - dez - vous, Cher-chant son a - mie Son a - mi s'en -
Glück. Man hört ihn schon, man hört ihn schon, Er sucht sei - ne Lieb-ste und stirbt fast vor
vient, De - mi mort de faim, il n'y per-dra rien!
Hun-ger, der ar___ me Tropf, er tut uns so Leid.'
(plus lointain) (weiter weg)
(très loin) (sehr entfernt)
56
(ils disparaissent) (sie verschwinden)
En - tendez-vous! En-ten dez-vous! En - ten - dez - vous!
Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon
perdendosi
Lento
mf espressivo


accel.
ff
FRANZEL
mf
Hé -
Oh,
Lento
Tempo Iº
mf
F.
- las, je n'en puis plus, je suis à bout de force et de cou -
Gott, Die Kraft ver - sagt, Mein gan - zer Mut ist hin Es geht zu
F.
- ra - ge!
En - de!
f
Fau - dra
Werd ich
f espress.
mf


57
F.
t'il mou_rir sans t'a _ voir re _ vue, ma Lis _ beth aimée... _
ster_ben müssen oh _ ne dich zu sehn, mein teu res Lieb. _
espress.
dimin.
Moderato
mf
F.
Mais j'au _ rai du moins re _ vu _ ma val _ lé _ e,
Ein _ mal noch hab' mei _ ne Tä _ ler ich ge _ seh _ en.
mf
F.
Re _ pris le sen _ tier Que son pied con _ nait Et _
Die _ se E _ rde, die ihr Fuss le _ rührt! Ach _


F.
je dor - mi - rai la lon - gue nui - tée
wie fried - lich lässt sich's hier ruh'n im Tod
cresc.
Sous les grands sa - pins de no_tre fo - rêt.
Un - ter ho - hen Tan - nen hier im Wald.
cresc.
f
appassionato
58
Tranquillo
p
Oi - seaux! L'un de vous m'en - tend -
Ihr Vö - - gel! Flie - get doch zu der
p subito


F.
il peut ê - tre? Pin - son, Chardonn'ret, Bou - vreuil ou Verdier, Vo -
Lieb - sten mein Fliegt hin, Macht euch auf, zur Lieb - sten geschwind Fliegt
Poco rit.
- lez de - vant sa fe - nêtre Ap - por - tez Lui mon bai - ser der -
hin zu ih - rem Fen - ster und bringt ihr mei - nen letz - ten
Poco rit.
(il s'endort)
(er schläft ein)
- nier!
Gruss!
Tempo I°
cresc.

Entrée du Roi des Nains guidé près de Franzel par quelques nains. Il couvre Franzel de son manteau.

(Auftritt des Zwergenkönigs, der von einigen Zwergen zu Franzel geführt wird. Er bedeckt Franzel mit seinem Mantel)

59

Ier CHŒUR
I. CHOR

p

Fran - zel!
Fran - zel!

p

Fran - zel!
Fran - zel!

(Voix au loin)
(Stimmen von ferne)

p

Fran - zel!
Fran - zel!

p

Fran - zel!
Fran - zel!

Lento espressivo

mf

p

Le Roi des Nains
der Zwergenkönig

mf

Fran - zel! je n'ai pas ou_bli -
Fran - zel! Ich hab dich nicht ver -

Les Voix *Die Stimmen*

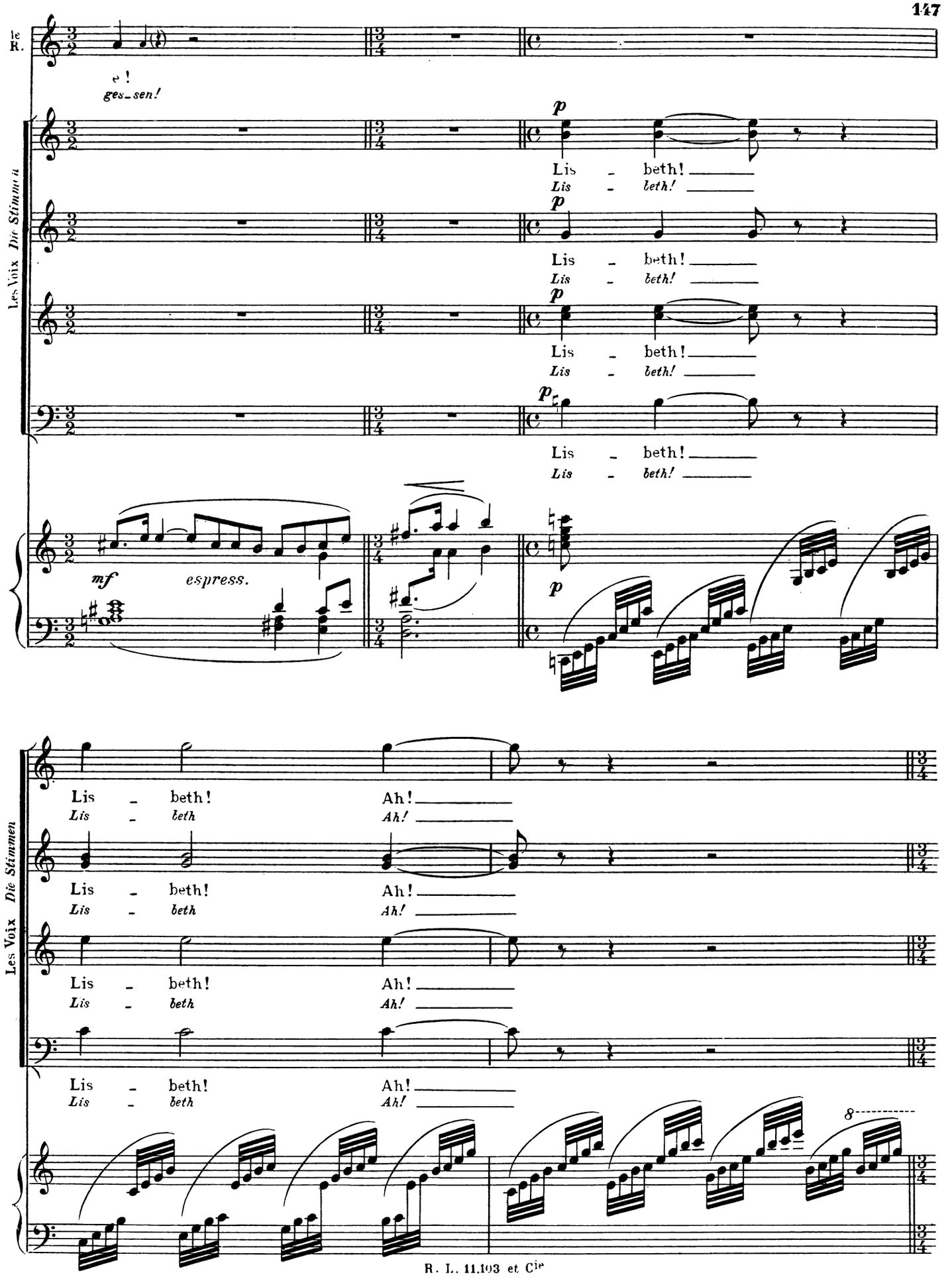
Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah!
Fran - zel ah!

8 8


le R.
e!
ges_sen!
Les Voix Die Stimmen
p
Lis - beth!
Lis - beth!
mf
espress.
Lis - beth!
Lis - beth
Ah!
Ah!
8

60 Le Roi des Nains
Der Zwergenkönig

mf

Fris_sons d'amour_____ Tiè_des ha_lei_nes!
Schauer der Lie_be! *Se_li_ger O_dem*

con calore *mf*

Animato

Ou_vrez vos ai_les, En_vo_lez_vous!_____
He_bet die Schwingen, *flieget da_hin!*_____

Les Voix *Die Stimmen*

Soprani

Ah!_____
*Ah!*_____

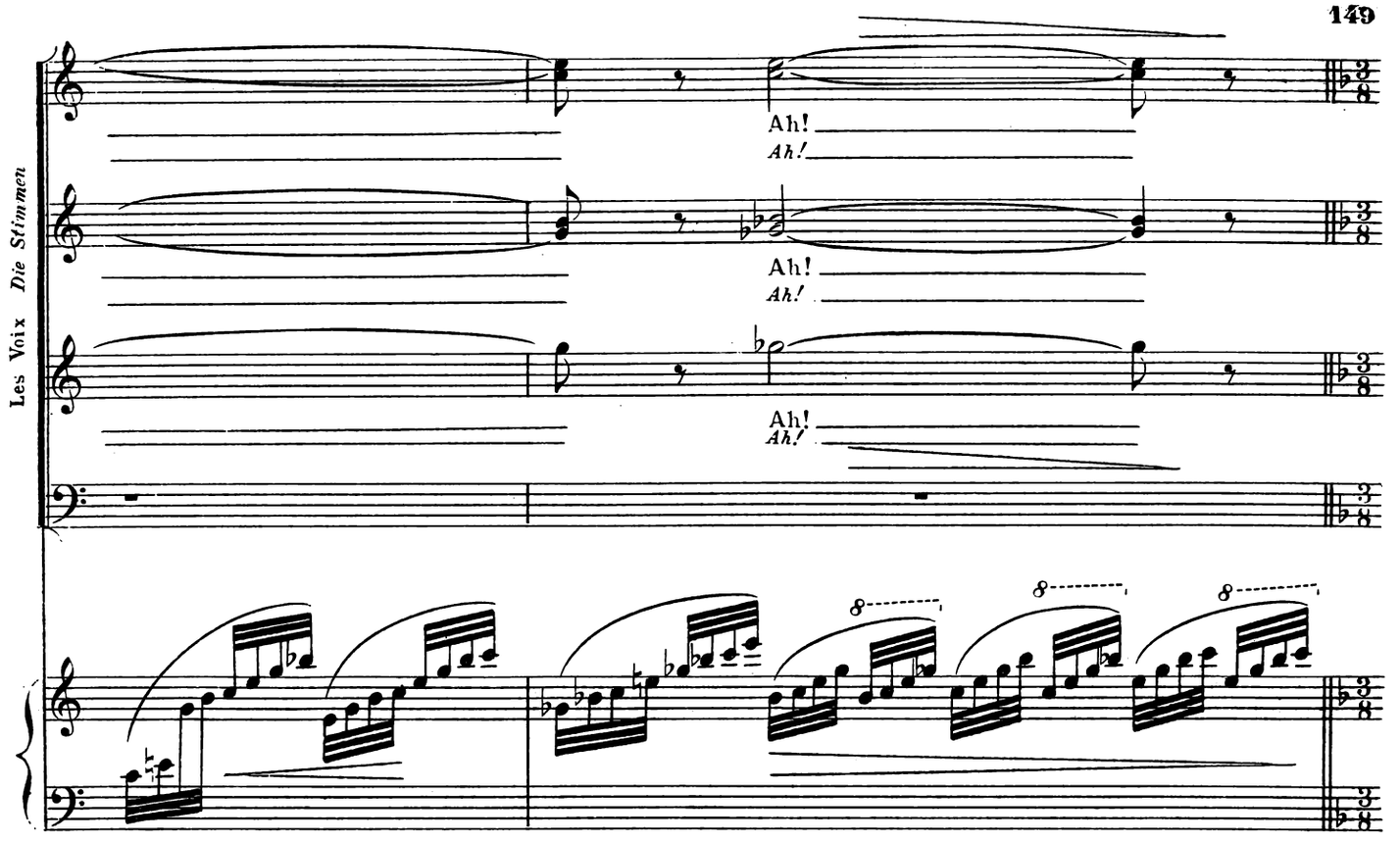
Alti

Ah!_____
*Ah!*_____

Ténors

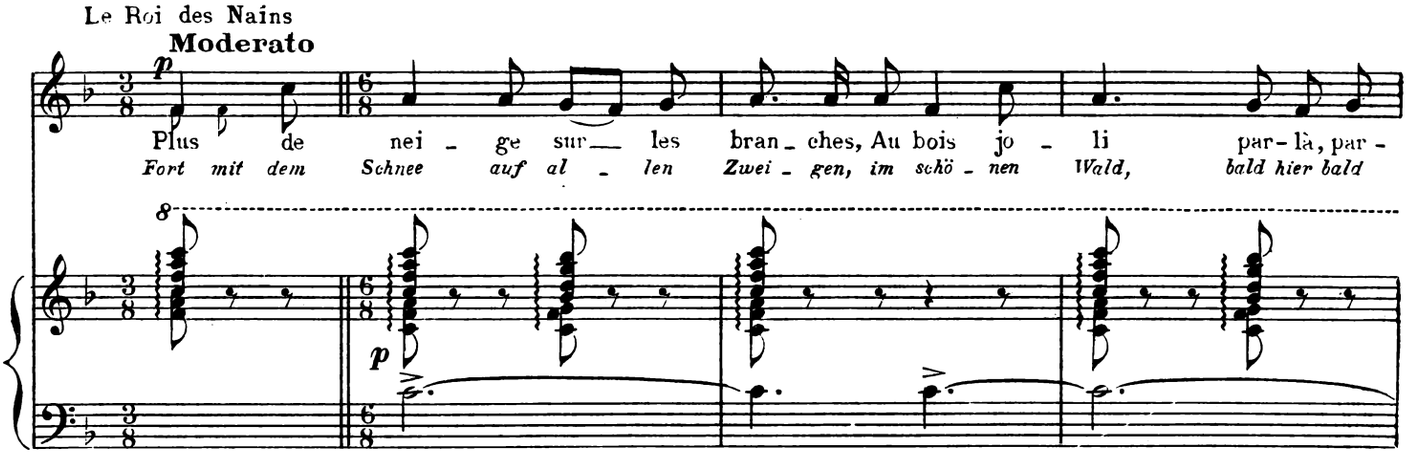
Ah!_____
*Ah!*_____

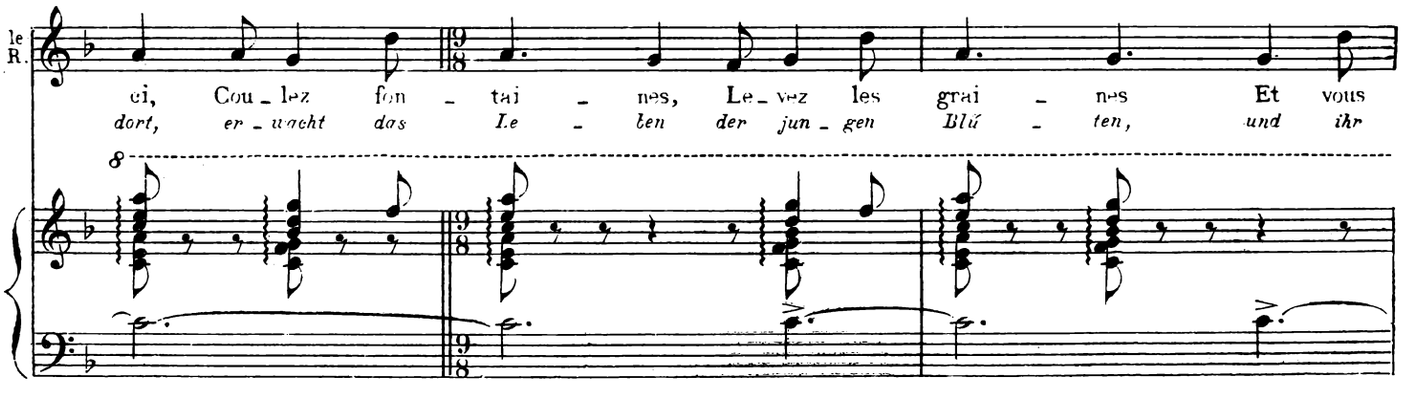
Basses

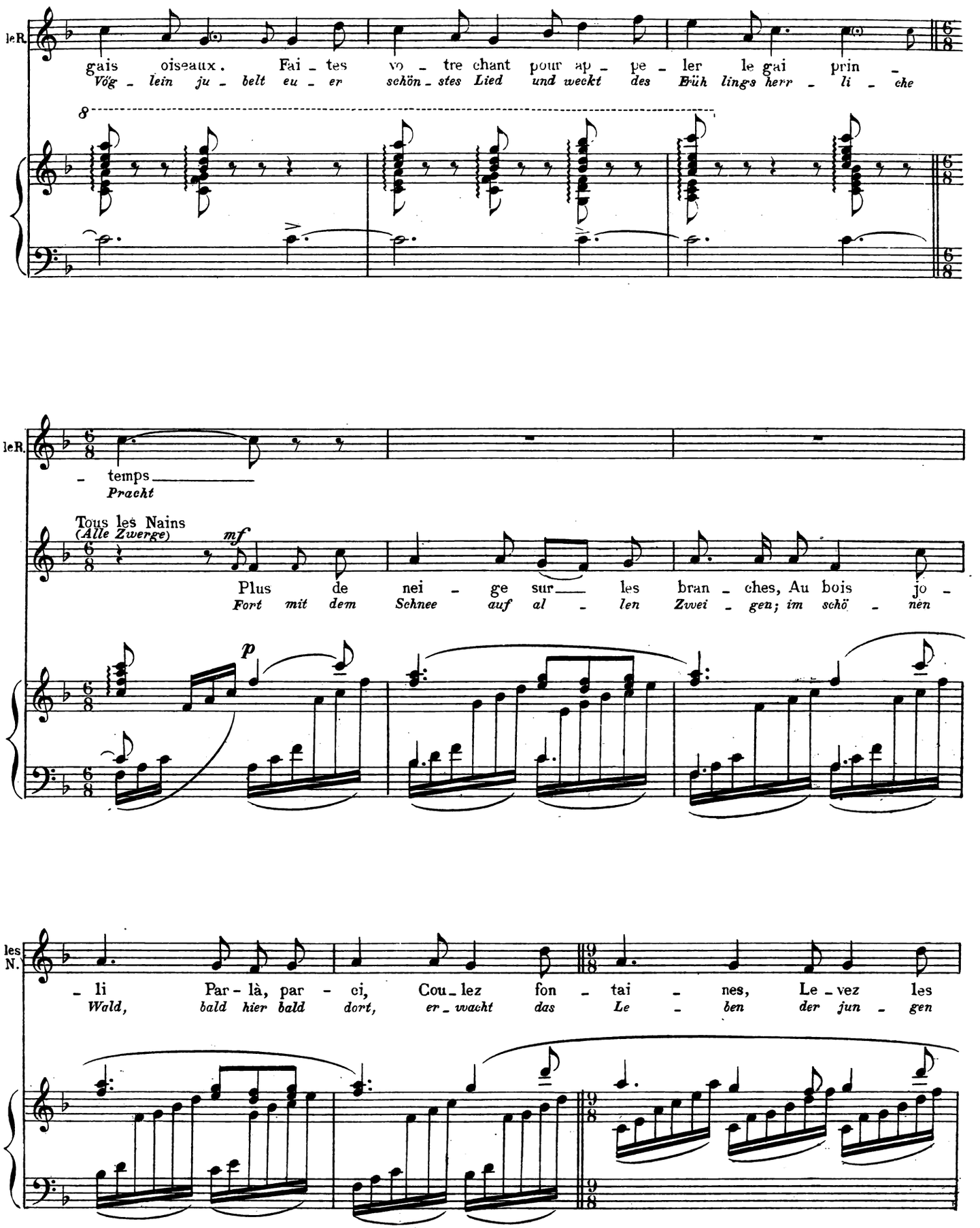


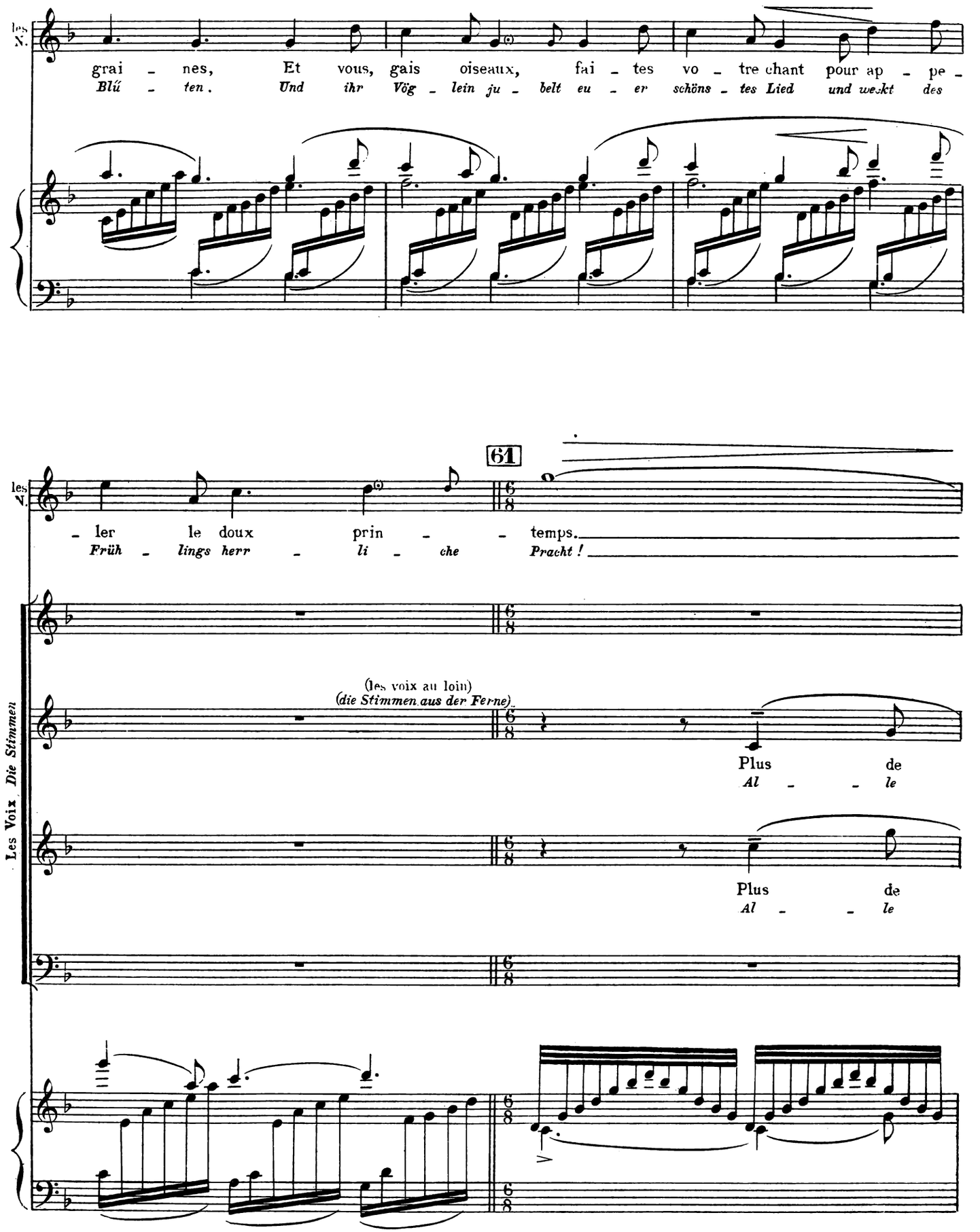
Le Roi des Nains

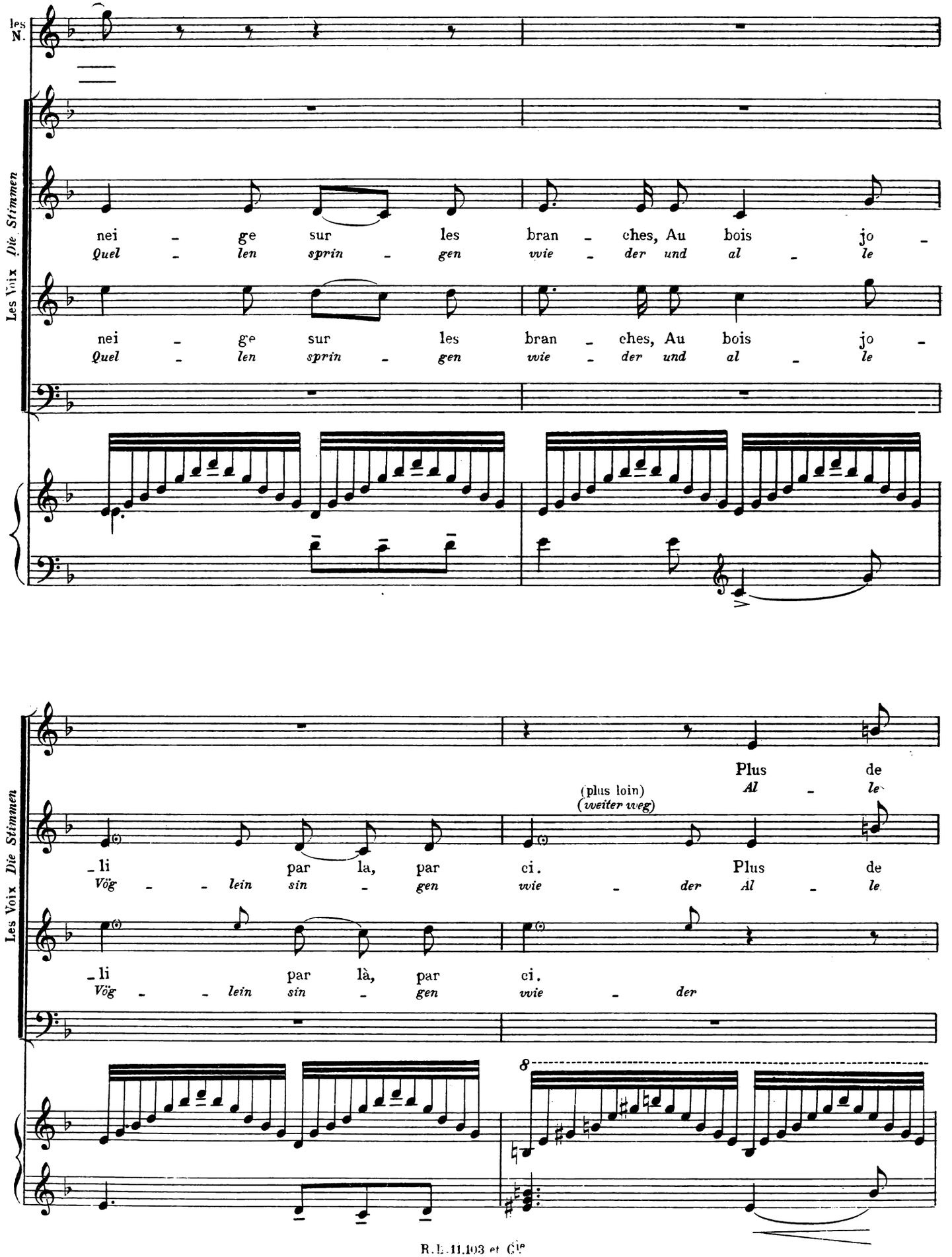
Moderato

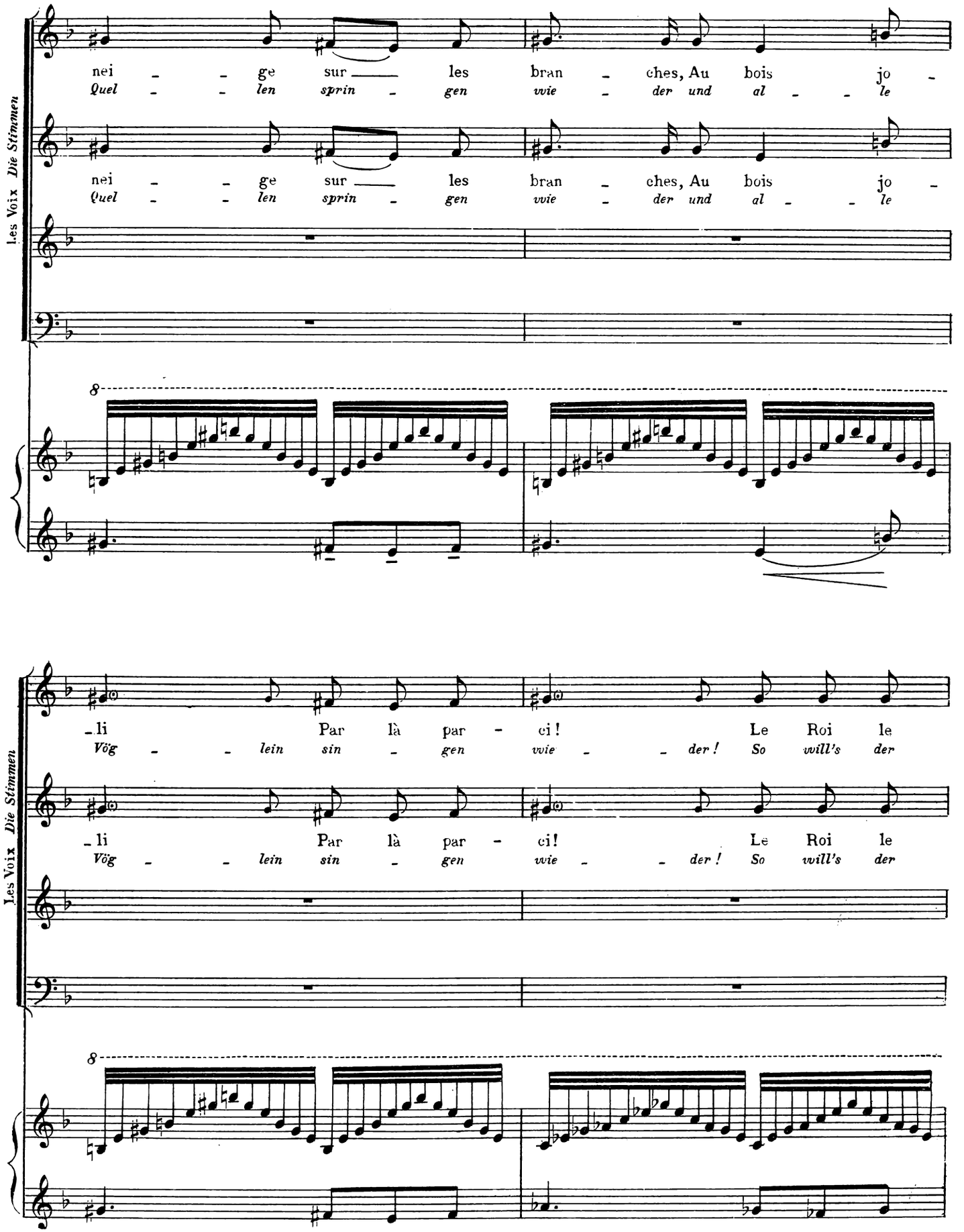


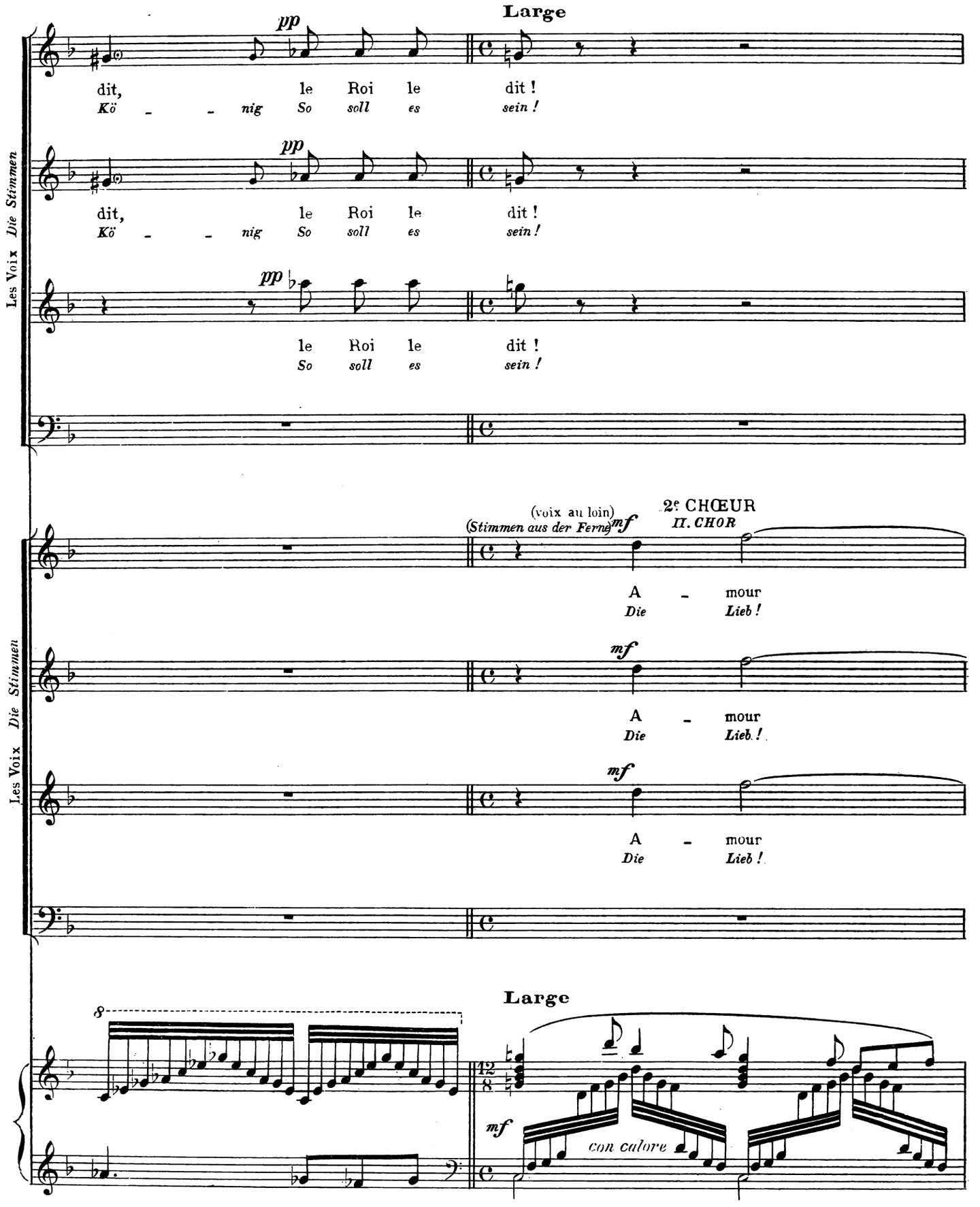



le R.
gais oiseaux. Fai - tes vo - tre chant pour ap - pe - ler le gai prin -
Vög - lein ju - belt eu - er schön - stes Lied und weckt des Früh lings herr - li - che
8
le R.
- temps
Pracht
Tous les Nains
(Alle Zwerge)
mf
Plus de nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Fort mit dem Schnee auf al - len Zwei - gen; im schö - nen
p
les N.
- li Par - là, par - ci, Cou - lez fon - tai - nes, Le - vez les
Wald, bald hier bald dort, er - wacht das Le - ben der jun - gen


les N.
grai - nes, Et vous, gais oiseaux, fai - tes vo - tre chant pour ap - pe -
Blü - ten. Und ihr Vög - lein ju - belt eu - er schöns - tes Lied und weckt des
61
les N.
- ler le doux prin - - temps.
Früh - lings herr - li - che Pracht !
Les Voix Die Stimmen
(les voix au loin)
(die Stimmen aus der Ferne)
Plus de
Al - - le
Plus de
Al - - le


les N.
Les Voix Die Stimmen
nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Quel - len sprin - gen vie - der und al - le
nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Quel - len sprin - gen vie - der und al - le
Plus de
Al - le
(plus loin)
(weiter weg)
-li par la, par ci. Plus de
Vög - - lein sin - gen vie - der Al - le
-li par là, par ci.
Vög - - lein sin - gen vie - der
8


Les Voix Die Stimmen
nei - - ge sur — les bran - ches, Au bois jo -
Quel - - len sprin - gen vvie - der und al - - le
nei - - ge sur — les bran - ches, Au bois jo -
Quel - - len sprin - gen vvie - der und al - - le
8
Les Voix Die Stimmen
- li Par là par - ci! Le Roi le
Vög - - lein sin - gen vvie - - der! So will's der
- li Par là par - ci! Le Roi le
Vög - - lein sin - gen vvie - - der! So will's der
8


Large
pp
dit, le Roi le dit !
Kö - - nig So soll es sein !
Les Voix Die Stimmen
(voix au loin)
(Stimmen aus der Ferne)
mf
2e CHŒUR
II. CHOR
A - mour
Die Lieb !
Large
8
12/8
mf
con calore

62

1er CHŒUR
I. CHOR

Les Voix *Die Stimmen*

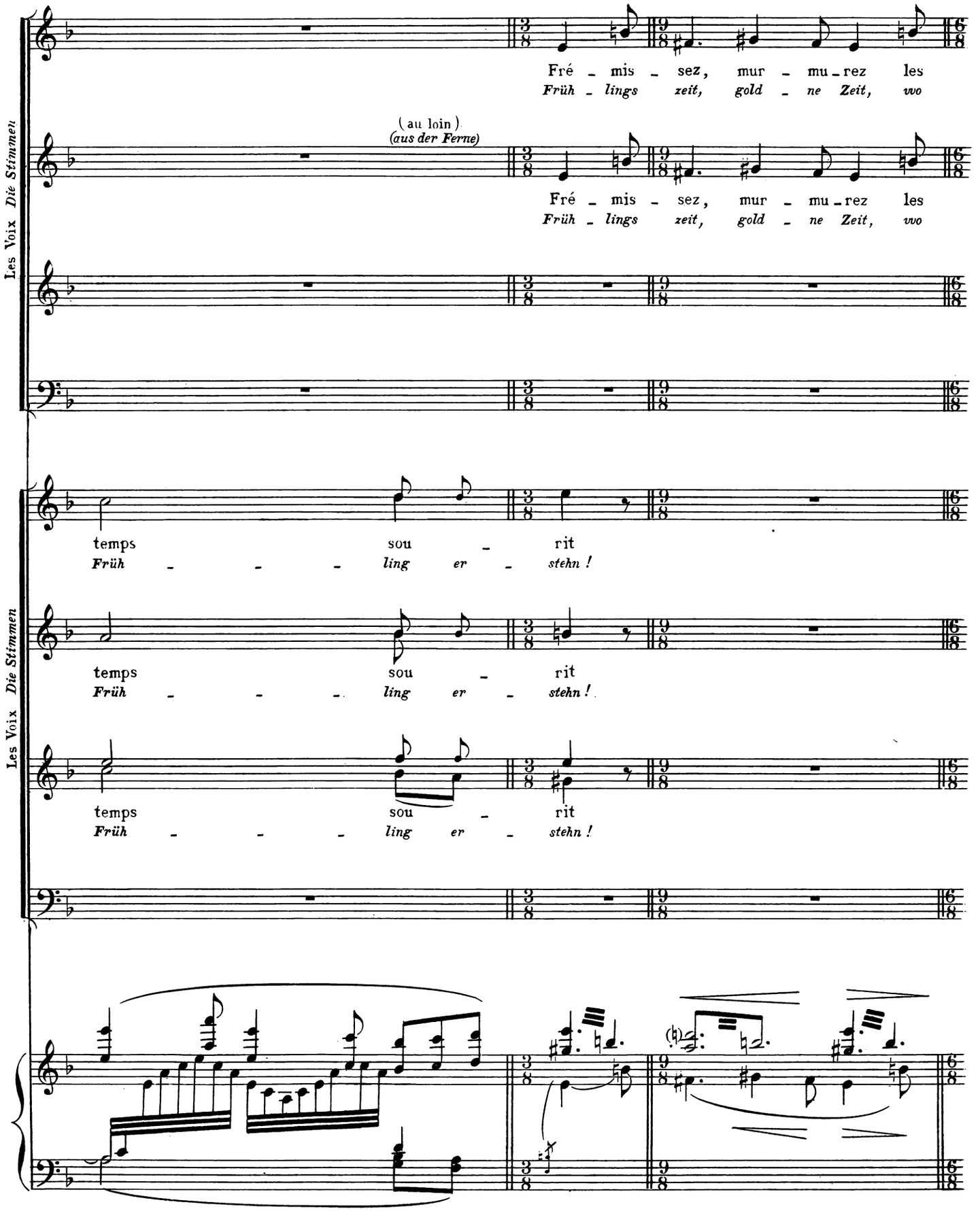
2e CHŒUR
II. CHOR

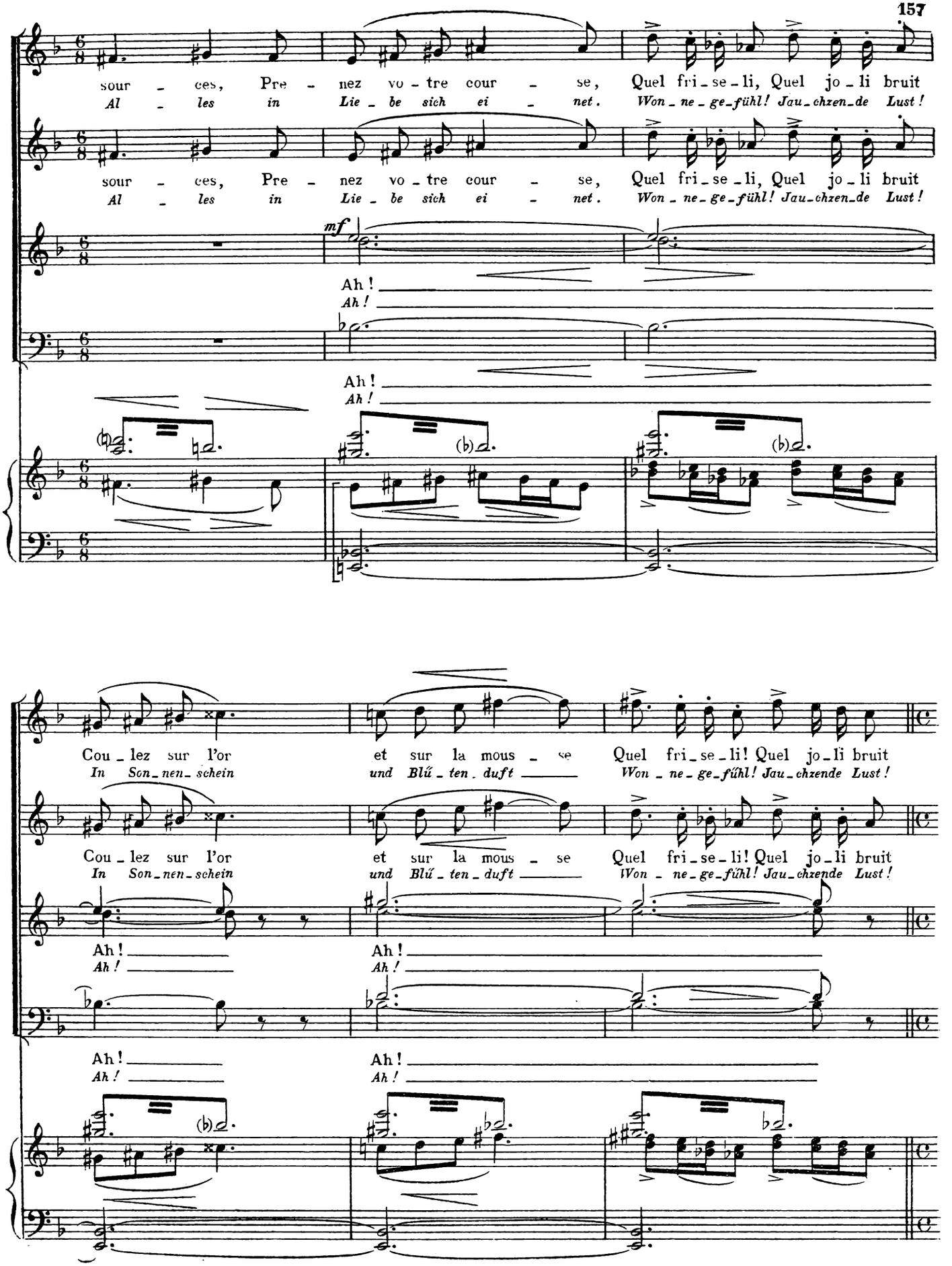
A - mour ! _____ A - mour, le prin -
Die Lieb ! _____ Die Lieb ! lässt den

Les Voix *Die Stimmen*

A - mour ! _____ A - mour, le prin -
Die Lieb ! _____ Die Lieb ! lässt den

A - mour ! _____ A - mour, le prin -
Die Lieb ! _____ Die Lieb ! lässt den


Les Voix Die Stimmen
Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo
(au loin)
(aus der Ferne)
Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !
Les Voix Die Stimmen
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !


sour - ces, Pre - nez vo - tre cour - se, Quel fri - se - li, Quel jo - li bruit
Al - les in Lie - be sich ei - net. Won - ne - ge - fühl! Jau - chzen - de Lust!
mf
Ah!
Ah!
Cou - lez sur l'or et sur la mous - se Quel fri - se - li! Quel jo - li bruit
In Son - nen - schein und Blü - ten - duft Won - ne - ge - fühl! Jau - chzende Lust!

Les Nains
Die Zwerge

63 (*gaîment*) *fröhlich* *mf*

Jar_di_
*Ros_ma_*

Les Voix *Die Stimmen*

f

Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !

Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !

Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !

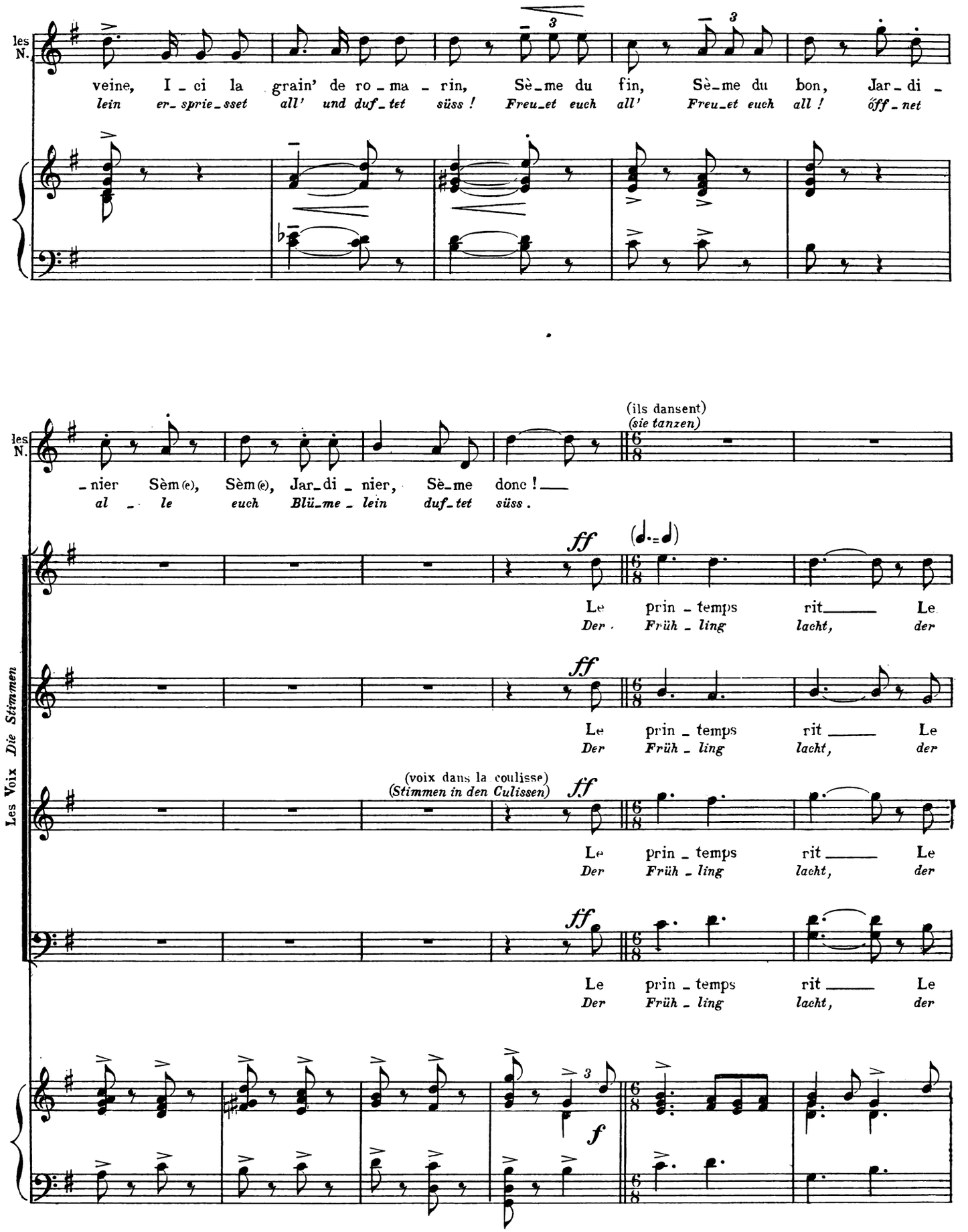
Le doux prin_temps Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Lieb !

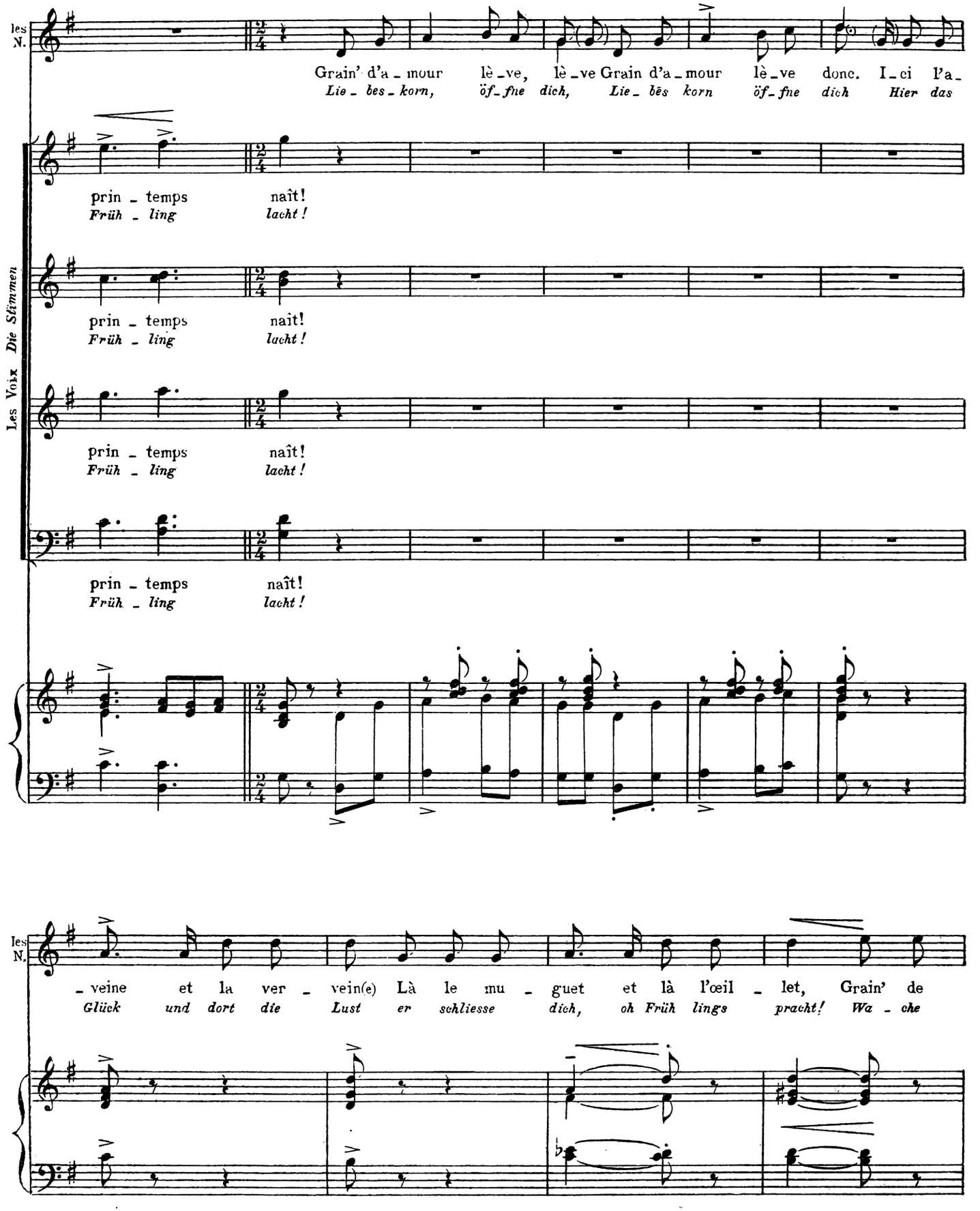
Moderato

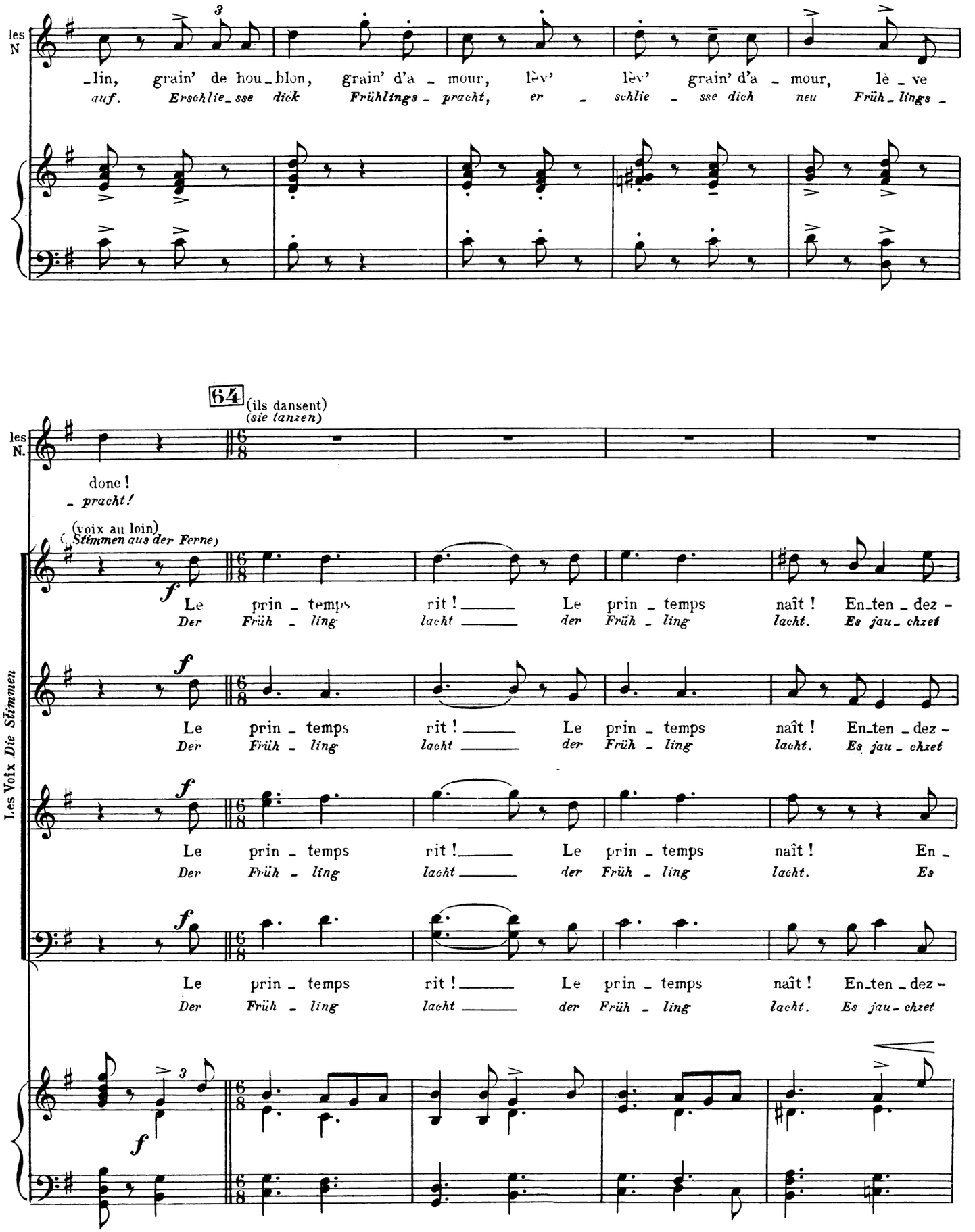
f *mf*

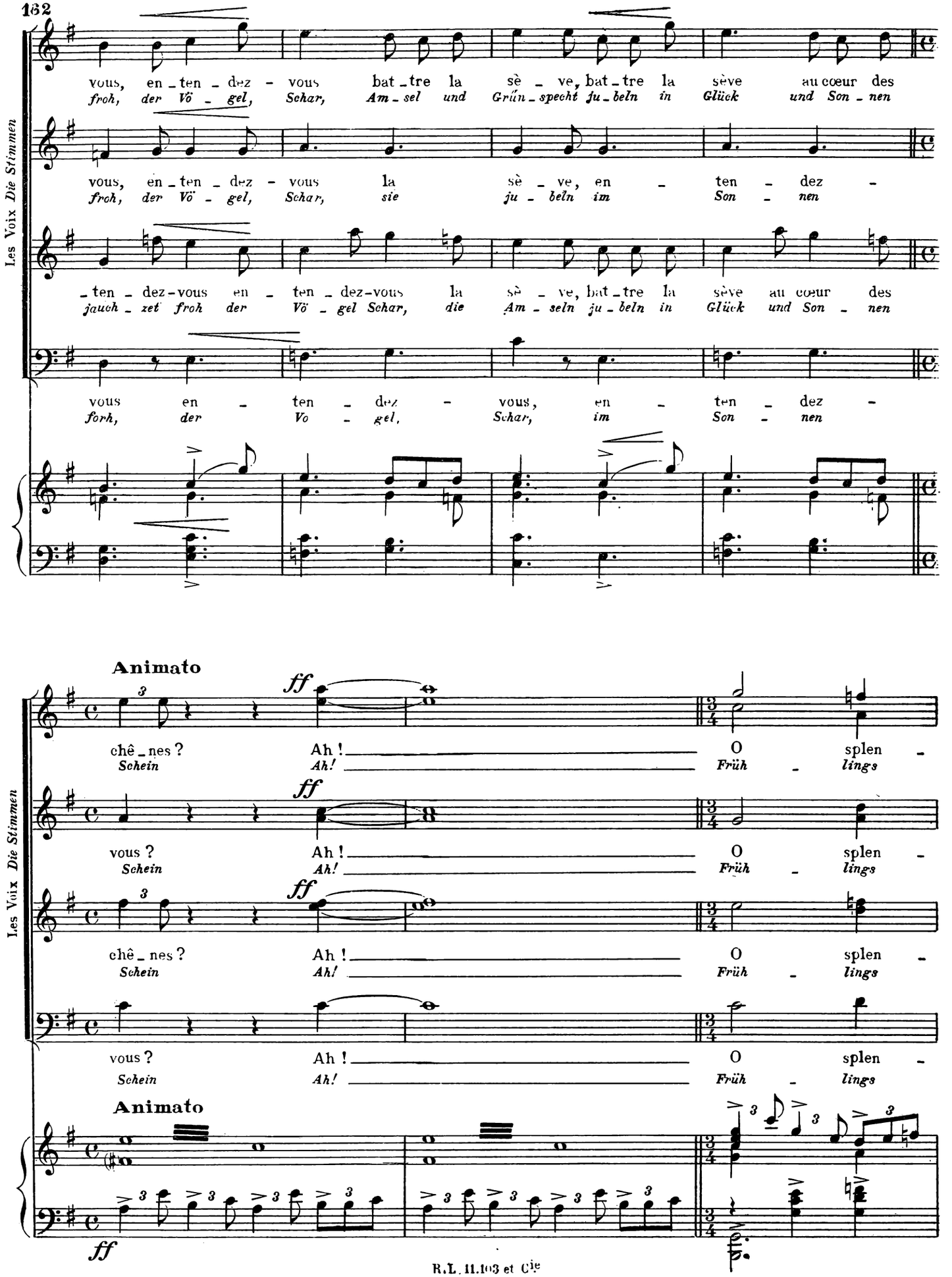
les N.

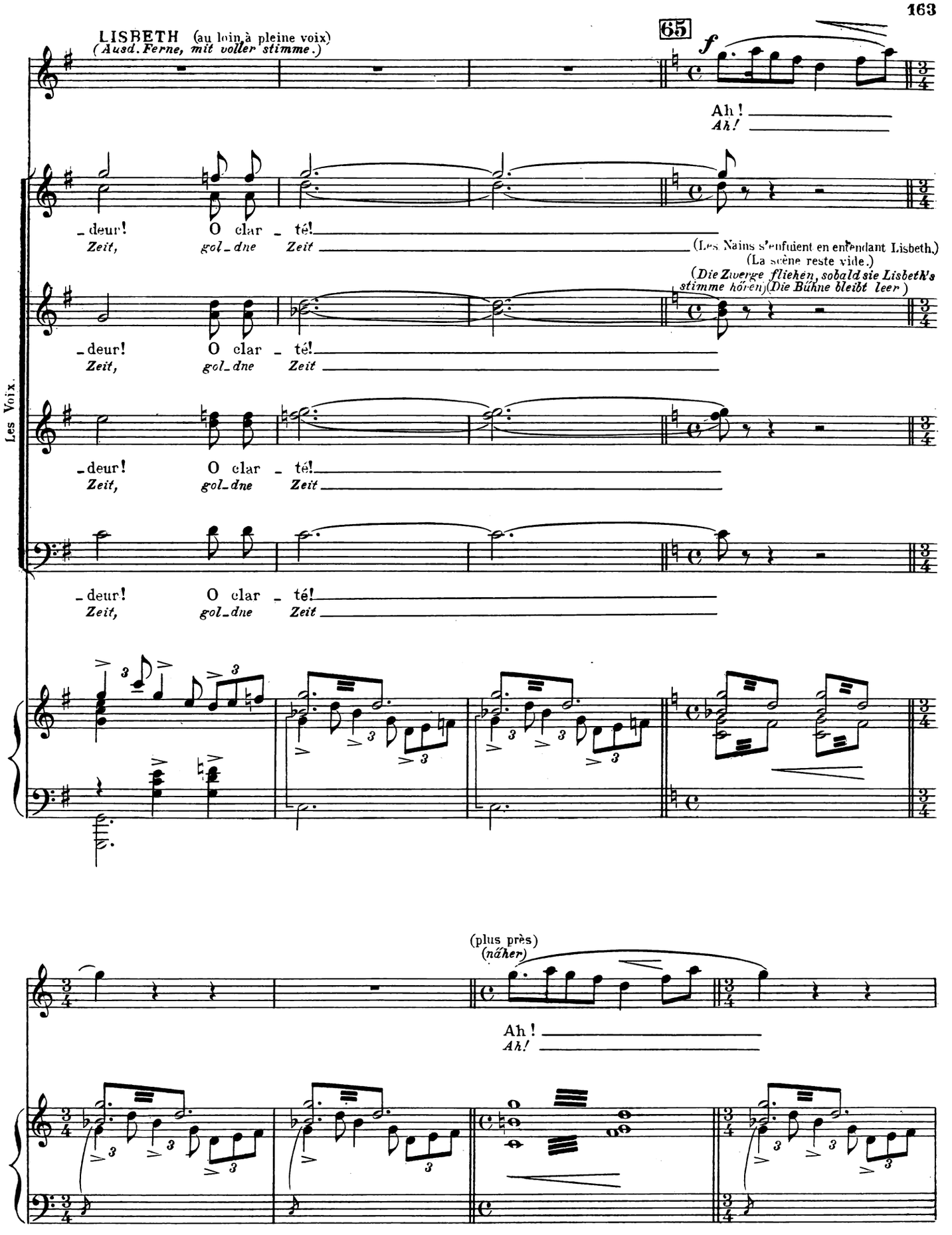
_nier, Sè_me, Sè_me, Jar_di_nier Sè_me donc, I_ci la grain' de la ver
_rin, Tul_pen, Nel_ken blü_het auf, öff_net euch! Ver_giss_mein_nicht und Schneeglöck

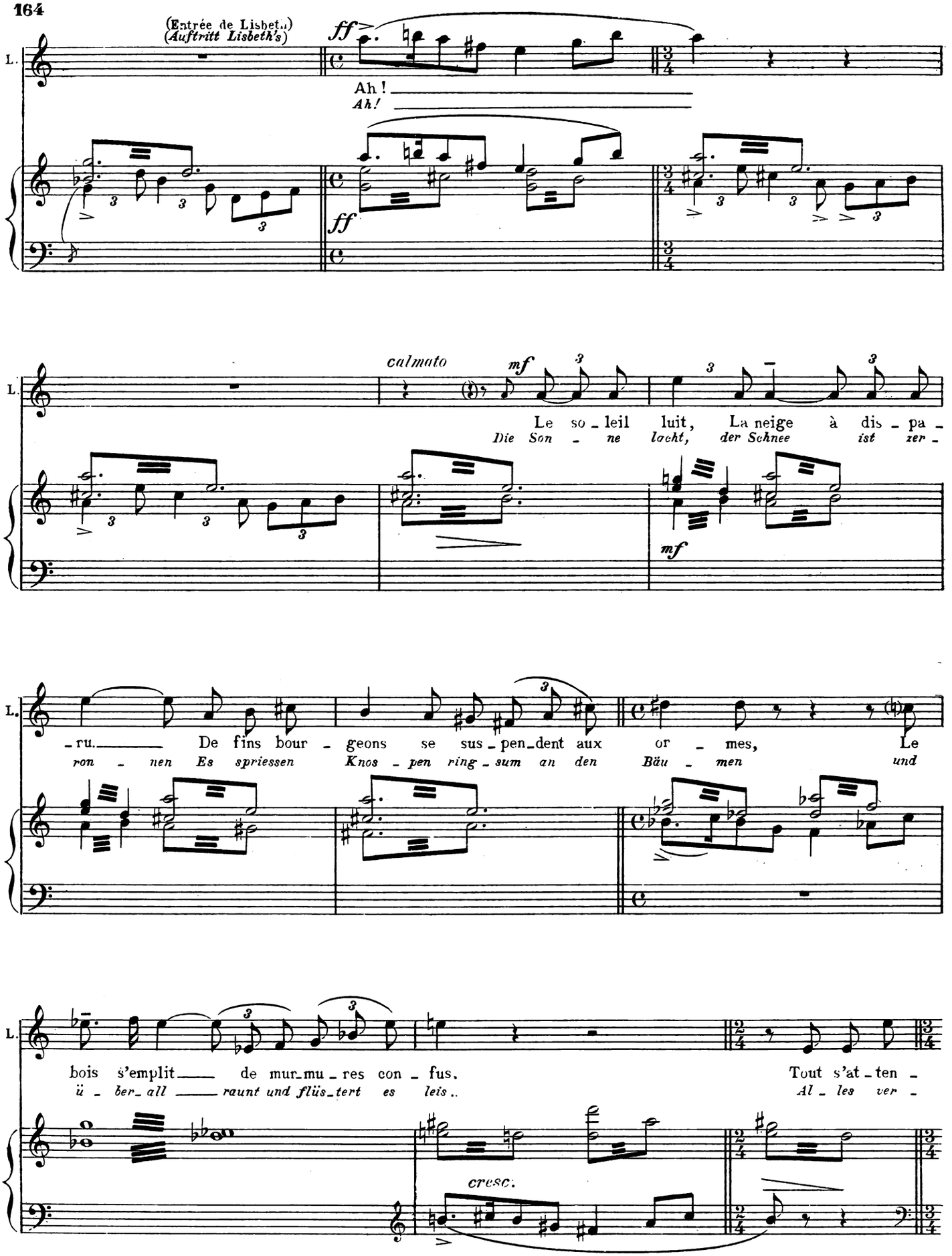

les N.
veine, I - ci la grain' de ro - ma - rin, Sè-me du fin, Sè-me du bon, Jar - di -
lein er-sprie-sset all' und duf-tet süss ! Freu-et euch all' Freu-et euch all ! öff-net
les N.
- nier Sèm(e), Sèm(e), Jar-di - nier, Sè-me donc !
al - le euch Blü-me - lein duf-tet süss .
(ils dansent)
(sie tanzen)
Les Voix Die Stimmen
ff
Le prin - temps rit Le
Der Früh - ling lacht, der
(voix dans la coulisse)
(Stimmen in den Culissen)
f

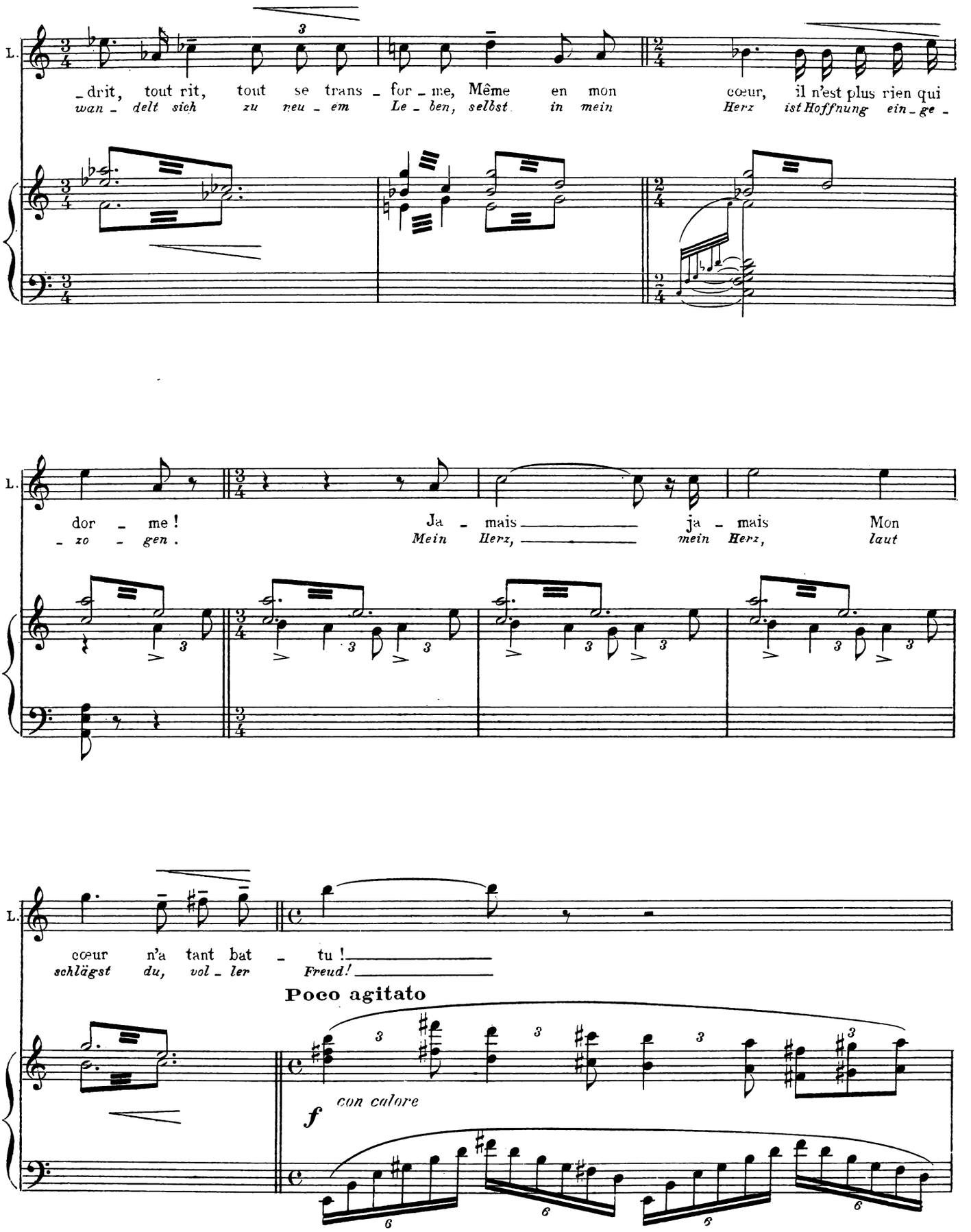

les N.
Grain' d'a - mour lè - ve, lè - ve Grain d'a - mour lè - ve donc. I - ci l'a -
Lie - bes - korn, öf - fne dich, Lie - bēs korn öf - fne dich Hier das
Les Voix Die Stimmen
prin - temps naît!
Früh - ling lacht!
prin - temps naît!
Früh - ling lacht!
prin - temps naît!
Früh - ling lacht!
prin - temps naît!
Früh - ling lacht!
les N.
- veine et la ver - vein(e) Là le mu - guet et là l'œil - let, Grain' de
Glück und dort die Lust er schliesse dich, oh Früh lings pracht! Wa - che


les N
_lin, grain' de hou_blon, grain' d'a _ mour, lèv' lèv' grain' d'a _ mour, lè _ ve
auf. Erschlie_sse dick Frühlings _ pracht, er _ schlie _ sse dich neu Früh_lings _
64
(ils dansent)
(sie tanzen)
les N.
donc !
_ pracht!
(voix au loin)
(Stimmen aus der Ferne)
Les Voix Die Stimmen
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet


Les Voix Die Stimmen
vous, en - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
froh, der Vö - gel, Schar, Am - sel und Grün - specht ju - beln in Glück und Son - nen
vous, en - ten - dez - vous la sè - ve, en - ten - dez -
froh, der Vö - gel, Schar, sie ju - beln im Son - nen
- ten - dez - vous en - ten - dez - vous la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
jauch - zet froh der Vö - gel Schar, die Am - seln ju - beln in Glück und Son - nen
vous en - ten - dez - vous, en - ten - dez -
forh, der Vo - gel, Schar, im Son - nen
Animato
ff
chê - nes ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings
vous ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings
chê - nes ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings
vous ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings
Animato
ff


LISBETH (au loin, à pleine voix)
(Ausd. Ferne, mit voller stimme.)
65
f
Ah!
Ah!
-deur! O clar - té!
Zeit, gol-dne Zeit
(Les Nains s'enfuient en entendant Lisbeth.)
(La scène reste vide.)
(Die Zwerge fliehen, sobald sie Lisbeth's stimme hören.) (Die Bühne bleibt leer.)
Les Voix.
(plus près)
(näher)


(Entrée de Lisbeth.)
(Auftritt Lisbeth's)
ff
Ah !
Ah!
ff
calmato
mf
Le so - leil luit, La neige à dis - pa -
Die Son - ne lacht, der Schnee ist zer -
mf
- ru. De fins bour - geons se sus - pen - dent aux or - mes, Le
ron - nen Es spriessen Knos - pen ring - sum an den Bäu - men und
bois s'emplit de mur - mu - res con - fus. Tout s'at - ten -
ü - ber - all raunt und flüs - tert es leis.. Al - les ver -
cresc.


L.
_drit, tout rit, tout se trans _ for _ me, Même en mon cœur, il n'est plus rien qui
wan _ delt sich zu neu _ em Le _ ben, selbst in mein Herz ist Hoffnung ein _ ge _
L.
dor _ me ! Ja _ mais ja _ mais Mon
_ zo _ gen . Mein Herz, mein Herz, laut
L.
cœur n'a tant bat _ tu !
schlägst du, vol _ ler Freud!
Poco agitato
f
con calore

66

ff **Large**

A - mour !
Lie - *be!*

ff

(Les voix au loin)

A - mour !
Lie - *be!*

ff

A - mour !
Lie - *be!*

ff

A - mour !
Lie - *be!*

A - mour!
Lie - *be!*

A - mour !
Lie - *be!*

Agitato

ff

LISBETH (Apercevant Franzel endormi)
(den schlafenden Franzel entdeckend)

f *mf*

Ah! — J'ai peur! —
Ah! — *Was seh' ich?*

accel.

ff

Lento

mf

(Elle soulève le manteau qui le couvre.)
(Sie lüftet den Mantel, der ihn bedeckt.)

L.

Sans doute un voyageur égaré dans nos bois?
Ein ar - mer, frem der Mann, der verirrt hier im Wald!

dim.

p

Allegro

Moderato

L.

Franzel!
Franzel!

ff

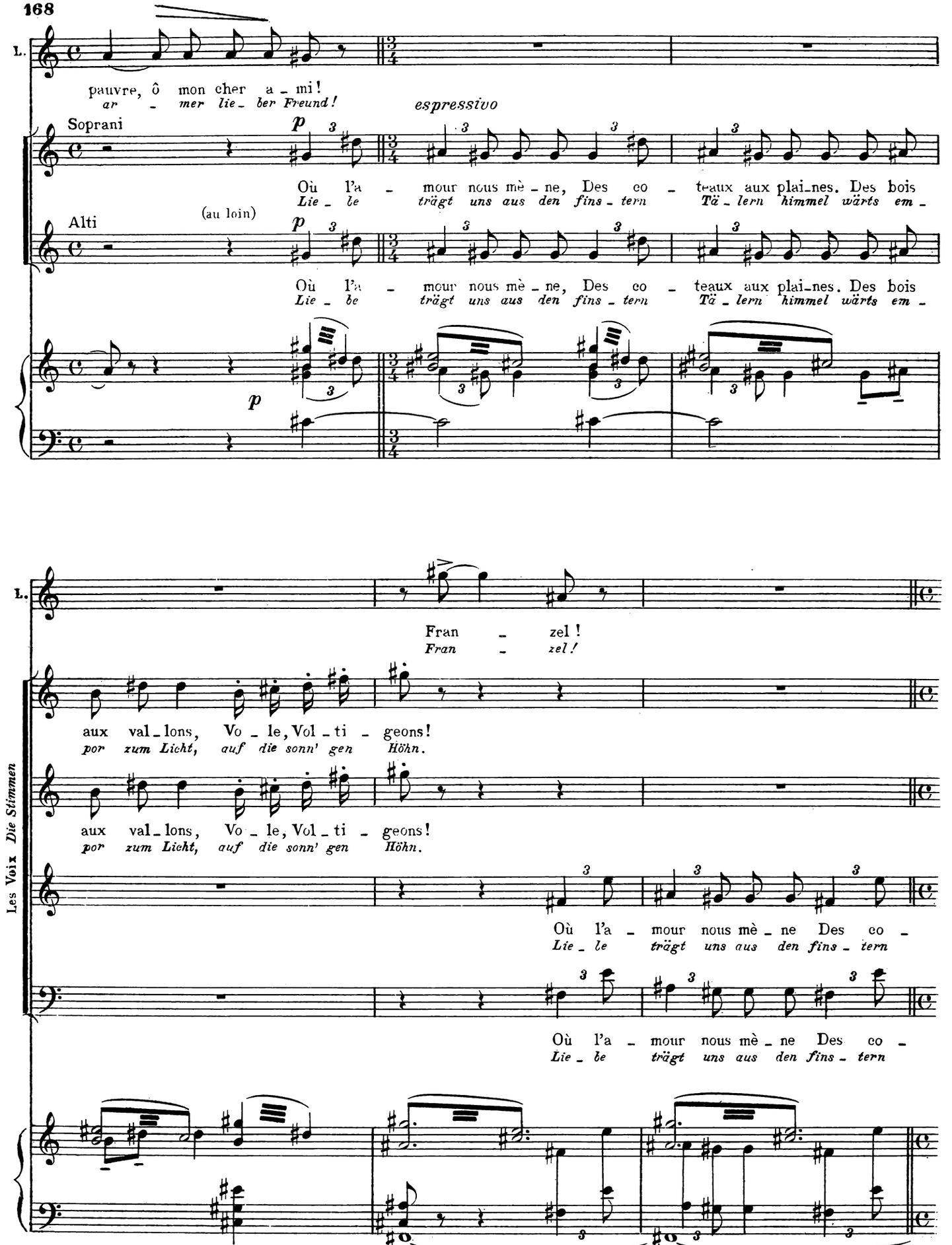
67

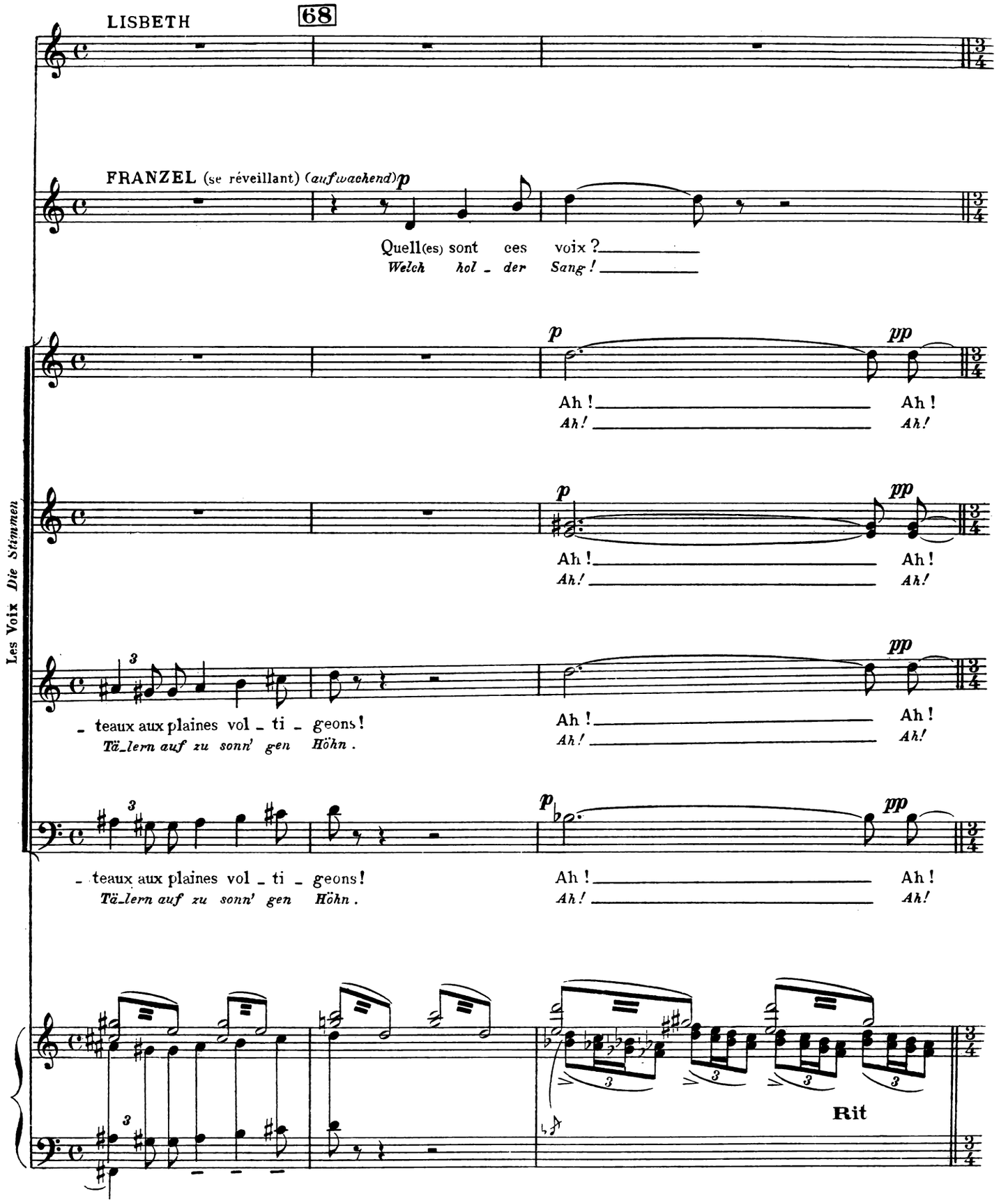
Lento

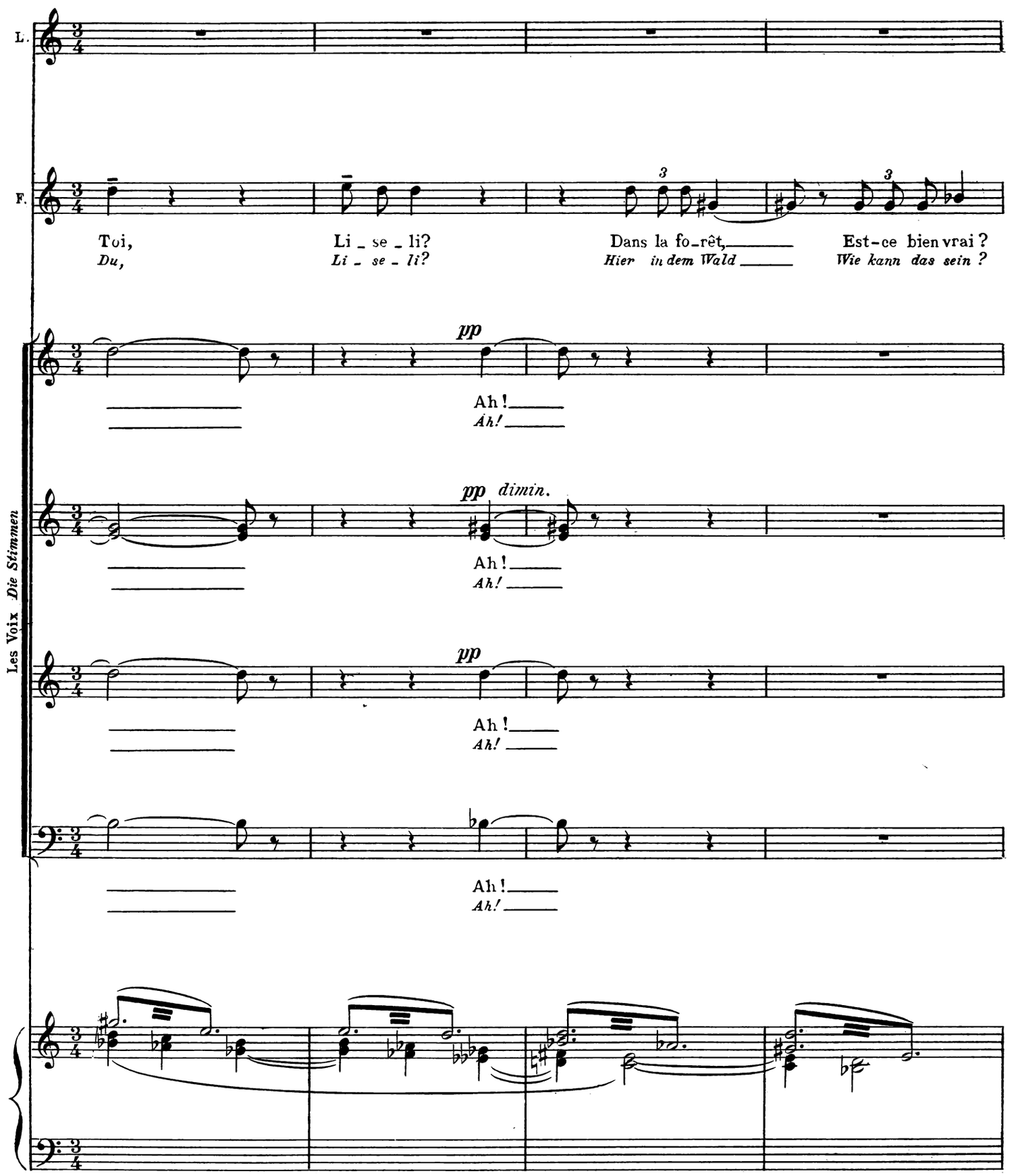
L.

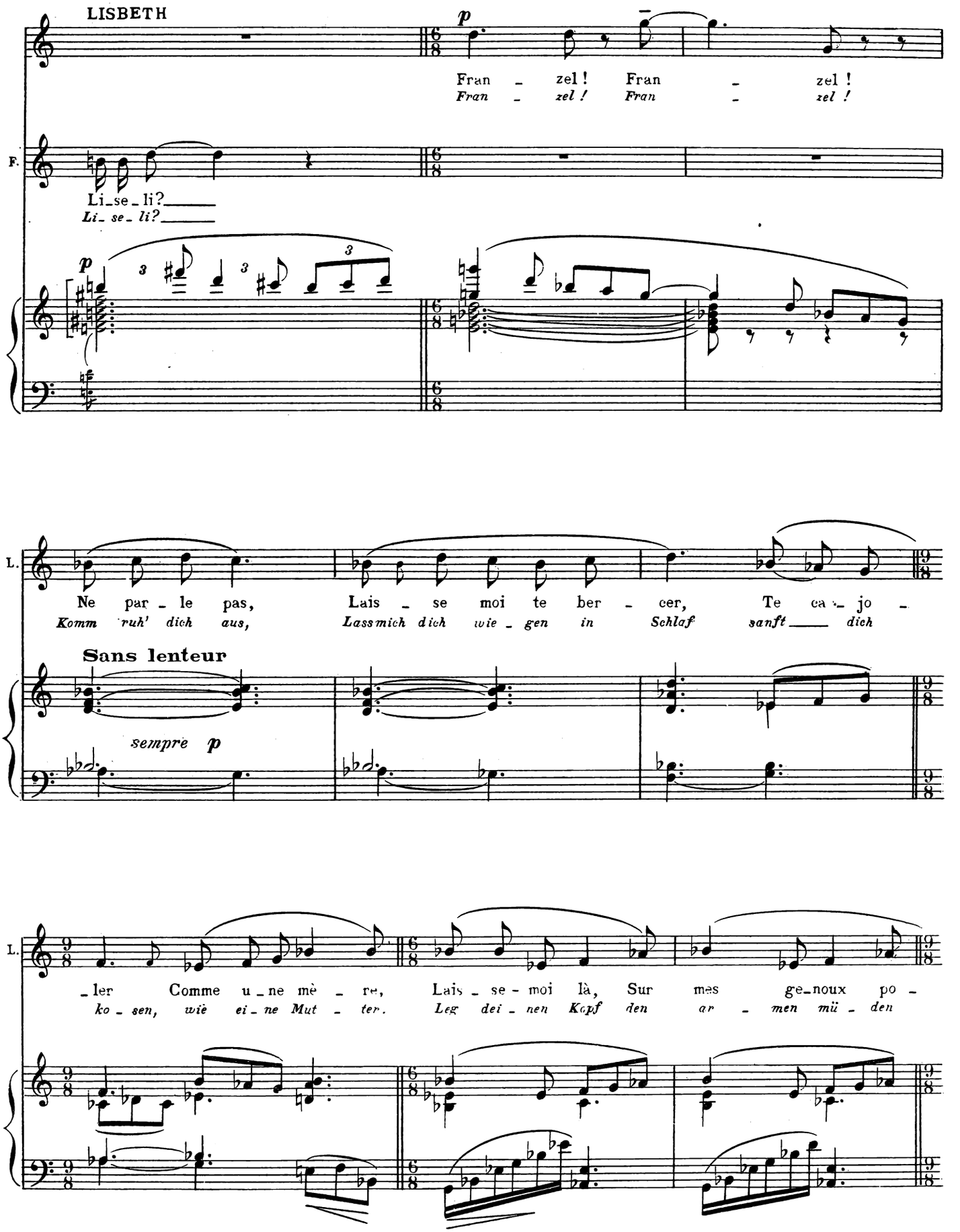
Franzel! Franzel! O mon
Franzel! Franzel! Oh mein

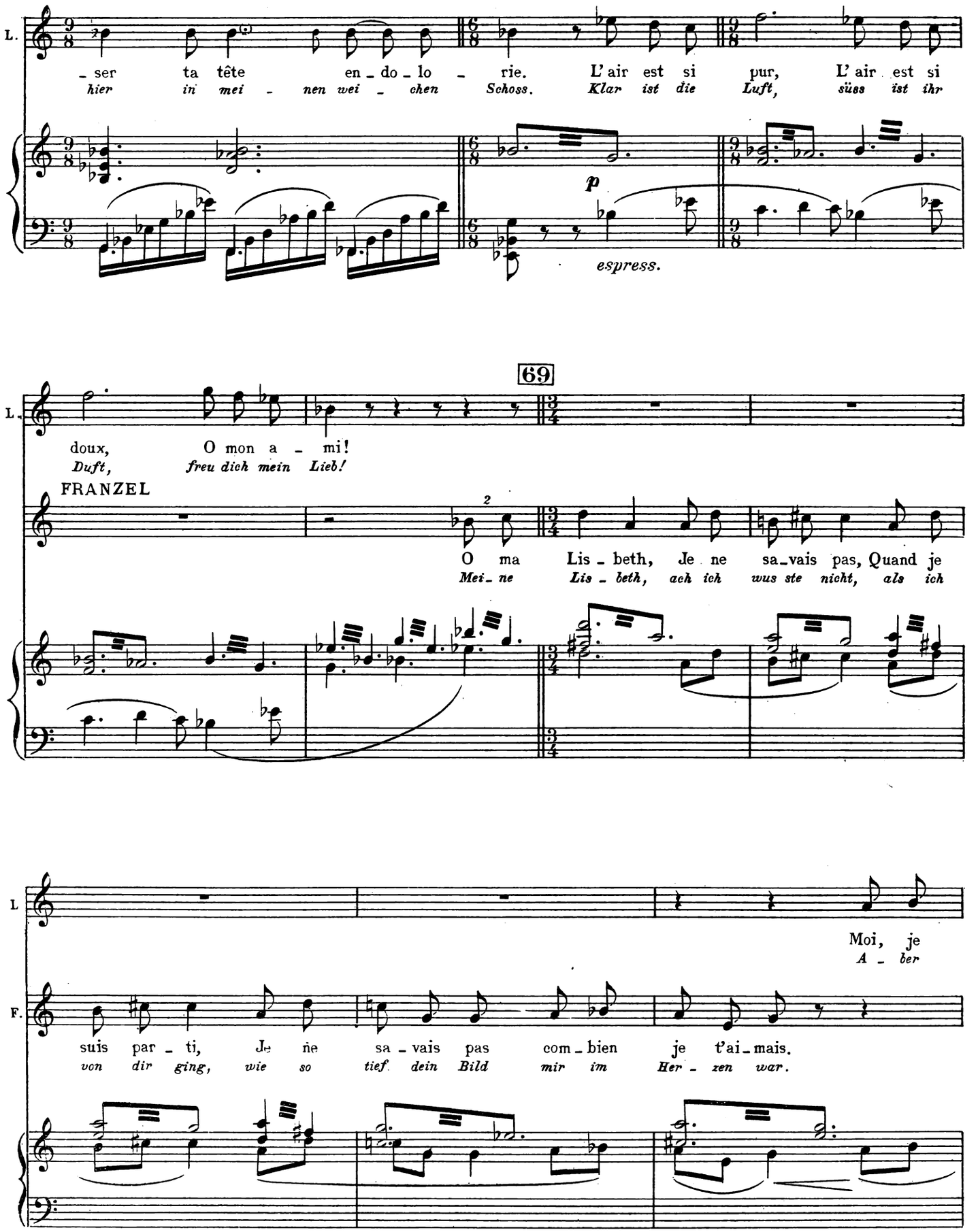
ff *f* *mf*

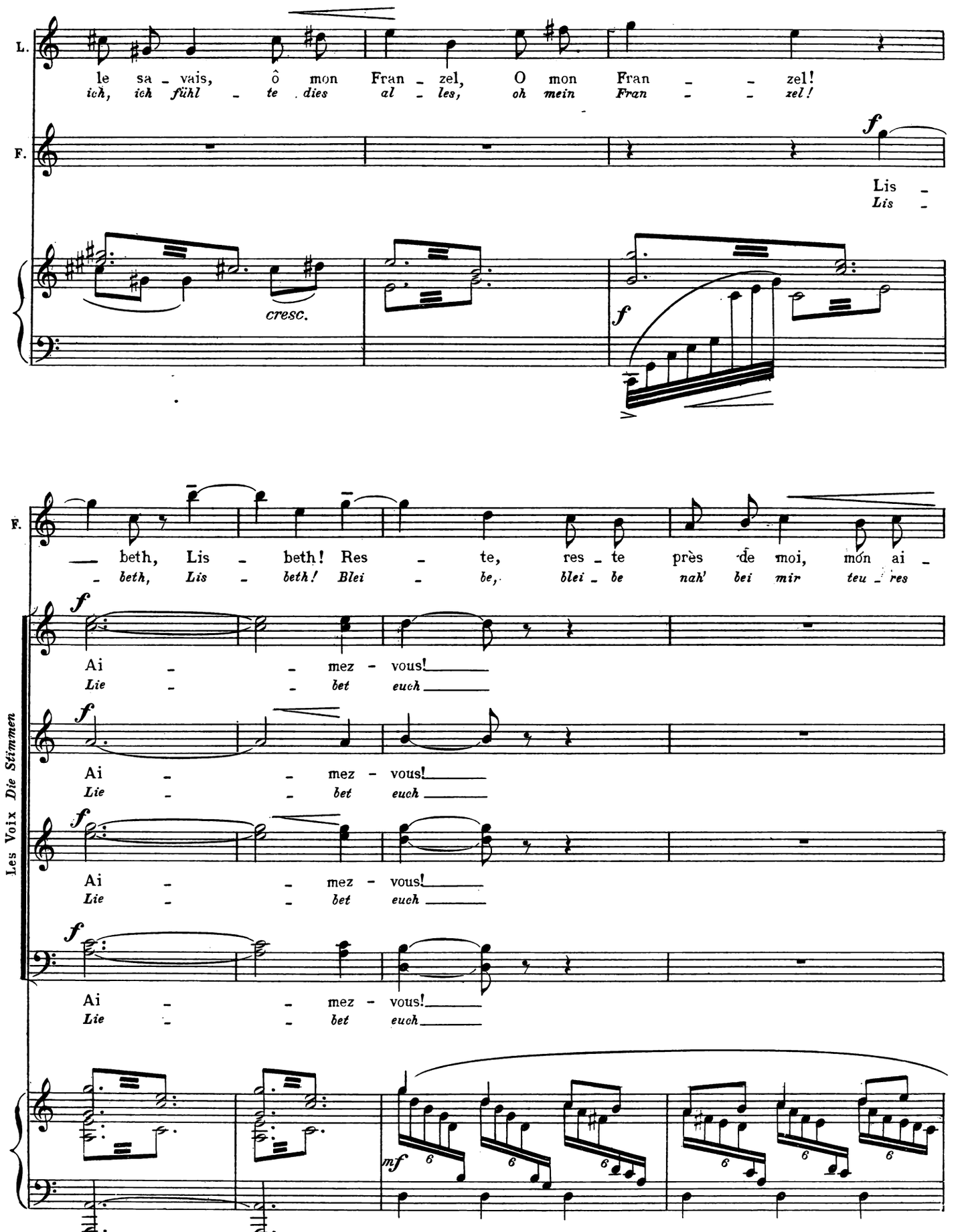

L.
pauvre, ô mon cher a - mi!
ar - mer lie - ber Freund!
espressivo
Soprani
p
Où l'a - mour nous mè - ne, Des eo - teaux aux plai-nes. Des bois
Lie - be trägt uns aus den fins - tern Tä - lern himmel wärts em -
Alti
(au loin)
p
Où l'a - mour nous mè - ne, Des eo - teaux aux plai-nes. Des bois
Lie - be trägt uns aus den fins - tern Tä - lern himmel wärts em -
p
L.
Fran - zel!
Fran - zel!
aux val-lons, Vo - le, Vol - ti - geons!
por zum Licht, auf die sonn' gen Höhn.
aux val-lons, Vo - le, Vol - ti - geons!
por zum Licht, auf die sonn' gen Höhn.
Les Voix Die Stimmen
Où l'a - mour nous mè - ne Des eo -
Lie - be trägt uns aus den fins - tern
Où l'a - mour nous mè - ne Des eo -
Lie - be trägt uns aus den fins - tern


LISBETH
68
FRANZEL (se réveillant) (aufwachend) p
Quell(es) sont ces voix ?
Welch hol - der Sang !
p pp
Ah ! Ah !
Ah ! Ah !
- teaux aux plaines vol - ti - geons !
Tä-lern auf zu sonn' gen Höhn .
Rit
Les Voix Die Stimmen


L.
F.
Toi,
Du,
Li _ se _ li?
Li _ se _ li?
Dans la fo-rêt,
Hier in dem Wald
Est-ce bien vrai ?
Wie kann das sein ?
pp
Ah!
Ah!
pp dimin.
Ah!
Ah!
pp
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Les Voix Die Stimmen


LISBETH
p
Fran - zel ! Fran - zel !
Fran - zel ! Fran - zel !
F.
Li_se_li?
Li_se_li?
p
L.
Ne par - le pas, Lais - se moi te ber - cer, Te ca - jo -
Komm ruh' dich aus, Lassmich dich wie - gen in Schlaf sanft dich
Sans lenteur
sempre p
L.
- ler Comme u - ne mè - re, Lais - se - moi là, Sur mes ge-noux po -
ko - sen, wie ei - ne Mut - ter. Leg dei - nen Kopf den ar - men mü - den


L.
- ser ta tête en - do - lo - rie. L'air est si pur, L'air est si
hier in mei - nen wei - chen Schoss. Klar ist die Luft, süss ist ihr
p
espress.
69
L.
doux, O mon a - mi!
Duft, freu dich mein Lieb!
FRANZEL
2
O ma Lis - beth, Je ne sa - vais pas, Quand je
Mei - ne Lis - beth, ach ich wus ste nicht, als ich
L
Moi, je
A - ber
F.
suis par - ti, Je ne sa - vais pas com - bien je t'ai - mais.
von dir ging, wie so tief dein Bild mir im Her - zen war.


L.
le sa - vais, ô mon Fran - zel, O mon Fran - - zel!
ich, ich fühl - te dies al - les, oh mein Fran - - zel!
F.
f
Lis -
Lis -
cresc.
f
F.
— beth, Lis - beth! Res - te, res - te près de moi, mon ai -
- beth, Lis - beth! Blei - be, blei - be nah' bei mir teu - res
Les Voix Die Stimmen
f
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
f
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
f
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
f
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
mf
6
6
6
6
6
6

70

L.

Fran - zel!
Fran - zel!

F.

- mée, Là, tout près! Il nei -
Lieb hier ganz nah! Wie der

Les Voix *Die Stimmen*

mf

Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

mf

Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

mf

Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

mf

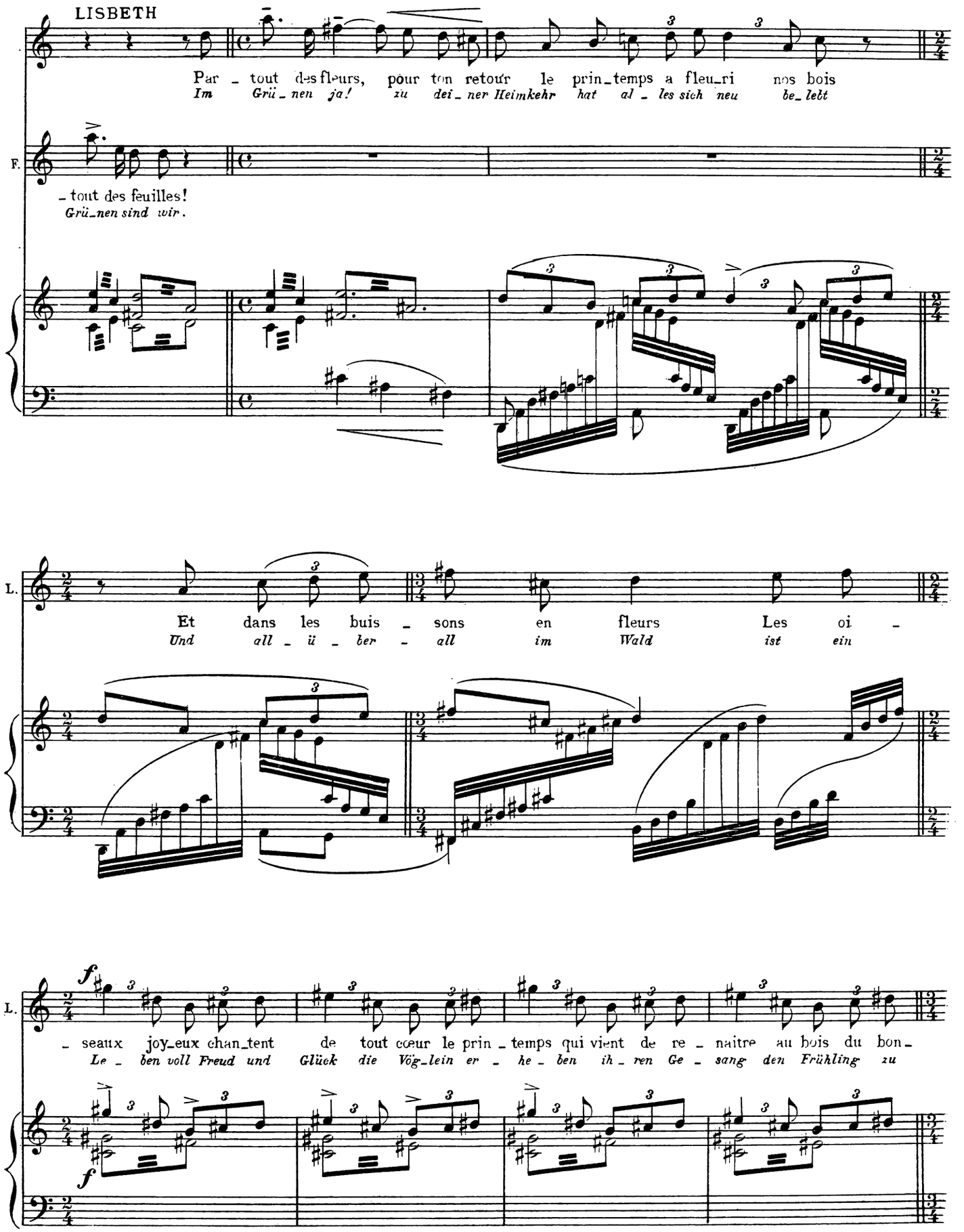
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

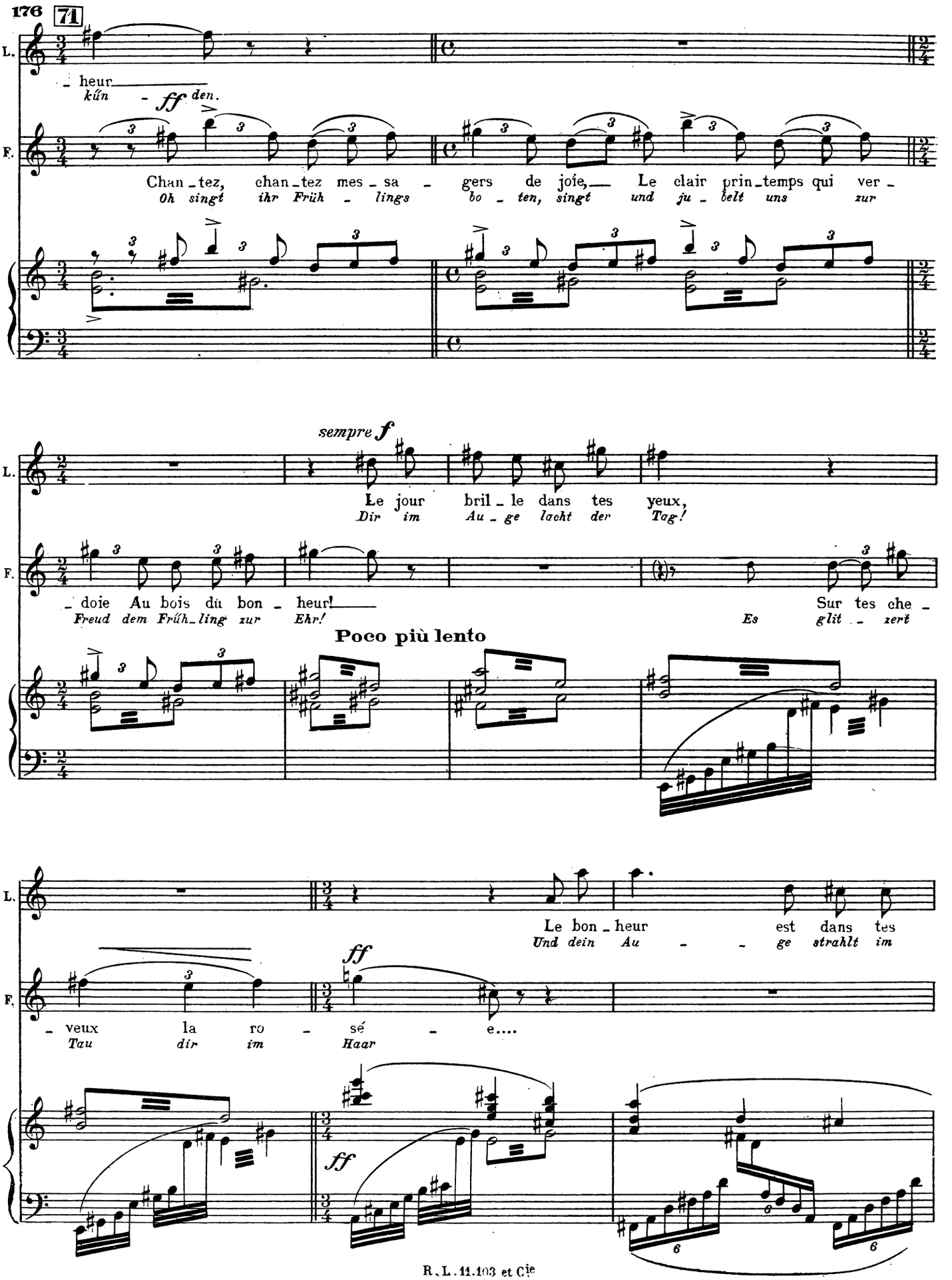
F.

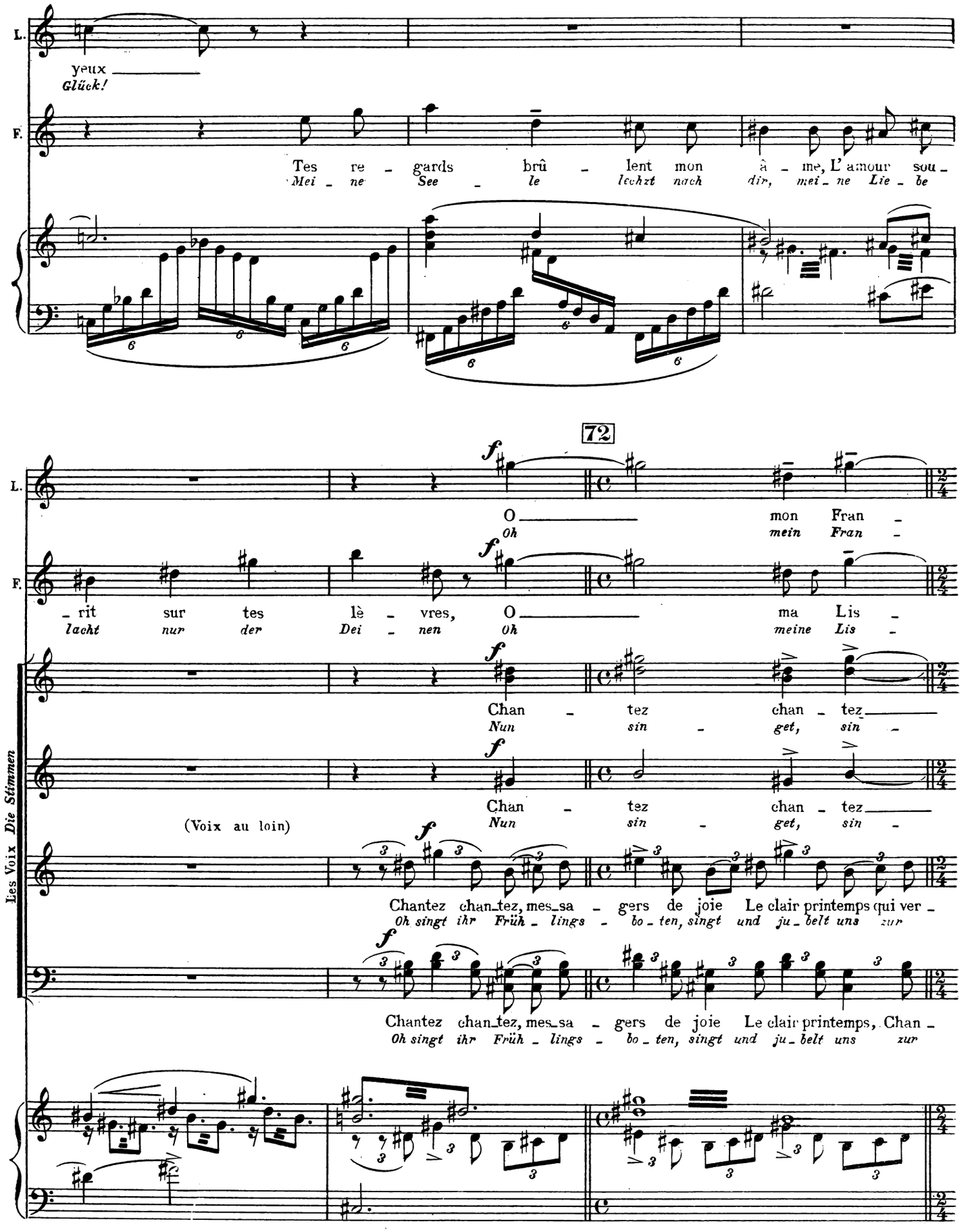
- geait ce ma - tin, Lis - beth. Et main - te - nant Vois! vois par -
Früh - ling mit ei - nem Schlag den Win - ter ver - scheucht! Schau! schau, im

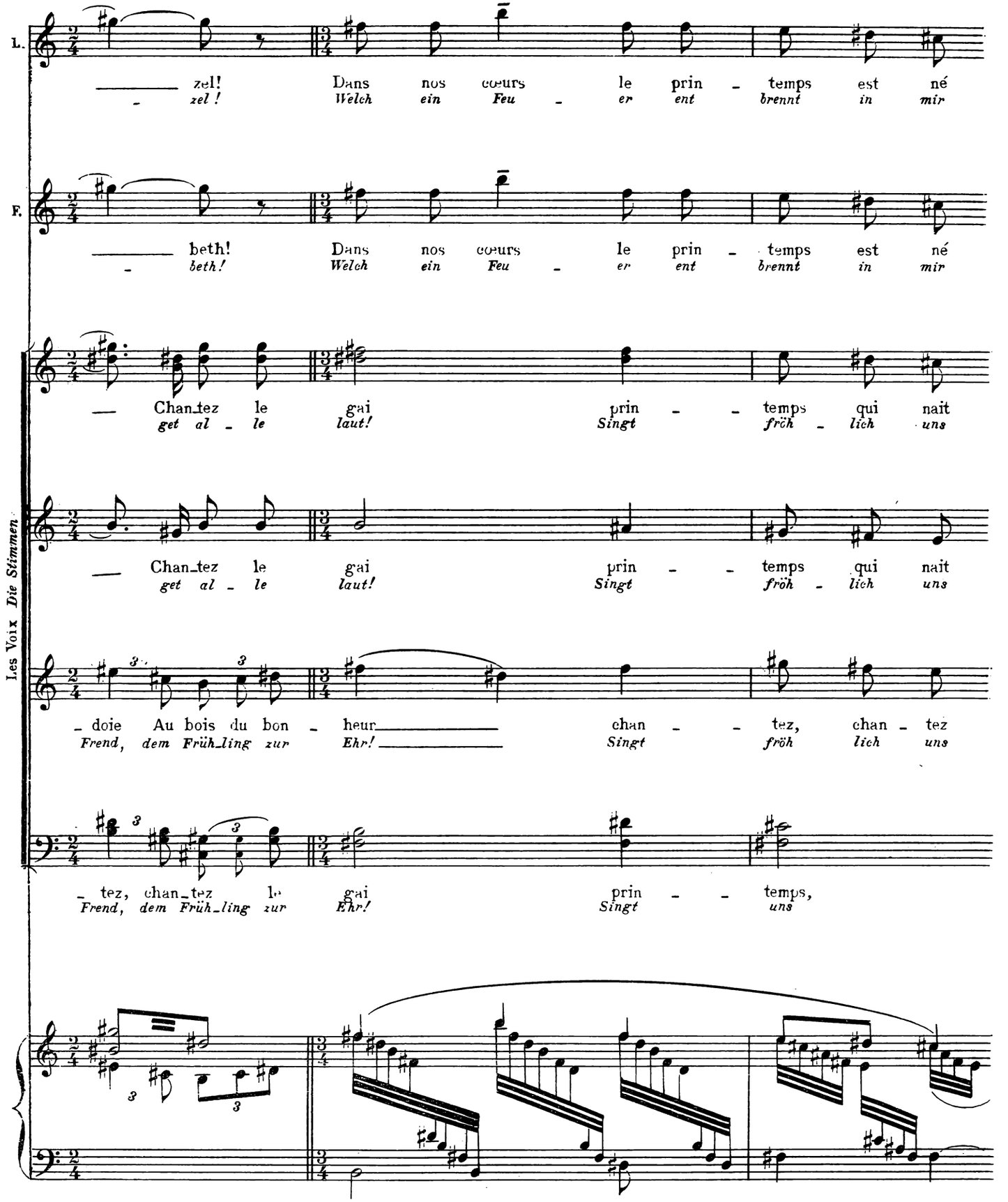
p

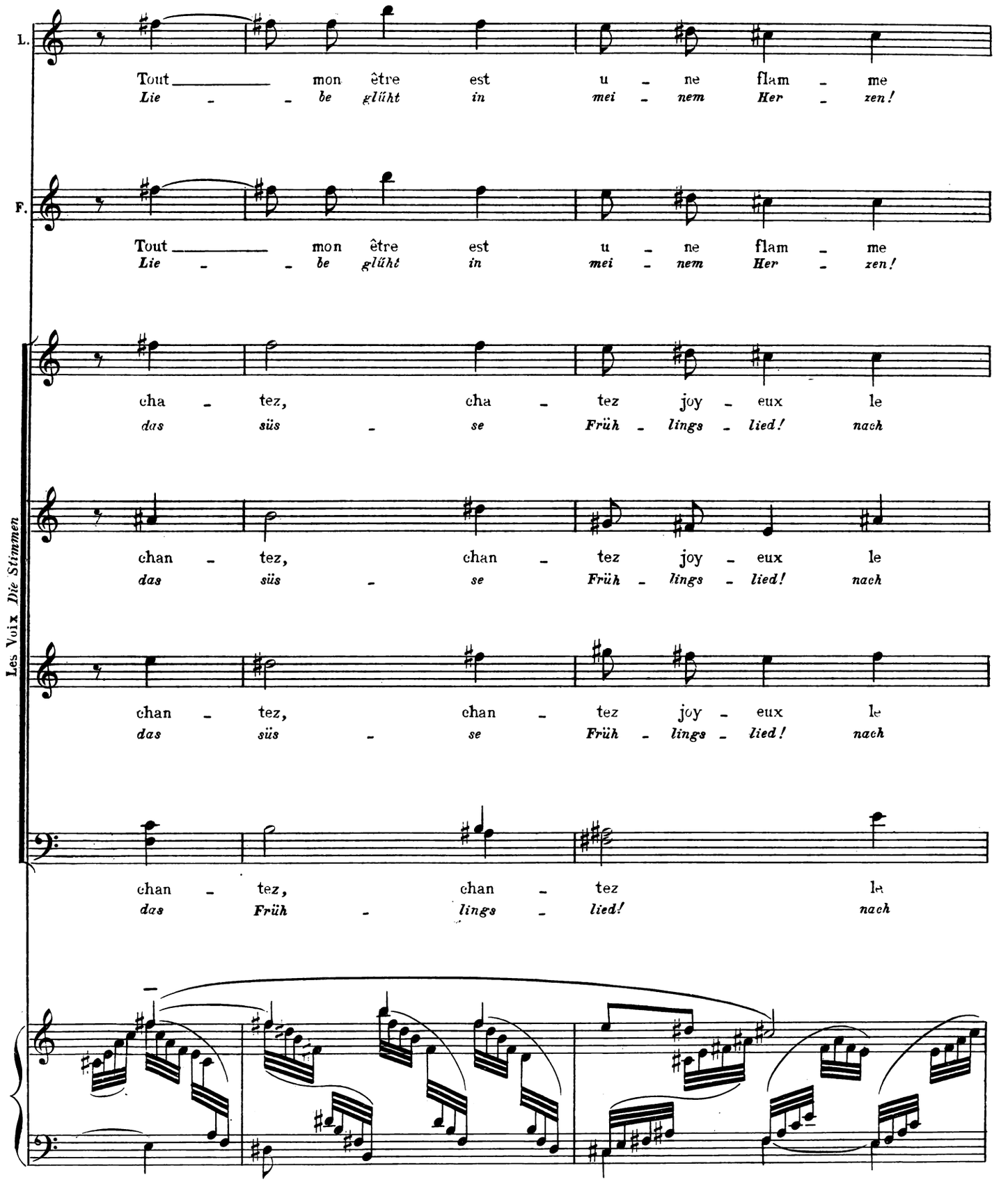
cresc.

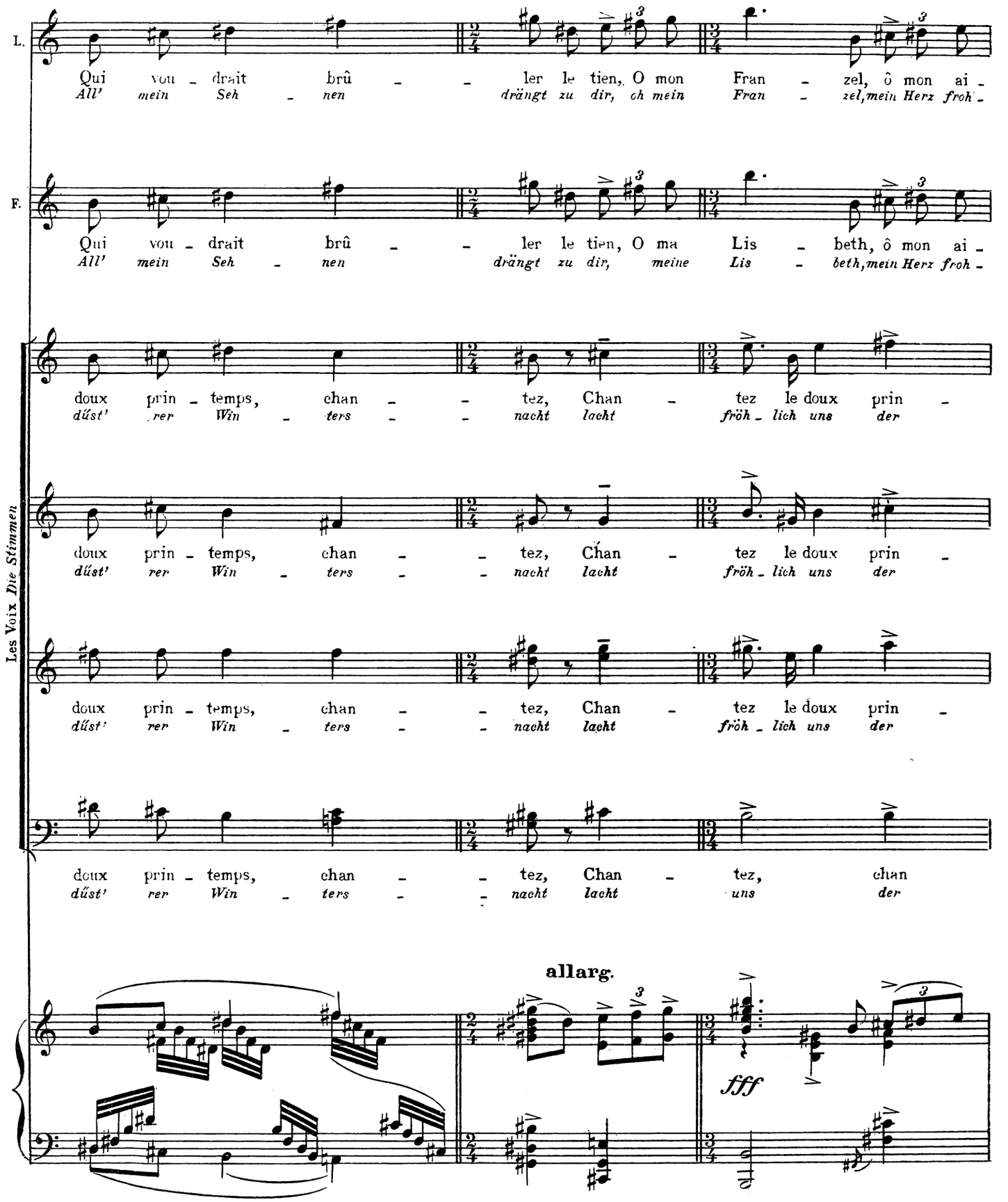

LISBETH
Par _ tout des fleurs, pour ton retour le prin_temps a fleu_ri nos bois
Im Grü_nen ja! zu dei_ner Heimkehr hat al_les sich neu be_lebt
F.
_ tout des feuilles!
Grü_nen sind wir.
L.
Et dans les buis _ sons en fleurs Les oi _
Und all _ ü _ ber _ all im Wald ist ein
L.
_ seaux joy_eux chan_tent de tout cœur le prin _ temps qui vient de re _ naitre au bois du bon_
Le _ ben voll Freud und Glück die Vög_lein er _ he _ ben ih _ ren Ge _ sang den Frühling zu

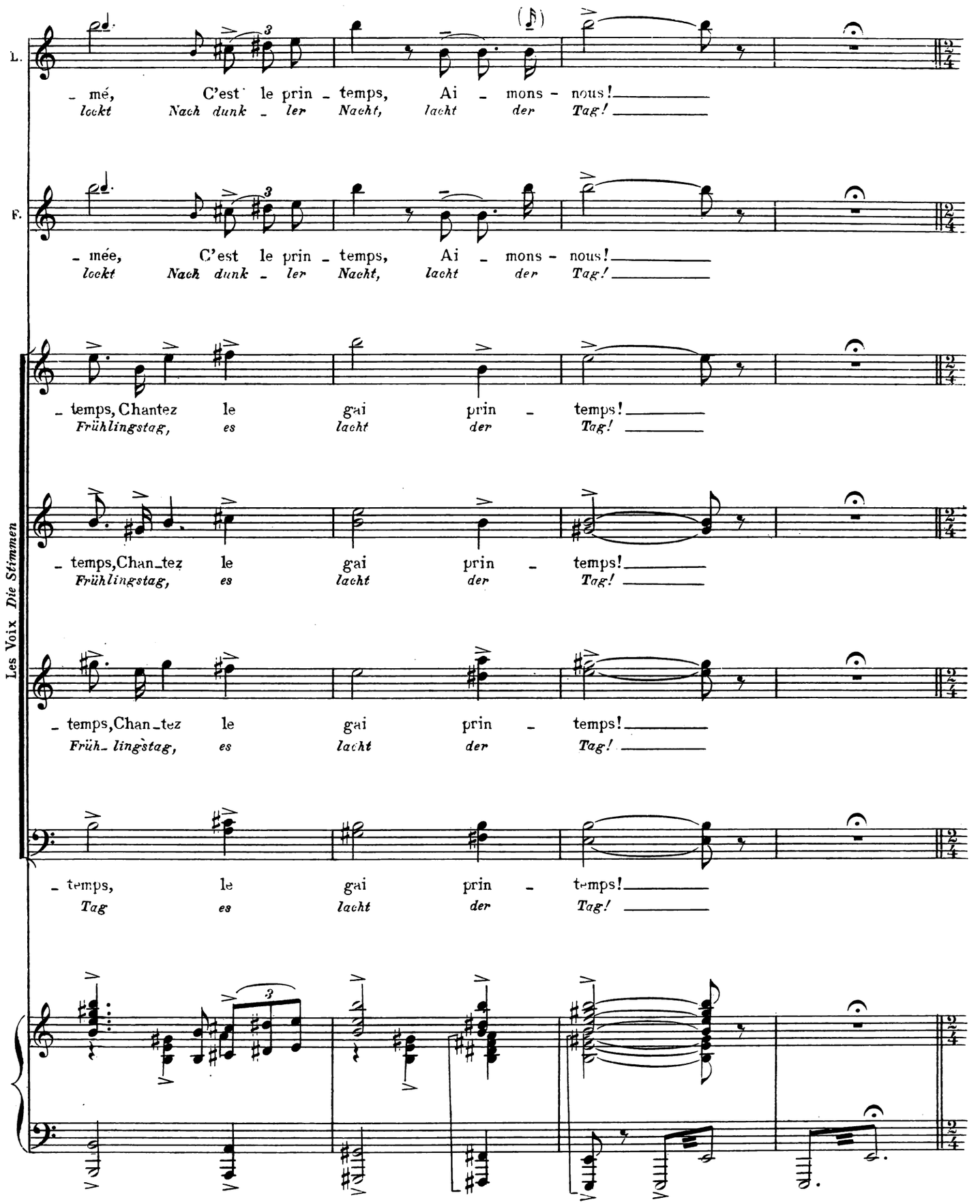

176
71
L.
F.
heur
kűn
ff
den.
Chan_tez, chan_tez mes_sa_gers de joie, Le clair prin_temps qui ver_
Oh singt ihr Früh_lings bo_ten, singt und ju_belt uns zur
sempre f
Le jour bril_le dans tes yeux,
Dir im Au_ge lacht der Tag!
_doie Au bois dú bon_heur!
Freud dem Frűh_ling zur Ehr!
Sur tes che_
Es glit_zert
Poco più lento
Le bon_heur est dans tes
Und dein Au_ge strahlt im
_veux la ro_sé_e....
Tau dir im Haar
ff
ff


L.
F.
yeux
Glück!
Tes re - gards brû - lent mon â - me, L'amour sou -
Mei - ne See - le lechzt nach dir, mei - ne Lie - be
72
O mon Fran -
Oh mein Fran -
- rit sur tes lè - vres, O ma Lis -
lacht nur der Dei - nen Oh meine Lis -
Chan - tez chan - tez
Nun sin - get, sin -
(Voix au loin)
Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps qui ver -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur
Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps, Chan -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur
Les Voix Die Stimmen


L.
zel! Dans nos cœurs le prin - temps est né
- zel! Welch ein Feu - er ent brennt in mir
F.
beth! Dans nos cœurs le prin - temps est né
- beth! Welch ein Feu - er ent brennt in mir
Chan_tez le gai prin - - temps qui nait
get al - le laut! Singt fröh - lich uns
Chan_tez le gai prin - - temps qui nait
get al - le laut! Singt fröh - lich uns
- doie Au bois du bon - heur chan - - tez, chan - tez
Frend, dem Früh_ling zur Ehr! Singt fröh lich uns
- tez, chan_tez le gai prin - - temps,
Frend, dem Früh_ling zur Ehr! Singt uns
Les Voix Die Stimmen


L.
Tout mon être est u ne flam me
Lie be glüht in mei nem Her zen!
F.
Tout mon être est u ne flam me
Lie be glüht in mei nem Her zen!
cha tez, cha tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez le
das Früh lings lied! nach
Les Voix Die Stimmen


L.
Qui vou - drait brû - - ler le tien, O mon Fran - zel, ô mon ai -
All' mein Seh - nen drängt zu dir, ch mein Fran - zel, mein Herz froh -
F.
Qui vou - drait brû - - ler le tien, O ma Lis - beth, ô mon ai -
All' mein Seh - nen drängt zu dir, meine Lis - beth, mein Herz froh -
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dűst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dűst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dűst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez, chan
dűst' rer Win - ters - - nacht lacht uns der
Les Voix Die Stimmen
allarg.
fff


L.
- mé, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt Nach dunk - ler Nacht, lacht der Tag!
F.
- mée, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt Nach dunk - ler Nacht, lacht der Tag!
- temps, Chantez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!
- temps, Chan-tez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!
- temps, Chan-tez le gai prin - temps!
Früh-lingstag, es lacht der Tag!
- temps, le gai prin - temps!
Tag es lacht der Tag!
Les Voix Die Stimmen

73 MÜLLER (qui est arrivé sur les derniers mots.)
(der bei den letzten Worten aufgetreten ist, wütend)

f

Fran_zel ! re_ve _ nu !..
Fran_zel ! wieder hier !

Allegro

f

FRANZEL

mf

Hé _ las ! Syn_dic...
Je nun ; Mül_ler !..

M.

f

Es _ tu riche au moins ?
Hast was mit gebracht ?

Syn_dic, Syn _ dic...
Mül_ler, Mül _ ler !

mf

f

LISBETH

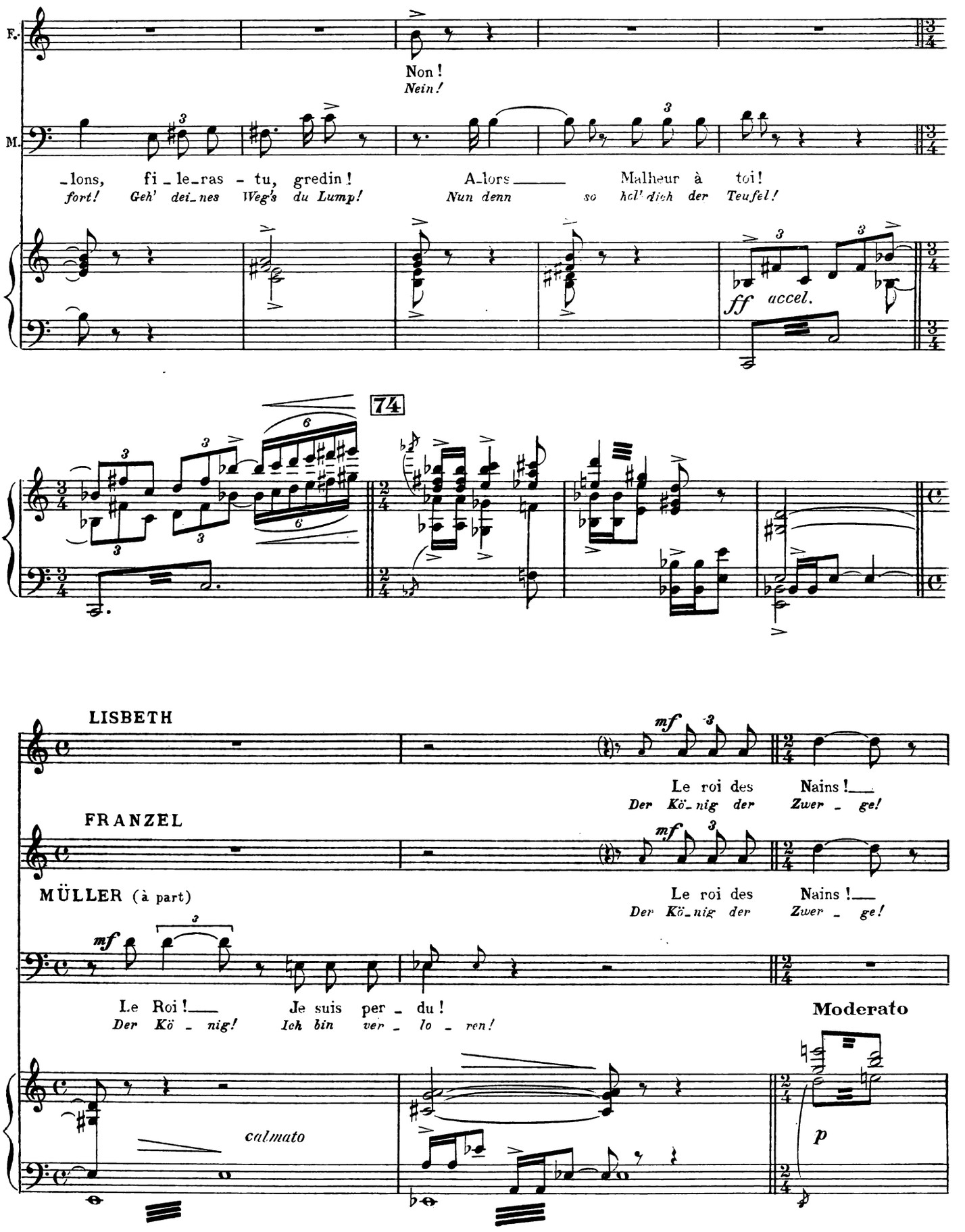
ff

Pè _ re ! Pè _ re !
Va _ ter, Va _ ter !

M.

As_sez rail_lé ! Syn_dic, Moi, le gueux sans le sou !... Al_
Du willst mich wohl ver_spot_ten ? Mich, den bettel_ar_men Mann ! Mach

Moderato


F.
M.
Non !
Nein !
_lons, fi_le_ras - tu, gredin !
fort ! Geh' dei_nes Weg's du Lump !
A_lors
Nun denn
Malheur à toi !
so hol' dich der Teufel !
ff accel.
74
LISBETH
Le roi des Nains !
Der Kö_nig der Zwer_ge !
FRANZEL
Le roi des Nains !
Der Kö_nig der Zwer_ge !
MÜLLER (à part)
mf
Le Roi !
Der Kö_nig !
Je suis per_du !
Ich bin ver_lo_ren !
Moderato
calmato
p

Le Roi des Nains (à Müller)
der Zwergenkönig (zu Müller)

Re_lè_vè-
Rich_te dich

le R.

toi, Car je veux au_jourd'hui que tous soient heu_reux!
auf Sieh', ich will dass heut' al_les ju_belt und lacht!

75

Giocoso

MÜLLER (Le Roi des Nains jette à Müller une bourse pleine d'or)
(Der Zwergenkönig wirft Müller eine Börse voll Goldes zu)

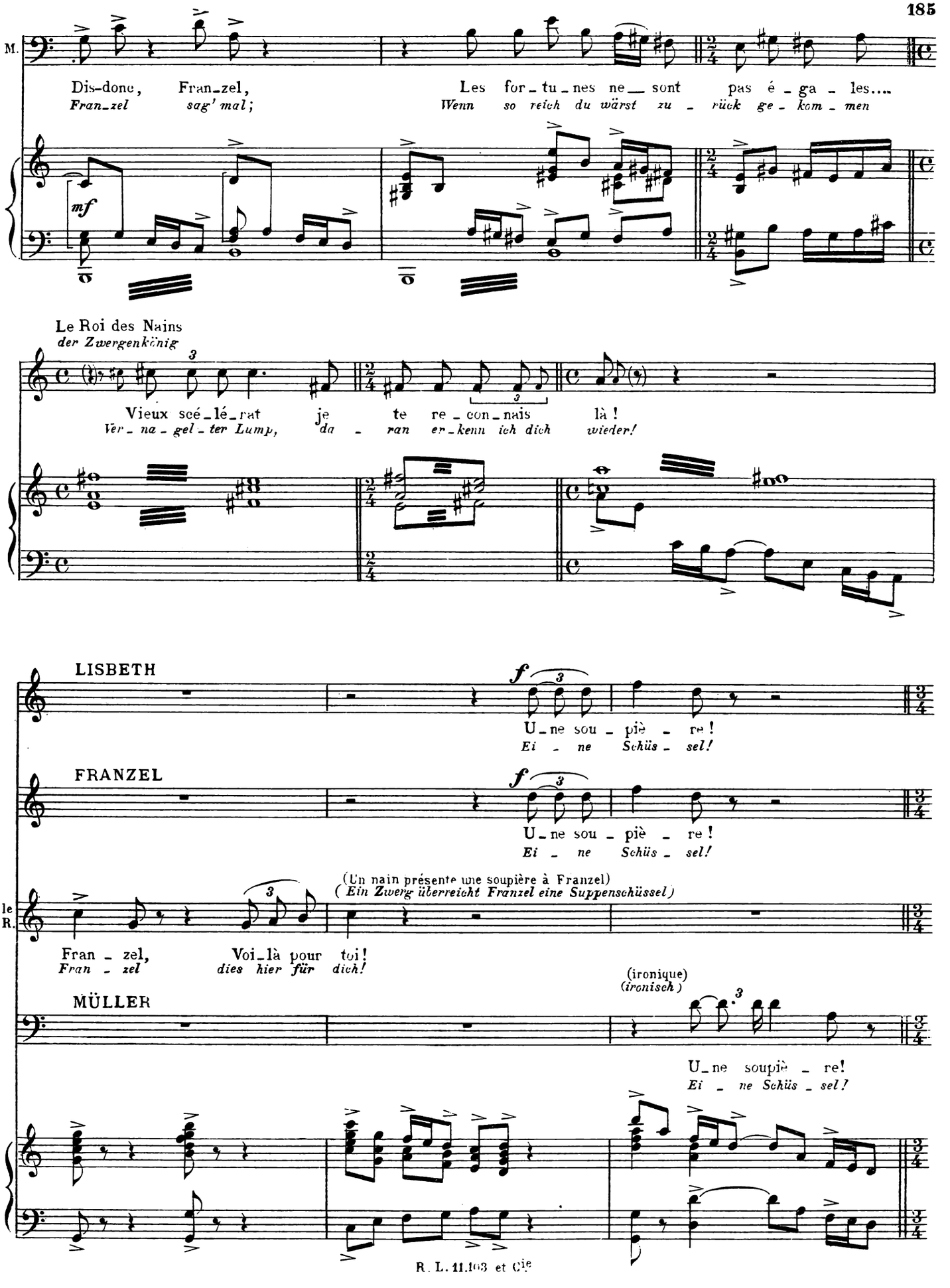
De l'or De
Gold!

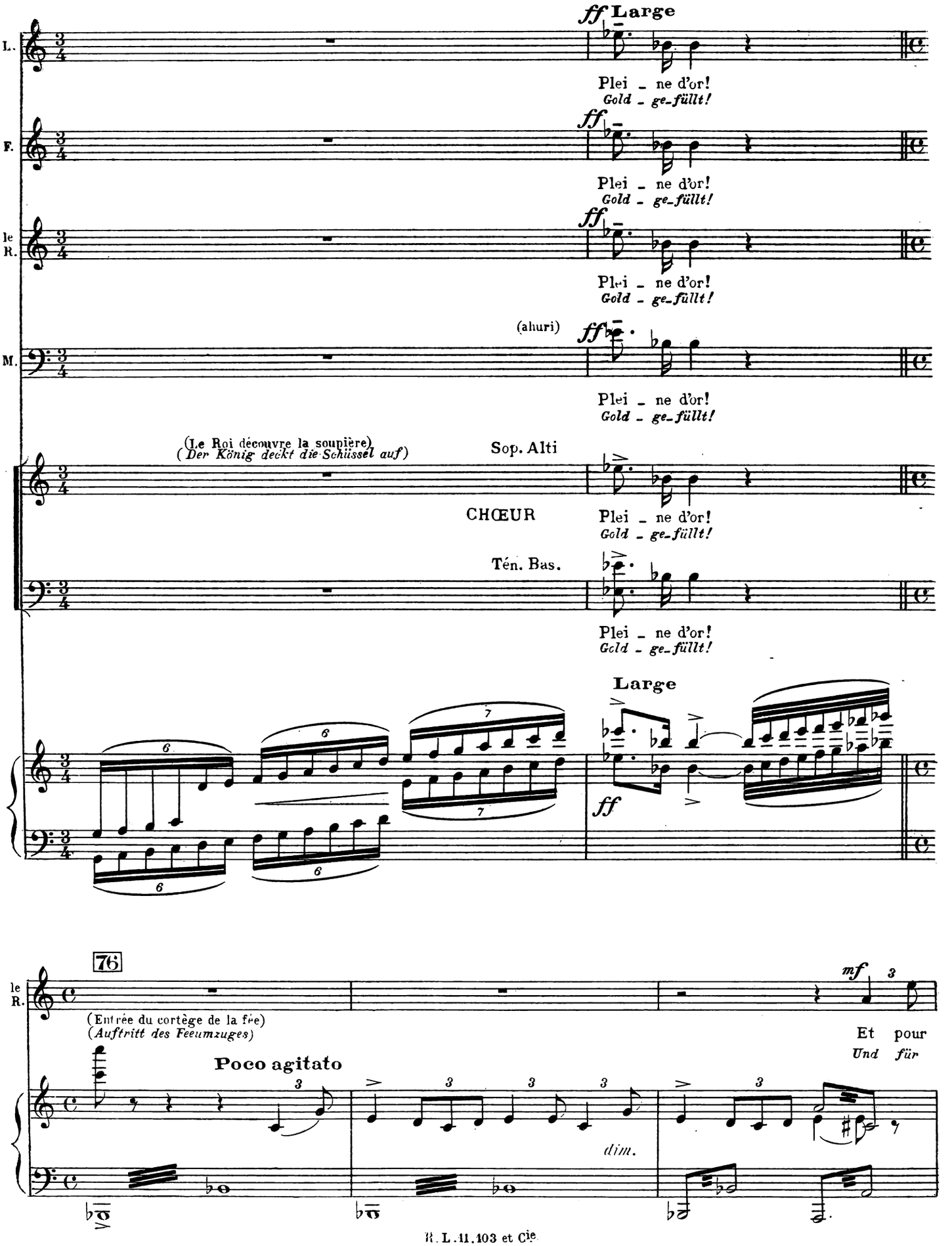
Allegro risoluto

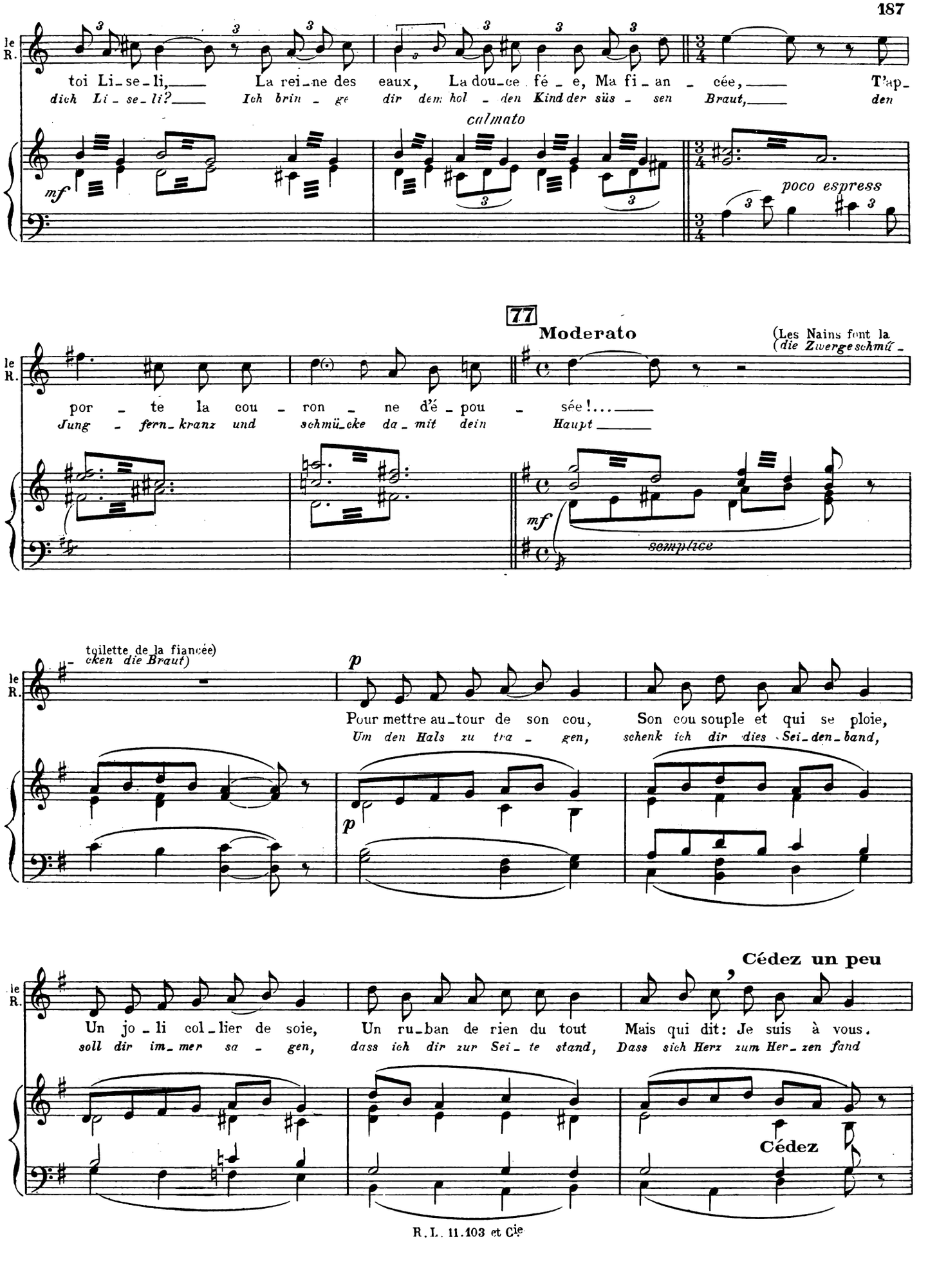
M.

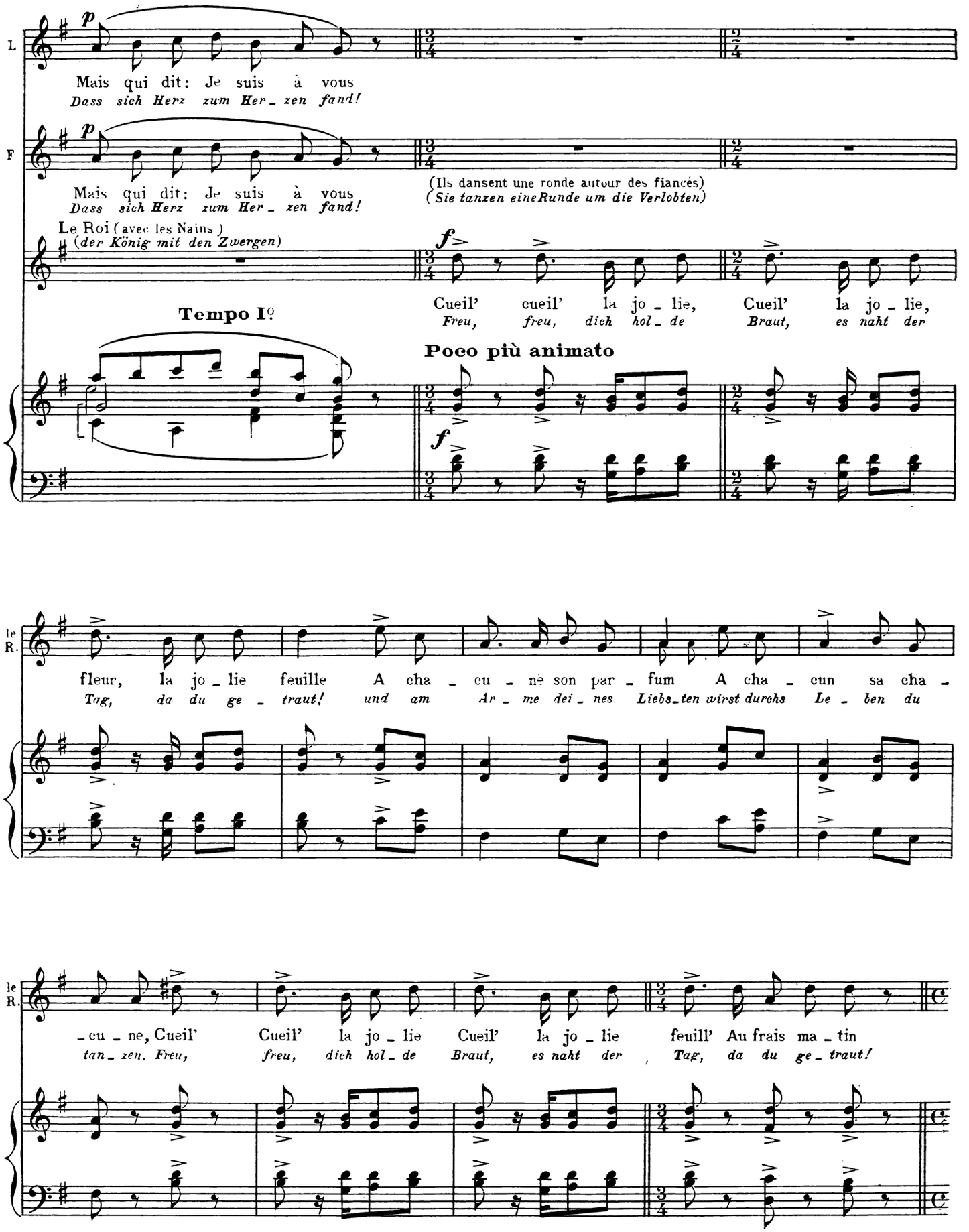
(parle)
(gesprochen)

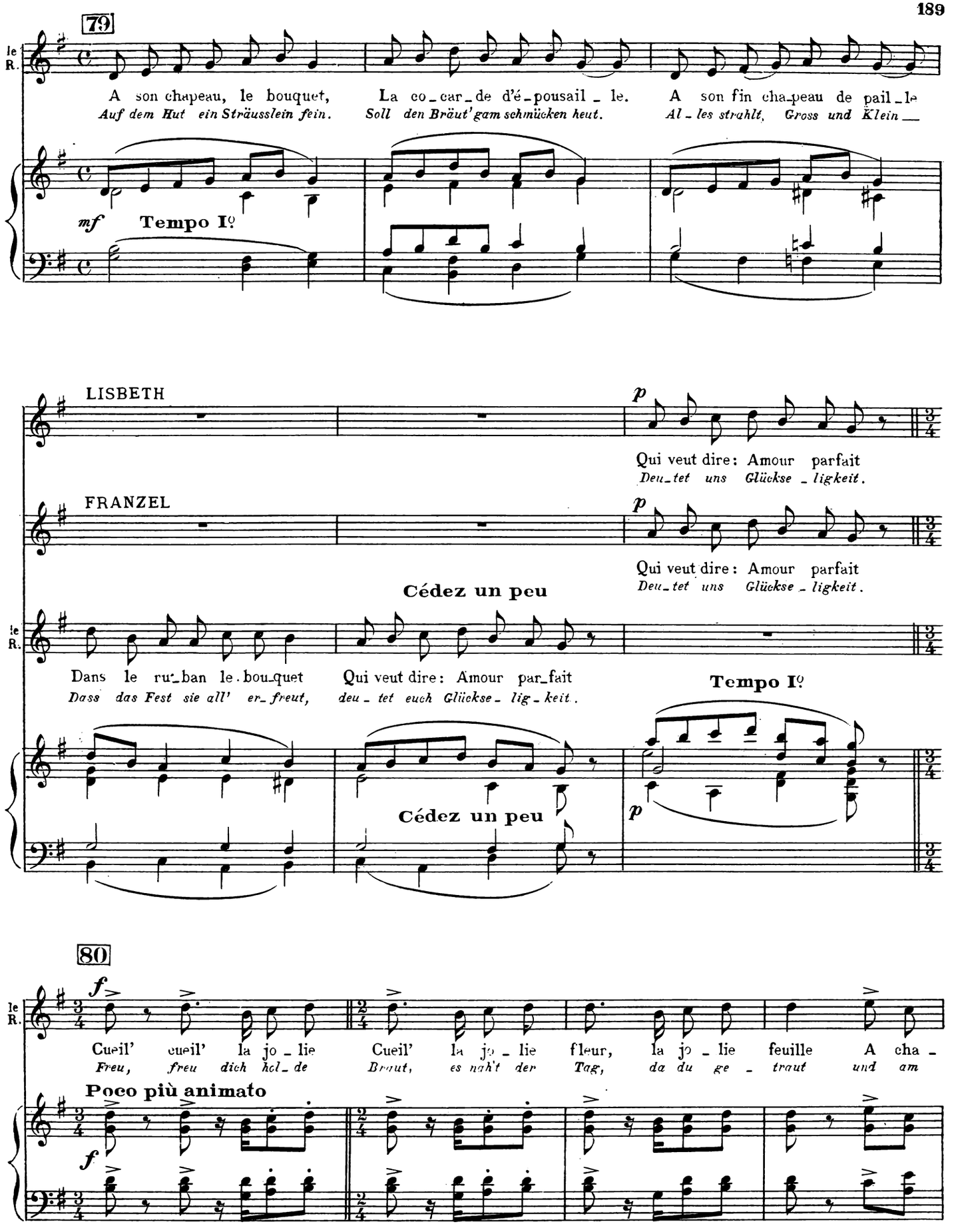
l'or ! De l'or !
Gold! Gold!

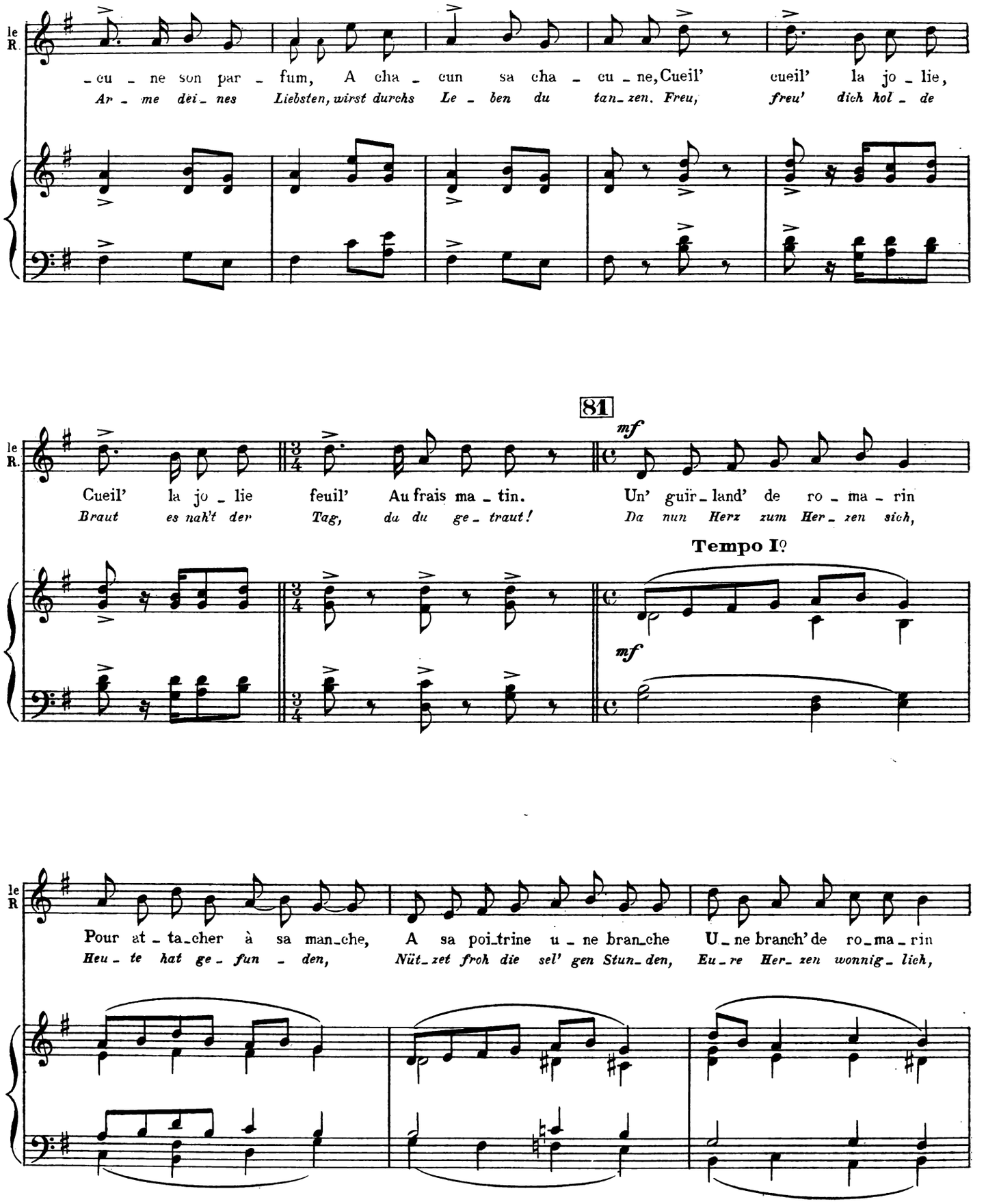

M.
Dis-donc, Franzel,
Franzel sag' mal;
Les fortunes ne sont pas égales....
Wenn so reich du wärst zurück gekommen
mf
Le Roi des Nains
der Zwergenkönig
Vieux scélérat je te reconnais là !
Verfluchter Lump, daran erkenn ich dich wieder!
LISBETH
f
Une soupière !
Ei ne Schüssel!
FRANZEL
f
Une soupière !
Ei ne Schüssel!
le R.
(Un nain présente une soupière à Franzel)
(Ein Zwerg überreicht Franzel eine Suppenschüssel)
Franzel, Voilà pour toi!
Franzel dies hier für dich!
MÜLLER
(ironique)
(ironisch)
Une soupière!
Ei ne Schüssel!

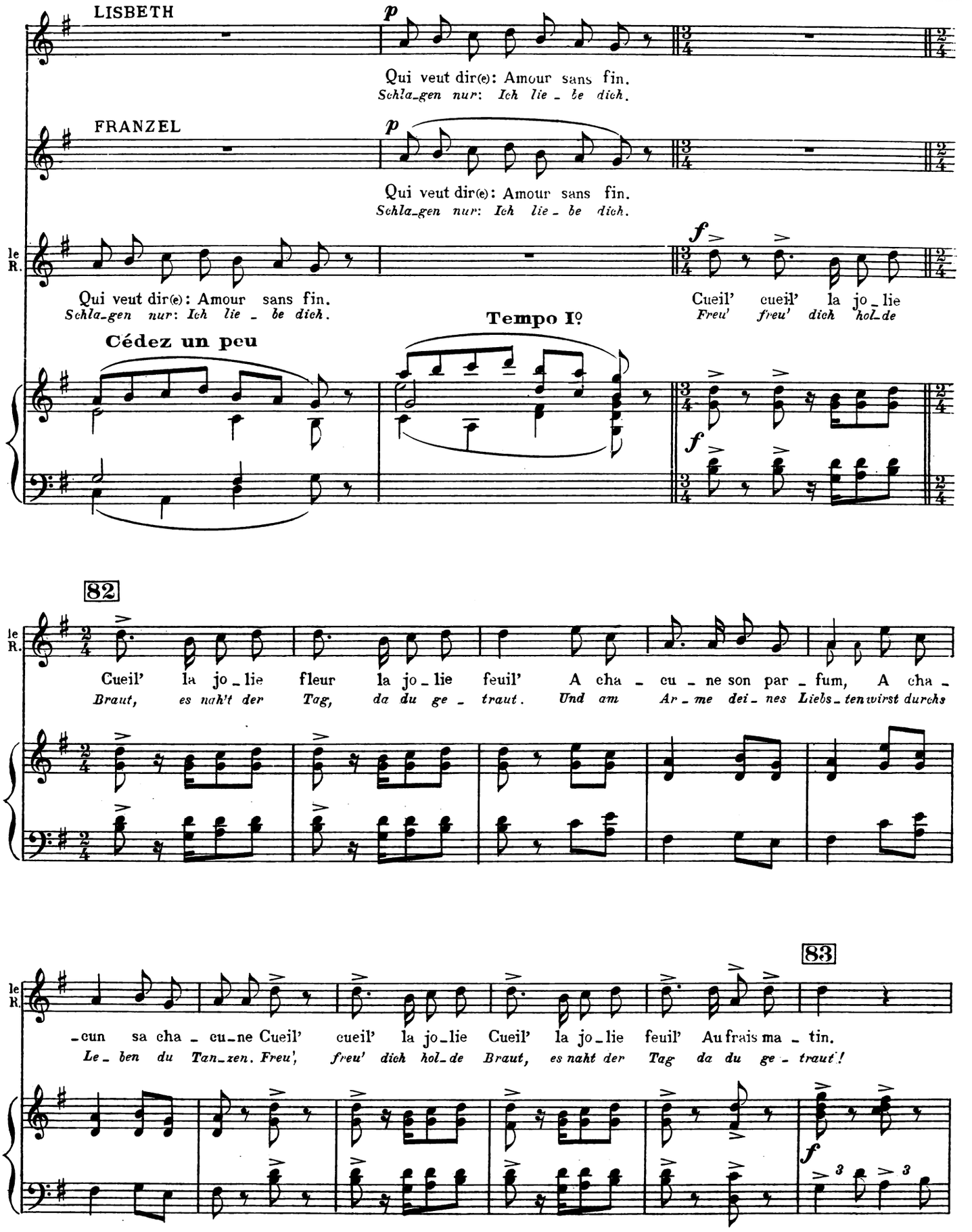

ff Large
L.
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
F.
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
le R.
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
(ahuri)
M.
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
(Le Roi découvre la soupière)
(Der König deckt die Schüssel auf)
Sop. Alti
CHŒUR
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
Tén. Bas.
Plei _ ne d'or!
Gold _ ge_füllt!
Large
ff
76
le R.
mf
(Entrée du cortège de la fée)
(Auftritt des Feeumzuges)
Et pour
Und für
Poco agitato
dim.

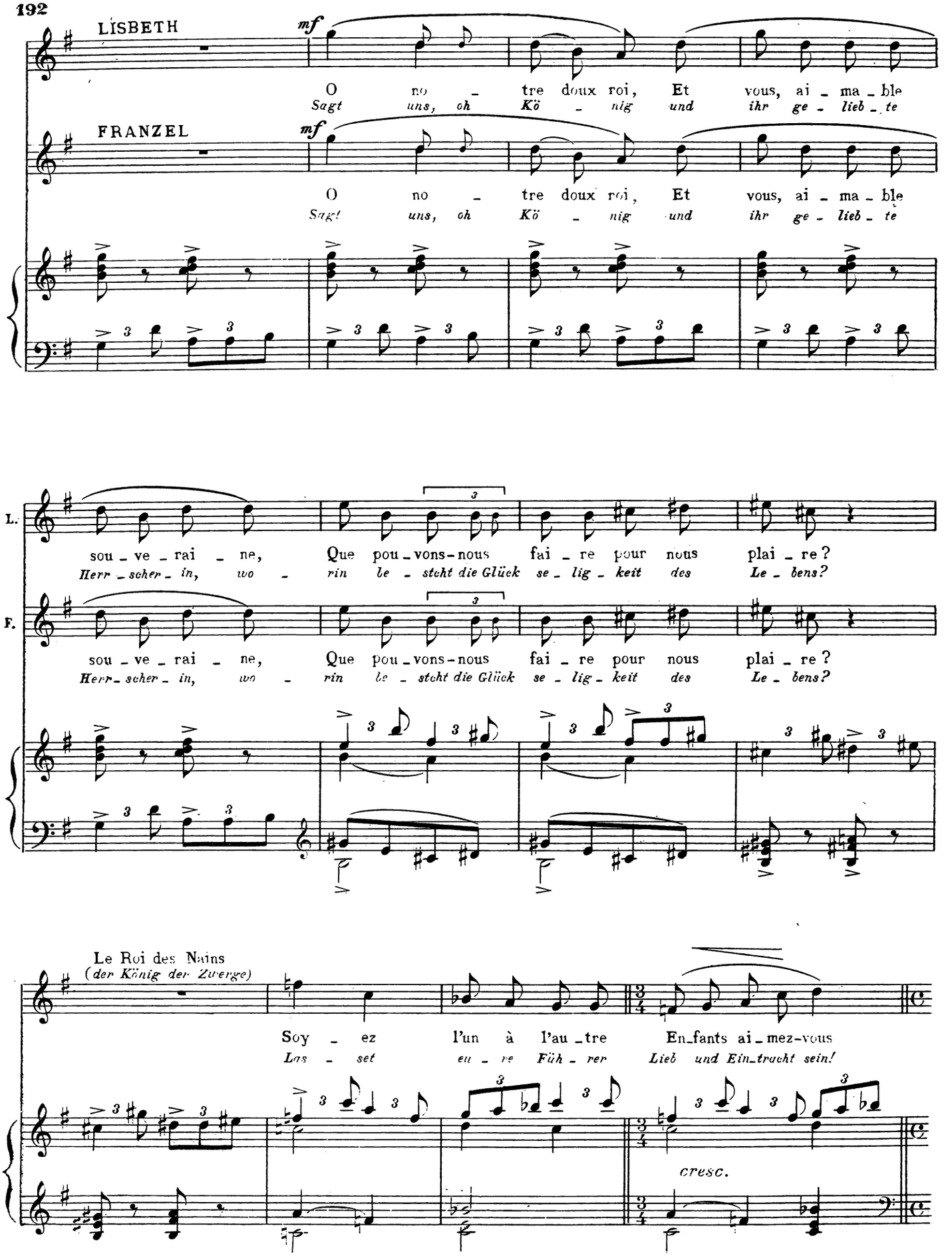

le R.
toi Li-se-li, La rei-ne des eaux, La dou-ce fé-e, Ma fi-an-cée, T'ap-
dich Li-se-li? Ich bin-ge dir dem hol-den Kind der süs-sen Braut, den
calmato
mf
poco espress
77
Moderato
(Les Nains font la
(die Zwerge schmü-
por-te la cou-ron-ne d'é-pou-sée!...
Jung-fern-kranz und schmü-cke da-mit dein Haupt
mf
semplice
toilette de la fiancée)
cken die Braut)
p
Pour mettre au-tour de son cou, Son cou souple et qui se ploie,
Um den Hals zu tra-gen, schenk ich dir dies Sei-den-band,
p
Cédez un peu
Un jo-li col-lier de soie, Un ru-ban de rien du tout Mais qui dit: Je suis à vous.
soll dir im-mer sa-gen, dass ich dir zur Sei-te stand, Dass sich Herz zum Her-zen fand
Cédez

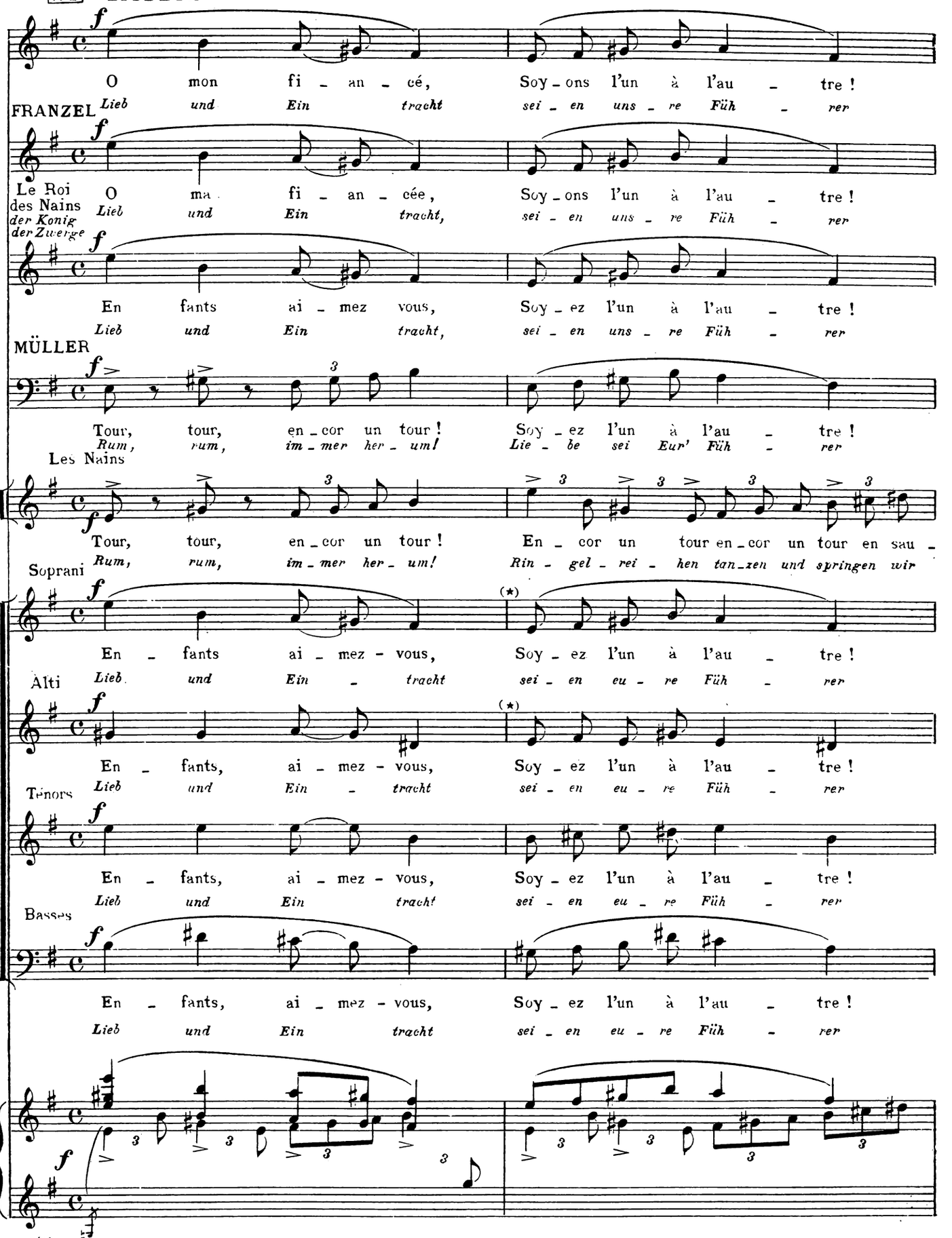

L
Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her_zen fand!
F
Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her_zen fand!
(Ils dansent une ronde autour des fiancés)
(Sie tanzen eine Runde um die Verlobten)
Le Roi (avec les Nains)
(der König mit den Zwergen)
Tempo I°
Cueil' cueil' la jo_lie, Cueil' la jo_lie,
Freu, freu, dich hol_de Braut, es naht der
Poco più animato
le R.
fleur, la jo_lie feuille A cha_cu_ne son par_fum A cha_cun sa cha_
Tag, da du ge_traut! und am Ar_me dei_nes Liebs_ten wirst durchs Le_ben du
le R.
_cu_ne, Cueil' Cueil' la jo_lie Cueil' la jo_lie feuill' Au frais ma_tin
tan_zen. Freu, freu, dich hol_de Braut, es naht der Tag, da du ge_traut!


79
le R.
A son chapeau, le bouquet,
Auf dem Hut ein Sträusslein fein.
La co_car_de d'é_pousail_le.
Soll den Bräut'gam schmücken heut.
A son fin cha_peau de pail_le
Al_les strahlt, Gross und Klein
mf
Tempo Iº
LISBETH
p
Qui veut dire: Amour parfait
Deu_tet uns Glückse_ligkeit.
FRANZEL
p
Qui veut dire: Amour parfait
Deu_tet uns Glückse_ligkeit.
Cédez un peu
le R.
Dans le ru_ban le bou_quet
Dass das Fest sie all' er_freut,
Qui veut dire: Amour par_fait
deu_tet euch Glückse_lig_keit.
Tempo Iº
p
Cédez un peu
80
le R.
f
Cueil' cueil' la jo_lie
Freu, freu dich hol_de
Cueil' la jo_lie fleur,
Braut, es naht der
la jo_lie feuille
Tag,
A cha_
da du ge_traut
und am
Poco più animato
f

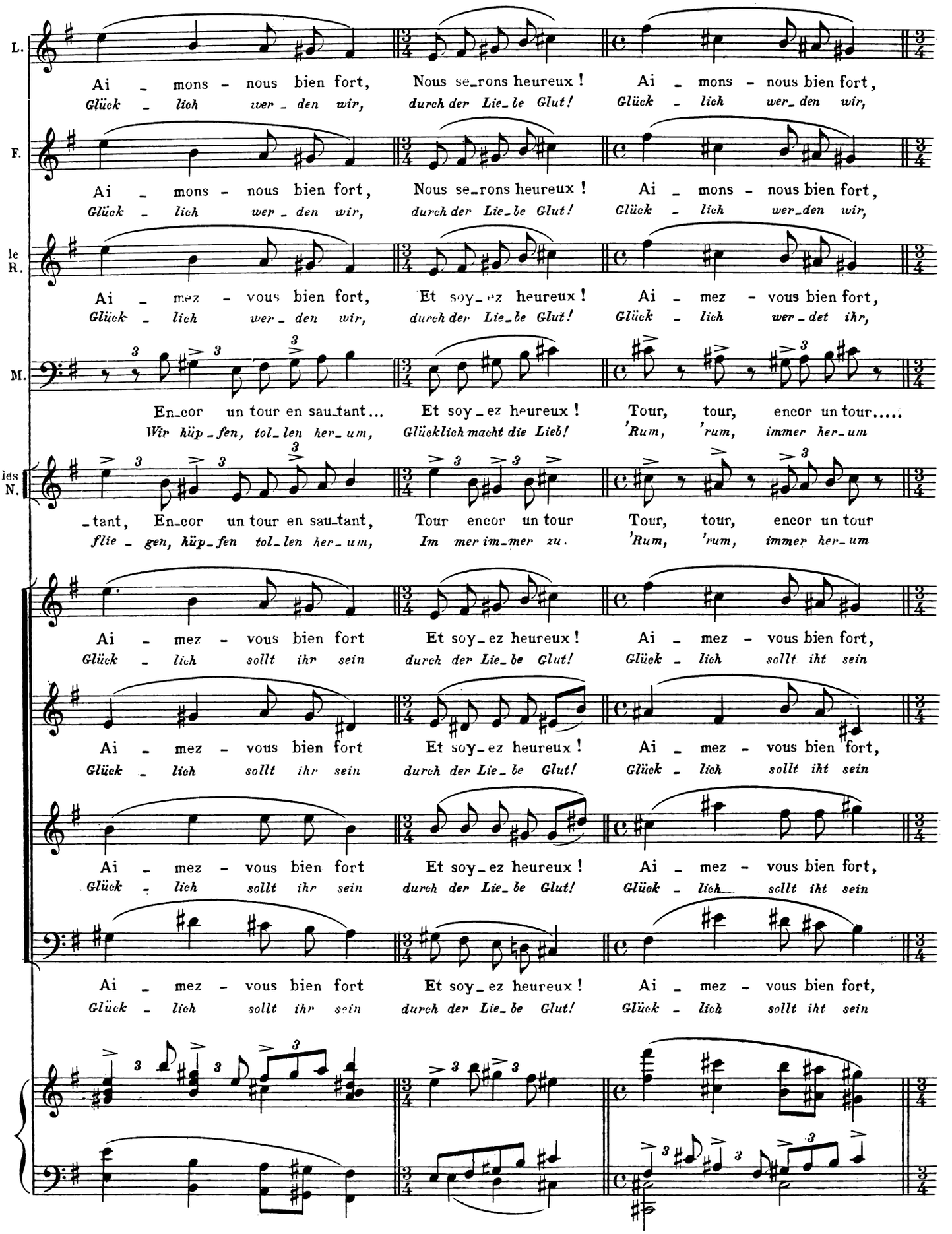

le R.
-cu - ne son par - fum, A cha - cun sa cha - cu - ne, Cueil' cueil' la jo - lie,
Ar - me dei - nes Liebsten, wirst durchs Le - ben du tan - zen. Freu, freu' dich hol - de
81
mf
Cueil' la jo - lie feuil' Au frais ma - tin. Un' guir - land' de ro - ma - rin
Braut es nah't der Tag, du du ge - traut! Da nun Herz zum Her - zen sich,
Tempo I°
mf
Pour at - ta - cher à sa man - che, A sa poi - trine u - ne bran - che U - ne branch' de ro - ma - rin
Heu - te hat ge - fun - den, Nüt - zet froh die sel' gen Stun - den, Eu - re Her - zen wonnig - lich,

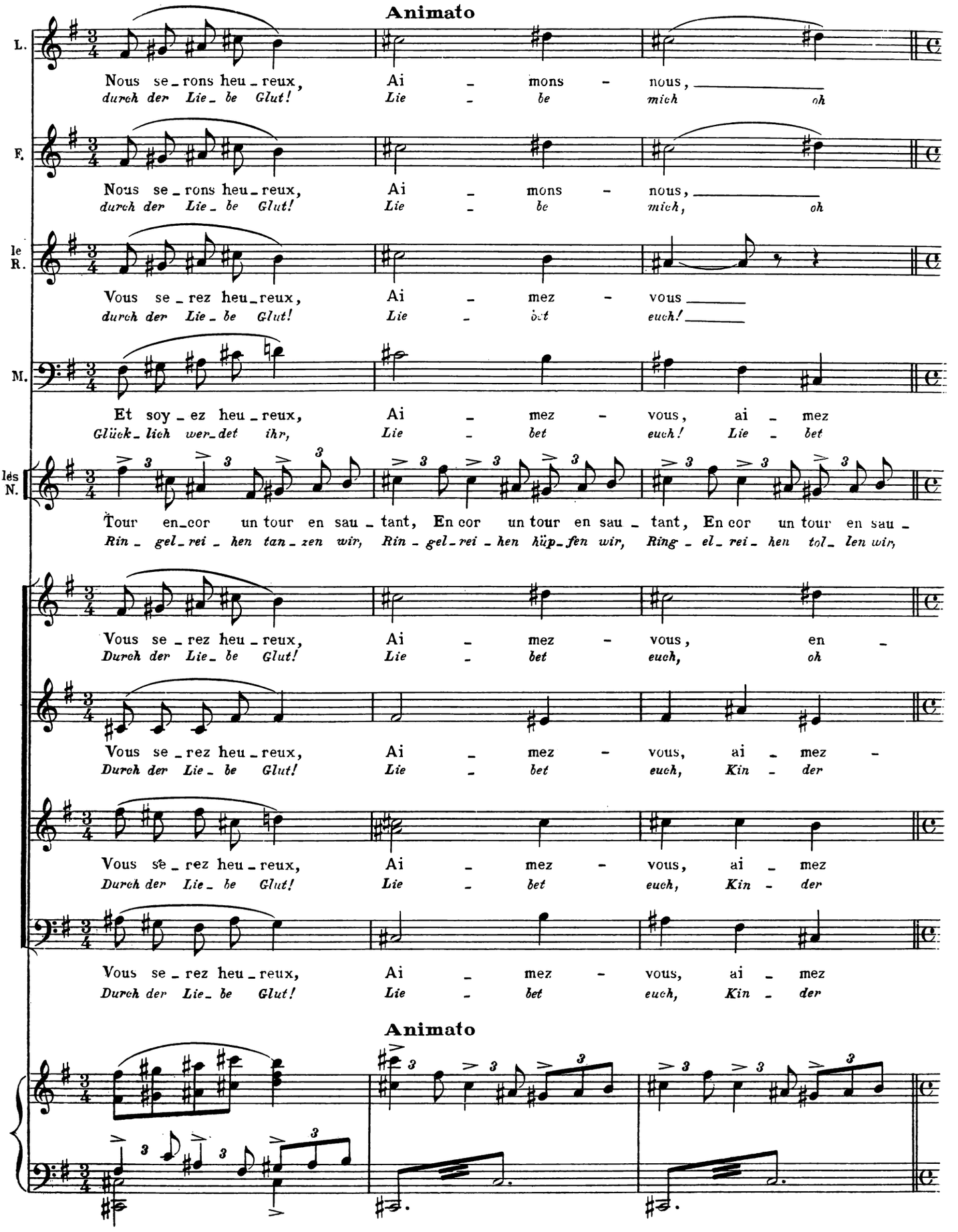

LISBETH
p
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
FRANZEL
p
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
le R.
f
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
Cueil' cueil' la jo_lie
Freu' freu' dich hol_de
Cédez un peu
Tempo Iº
f
82
Cueil' la jo_lie fleur la jo_lie feuil' A cha_cu_ne son par_fum, A cha_
Braut, es naht der Tag, da du ge_traut. Und am Ar_me dei_nes Liebs_ten wirst durchs
83
_cun sa cha_cu_ne Cueil' cueil' la jo_lie Cueil' la jo_lie feuil' Au frais ma_tin.
Le_ben du Tan_zen. Freu', freu' dich hol_de Braut, es naht der Tag da du ge_traut!
f


LISBETH
mf
O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te
FRANZEL
mf
O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te
L.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons-nous fai - re pour nous plai - re?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?
F.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons-nous fai - re pour nous plai - re?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?
Le Roi des Nains
(der König der Zwerge)
Soy - ez l'un à l'au - tre En-fants ai - mez-vous
Las - set eu - re Füh - rer Lieb und Ein-tracht sein!
cresc.



(★) Une moitié des Soprani et une moitié des Alti avec les Nains.
Die Hälfte der Soprane und Alte mit den Zwergen.


L.
Ai - mons - nous bien fort, Nous se_rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer_den wir, durch der Lie_be Glut! Glück - lich wer_den wir,
F.
Ai - mons - nous bien fort, Nous se_rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer_den wir, durch der Lie_be Glut! Glück - lich wer_den wir,
le R.
Ai - mez - vous bien fort, Et soy_ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich wer_den wir, durch der Lie_be Glut! Glück - lich wer_det ihr,
M.
En_cor un tour en sau_tant... Et soy_ez heureux ! Tour, tour, encor un tour.....
Wir hüp_fen, tol_len her_um, Glücklich macht die Lieb! 'Rum, 'rum, immer her_um
les N.
_tant, En_cor un tour en sau_tant, Tour encor un tour Tour, tour, encor un tour
flie_gen, hüp_fen tol_len her_um, Im mer im_mer zu. 'Rum, 'rum, immer her_um
Ai - mez - vous bien fort Et soy_ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie_be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy_ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie_be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy_ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie_be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy_ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie_be Glut! Glück - lich sollt iht sein


Animato
L.
Nous se_rons heu_reux, Ai_mons_nous,
durch der Lie_be Glut! Lie_be mich oh
F.
Nous se_rons heu_reux, Ai_mons_nous,
durch der Lie_be Glut! Lie_be mich, oh
le R.
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous
durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch!
M.
Et soy_ez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Glück_lich wer_det ihr, Lie_bet euch! Lie_bet
les N.
Tour en_cor un tour en sau_tant, En cor un tour en sau_tant, En cor un tour en sau_
Rin_gel_rei_hen tan_zen wir, Rin_gel_rei_hen hüp_fen wir, Ring_el_rei_hen tol_len wir,
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, en_
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, oh
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez_
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Animato

85

L. Mon Fran - zel ai - mé ! C'est le gai prin - temps, C'est le
Fran - zel, Liebs - ter mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

F. Ma Lis - beth ai - mée ! C'est le gai, le doux prin - temps, C'est le
Lis - beth Liebs - te mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

le R. En - fants ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der, lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

M. vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

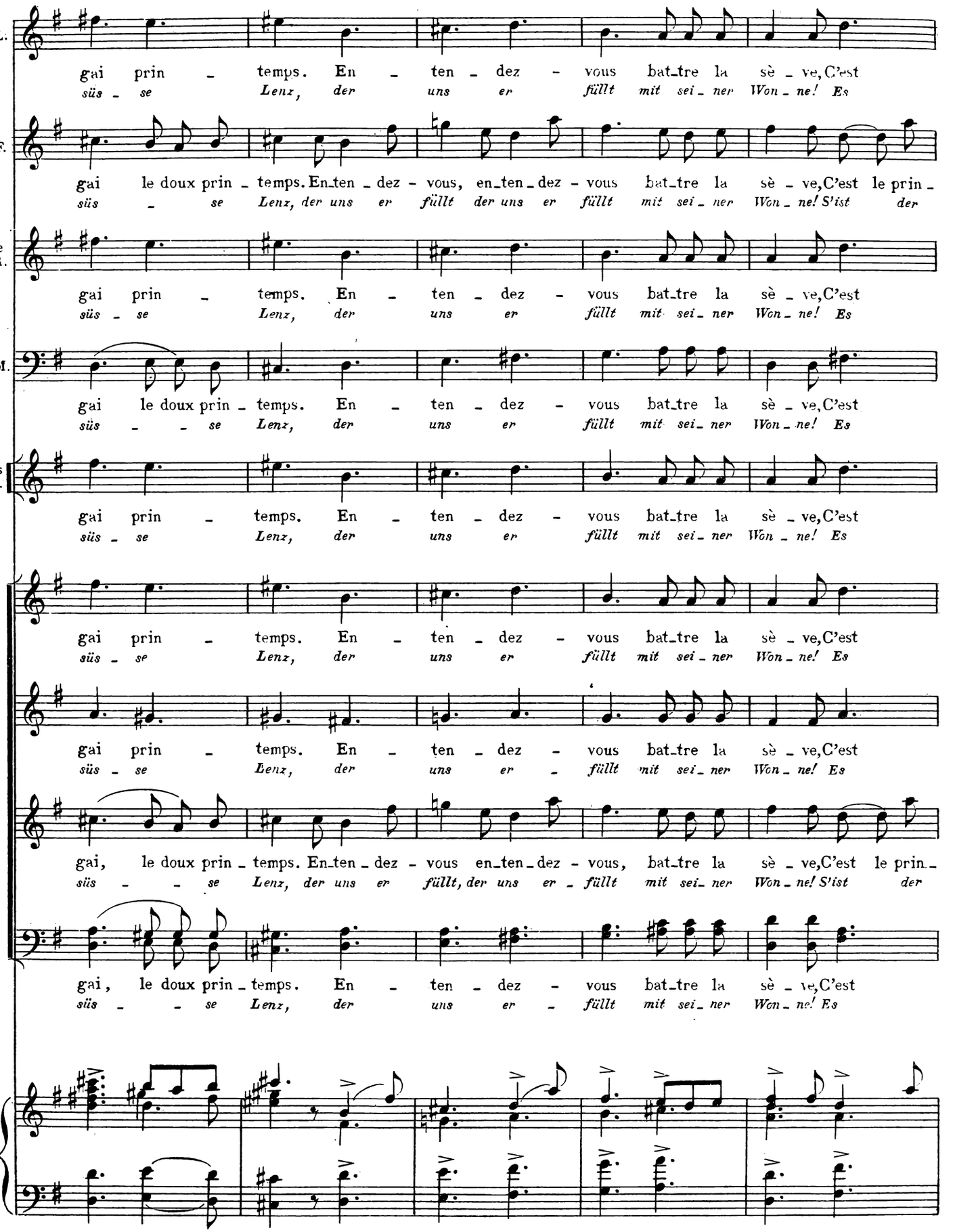
les N. - tant En - cor un tour en sau - tant, En - cor un tour, C'est le
im - mer im - mer zu! Denn es ist der süs - se Lenz! S'ist der

- fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der

vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der


L.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
F.
gai le doux prin - temps. En_ten - dez - vous, en_ten_dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - se Lenz, der uns er füllt der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! S'ist der
le R.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
M.
gai le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
les N.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai, le doux prin - temps. En_ten - dez - vous en_ten_dez - vous, bat_tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - - se Lenz, der uns er füllt, der uns er - füllt mit sei - ner Won - ne! S'ist der
gai, le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - - se Lenz, der uns er - füllt mit sei - ner Won - ne! Es

86

L. le prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

F. -temps, le doux prin - temps. You!
sűs - - se Lenz! Iuh!

le R. doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

(DANSE GÉNÉRALE)
(ALLGEMEINER TANZ)

M. doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

les N. doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

-temps, le doux prin - temps. You!
sűs - se Lenz! Iuh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Iuh!

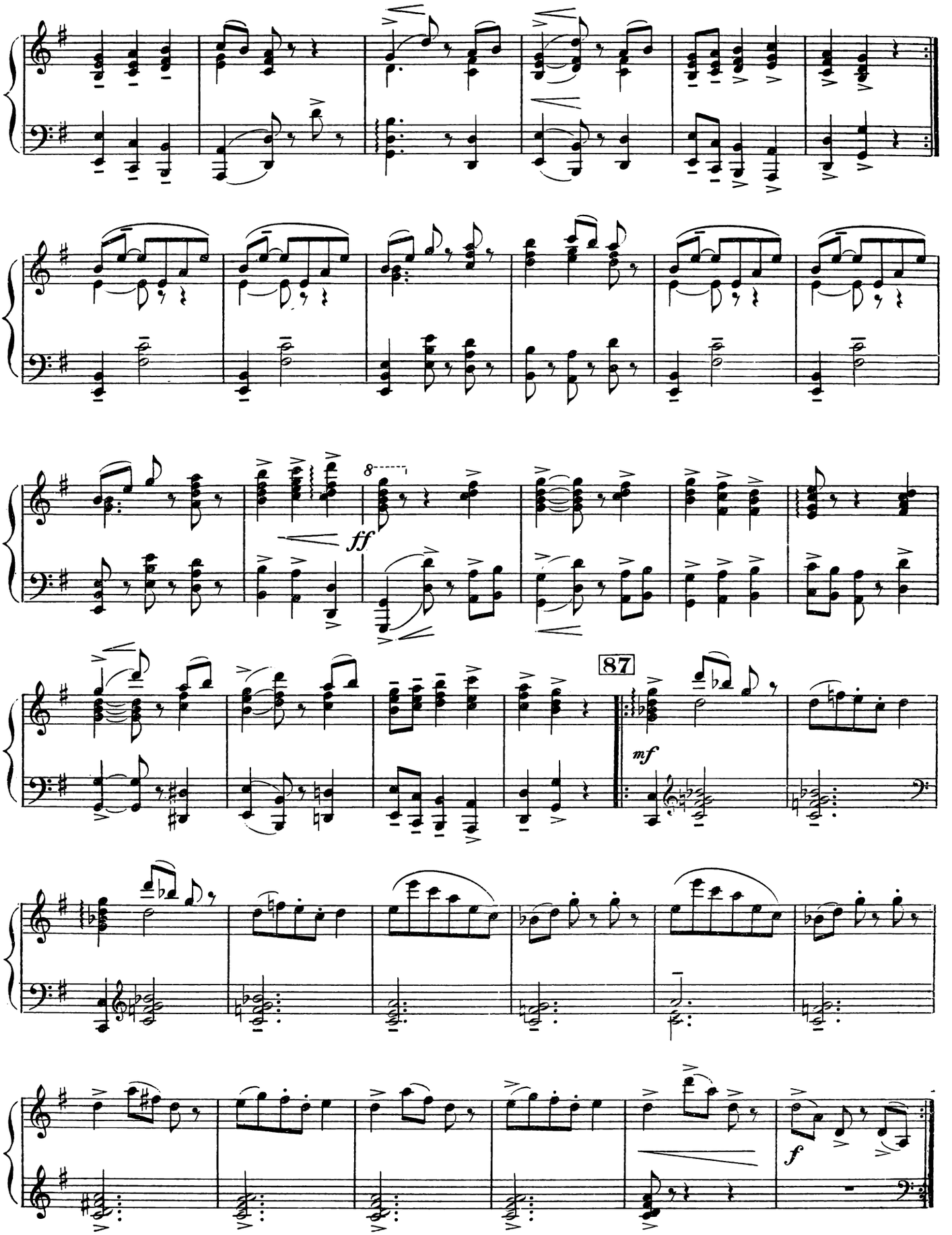
Poco animato

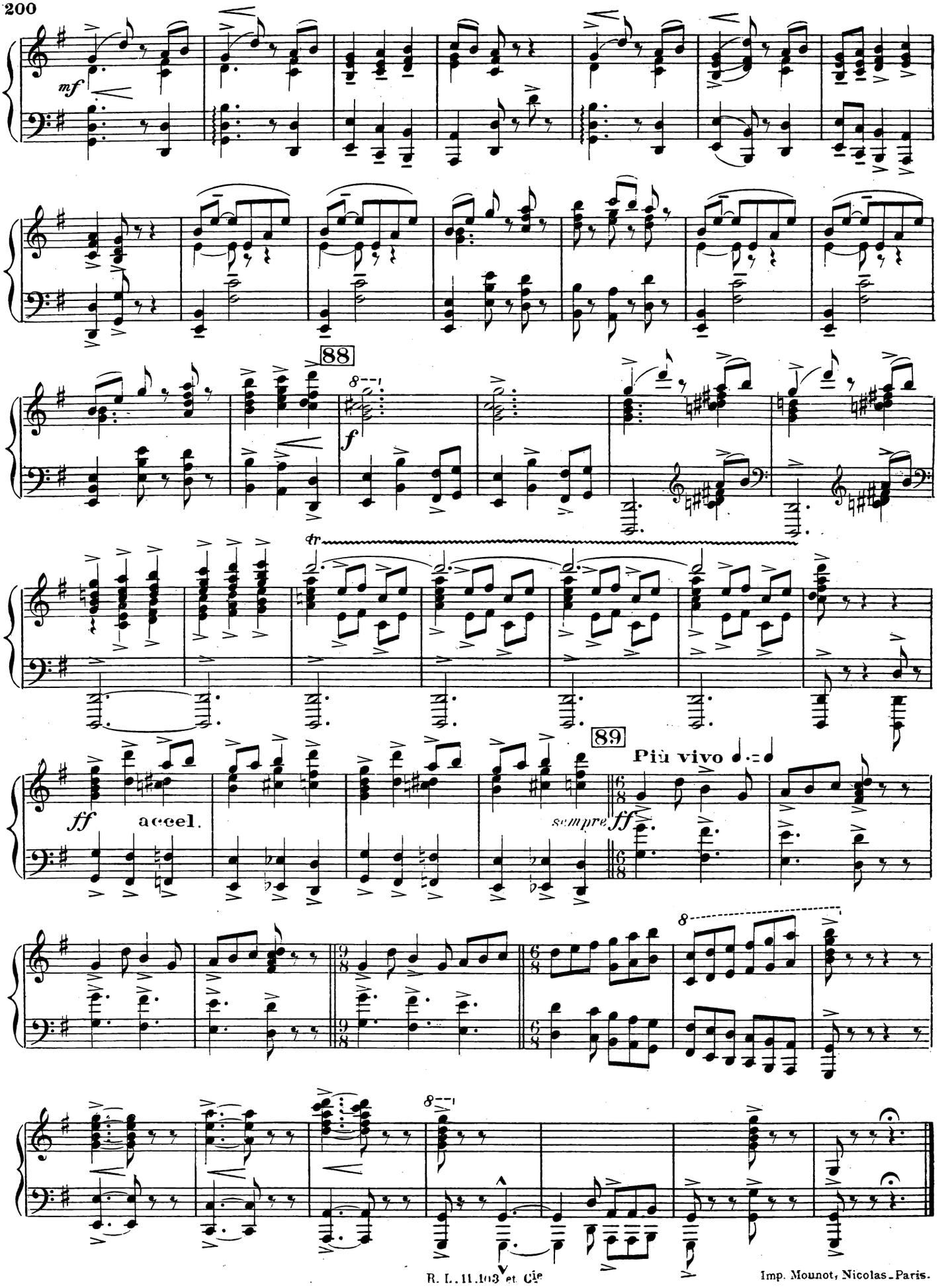
ff

Très rythmé

mf

* Cri de joie très aigu et très bref.
Scharfer und kurzer Iauchzer.


8
ff
87
mf
f



Imp. Mounot, Nicolas-Paris.

Recueils et Partitions

PIANO & CHANT

Albeniz. 4 Mélodies	5	»
Bemberg. 20 Mélodies, *2 tons*	10	»
— Après le rêve, *op. com. en 1 acte*	6	»
Bonheur (R.). Polyphème, *musique de scène et chœurs*	5	»
Bordes. 19 Mélodies	12	»
— 12 Chansons amoureuses du pays basque	4	»
Bourgault-Ducoudray. 14 Mélod. celtiques *piano et chant avec chant seul*	8	»
chant seul, séparé	3	»
Bréville (P. de). Œuvres vocales, *1er volume*	12	»
— — *2e volume.*	12	»
— Sur des chansons populaires *(contenues dans le 2e volume)*	6	»
— Prières *(contenues dans le 2e volume)*	3.50	
— Eros vainqueur, *3 actes*	20	»
Castéra (R. de). 3 Chansons	3	»
Chausson (E.). 20 Mélodies	12	»
— Serres chaudes	4	»
— Le poème de l'amour et de la mer	10	»
— Le Roi Arthus, *drame lyrique, 3 actes*	20	»
— La légende de Sainte-Cécile *solo et chœurs de femmes*	6	»
Cornélius. Chansons de Noël	3	»
Cras (J.). 6 Mélodies, *voix moyennes*	5	»
Dalcroze (E. Jaques). 12 Mélodies	6	»
Doret (G.). Airs et chansons couleur du temps	10	»
— Jardin d'enfants (*20 mélodies*)	10	»
— Le Nain du Hasli, *3 actes*	20	»
Duparc (H.). Mélodies, *2 tons*	10	»
Falla (de). 3 Mélodies	3.50	
Fay (H. de). 10 Mélodies	7	»
Groz (A.). Les amours de Marie	6	»
Hermant. Jeunes chansons	6	»
Hervé. Chilpéric, *op. bouffe, 3 actes*	15	»
Hettich. Airs classiques *(voir le catalogue).*		
Hüe (G.). Chansons lointaines	6	»
— Chansons printanières, *2 tons*	6	»
Indy (d'). La Légende de Saint-Christophe, *3 actes*	20	»
Kœchlin (Ch.) Rondels 1re Série	6	»
— — 2e Série	6	»
— — 3e Série	6	»
Lebouc. Rondes de l'enfance	3	»
Lecoq. Le beau Dunois, *op. bouffe, 1 acte*	7	»
Legay (M.). Ritournelles, 20 chansons	8	»
Lekeu (G.). 3 Poèmes	5	»
Marty (Georges). Daria, *drame lyr. 2 actes*	12	»
Maugué. Chansons lorraines	4	»
Mélodies Modernes. 1er recueil	6	»
— 2e recueil	6	»
Missa. Les trois bossus, *farce lyrique*	10	»
Monteverde. Le Couronnement de Poppée	7	»
Moullé. Chansons tendres du 12e au 18e siècle	6	»
Offenbach. Les Bergers, *3 actes*	12	»
— La vie parisienne, *4 actes*	15	»
— L'île de Tulipatan, *1 acte*	6	»
— Vert-Vert, *3 actes*	15	»
— Boule de Neige, *3 actes*	12	»
Ropartz. 20 Mélodies	12	»
— 4 Poèmes	5	»
Roussel (Albert). 12 Mélodies	12	»
Schmitt (Florent). Sémiramis, *scène lyrique*	10	»
Serres (de). Les Heures claires	6	»
Séverac (D. de). Héliogabale, *3 actes*	15	»
— Le Cœur du Moulin, *2 actes*	15	»
— Les vieilles chansons de France	4	»
Strohl (Rita). Bilitis (12 mélodies)	12	»
Tiersot & Bouchor. Chants populaires pour les écoles, *3 volumes, chaque*	5	»
Vasseur (Léon). La cruche cassée, *3 actes*	12	»
Vidal (P.). 6 Chansons écossaises	4	»
Witkowski. Le Poème de la Maison	20	»
Yzelen. Lassitudes, *mélodies*	3.50	

LIVRETS

L'Absent	musique de Le Borne	3	»
Eros vainqueur	» » de Bréville	1.50	
Légende de St-Christophe,	» d'Indy	2	»
Lycée de jeunes filles	» Gregh	2	»
Le roi Arthus	» Chausson	2	»

ROUART, LEROLLE & Cie, Editeurs

29, RUE D'ASTORG — PARIS